

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Деловой этикет и протокол»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составитель: к.пед.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Ю.И. Матюшина, к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Е.Г. Фонова

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «Деловой этикет и протокол».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Деловой этикет и протокол».

Цель дисциплины: освоение общих норм современного делового протокола и правил этикета в профессиональной деятельности, теоретическая и практическая подготовка к работе в современных условиях межличностной и межкультурной коммуникации.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Анализирует аксиологические системы; обосновывает актуальность их учета в социальном и профессиональном взаимодействии УК-5.2. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп	Знать: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте. Уметь: анализировать особенности межкультурного взаимодействия в социально-историческом, этическом и философском контекстах. Владеть: навыками взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных и этнических особенностей.
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ОПК.5.1. Адекватно идентифицирует и интерпретирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК.5.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. ОПК.5.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, а также этикетные формулы,	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, а также этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации. Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме. Владеть: социокультурными и этическими нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме, а также этикетными формулами, принятыми в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

	принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	
ПК - 4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.	ПК.4.1. Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). ПК.4.2. Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.	Знать: формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Уметь: выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Этика» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или)

групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол	История этикета и его виды. Современная этика бизнеса и этикет делового человека. Особенность современного этикета - универсальность. Правила международной вежливости. Основы этикета: культура речи, внешний вид, манеры. Виды этикета: придворный, воинский, дипломатический, общегражданский.
2	Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	Культура деловых отношений и социального взаимодействия в обществе. Стили общения, принципы их формирования. Классификация стилей общения. Современные модели стили взаимодействия. Концепция эмоциональной грамотности. Составляющие коммуникативной компетентности. Этикет цифровых коммуникаций.
3	Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	Протокольные вопросы организации работы с зарубежной делегацией. Подготовка программы пребывания зарубежной делегации. Основные элементы программы с учетом национальных особенностей иностранных гостей. Порядок подготовки и проведение деловых встреч и бесед.
4	Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	Основные виды деловых приемов. Роль и значение протокольных мероприятий в развитии и углублении деловых контактов. Дневные и вечерние приемы. Порядок подготовки, организации и проведение деловых приемов. Правила этикета на деловых приемах.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол	История этикета и его виды. Современная этика бизнеса и этикет делового человека. Особенность современного этикета - универсальность. Правила международной вежливости. Основы этикета: культура речи, внешний вид, манеры. Виды этикета: придворный, воинский, дипломатический, общегражданский.
Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	Культура деловых отношений и социального взаимодействия в обществе. Стили общения, принципы их формирования. Классификация стилей общения. Современные модели стиля взаимодействия. Концепция эмоциональной грамотности. Составляющие коммуникативной компетентности. Этикет цифровых коммуникаций.
Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	Протокольные вопросы организации работы с зарубежной делегацией. Подготовка программы пребывания зарубежной делегации. Основные элементы программы с учетом национальных особенностей иностранных гостей. Порядок подготовки и проведение деловых встреч и бесед.
Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	Основные виды деловых приемов. Роль и значение протокольных мероприятий в развитии и углублении деловых контактов. Дневные и вечерние приемы. Порядок подготовки, организации и проведение деловых приемов. Правила этикета на деловых приемах.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол	Занятие 1, 2. История этикета. Нормы международного протокола. Дискуссия: особенность современного этикета - универсальность. Правила международной вежливости. Основы этикета: культура речи, внешний вид, манеры. Виды этикета: придворный, воинский, дипломатический, общегражданский.
2	Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	Занятие 3,4,5. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в обществе. Концепция эмоциональной грамотности. Составляющие коммуникативной компетентности.

3	Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	Занятие 6,7,8, Протокольные вопросы организации работы с зарубежной делегацией. Подготовка программы пребывания зарубежной делегации. Порядок подготовки и проведение деловых встреч и бесед. Цифровой этикет.
4	Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	Занятие 9,10. Основные виды деловых приемов. Роль и значение протокольных мероприятий в развитии и углублении деловых контактов. Дневные и вечерние приемы. Порядок подготовки, организации и проведение деловых приемов. Правила этикета на деловых приемах.

Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол	УК 5.1, УК-5.2, ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3, ПК 4.1., ПК 4.2.	Опрос-дискуссия и ответы на вопросы промежуточного контроля.
Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	УК 5.1, УК-5.2, ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3, ПК 4.1., ПК 4.2.	Составление блоксхем (по вспомогательным материалам). Устный доклад.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	УК 5.1, УК-5.2, ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3, ПК 4.1., ПК 4.2.	Опрос по всем темам. Презентации.
Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	УК 5.1, УК-5.2, ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3, ПК 4.1., ПК 4.2.	Опрос по всем темам

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Образец письменного теста для промежуточного контроля

- Вы приглашены на домашний ужин. Когда надо взять салфетку со стола и расстелить ее на коленях?
 - Только после того, как это сделают хозяева.
 - Только после того, как это сделает самый старший из присутствующих.
 - Только после того, как это сделает самый почетный из гостей.
 - Сразу же, как только вы сели за стол.
- Вы договорились со своим деловым партнером о деловом ланче и пришли на несколько минут раньше, чтобы найти подходящий столик. Прошло уже тридцать минут, а вашего партнера все еще нет. Вы:
 - Сделаете себе заказ и приметесь за еду,
 - Будете нетерпеливо ждать его прихода.
 - Скажете официанту, что не можете больше ждать, но перед уходом попросите официанта показать вашу визитку вашему партнеру как доказательство того, что вы его ждали, но не дождались.

Проектная работа:

Задание: составить блок-схему «Подготовка протокольного мероприятия» и дать развернутый устный комментарий по каждому блоку.

Составление глоссария по темам курса.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Дайте определение понятиям «этикет» и «деловой протокол».
2. Концепция эмоционально грамотности – назовите основные положения.
3. Протокольные вопросы работы с иностранными партнерами.
4. Что такое «международная вежливость»?
5. Назовите виды деловых приемов и особенности их организации.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85

Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Крохина, Н. А. Этикет и протокол делового общения: учебно-методическое пособие / Н. А. Крохина. — Санкт-Петербург: ИЭО СПбУТУиЭ, 2010. — 383 с. — ISBN 978-5-94048-045-7. — Текст: электронный
2. Кузнецов, И. Н. Деловой этикет: учебное пособие / И.Н. Кузнецов. — Москва: ИНФРА-М, 2021. — 348 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-016996-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1283266> (дата обращения: 18.03.2022). – Режим доступа: по подписке

Дополнительная литература

1. Ежова, О. Н. Профессиональная этика и служебный этикет: практикум / О. Н. Ежова. - Самара: Самарский юридический институт ФСИН России, 2020. - 80 с. - ISBN 978-5-91612-303-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1319738> (дата обращения: 18.03.2022). – Режим доступа: по подписке.
2. Кузнецов, И. Н. Современный этикет: практическое пособие / И. Н. Кузнецов. — 9-е изд. — Москва: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2019. - 496 с. - ISBN 978-5-394-03366-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1092942> (дата обращения: 18.03.2022). – Режим доступа: по подписке

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«История перевода»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составитель: к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Е.В. Шевченко

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «История перевода».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «История перевода».

Цель дисциплины: сформировать отношение к истории перевода и к истории теории перевода как к опыту накопления и развития переводческих традиций; исследовать сменяющиеся тенденции, этапы, проблемы, события культуры как предпосылки перегруппировки традиционного материала и расширения существующей системы понятий; определить роль истории перевода в процессе взаимодействия национальных культур и языков; раскрыть особенности различных переводческих школ.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК.1.1. Анализирует проблемные ситуации, используя системный подход. УК.1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации.	Знать: способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. Уметь: осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий. Владеть: навыками анализа проблемных ситуаций, используя системный подход.
ОПК -1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК.1.1. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК.1.2. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	Знать: систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка. Уметь: адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. Владеть: навыками адекватного анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История перевода» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности.	Проблема периодизации перевода. Периодизация П.И. Копанева. Периодизация Стейнера. Литературоведческий подход в классификации Г.Т. Хухуни. Анри Ван Офф об истории развития переводческой мысли.
2	Тема 2. Социальноисторическая роль перевода.	Основные этапы развития переводческой деятельности; вклад переводчиков в формирование национального языка, литературы и культуры народов; роль перевода в международных контактах в области дипломатии, политики, торговли, науки и техники.

3	Тема 3. Перевод в Древнем мире.	Возникновение перевода. Основные виды и функции перевода в Древнем Египте, Средней Азии, Вавилоне. Выдающиеся переводчики Древнего мира.
4	Тема 4. Перевод в странах Древнего Востока.	Перевод в Китае. Перевод в арабском мире.
5	Тема 5. Перевод в эпоху античности.	Понятие античной культуры. Принципы перевода в Древней Греции. Отношение к переводу и переводчикам. Внутренний перевод. Начало переводческой деятельности в Древнем Риме. Перевод в классическую эпоху.
6	Тема 6. Буквалистские переводы религиозных текстов.	Периоды и причины преобладания буквального, вольного и «украшательного» перевода.
7	Тема 7. Противопоставление буквального и вольного переводов	Цицерон, Св. Иероним, Э. Доле.
8	Тема 8. Перевод и религия. Перевод Библии и их роль в развитии переводческой деятельности.	Деятельность по переводу Библии в историческом аспекте. Шедевры библейских переводов. Септуагинта. Вульгата. Библия Мартина Лютера. Библия Тиндейла и Ковердейла. Библия Короля Якова. Библия Кирилла и Мефодия. Современная работа по переводу Библии.
9	Тема 9. Перевод в Средневековье.	Сфера деятельности и роль переводчиков Средневековья. Перевод в Средневековой Германии, Испании. Буквалистские переводы. Иконическая природа знака.
10	Тема 10. Перевод эпохи Возрождения.	Интерес к внутреннему миру человека. Переводы поэзии. Роль переводчика.
11	Тема 11. Перевод в период Реформации.	Сущность и предпосылки Реформации. Реформация как «битва переводчиков». Проблема перевода Библии на национальные языки.
12	Тема 12. Перевод эпохи Классицизма.	Сущность эпохи классицизма. Стремление к идеальному тексту. Перевод во Франции.
13	Тема 13. Перевод эпохи Романтизма.	Л. Тик, А. Шлегель, В. Гумбольдт. Шлейермахер о сути перевода.
14	Тема 14. Зарубежная переводческая мысль XX века: школы и теории.	Особенности теории перевода в Германии, Англии, США, Франции, Финляндии, СССР.
15	Тема 15. Основные этапы истории перевода в России.	Зарождение перевода в России, переводческая деятельность во времена Монголо-Татарского ига. Особенности перевода в России в

		16-17 веках. Реформы Петра I в сфере перевода. Поэтический перевод в России в 18-19 веках. Выдающиеся переводчики СССР.
16	Тема 16. Характеристика современного переводоведения и переводческой профессии	Преобладание информативных переводов, повышенные требования к точности перевода, большое тематическое и стилистическое разнообразие материалов, с которыми приходится иметь дело профессиональному переводчику; специализация и технизация переводимых текстов; широкое использование технических средств в процессе перевода.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности.	Проблема периодизации перевода. Периодизация П.И. Копанева. Периодизация Стейнера. Литературоведческий подход в классификации Г.Т. Хухуни. Анри Ван Офф об истории развития переводческой мысли.
2	Тема 2. Социальноисторическая роль перевода.	Основные этапы развития переводческой деятельности; вклад переводчиков в формирование национального языка, литературы и культуры народов; роль перевода в международных контактах в области дипломатии, политики, торговли, науки и техники.
3	Тема 3. Перевод в Древнем мире.	Возникновение перевода. Основные виды и функции перевода в Древнем Египте, Средней Азии, Вавилоне. Выдающиеся переводчики Древнего мира.
4	Тема 4. Перевод в странах Древнего Востока.	Перевод в Китае. Перевод в арабском мире.
5	Тема 5. Перевод в эпоху античности.	Понятие античной культуры. Принципы перевода в Древней Греции. Отношение к переводу и переводчикам. Внутренний перевод.

		Начало переводческой деятельности в Древнем Риме. Перевод в классическую эпоху.
6	Тема 6. Буквалистские переводы религиозных текстов.	Периоды и причины преобладания буквального, вольного и «украшательного» перевода.
7	Тема 7. Противопоставление буквального и вольного переводов	Цицерон, Св. Иероним, Э. Доле.
8	Тема 8. Перевод и религия. Перевод Библии и их роль в развитии переводческой деятельности.	Деятельность по переводу Библии в историческом аспекте. Шедевры библейских переводов. Септуагинта. Вульгата. Библия Мартина Лютера. Библия Тиндейла и Ковердейла. Библия Короля Якова. Библия Кирилла и Мефодия. Современная работа по переводу Библии.
9	Тема 9. Перевод в Средневековье.	Сфера деятельности и роль переводчиков Средневековья. Перевод в Средневековой Германии, Испании. Буквалистские переводы. Иконическая природа знака.
10	Тема 10. Перевод эпохи Возрождения.	Интерес к внутреннему миру человека. Переводы поэзии. Роль переводчика.
11	Тема 11. Перевод в период Реформации.	Сущность и предпосылки Реформации. Реформация как «битва переводчиков». Проблема перевода Библии на национальные языки.
12	Тема 12. Перевод эпохи Классицизма.	Сущность эпохи классицизма. Стремление к идеальному тексту. Перевод во Франции.
13	Тема 13. Перевод эпохи Романтизма.	Л. Тик, А. Шлегель, В. Гумбольдт. Шлейермахер о сути перевода.
14	Тема 14. Зарубежная переводческая мысль XX века: школы и теории.	Особенности теории перевода в Германии, Англии, США, Франции, Финляндии, СССР.
15	Тема 15. Основные этапы истории перевода в России.	Зарождение перевода в России, переводческая деятельность во времена Монголо-Татарского ига. Особенности перевода в России в 16-17 веках. Реформы Петра I в сфере перевода. Поэтический перевод в России в 18-19 веках. Выдающиеся переводчики СССР.
16	Тема 16. Характеристика современного переводоведения и переводческой профессии	Преобладание информативных переводов, повышенные требования к точности перевода, большое тематическое и стилистическое разнообразие материалов, с которыми приходится иметь дело профессиональному переводчику;

		специализация и технизация переводимых текстов; широкое использование технических средств в процессе перевода.
--	--	--

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 7. Противопоставление буквального и вольного переводов.	<ul style="list-style-type: none"> • Определение понятий буквальный, рабский, вольный, свободный и адекватный перевод. • Изучить диахронию вопроса и проследить изменение отношения к буквальному переводу. • Буквальный перевод и практика перевода художественной литературы. • Ситуации оправданного применения буквального перевода.
2	Тема 9. Перевод в Средневековье.	<ul style="list-style-type: none"> • Какова доля переводных текстов в средневековой Европе по сравнению с оригинальными текстами и почему? • Каким образом перевод в средневековье становится катализатором информационной культуры человечества? • Почему письменный перевод в основном основан на пословной теории перевода? • Примеры применения культурной адаптации в переводе в Средневековье. • Каким образом высокая культура письменного перевода в Средневековье способствовала развитию и обогащению европейских языков? • Объясните примерами, каким образом отсутствие осознанного авторства и представлений о национальной принадлежности текста в Средневековье влияло на характер переводных текстов? • Что известно об устном переводе в Средневековье?
3	Тема 10. Перевод эпохи Возрождения.	<ul style="list-style-type: none"> • Как изменяется отношение к тексту и переводу в эпоху Возрождения? • Как на характер перевода влияет появление и популярность светской литературы? • Примеры авторов переводов, придерживающихся принципа максимальной точности передачи оригинала. • Примеры авторов переводов, придерживающихся принципа культурной адаптации.
4	Тема 11. Перевод в период Реформации.	Характер переводов в период Реформации и позиция церкви. • Каким образом рекатолизация приводит к возвращению принципа пословного перевода в период классицизма?
5	Тема 12. Перевод эпохи Классицизма.	Почему эстетическая ценность подлинника в период классицизма не принималась в расчет?
6	Тема 13. Перевод эпохи Романтизма.	<ul style="list-style-type: none"> • Как изменилось отношение к тексту и его переводу? • Какой отпечаток на выбор произведений для перевода наложило новое осознание человеком себя в истории? • Зарождение принципа «непереводимости» в переводе. В чем заключался принцип «золотой середины» в переводе?

7	Тема 16. Характеристика современного переводоведения и переводческой профессии.	Перечислите и дайте краткую характеристику переводческим организациям и ассоциациям в России и за рубежом. • Расскажите о видах перевода в современном мире.
---	---	--

Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое

обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности.	УК-1.1., УК 1.2., ОПК 1.1., ОПК 2.2.	Устный опрос
Тема 2. Социальноисторическая роль перевода.	УК-1.1., УК 1.2., ОПК 1.1., ОПК 2.2.	Устный опрос
Тема 3. Перевод в Древнем мире.	УК-1.1., УК 1.2., ОПК 1.1., ОПК 2.2.	Устный опрос
Тема 4. Перевод в странах Древнего Востока.	УК-1.1., УК 1.2., ОПК 1.1., ОПК 2.2.	Устный опрос
Тема 5. Перевод в эпоху античности.	УК-1.1., УК 1.2., ОПК 1.1., ОПК 2.2.	Устный опрос
Тема 6. Буквалистские переводы религиозных текстов.	УК-1.1., УК 1.2., ОПК 1.1., ОПК 2.2.	Устный опрос
Тема 7. Противопоставление буквального и вольного переводов	УК-1.1., УК 1.2., ОПК 1.1., ОПК 2.2.	Устный опрос
Тема 8. Перевод и религия. Перевод Библии и их роль в развитии переводческой деятельности.	УК-1.1., УК 1.2., ОПК 1.1., ОПК 2.2.	Устный опрос

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 9. Перевод в Средневековье.	УК-1.1., УК 1.2., ОПК 1.1., ОПК 2.2.	Устный опрос
Тема 10. Перевод эпохи Возрождения.	УК-1.1., УК 1.2., ОПК 1.1., ОПК 2.2.	Устный опрос
Тема 11. Перевод в период Реформации.	УК-1.1., УК 1.2., ОПК 1.1., ОПК 2.2.	Устный опрос
Тема 12. Перевод эпохи Классицизма.	УК-1.1., УК 1.2., ОПК 1.1., ОПК 2.2.	Устный опрос
Тема 13. Перевод эпохи Романтизма.	УК-1.1., УК 1.2., ОПК 1.1., ОПК 2.2.	Устный опрос
Тема 14. Зарубежная переводческая мысль XX века: школы и теории.	УК-1.1., УК 1.2., ОПК 1.1., ОПК 2.2.	Устный опрос
Тема 15. Основные этапы истории перевода в России.	УК-1.1., УК 1.2., ОПК 1.1., ОПК 2.2.	Устный опрос
Тема 16. Характеристика современного переводоведения и переводческой профессии	УК-1.1., УК 1.2., ОПК 1.1., ОПК 2.2.	Тестирование

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

1. Пример тестового задания.

1. Выберите, кому принадлежит периодизация переводческой деятельности в соответствии с социально-исторической хронологией:

- a) Анри Ван Оф
- b) Д.З. Гоциридзе и Г.Т. Хухуни
- c) П.И. Копанев
- d) Дж. Стейнер

2. Выберите, кому принадлежит периодизация переводческой деятельности в соответствии со значительными событиями в истории перевода:

- a) Анри Ван Оф
- b) Д.З. Гоциридзе и Г.Т. Хухуни
- c) П.И. Копанев
- d) Дж. Стейнер

3. Выберите, кому принадлежит периодизация переводческой деятельности в соответствии с этапами развития литературы: Анри Ван Оф

- a) Д.З. Гоциридзе и Г.Т. Хухуни
- b) П.И. Копанев

с) Дж. Стейнер

4. Выберите, кому принадлежат слова «Изучение теории перевода равносильно изучению истории мира..., с той лишь разницей, однако, что история перевода не обладает непрерывностью»:

а) Анри Ван Оф

б) Д.З. Гоциридзе и Г.Т. Хухуни

с) П.И. Копанев d) Дж. Стейнер

5. Выберите место, где существовала особая каста «профессиональных переводчиков»:

а) Древний Египет

б) Месопотамия

с) Древний Рим

d) Карфаген

6. Выберите имя ученого, который расшифровал надпись на Розеттском камне:

а) Анри Ван Оф

б) Ж.Мунен

с) Ж.-Ф. Шампальон

d) Дж. Стейнер

7. Выберите место, где появились первые грамматики и словари иностранных языков:

а) Древний Шумер

б) Карфаген

с) Древняя Греция

d) Древний Рим

8. Выберите, кому принадлежат методы «онемечивания» и «отчуждения»:

а) Ф. Шлейермахер

б) Мартин Лютер

с) Иоганн Готшед

d) Виллирамс фон Эберсберг

9. Выберите переводчика, прибывшего в Россию по просьбе Великого князя Василия III:

а) Симеон Полоцкий

б) Максим Грек

с) Николь Орезм

d) Ноткер Заика

10. Выберите эпоху, когда русский перевод характеризовался следующими особенностями: осуществлялись переводы научной литературы, зарождался стихотворный перевод, преобладал перевод с украинского, польского и немецкого языков, создавались переводные словари

а) послереволюционная Россия

б) XIX век

с) время Монголо-татарского ига

d) XVII век

11. Выберите эпоху, когда русский перевод характеризовался следующими особенностями: преобладали научно-технические переводы, перевод становился средством обогащения русского языка, переводческая деятельность приобрела новые организационные формы, польский язык утратил свою популярность

а) послереволюционная Россия

б) XVIII век

с) время Монголо-татарского ига

d) XVII век

12. Выберите, чей перевод романа П. Тальмана «Путешествие на остров любви» завоевал всеобщее признание у русских читателей:

а) А.Д. Кантемир

б) А.А. Фет

- c) В.А. Жуковский
d) В.К. Тредьяковский
13. Выберите, кто из переводчиков в качестве эквивалента александрийскому стиху французских эпосов использовал различные формы ямбов и хореев:
a) В.К. Тредьяковский
b) Н.М. Карамзин
c) В.А. Жуковский
d) М.В. Ломоносов
14. Выберите, кому из литераторов XVIII века принадлежит перевод «Посланий» Горация:
a) М.В. Ломоносов
b) А.Д. Кантемир
c) В.К. Тредьяковский
d) А.П. Сумароков
15. Выберите из списка сторонников вольного перевода поэтического произведения:
П. Вяземский
А. Фет
А.П. Сумароков
М.Ю. Лермонтов
16. Выберите из списка сторонников буквального перевода поэтического произведения:
А.С. Пушкин
П. Вяземский
В.А. Жуковский
Н. Гнедич
17. Выберите из списка сторонников буквального перевода:
Аквилла
Симмах
Цицерон
Рабан Мавр
18. Выберите из списка сторонников вольного перевода:
Рабан Мавр
Аквилла
Симмах
Луций Андроник
19. Выберите из списка особенности русского перевода, характерные для рыцарского романа:
перевод является иллюстрацией какой-либо христианской морали
в переводах использовалось множество русских эпитетов и гипербол
переводы осуществлялись с польского языка
переводы осуществлялись анонимно, в основном, с французского и чешского языков
20. Выберите из списка особенности русского перевода, характерные для XVIII века:
перевод становится средством обогащения русского языка,
его семантического и экспрессивного материала перевод приобретает высокий статус и рассматривается как творчество
преобладают религиозных переводов переводы осуществляются анонимно
21. Выберите из списка особенности русского перевода, характерные для XVII века:
формируется первая профессиональная организация переводчиков
перевод приобретает высокий статус и рассматривается как творчество
зарождается стихотворный перевод
преобладают переводы с украинского, польского и немецкого языков
22. Выберите из списка особенности русского перевода, характерные для XIII-XV веков:
формируется первая профессиональная организация переводчиков
только религиозные тексты переводятся на старославянский язык

переводы способствуют формированию русского языка
преобладают переводы с украинского, польского и немецкого языков

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Задания портфолио по дисциплине «История перевода»

Портфолио представляет собой результат самостоятельного закрепления изученного материала по дисциплине в виде ответов на вопросы. Вопросы по дисциплине «История перевода» разделены на 3 группы в зависимости от разновидности ответа на них:

1. ответы в виде эссе,
2. краткие ответы и
3. развернутые ответы реферативного содержания.

Требования к написанию ответов в виде эссе:

Структура и план эссе

Структура эссе определяется предъявляемыми к нему требованиями:

1. мысли автора эссе по проблеме излагаются в форме кратких тезисов (Т).
2. мысль должна быть подкреплена доказательствами - поэтому за тезисом следуют аргументы (А). Аргументы - это факты, события, и сведения, полученные в ходе изучения дисциплины, а также собственный профессиональный опыт, научные доказательства, ссылки на мнение ученых.

Таким образом, эссе приобретает кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли): • вступление • тезис, аргументы • тезис, аргументы • тезис, аргументы • заключение.

Эссе - это прозаическое сочинение небольшого объема и свободной композиции, выражающее индивидуальные впечатления и соображения по конкретному поводу или вопросу и заведомо не претендующее на определяющую или исчерпывающую трактовку предмета. Эссе выражает индивидуальные впечатления и соображения по конкретному поводу или вопросу и заведомо не претендует на определяющую или исчерпывающую трактовку предмета.

Требования к составлению кратких ответов:

Точные ответы на поставленные вопросы, содержащие ссылки на источник (источники) необходимых для ответа сведений.

Требования к составлению развернутых ответов:

Развернутые ответы на вопросы предполагают наличие следующих элементов: • приведение различных точек зрения на проблему • оценка приведенных точек зрения • использование различных источников • подкрепление собственного мнения фактами • четкая и логическая структура представления

1. Список вопросов для эссе:

Выбрать одну тему из списка для написания эссе:

- XX век был провозглашен в 1955 г. в первом номере журнала "Babel" веком перевода. Почему?
- Какова роль перевода в формировании национальных культур?
- Труд переводчиков способствует открытости общества. Каким образом? Приведите примеры.
- Глобализация возможна только при условии хорошо организованного переводческого процесса. Аргументируйте данную мысль.
- Как множественные во времени и в пространстве переводы Библии повлияли на развитие переводческой практики и теории перевода?

- История устного перевода насчитывает гораздо меньше страниц, чем история письменного перевода в силу эфемерности природы устного перевода.
- Билингвизм и профессия переводчика. Какова возможность осуществления профессионального перевода билингвом?

2.Список вопросов для кратких ответов:

Ответить на все вопросы списка

Перевод в Средневековье

- Какова доля переводных текстов в средневековой Европе по сравнению с оригинальными текстами и почему?
- Каким образом перевод в средневековье становится катализатором информационной культуры человечества?
- Почему письменный перевод в основном основан на пословной теории перевода?
- Примеры применения культурной адаптации в переводе в Средневековье.
- Каким образом высокая культура письменного перевода в Средневековье способствовала развитию и обогащению европейских языков?
- Объясните примерами, каким образом отсутствие осознанного авторства и представлений о национальной принадлежности текста в Средневековье влияло на характер переводных текстов?
- Что известно об устном переводе в Средневековье?

Перевод в эпоху Возрождения, Реформации и классицизма

- Как изменяется отношение к тексту и переводу в эпоху Возрождения?
- Как на характер перевода влияет появление и популярность светской литературы?
- Примеры авторов переводов, придерживающихся принципа максимальной точности передачи оригинала.
- Примеры авторов переводов, придерживающихся принципа культурной адаптации.
- Характер переводов в период Реформации и позиция церкви.
- Каким образом рекатолизация приводит к возвращению принципа пословного перевода в период классицизма?
- Почему эстетическая ценность подлинника в период классицизма не принималась в расчет?

Перевод в Романтический период

- Как изменилось отношение к тексту и его переводу?
- Какой отпечаток на выбор произведений для перевода наложило новое осознание человеком себя в истории? •
Зарождение принципа «непереводимости» в переводе. В чем заключался принцип «золотой середины» в переводе?

Перевод в России

- Перевод в период Киевской Руси и Московского государства
- Перевод в эпоху Петра Первого и Екатерининскую эпоху
- Перевод и Золотой век литературы
- Перевод в 20 в.
- Современное состояние перевода в России

Отвечая на перечисленные выше вопросы, необходимо приводить конкретные примеры и учитывать знания, полученные в течение всего курса.

3. Список вопросов для составления развернутых ответов: (ответы на все вопросы)

- Выберите одну из современных концепций теории перевода, дайте ей краткое описание и приведите примеры, подтверждающие или опровергающие ее принцип.
- Перечислите и дайте краткую характеристику переводческим организациям и ассоциациям в России и за рубежом.
- Расскажите о видах перевода в современном мире.

Требования к оформлению портфолио по дисциплине «История перевода» 2 курс. Портфолио должно содержать следующие элементы:

1. Титульный лист
2. Содержание
3. Ответы на вопросы
4. Список использованной литературы.

Правила оформления: Шрифт Times New Roman, 12, интервал 1,5. Поля – произвольные, выравнивание по правому и левому краю. При использовании источников необходимо оформлять ссылки на них (например: (Аренс, 2006: 124)) и указывать их в списке использованной литературы (Например: Аренс В. Ж. Алфавит исследователя. М.: Интернет Инжиниринг, 2006).

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать,	хорошо		71-85

	широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

- 1) Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для высш. проф. образования/ И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр.. - М.: Академия; СПб.: СПбГУ, Филол. фак., 2011. - 354, [5] с. ч.з.N4(1)
- 2) Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб. и практикум для акад. бакалавриата/ Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп.. - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 387 с.. - (Бакалавр. Академический курс). - Лицензия до 31.12.2019. - ЭБС Юрайт(1)

.Дополнительная литература

- 1) Збойкова, Н. А. Теория перевода: учеб. пособие для вузов/ Н. А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп.. - Москва: Юрайт, 2016. - 122, [1] с. - (Университеты России). - Библиогр.: с. 122- 123 (26 назв.). - Соответствует программам ведущих научно-образовательных школ. ч.з.N4(1)
- 2) Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие/ В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 421 с. - Библиогр.: с. 416-421. - ISBN 5-93386-030-1: 182.16 р. Имеются экземпляры в всего /all 21: УБ(19), НА(1), ч.з.N4(1)
- 3) Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2, No. 1, pp. 77-85, January 2012 © 2012 ACADEMY PUBLISHER Manufactured in Finland.
- 4) Translation/History/Culture. A Sourcebook/Edited by André Lefevere. London and New York

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Межкультурная коммуникация в сфере международного бизнеса и дипломатии»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составитель: к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» И.В. Томашевская

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «Межкультурная коммуникация в сфере международного бизнеса и дипломатии».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Межкультурная коммуникация в сфере международного бизнеса и дипломатии».

Цель дисциплины: формирование у студентов универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для дальнейшей профессиональной деятельности, формирование навыков эффективного общения с представителями других лингвокультур.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Анализирует аксиологические системы; обосновывает актуальность их учета в социальном и профессиональном взаимодействии УК-5.2. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп	Знать: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте. Уметь: анализировать особенности межкультурного взаимодействия в социально-историческом, этическом и философском контекстах. Владеть: навыками взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных и этнических особенностей.
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	ОПК.2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности. ОПК.2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе. ОПК.2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых	Знать: порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе. Уметь: учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. Владеть: навыками адекватного использования современного понятийного научного аппарата применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывая динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.

	видах письменной и устной коммуникации.	
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ОПК.5.1. Адекватно идентифицирует и интерпретирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК.5.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. ОПК.5.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, а также этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать: лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия. Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме. Владеть: социокультурными и этическими нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме, а также этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.	ПК-1.1. Адекватно сопоставляет культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирает корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.	Знать: особенности культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. Уметь: прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов. Владеть: навыками конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.
ПК - 4 Владеет международным	ПК.4.1. Демонстрирует знания форм национального	Знать: формы национального речевого этикета на изучаемом

<p>этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.</p>	<p>речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии. ПК.4.2. Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.</p>	<p>иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии. Уметь: выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.</p>
--	---	--

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Межкультурная коммуникация в сфере международного бизнеса и дипломатии» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом

требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Проблемы формирования межкультурной компетенции.	Межкультурная компетенция и ее структура. Методы формирования межкультурной компетенции.
2	Тема 2. Языковые аспекты межкультурного взаимодействия.	Языковые личности, их структура и типология. Номинативные стратегии. Дискурсивные стратегии языковой личности. Культурная специфика различных типов текста и коммуникативных актов.
3	Тема 3. Неязыковые аспекты межкультурного взаимодействия	Невербальная коммуникация и ее моделирование. Стереотип как результат атрибуции. Предубеждения и их корректировка. Обобщения.
4	Тема 4. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации	Понимание, его шкала и уровни. Факторы и принципы интерпретации. Коммуникативные сбои.
5	Тема 5. Межкультурная коммуникация в деловой культуре	Деловые национальные культуры. Классификация организационных культур по отношению ко времени, по целям и степени иерархичности. Способы управления деятельностью межнациональных компаний.
6	Тема 6. Межкультурная компетентность специалиста-лингвиста.	Понятие межкультурной компетенции. Способы развития межкультурной компетенции.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Проблемы формирования межкультурной компетенции.	Межкультурная компетенция и ее структура. Методы формирования межкультурной компетенции.
Тема 2. Языковые аспекты межкультурного взаимодействия.	Языковые личности, их структура и типология. Номинативные стратегии. Дискурсивные стратегии языковой личности. Культурная специфика различных типов текста и коммуникативных актов.
Тема 3. Неязыковые аспекты межкультурного взаимодействия	Невербальная коммуникация и ее моделирование. Стереотип как результат атрибуции. Предубеждения и их корректировка. Обобщения.
Тема 4. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации	Понимание, его шкала и уровни. Факторы и принципы интерпретации. Коммуникативные сбои.

Тема 5. Межкультурная коммуникация в деловой культуре	Деловые национальные культуры. Классификация организационных культур по отношению ко времени, по целям и степени иерархичности. Способы управления деятельностью межнациональных компаний.
Тема 6. Межкультурная компетентность специалиста-лингвиста.	Понятие межкультурной компетенции. Способы развития межкультурной компетенции.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Проблемы формирования межкультурной компетенции.	Модель формирования межкультурной коммуникации» по М.Байраму: отразить три элемента и дать каждому краткий комментарий. Составить блок-схему.
2	Тема 2. Языковые аспекты межкультурного взаимодействия.	Формирование языковой личности: способность выйти за пределы собственной культуры без утраты исходной культурной идентичности.
3	Тема 3. Неязыковые аспекты межкультурного взаимодействия	Кинесика и виды кино. Типы дистантных зон.
4	Тема 4. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации	Дать определение, отметить особенности, сходство и различия (письменно) следующим понятиям: Аккультурация Ассимиляция Инкультурация Социализация Энкультурация Привести примеры (устно).
5	Тема 5. Межкультурная коммуникация в деловой культуре	Практикум: публичная самопрезентация (устно). Стереотипные представления о типичных особенностях деловых культур.
6	Тема 6. Межкультурная компетентность специалиста-лингвиста.	Семинар-тренинг: межкультурная компетенция - комплекс умений.

Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или)

групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Проблемы формирования межкультурной компетенции.	ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3, ПК1.1., ПК1.2., ПК 4.1., ПК 4.2.	Компетенции, формирующиеся в результате освоения дисциплины «Основы межкультурной коммуникации»: знать, уметь, владеть. Составить интеллект карту Модель формирования межкультурной коммуникации» по М.Байраму: отразить три элемента и дать каждому краткий комментарий. Составить блоксхему.
Тема 2. Языковые аспекты межкультурного взаимодействия.	ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3, ПК1.1., ПК1.2., ПК 4.1., ПК 4.2.	Составление блоксхем (по вспомогательным материалам). Устный доклад.
Тема 3. Неязыковые аспекты межкультурного взаимодействия	ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3, ПК1.1., ПК1.2., ПК 4.1., ПК 4.2.	Опрос по всем темам. Презентации.
Тема 4. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации	ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3, ПК1.1., ПК1.2., ПК 4.1., ПК 4.2.	Дать определение, отметить особенности, сходство и различия (письменно) следующим понятиям: Аккультурация Ассимиляция Инкультурация Социализация Энккультурация Привести примеры (устно).
Тема 5. Межкультурная коммуникация в деловой культуре	ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3, ПК1.1., ПК1.2., ПК 4.1., ПК 4.2.	Практикум: публичная самопрезентация (устно). Стереотипные представления о типичных особенностях деловых культур.
Тема 6. Межкультурная компетентность специалиста-лингвиста.	ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3, ПК1.1., ПК1.2., ПК 4.1., ПК 4.2.	Семинар-тренинг: межкультурная компетенция - комплекс умений.

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Образец письменного теста для промежуточного контроля

1. Дополните вторую часть параметра: низкоконтекстуальная культура - ?
2. Дополните вторую часть параметра: монохронная культура - ?
3. Характерные признаки низкоконтекстуальной культуры:
 - а) Значение высказывания преимущественно извлекается из его окружения.
 - б) Большую роль играют место, время и иерархия взаимоотношений между коммуникантами, их предыдущий опыт и традиции общения.

- с) Для участия в общении не требуется предварительных общих знаний, так как все необходимое для общения оговаривается непосредственно в его ходе.
4. Характерные признаки высококонтекстуальной культуры:
- а) Значение высказывания преимущественно извлекается из его окружения.
- б) Большую роль играют место, время и иерархия взаимоотношений между коммуникантами, их предыдущий опыт и традиции общения.
- с) Для участия в общении не требуется предварительных общих знаний, так как все необходимое для общения оговаривается непосредственно в его ходе.
5. Характерные признаки монохронной культуры:
- а) Время фиксировано, люди пунктуальны, ценится эффективность результатов и соответствие достигнутого запланированному.
- б) События происходят быстро, так как время конечно, необратимо и потому очень ценно.
- с) Можно фокусироваться на нескольких действиях одновременно, не всегда следовать запланированным срокам, изменять планы.
- д) Время воспринимается как неисчерпаемый ресурс, оно никогда не кончается и всегда под рукой.
6. Характерные признаки полихронной культуры:
- а) Время фиксировано, люди пунктуальны, ценится эффективность результатов и соответствие достигнутого запланированному.
- б) События происходят быстро, так как время конечно, необратимо и потому очень ценно.
- с) Можно фокусироваться на нескольких действиях одновременно, не всегда следовать запланированным срокам, изменять планы.
- д) Время воспринимается как неисчерпаемый ресурс, оно никогда не кончается и всегда под рукой.
7. Дополните вторую часть параметра: высококонкурентная культура -?
8. Дополните вторую часть параметра: линейная аргументация - ?

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Образец билета для итогового контроля:

1. Приведите примеры дискурсивных ошибок при межкультурной коммуникации.
2. Какие способы передачи инокультурной рекламы Вам известны?

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и	отлично	зачтено	86-100

		прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий			
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Бытовая культура и этикет народов мира: межкультурная коммуникация : учебное пособие для среднего профессионального образования / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 265 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-10558-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblioonline.ru/bcode/430853> (дата обращения: 29.06.2019).
2. Гавра, Д. П. Основы теории коммуникации : учебник для академического бакалавриата / Д. П. Гавра. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 231 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06317-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblioonline.ru/bcode/411525> (дата обращения: 29.06.2019).

3. Иеронова И.Ю., Петешова О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Калининград: Изд-во БФУ им. И. Канта, 2011 (УБ).
4. Прохоров Ю.Е. Русские: коммуникативное поведение. М.: Флинта, 2011 (Университетская библиотека онлайн).
5. Рот Ю. Межкультурная коммуникация: теория и тренинг. М.: Юнити-Дана, 2012 (Университетская библиотека онлайн).
6. Чернышова, Л. И. Психология общения: этика, культура и этикет делового общения : учебное пособие для среднего профессионального образования / Л. И. Чернышова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 161 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-10547-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblioonline.ru/bcode/430797> (дата обращения: 29.06.2019).

.Дополнительная литература

1. Культура деловых приемов [Электронный ресурс] : учеб.-метод. комплекс / М-во образования и науки РФ, Балт. федер. ун-т им. И. Канта, Ин-т рекреации, туризма и физ. культуры ; [сост. М. Н. Урыкова]. - Калининград : БФУ им. И. Канта, 2015. - on-line, 80 с. - Бессрочная лицензия. - Б. ц. Экз-ры: ЭБС Кантиана
2. Лавриненко, В. Н. Деловая этика и этикет [Электронный ресурс] : учеб. и практикум для бакалавриата и специалитета / В. Н. Лавриненко, Л. И. Чернышова, В. В. Кафтан ; под ред. В. Н. Лавриненко, Л. И. Чернышовой. - Москва : Юрайт, 2019. - 1 on-line, 119 с. - (Бакалавр и специалист). - Лицензия до 31.12.2019. - Экз-ры: ЭБС Юрайт
3. Собольников, В. В. Этика и психология делового общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие для сред. проф. образования / В. В. Собольников, Н. А. Костенко ; под ред. В. В. Собольникова. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2018. - 1 on-line, 202 с. - (Профессиональное образование). - Лицензия до 31.12.2019. - Библиогр.: с. 189-200 (259 назв.). Экз-ры: ЭБС Юрайт

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;

- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод (дипломатический, политический дискурс)»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составитель: к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Е.В. Шевченко

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «Письменный перевод (дипломатический, политический дискурс)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1.Наименование дисциплины: «Письменный перевод (дипломатический, политический дискурс)».

Цель дисциплины: формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять в рамках владения первым иностранным языком следующие виды перевода: полный письменный перевод с языка А (русского) на язык В (английский), а также реферированный и аннотированный письменный перевод с языка А на язык В.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
<p>ОПК -1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.</p>	<p>ОПК.1.1. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК.1.2. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	<p>Знать: систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка. Уметь: адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. Владеть: навыками адекватного анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>
<p>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному</p>	<p>ОПК.4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полностью извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию, определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному</p>	<p>Знать: функциональный спектр языковых средств для создания связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>

<p>регистрам общения.</p>	<p>и неофициальному регистрам общения. ОПК.4.2. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств для создания связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. ОПК.4.3. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p>	<p>Владеть: навыками интерпретации коммуникативных намерений собеседника и коммуникативных целей высказывания, полного извлечения фактуальной, концептуальной и эстетической информации, определения жанра речевого произведения и его принадлежности к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>
<p>ОПК -7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>	<p>ОПК.7.1. Рационально использует приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ОПК.7.2. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации.</p>	<p>Знать: приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Уметь: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. Владеть: навыками использования электронных образовательных ресурсов для повышения собственной квалификации.</p>
<p>ПК -2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в политическом, экономическом и юридическом дискурсе.</p>	<p>ПК.2.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК.2.2. Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.</p>	<p>Знать: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в политическом, экономическом и юридическом дискурсе. Владеть: правилами оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.</p>

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод (дипломатический, политический дискурс)» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Анализ внутритекстовых связей. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста.
2	Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода с русского языка.	Несовпадение отправных точек описания одной и той же

		предметной ситуации, более широкое использование определённых действий и признаков в РЯ. Сочетаемость и коммуникативная структура высказываний. Денотативная эквивалентность. Основные грамматические соответствия и несоответствия при переводе с русского языка.
3	Тема 3. Идиоматика русского языка как проблема перевода.	Особенности перевода пословиц и поговорок, устойчивых выражений, фразеологизмов, клише в дипломатическом и политическом дискурсе. Выработка переводческих стратегий при переводе идиоматической лексики.
4	Тема 4. Преодоление проблемы непереводимости.	Нахождение «точек соприкосновения» между разными языками и культурами при переводе: воссоздание эмоционального воздействия и эмоционально-стилистической окраски текста, анализ механизма создания игры слов, выявление культурно специфического в тексте. Лингвистическая креативность как поиск удачных переводческих решений.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

1. Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.
2. Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода с русского языка.
3. Тема 3. Идиоматика русского языка как проблема перевода.
4. Тема 4. Преодоление проблемы непереводимости.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Предпереводческий анализ текста и	Предпереводческий анализ текста: выявление связанной с текстом экстралингвистической информации Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Анализ внутритекстовых связей и

	выработка переводческой стратегии перевода.	способы их выражения на языке перевода. Определение вероятной категории получателя, требования к восприятию текста.
2	Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода с русского языка.	Выявление отправных точек описания одной и той же предметной ситуации, установление распространенных лексических соответствий, выполнение упражнений на установление лексических и грамматических соответствий. Определение коммуникативной структуры высказываний при выполнении упражнений и переводе учебных текстов.
3	Тема 3. Идиоматика русского языка как проблема перевода.	Выработка переводческих стратегий при переводе идиоматической лексики при выполнении упражнений и переводе текстов.
4	Тема 4. Преодоление проблемы непереводимости.	Воссоздание эмоционального воздействия и эмоционально-стилистической окраски текста, анализ механизма создания игры слов, выявление культурно специфического в тексте, поиск удачных переводческих решений при переводе текстов и выполнении упражнений.

Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	ОПК 1.1., ОПК 1.2., ОПК 4.1., ОПК 4.2., ОПК 4.3., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 2.1., ПК 2.2.	Выполнение письменных заданий
Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода с русского языка.	ОПК 1.1., ОПК 1.2., ОПК 4.1., ОПК 4.2., ОПК 4.3., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 2.1., ПК 2.2.	Выполнение письменных заданий

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 3. Идиоматика русского языка как проблема перевода.	ОПК 1.1., ОПК 1.2., ОПК 4.1., ОПК 4.2., ОПК 4.3., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 2.1., ПК 2.2.	Выполнение письменных заданий
Тема 4. Преодоление проблемы непереводимости.	ОПК 1.1., ОПК 1.2., ОПК 4.1., ОПК 4.2., ОПК 4.3., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 2.1., ПК 2.2.	Выполнение письменных заданий

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

1. Какова цель предпереводческого анализа текста? Охарактеризуйте основные этапы предпереводческого анализа текста.
2. Какова функция компрессии / декомпрессии при переводе с русского языка на иностранный?
3. Какие переводческие трансформации вам известны? Дайте их краткую характеристику.
4. Каковы предпосылки «добавлений» и «опущений» в переводе с РЯ?
5. Какие средства достижения экспрессивности текста вам известны? Кратко охарактеризуйте их.
6. Что такое адекватность и эквивалентность перевода? Каково их влияние на качество перевода?
7. Что такое реферирование текста? Каковы его особенности в отличие от полного текста перевода.
8. Что такое аннотирование текста? Каковы особенности аннотации в отличие от полного текста перевода?

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Сформулируйте на ПЯ основную мысль текста. Назовите основные функции текста и предполагаемого адресата.
2. Приведите примеры выражений из текста, интерпретация которых требует учёта дополнительной экстралингвистической информации. Обоснуйте ваш выбор.
3. Перечислите типы переводческих трансформаций, которые вы считаете необходимыми при переводе данного текста, приведите примеры.

Общепризнанного определения экономической теории до сих пор нет. Она охватывает такой широкий спектр значений, что при любом кратком определении остаются без внимания какие-либо важные аспекты предмета. Однако основная проблема экономической теории и практики состоит в разрешении противоречия между безграничными потребностями людей и ограниченными ресурсами.

В широком смысле слова экономическая теория – это наука о закономерностях и факторах экономического роста в пофазной динамике воспроизводства; об использовании

ограниченных ресурсов для производства товаров и услуг и обмена их в целях удовлетворения потребностей; о видах деятельности по производству и обмену, о повседневной деловой жизни людей, связанной с извлечением средств существования; об общественном богатстве.

Структурно экономическая теория включает в себя два раздела: микроэкономику и макроэкономику. Микроэкономика изучает поведение отдельных экономических агентов. Ее основоположниками считаются представители маржинализма. В центре ее анализа – цены отдельных товаров, затраты-издержки, формы и механизмы формирования капитала и функционирования фирмы, механизм ценообразования, мотивация труда. Макроэкономика изучает экономические процессы и явления на уровне государства. Объект ее исследования – национальный продукт, экономический рост, занятость, инфляция. Макро- и микроэкономика взаимообусловлены и органически взаимодействуют.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические	хорошо		71-85

	степени самостоятельности и инициативы	положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. (ч/з №4 (1), НА (1 экз.), УБ (45 экз.)).
2. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2000. (ч/з №4 (2), УБ (28 экз.)).
3. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 (050303) – Иностр. яз. / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М: Академия, 2005. – 296 с. (УБ (49 экз.)).

.Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: СПб.: Издательство «Союз», 2003. – 288 с. (УБ)
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие / Брандес М.П., Провоторов В.И. – 4-е изд.. перераб. и доп. – М.: КДУ, 2006. – 240 с. (НА)
3. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с русского языка на английский: учебное пособие / Е.В.Бреус. – 2-е изд. – М.: УРАО, 2003. – 103 с. – ISBN 5-204-00402-5 (НА)
4. Гак В.Г., Б.Б. Григорьев. Теория и практика перевода. Французский язык. М. УРСС, 2007.
5. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М., 1987. (НА).
6. Казакова, Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. English – Russian: учеб. пособие для студ. по спец. «Переводчик и переводоведение» / Т.А. Казакова. – Ростов н/Д.: Феникс; СПб.: Союз, 2004. – 310, [5] с. – (Высшее образование) (Учебник для высшей школы). – ISBN 5-222-05016-5. - ISBN 5-94033- 007-X: (НА).
7. Казакова Т.А Практические основы перевода. СПб: 2003 (ч/з № 4).
8. Катусева Е.К. Пособие по политическому переводу. Шведский язык. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2004. – 153 с. (Фонд кафедры ЛиМК)
9. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику – М.:, ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002 – 320 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания

- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов (социально-
экономический дискурс)»**

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Лист согласования

Составитель: к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Е.В. Шевченко

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна
Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов (социально-экономический дискурс)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов (социально-экономический дискурс)»

Цель дисциплины: формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять в рамках владения первым иностранным языком следующие виды перевода: полный письменный перевод с языка А (русского) на язык В (английский), а также реферированный и аннотированный письменный перевод с языка А на язык В.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1. Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знать: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Уметь: представлять результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Владеть: навыками редактирования, составления и перевода различных академических текстов в том числе на иностранном(ых) языке(ах)
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1. Анализирует аксиологические системы; обосновывает актуальность их учета в социальном и профессиональном взаимодействии УК-5.2. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп.	Знать: аксиологические системы, культурные особенности представителей разных этносов, конфессий и социальных групп. Уметь: анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. Владеть: навыками выстраивания профессионального взаимодействия с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп.
ПК -2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	ПК.2.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для	Знать: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения

лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в политическом, экономическом и юридическом дискурсе.	достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК.2.2. Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.	адекватности и эквивалентности перевода. Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в политическом, экономическом и юридическом дискурсе. Владеть: правилами оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.
--	---	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод (дипломатический, политический дискурс)» представляет собой дисциплину части, формируемой участниками образовательных отношений.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Интралингвистический перевод: перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента.	Перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента. Типология текстов, функция текста, проблема культурно-специфического в тексте, проблема воссоздания эффекта воздействия на реципиента.
2	Тема 2. Интерлингвистический перевод.	Лексические и грамматические особенности перевода с русского языка; фонетические особенности перевода: перевод имен собственных и названий; синтаксические особенности перевода с русского языка и эмфатические конструкции.
3	Тема 3. Интерсемиотические проблемы перевода.	Лингвистические и семиотические проблемы системы дорожных знаков, иконок и заголовков компьютерных программ и программ мобильных телефонов; язык интернет сообщений и SMS сообщений.
4	Тема 4. Перевод и создание различных функциональных текстов.	Составление и перевод CV, перевод специализированных текстов, перевод меню, перевод рекламных текстов, туристических брошюр, научных статей, технических текстов.
5	Тема 5. Реферирование и аннотирование.	Использование в этих целях толковых, идеографических, синонимических словарей, а также энциклопедий и справочников. Культура и правила оформления реферированных и аннотированных переводов.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Интралингвистический перевод: перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента.

Тема 2. Интерлингвистический перевод.

Тема 3. Интерсемиотические проблемы перевода.

Тема 4. Перевод и создание различных функциональных текстов.

Тема 5. Реферирование и аннотирование.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Интралингвистический перевод: перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента.	Перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента. Воссоздание эффекта воздействия на реципиента.
2	Тема 2. Интерлингвистический перевод.	Повторение основных типов переводческих трансформаций: конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления. Перевод текстов с использованием антонимического, описательного перевода, приема компенсации. Анализ предпосылок для «добавлений» и «опущений» в переводе на РЯ.
3	Тема 3. Интерсемиотические проблемы перевода.	Выполнение упражнений на перевод иконок и заголовков компьютерных программ и программ мобильных телефонов; выработка стратегии перевода язык интернет сообщений и SMS сообщений.
4	Тема 4. Перевод и создание различных функциональных текстов.	Выявление особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Перевод текстов различных жанров с учётом их различий в иностранном языке и языке перевода. Определение функционального типа текста и выбор переводческой стратегии. Способы достижения адекватности в переводе. Эквивалентность как критерий функционального соответствия текста перевода тексту оригинала. Изучение норм оформления того или иного типа текстов на русском языке.
5	Тема 5. Реферирование и аннотирование.	Формирование навыков работы со словарями (печатными и электронными) для перевода с РЯ. Использование в этих целях толковых, идеографических, синонимических словарей, а также энциклопедий и справочников. Навыки перевода с РЯ с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.). Культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика.

Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и

применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно

связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Интралингвистический перевод: перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента.	УК 4.1., УК 4.2., УК 5.1., УК 5.2., ПК 2.1., ПК 2.2.	Выполнение письменных заданий
Тема 2. Интерлингвистический перевод.	УК 4.1., УК 4.2., УК 5.1., УК 5.2., ПК 2.1., ПК 2.2.	Выполнение письменных заданий
Тема 3. Интерсемиотические проблемы перевода.	УК 4.1., УК 4.2., УК 5.1., УК 5.2., ПК 2.1., ПК 2.2.	Выполнение письменных заданий
Тема 4. Перевод и создание различных функциональных текстов.	УК 4.1., УК 4.2., УК 5.1., УК 5.2., ПК 2.1., ПК 2.2.	Выполнение письменных заданий
Тема 5. Реферирование и аннотирование.	УК 4.1., УК 4.2., УК 5.1., УК 5.2., ПК 2.1., ПК 2.2.	Выполнение письменных заданий

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

1. Какова цель предпереводческого анализа текста? Охарактеризуйте основные этапы предпереводческого анализа текста.
2. Какова функция компрессии / декомпрессии при переводе с русского языка на иностранный?
3. Какие переводческие трансформации вам известны? Дайте их краткую характеристику.
4. Каковы предпосылки «добавлений» и «опущений» в переводе с РЯ?
5. Какие средства достижения экспрессивности текста вам известны? Кратко охарактеризуйте их.
6. Что такое адекватность и эквивалентность перевода? Каково их влияние на качество перевода?
7. Что такое реферирование текста? Каковы его особенности в отличие от полного текста перевода.
8. Что такое аннотирование текста? Каковы особенности аннотации в отличие от полного текста перевода?

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Задание:

1. Выполните письменно краткий предпереводческий анализ текста.
2. Переведите текст.

По итогам опроса 2005 года более 82% домохозяек столицы согласились с тем, что «какие-то меры для сохранения окружающей среды необходимо принять уже сегодня, т.е.

до того, как будет слишком поздно», что свидетельствует о реальной обеспокоенности грядущим кризисом. Однако на вопрос о конкретных действиях 60% выразило согласие на сотрудничество лишь в том случае, «если это не потребует материальных затрат», а 65% сказали, что будут сотрудничать, «если только это не доставит им дополнительных неудобств».

Эти цифры никак не назовешь обнадеживающими, но они проливают свет на одну из причин, затрудняющих реализацию программ по рециркуляции, – нехватку информации. Информация необходима для осознания безотлагательности построения общества, способного перерабатывать свои отходы. А чтобы выяснить, что же для этого нужно сделать, и какие имеются проблемы, требуется дополнительная информация. Даже если, наконец, будут организованы многочисленные группы жителей для сбора пустых банок или картонных пакетов из-под молока, их деятельность может оказаться малоэффективной, если они будут действовать сами по себе. Чтобы в более широком масштабе объединить усилия отдельных людей и местных организаций в новых видах деятельности, необходимо создать информационную сеть по использованию вторсырья. Настоящее «общество рециркуляции» может появиться только в результате скоординированных усилий населения, деловых кругов и правительства.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных	хорошо		71-85

	деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. (ч/з №4 (1), НА (1 экз.), УБ (45 экз.)).
2. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2000. (ч/з №4 (2), УБ (28 экз.)).
3. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 (050303) – Иностр. яз. / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М: Академия, 2005. – 296 с. (УБ (49 экз.)).

.Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: СПб.: Издательство «Союз», 2003. – 288 с. (УБ)
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие / Брандес М.П., Провоторов В.И. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: КДУ, 2006. – 240 с. (НА)
3. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с русского языка на английский: учебное пособие / Е.В.Бреус. – 2-е изд. – М.: УРАО, 2003. – 103 с. – ISBN 5-204-00402-5 (НА)
4. Гак В.Г., Б.Б. Григорьев. Теория и практика перевода. Французский язык. М. УРСС, 2007.
5. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М., 1987. (НА).
6. Казакова, Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. English – Russian: учеб. пособие для студ. по спец. «Переводчик и переводоведение» / Т.А. Казакова. – Ростов н/Д.: Феникс; СПб.: Союз, 2004. – 310, [5] с. – (Высшее образование) (Учебник для высшей школы). – ISBN 5-222-05016-5. - ISBN 5-94033- 007-X: (НА).
7. Казакова Т.А Практические основы перевода. СПб: 2003 (ч/з № 4).
8. Катушева Е.К. Пособие по политическому переводу. Шведский язык. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2004. – 153 с. (Фонд кафедры ЛиМК)
9. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику – М.:, ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002 – 320 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов В-А
(юридический дискурс)»**

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Лист согласования

Составитель: к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Е.В. Шевченко

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна
Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов В-А (юридический дискурс)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов В-А (юридический курс)»

Цель дисциплины: формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять в рамках владения первым иностранным языком следующие виды перевода: полный письменный перевод с языка В (английского) на язык А (русский), а также реферированный и аннотированный письменный перевод с языка В на язык А.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.</p>	<p>УК-4.1. Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>Знать: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Уметь: представлять результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Владеть: навыками редактирования, составления и перевода различных академических текстов в том числе на иностранном(ых) языке(ах)</p>
<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1. Анализирует аксиологические системы; обосновывает актуальность их учета в социальном и профессиональном взаимодействии УК-5.2. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп.</p>	<p>Знать: аксиологические системы, культурные особенности представителей разных этносов, конфессий и социальных групп. Уметь: анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. Владеть: навыками выстраивания профессионального взаимодействия с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп.</p>
<p>ПК -2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм</p>	<p>ПК.2.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для</p>	<p>Знать: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения</p>

лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в политическом, экономическом и юридическом дискурсе.	достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК.2.2. Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.	адекватности и эквивалентности перевода. Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в политическом, экономическом и юридическом дискурсе. Владеть: правилами оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.
--	---	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов В-А (юридический дискурс)» представляет собой дисциплину части, формируемой участниками образовательных отношений.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Анализ внутритекстовых связей. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста.
2	Тема 2. Специфика текстов официально-делового стиля для перевода.	Понятие официально-делового стиля, его жанры. Общие черты и отличия в русском и английском языках. Адресат и адресант текстов официально-делового стиля. Тон текстов официально-делового стиля. Лексические, грамматические и синтаксические особенности официально-делового стиля в английском и русском языках. Системы государственного устройства и системы права в России, США и Великобритании. Формальная, лексикограмматическая, культурная, юридическая специфика текстов.
3	Тема 3. Перевод юридических документов.	Договор как тип текста. Перевод типового договора. Культурная специфика и универсальные черты текстов договорного содержания. Структура договора, основные разделы. Клише и штампы как неотъемлемая часть текста договора. Принципы работы с аналогом при переводе договора. Глагол и выражение долженствования; время и форма глагола в договоре. Роль модальности и средства ее выражения в русском и английском языках (shall, may, will, must, etc.). Структура и правила оформления преамбулы на 2х языках. Значения и перевод сложных союзов: herein, therein, wherein, etc.; правила их употребления. Специфика работы с именами собственными, названиями организаций, типов компаний, названий должностей. Перевод аббревиатур форм собственности на английский и русский язык. Основные термины, клише и лексические единицы,

		употребляющиеся в типовом договоре, переводческие соответствия. Латинские термины в юридическом дискурсе.
4	Тема 4. Перевод делового письма.	Перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента. Типология текстов деловой корреспонденции, функция письма как средства коммуникации. Форма, структура и правила оформления делового письма на английском и русском языках. Элементы и расположение на странице текста письма. Передача прецизионной информации в переводе: адреса, имен и фамилий, а также титулов и должностей. Приветственные фразы и заключительные формулы вежливости. Основные составляющие текста письма (вступление, основная часть, заключение). Стилистические особенности и тон деловых писем на английском и русском языке. Формулы вежливости в письме - на русском и английском языке. Основные принципиальные различия между бумажным и электронным письмом и особенности их передачи при переводе. Официальный/нейтральный/дружеский стиль письма.
5	Тема 5. Перевод документов физических лиц.	Перевод справок, сертификатов, свидетельств, дипломов. Виды справок (справка с места учебы, справка с места работы, справка по месту требования. Свидетельство о рождении. Свидетельство о браке. Что такое апостиль.
6	Тема 6. Реферирование и аннотирование текстов юридического содержания.	Понятие сжатия информации. Использование толковых, идеографических, синонимических словарей, а также энциклопедий и справочников. Культура и правила оформления реферированных и аннотированных переводов.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.

Тема 2. Специфика текстов официально-делового стиля для перевода.

Тема 3. Перевод юридических документов.

Тема 4. Перевод делового письма.

Тема 5. Перевод документов физических лиц.

Тема 6. Реферирование и аннотирование текстов юридического содержания.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	Предпереводческий анализ текста: выявление связанной с текстом экстралингвистической информации Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Анализ внутритекстовых связей и способы их выражения на языке перевода. Определение вероятной категории получателя, требования к восприятию текста.
2	Тема 2. Специфика текстов официально-делового стиля для перевода.	Работа по тренировке навыков понимания и генерирования текстов официально-делового стиля, его жанров. Упражнения, направленные на отработку лексических соответствий, клише и штампов в русском и английском языках. Адресат и адресант текстов официально-делового стиля. Контрастивный анализ параллельных текстов с целью выявления грамматических и синтаксических особенностей официально-делового стиля в английском и русском языках. Перевод лексико-грамматических, культурных особенностей текстов юридического дискурсов.
3	Тема 3. Перевод юридических документов.	Перевод типового договора. Сравнительный анализ договоров, составленных по-английски и по-русски. Культурная специфика и универсальные черты текстов договорного содержания. Клише и штампы в переводе договора. Работа со средствами модальности и выражения долженствования; время и форма глагола в договоре. Значения и перевод лексических средств связности, латинских включений, аббревиатур. Ложные друзья переводчика в юридическом дискурсе. Терминологические и стилистические особенности юридического дискурса. Специфика работы с именами собственными, названиями организаций, типов компаний, названий должностей. Перевод аббревиатур форм собственности на английский и русский язык. Основные термины, клише и лексические единицы, употребляющиеся в типовом договоре, переводческие соответствия.
4	Тема 4. Перевод делового письма.	Перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента. Типология текстов деловой корреспонденции, функция письма как средства коммуникации. Отработка в упражнениях правил

		оформления делового письма на английском и русском языках, элементов текста письма. Составление писем и перевод. Транскрипция и транслитерация как средство передачи прецизионной информации в переводе: адреса, имен и фамилий. Культурологический компонент в деловом письме: передача титулов и должностей. Основные принципиальные различия между бумажным и электронным письмом и особенности их передачи при переводе. Официальный/нейтральный/дружеский стиль письма. Выявление культурно-специфического в текстах деловых писем, поиск удачных переводческих решений при переводе текстов и выполнении упражнений.
5	Тема 5. Перевод документов физических лиц.	Адресат документа физического лица. Официальность стиля, определяемая функцией и адресностью документа. Виды документов (справка с места учебы, справка с места работы, справка по месту требования. Свидетельство о рождении. Свидетельство о браке. Что такое апостиль. Перевод справок, сертификатов, свидетельств, дипломов. Культурная специфика изучаемых текстов и перевод.
6	Тема 6. Реферирование и аннотирование текстов юридического содержания.	Формирование навыков работы со словарями (печатными и электронными), поисковыми системами, тезаурусами и корпусами. Поиск синонимов, средств связности текста, извлечение релевантной информации для осуществления компрессии текста. Выполнение перевода с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.). Редактирование, реферирование и аннотирование текстов. Культура оформления перевода, реферата и аннотации в соответствии с требованиями заказчика.

Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем,

в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	УК 4.1., УК 4.2., УК 5.1., УК 5.2., ПК 2.1., ПК 2.2.	Выполнение письменных заданий
Тема 2. Специфика текстов официально-делового стиля для перевода.	УК 4.1., УК 4.2., УК 5.1., УК 5.2., ПК 2.1., ПК 2.2.	Выполнение письменных заданий
Тема 3. Перевод юридических документов.	УК 4.1., УК 4.2., УК 5.1., УК 5.2., ПК 2.1., ПК 2.2.	Выполнение письменных заданий
Тема 4. Перевод делового письма.	УК 4.1., УК 4.2., УК 5.1., УК 5.2., ПК 2.1., ПК 2.2.	Выполнение письменных заданий
Тема 5. Перевод документов физических лиц.	УК 4.1., УК 4.2., УК 5.1., УК 5.2., ПК 2.1., ПК 2.2.	Выполнение письменных заданий
Тема 6. Реферирование и аннотирование текстов юридического содержания.	УК 4.1., УК 4.2., УК 5.1., УК 5.2., ПК 2.1., ПК 2.2.	Выполнение письменных заданий

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

1. Какова цель предпереводческого анализа текста? Охарактеризуйте основные этапы предпереводческого анализа текста.
2. Какова функция компрессии / декомпрессии при переводе с русского языка на иностранный?
3. Какие переводческие трансформации вам известны? Дайте их краткую характеристику.
4. Каковы предпосылки «добавлений» и «опущений» в переводе с РЯ?
5. Какие средства достижения экспрессивности текста вам известны? Кратко охарактеризуйте их.
6. Что такое адекватность и эквивалентность перевода? Каково их влияние на качество перевода?
7. Что такое реферирование текста? Каковы его особенности в отличие от полного текста перевода.
8. Что такое аннотирование текста? Каковы особенности аннотации в отличие от полного текста перевода?

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Задание:

1. Сформулируйте на ПЯ основную мысль текста. Назовите основные функции текста и предполагаемого адресата.
2. Приведите примеры выражений из текста, интерпретация которых требует учёта дополнительной экстралингвистической информации. Обоснуйте ваш выбор. Переведите текст.

Обвиняемый признал себя виновным в этом суде 19 октября 2000 года за убийства первой степени Розы Перес и Луиса Переса, а также за обвинение в вооруженном ограблении дома и похищении человека..

В тот же день обвиняемый отказался от своего права на этап присяжных, и суд разрешил начать этап вынесения приговора 8 января 2001 года на слушании без присяжных. Стороны подали вопросы об усугублении и смягчении в течение Слушание фазы наказания.

Слушание Спенсера было назначено на 6 февраля 2001 года, и были проведены дополнительные тесты. Заявления о воздействии жертв были представлены, но суд не учел их при вынесении приговора, который будет вынесен. Обвиняемый имел возможность быть услышанным относительно приговоров, которые будут вынесены ...

Стороны договорились представить окончательные письменные доводы и протоколы о вынесении приговора, и суд их зачитал и рассмотрел. Увидев все обвинения, суд заявляет следующее ...

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из	хорошо		71-85

	профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

- Л.А. Борисова. Перевод в сфере юриспруденции. Уч. Пособие. Учебное пособие. - Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2007
- А.Н. Усачева. : Письменный перевод. (англ. язык): (уч. пособие: А.Н. Усачева, С.Р. Хайрова, Т.В. Серопегина). Волгоград. Изд-во Волгоградского университета. 2005.
- Kind regards: Деловая переписка на английском языке: Учебное пособие / Бод Д., Гудман Т. - М.: Альпина Пабли., 2016. - 318 с.: 60x90 1/16 (Переплёт) ISBN 978-5-9614-5033-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/911616>
- Деловая переписка : учеб.-практ. пособие / М.В. Кирсанова, Н.Н. Анодина, Ю.М. Аксенов. — 3-е изд. — М. : ИНФРА-М, 2019. — 136 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/989762>
- Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс / Попов Е.Б., - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 162 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-104939-6 (online) - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/556451>

.Дополнительная литература

1. Борисова Л.А. Сборник текстов по юридическому переводу. Воронеж, ВГУ, 2008.
2. Власенко С. Договорное право: Практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский. М., Вольтерс Клувер, 2006.
3. Косарева Т.Б. Перевод юридических документов. М., ВШЭ, 2016.
4. Караулова Ю.А. Английский язык гражданского права. Компетентностный подход». М., МГИМО, 2012.

5. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988. (ч/з № 4 (2 экз.))
6. Левитан К.М. Юридический перевод. Основы теории и практики. М., Проспект, 2017.
7. Селезнева В.В., Караулова Ю.А. Intellectual Property Protection. М., МГИМО, 2014.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Современный русский язык для переводчиков»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составитель: к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» О.М. Вертинская, к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Е.Г. Фонова

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «Современный русский язык для переводчиков».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Современный русский язык для переводчиков»

Цель дисциплины: формирование у магистрантов комплексного и многоаспектного представления о русском языке в его внутрисистемных связях и прагматическом потенциале: о единицах языковых уровней и отношениях между ними, о закономерностях речевого функционирования языковых единиц, о сложностях русской грамматики, основных нарушениях литературных норм русского языка, путях их прогнозирования и преодоления, об отображении в русском языке на всех его уровнях национальной картины мира и когнитивных особенностей носителей языка, о принципах коммуникативной целесообразности в использовании языковых элементов.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).	Знать: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Уметь: редактировать, составлять и переводить различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Владеть: навыками применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.
ОПК -7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК.7.1. Рационально использует приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ОПК.7.2. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации.	Знать: приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Уметь: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. Владеть: навыками использования электронных образовательных

		ресурсов для повышения собственной квалификации.
ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.	ПК-1.1. Адекватно сопоставляет культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирает корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.	Знать: особенности культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирает корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. Уметь: прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов. Владеть: правилами конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Современный русский язык для переводчиков» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии

курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Звуковой строй современного русского языка: структура и единицы. Акустические и артикуляционные характеристики звуков речи. Модификации и взаимодействие звуков в речи.	Характеристика фонетики как лингвистической дисциплины, предмет и задачи фонетики. Основные фонетические единицы. Артикуляционно-физиологическая характеристика звуков речи. Фонема. Два научных подхода к определению сущности фонемы: московская фонологическая школа (МФШ) или ленинградская фонологическая школа (ЛФШ). Правила фонетической транскрипции.
2	Тема 2. Русская акцентология и ее основные закономерности. Основные понятия интонации. Русское литературное произношение: нормы и варианты.	Принципы русской акцентологии. Акцентологические нормы русского языка. Особенности интонации в русском языке. Общая характеристика произносительных норм русского языка.
3	Тема 3. Лексический строй русского языка. Смысловая структура слова. Национальное своеобразие структуры значения лексических единиц. Полисемия и ее типы.	Понятие лексемы. Компонентный состав лексического значения. Типы лексических значений. Лексика как источник и носитель национально-культурной информации: безэквивалентная, эквивалентная и интернациональная лексика. Многозначность слова (полисемия). Метафора и метонимия как основные способы переноса наименований (развития многозначности) лексемы
4	Тема 4. Системные отношения в русской лексике. Семантическое поле, его структура и принципы описания.	Виды системных отношений в лексике. Синонимы в русском языке. Отношение синонимии и многозначности слова. Синонимический ряд и его доминанта. Функциональные особенности синонимов. Антонимия в русском языке, особенности системных отношений антонимии. Стилистические функции антонимов. Лексическая омонимия в русском языке. Лексикографические

		аспекты соотношения полисемии и омонимии. Явления, смежные с омонимией. Парономазия и паронимы в русском языке.
5	Тема 5. Элементы словарного состава русского языка. Диахроническая, функциональная и стилистическая дифференциация русской лексики	Культурные контакты и лексические заимствования в русском языке. Процессы, связанные с усвоением заимствований. Лексика русского языка с точки зрения её активности. Активно употребляющееся ядро и пассивный лексический запас. Лексика русского языка в «социальном пространстве». Стилистическая дифференциация лексики: роль экспрессивномаркированных слов в этой дифференциации. Общая характеристика функционально-стилистических классов в русской лексике.
6	Тема 6. Русская фразеология и ее национальное своеобразие. Состав фразеологии. Фразеология и литературная норма.	Фразеологизмы в лексической системе русского языка. Классификация фразеологизмов. Отражение культурных представлений носителей языка в фразеологии.
7	Тема 7. Русская морфемика: состав и структура. Динамические процессы в морфемной структуре слова	Словообразование как раздел языкознания. Морфема как единица морфемного уровня. Корневые и аффиксальные морфемы. Словообразующие и формообразующие аффиксы. Основа слова как «динамическая» единица словообразования. Производная и производная основа, соотношение производящей и производной основ. Морфемный анализ слова.
8	Тема 8. Типология способов словообразования в русском языке. Семантические типы деривационных отношений. Словообразование и лексические средства. Выразительный потенциал русского словообразования.	Производное слово как центральная единица словообразовательной системы языка. Основные способы словообразования. Системные отношения в словообразовании. Активные процессы современного словопроизводства. Узуальное и окказиональное словообразование. «Игры со словом». Стилистические ресурсы словообразования.
9	Тема 9. Русская система морфологических категорий. Грамматические формы и части речи. Самостоятельные и служебные части речи.	Морфология как грамматическое учение о частях речи, их грамматических категориях и системе форм. Понятие о грамматическом значении,

		грамматической форме и грамматической категории. Принципы описания частей речи и их грамматических категорий в современных монографиях и учебных пособиях. Система частей речи в русском языке. Знаменательные слова. Служебные слова.
10	Тема 10. Морфология имени. Существительное, прилагательное, числительное, местоимение в русском языке: основные морфологические характеристики.	Имя существительное как часть речи. Грамматические категории рода, числа, падежа: значение и формы выражения. Имя прилагательное как часть речи: грамматическая специфика имен прилагательных. Имя числительное как часть речи. Широкая и узкая трактовка числительных в современных учебниках. Современные подходы к трактовке местоимений.
11	Тема 11. Морфология глагола и глагольных форм. Наклонение глагола: общие и частные значения. Вид, лицо, время, залог. Причастие и деепричастие в системе русской грамматики.	Глагол как часть речи. Основные формы и грамматические категории глагола. Причастие и его место в системе частей речи. Деепричастие и его место в системе частей речи.
12	Тема 12. Наречие, его морфологические характеристики и лексико-грамматические разряды. Служебные части речи в русском языке: происхождение и употребление.	Наречие как часть речи: характеристика семантических, морфологических и синтаксических особенностей. Разряды наречий по значению. Слова категории состояния как часть речи. Вопрос о категории состояния в отечественной лингвистике. Общая характеристика служебных частей речи. Предлог, союз, частица как служебные части речи. Междометие.
13	Тема 13. Транспозиция частей речи и грамматическая омонимия.	Общая характеристика явлений переходности в системе частей речи русского языка. Типы транспозиции слов и словоформ: субстантивация, адъективация, нумерализация, прономинализация, адвербиализация, предикативация, модалация, препозиционализация, конъюнкционализация, партикуляция и интеръективация).
14	Тема 14. Трудные случаи русской морфологии. «Грамматика поэзии»: морфологические категории в художественном тексте.	Основные особенности морфологического строя современного русского языка. Тенденции в развитии русской

		морфологической системы. Синтетические и аналитические способы передачи значений в грамматике русского языка. Роль грамматических категорий и единиц в организации художественного текста
15	Тема 15. Общие характеристики синтаксического строя русского языка. Синтаксические единицы и отношения между ними. Принципы синтаксического описания.	Синтаксис как часть грамматики. Синтаксис и синтактика. Вопрос о синтаксических единицах в разных лингвистических традициях. Элементарные единицы синтаксического описания и базовые синтаксические понятия. Разделы синтаксической науки.
16	Тема 16. Синтаксические связи в русском языке: типология и реализация. Связи и синтаксические единицы. Переходные явления в русском синтаксисе.	Понятие синтаксической связи. Характеристики синтаксической связи. Типология синтаксических связей в русском языке. Синтаксическая связь и вопрос о порождении синтаксических единиц разного объема. Функциональный потенциал синтаксических связей. Сложные случаи и переходные явления в русском синтаксисе.
17	Тема 17. Синтаксис языка и синтаксис речи. Динамические процессы и трансформации в русском синтаксисе.	Язык и речь в их соотношении. Синтаксис языка и принципы его описания. Реализация языкового субстрата синтаксических единиц при речевом развертывании. Принципы трансформационного описания синтаксических единиц.
18	Тема 18. Простое и сложное предложение в русском языке: структура, принципы описания, смежные явления.	Предложение как синтаксическая единица: принципы описания, точки зрения. Предложение / простое предложение / сложное предложение; предикативность / монопредикативность / полипредикативность. Переходные явления: между простым и сложным предложением.
19	Тема 19. Коммуникативный синтаксис. Тема -рема (актуальное) членение высказывания и его связь с выражаемой информацией. Средства организации актуального членения в русском языке.	Предложение и высказывание. Базовые постулаты коммуникативного синтаксиса. Актуальное членение и коммуникативное задание высказывания. Коммуникативные типы высказывания в русском языке. Структура высказывания: формальная / коммуникативная
20	Тема 20. Семантика предложения в русском языке. Логико -	Основные постулаты семантического синтаксиса.

	синтаксические типы предложений. Пропозиция и полипропозитивность.	Описание семантики предложения с опорой на понятие пропозиции. Диктум и модус. Пропозитивные значения и логико-синтаксические типы предложений в русском языке.
21	Тема 21. Текст как высшая речевая единица. Композиционно - смысловая организация текста. Коммуникативно-синтаксическая организация текста. Чужая речь и формы ее передачи.	Вопрос о высших синтаксических единицах. Синтаксис текста: возникновение научного направления, основные имена и концепции. Сложное синтаксическое целое (ССЦ), его структурная и смысловая организация. Текст как объект коммуникативного синтаксиса. Позиция говорящего в тексте: «свое» и «чужое» слово.
22	Тема 22. Язык — говорящий — текст: основные постулаты коммуникативной грамматики. Коммуникативные регистры речи и средства их формирования.	Коммуникативная грамматика как актуальное направление в лингвистике. Язык и говорящая личность. Синтаксическая проблематика в системнокоммуникативном ракурсе. Коммуникативные регистры речи, средства их формирования и их взаимодействие.
23	Тема 23. Стилистическая культура речи. Письменная и устная речь в их соотношении. Ясность речи и типы ее нарушений.	«Культура речи»: объем понятия и научные традиции. Коммуникативный подход к изучению культуры речи. Письменная и устная речь: общее и различное. Нарушения ясности речи на письме; прогнозирование речевых ошибок и их устранение.
24	Тема 24. Стилистическая культура речи. Точность, краткость, полнота и логичность как коммуникативные параметры речи.	Система коммуникативных параметров речи. Точность, краткость, полнота, логичность речи, их нарушения, типология речевых отклонений.
25	Тема 25. Функциональная стилистика речи. Функциональные стили в русском языке: структура, употребление, диффузные зоны.	Русская речь в ее функционировании. Функциональная стилистика как научная дисциплина: основные имена и концепции. Сферы использования речи и структура функциональных стилей. Межстилевые явления и их прагматика.
26	Тема 26. Функциональная стилистика речи. Художественная речь как высшее воплощение языковой системы.	Эстетическая функция языка и представление о художественной речи. Стилистика как наука о литературном языке. Реализация

		потенциала языковой системы в художественном творчестве.
--	--	--

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Звуковой строй современного русского языка: структура и единицы. Акустические и артикуляционные характеристики звуков речи. Модификации и взаимодействие звуков в речи

Тема 2. Русская акцентология и ее основные закономерности. Основные понятия интонации. Русское литературное произношение: нормы и варианты.

Тема 3. Лексический строй русского языка. Смысловая структура слова. Национальное своеобразие структуры значения лексических единиц. Полисемия и ее типы.

Тема 4. Системные отношения в русской лексике. Семантическое поле, его структура и принципы описания.

Тема 5. Элементы словарного состава русского языка. Диахроническая, функциональная и стилистическая дифференциация русской лексики.

Тема 6. Русская фразеология и ее национальное своеобразие. Состав фразеологии. Фразеология и литературная норма.

Тема 7. Русская морфемика: состав и структура. Динамические процессы в морфемной структуре слова

Тема 8. Типология способов словообразования в русском языке. Семантические типы деривационных отношений. Словообразование и лексические средства. Выразительный потенциал русского словообразования.

Тема 9. Русская система морфологических категорий. Грамматические формы и части речи. Самостоятельные и служебные части речи.

Тема 10. Морфология имени. Существительное, прилагательное, числительное, местоимение в русском языке: основные морфологические характеристики.

Тема 11. Морфология глагола и глагольных форм. Наклонение глагола: общие и частные значения. Вид, лицо, время, залог. Причастие и деепричастие в системе русской грамматики.

Тема 12. Наречие, его морфологические характеристики и лексико-грамматические разряды. Служебные части речи в русском языке: происхождение и употребление.

Тема 13. Транспозиция частей речи и грамматическая омонимия.

Тема 14. Трудные случаи русской морфологии. «Грамматика поэзии»: морфологические категории в художественном тексте.

Тема 15. Общие характеристики синтаксического строя русского языка. Синтаксические единицы и отношения между ними. Принципы синтаксического описания.

Тема 16. Синтаксические связи в русском языке: типология и реализация. Связи и синтаксические единицы. Переходные явления в русском синтаксисе.

Тема 17. Синтаксис языка и синтаксис речи. Динамические процессы и трансформации в русском синтаксисе.

Тема 18. Простое и сложное предложение в русском языке: структура, принципы описания, смежные явления.

Тема 19. Коммуникативный синтаксис. Тема-рематическое (актуальное) членение высказывания и его связь с выражаемой информацией. Средства организации актуального членения в русском языке.

Тема 20. Семантика предложения в русском языке. Логико - синтаксические типы предложений. Пропозиция и полипропозитивность.

Тема 21. Текст как высшая речевая единица. Композиционно - смысловая организация текста. Коммуникативно - синтаксическая организация текста. Чужая речь и формы ее передачи.

Тема 22. Язык — говорящий — текст: основные постулаты коммуникативной грамматики. Коммуникативные регистры речи и средства их формирования

Тема 23. Стилистическая культура речи. Письменная и устная речь в их соотношении. Ясность речи и типы ее нарушений.

Тема 24. Стилистическая культура речи. Точность, краткость, полнота и логичность как коммуникативные параметры речи.

Тема 25. Функциональная стилистика речи. Функциональные стили в русском языке: структура, употребление, диффузные зоны.

Тема 26. Функциональная стилистика речи. Художественная речь как высшее воплощение языковой системы.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Звуковой строй современного русского языка: структура и единицы. Акустические и артикуляционные характеристики звуков речи. Модификации и взаимодействие звуков в речи.	Этап 1. Характеристика фонетики как лингвистической дисциплины, предмет и задачи фонетики. Этап 2. Характеристика звука как основной фонетической единицы. Этап 3 Составление тезаурусов ключевых слов, понятий и дефиниций фонетики Этап 4. Определение порядка и правил фонетического анализа слова. Этап 5. Работа в группах: фонетический анализ слов.
2	Тема 2. Русская акцентология и ее основные закономерности. Основные понятия интонации. Русское литературное произношение: нормы и варианты.	Этап 1. Характеристика интонационных правил русского языка. Этап 2. Выступление с докладом по проблеме «Выявление особенностей и трудностей русской акцентологии». Этап 3. Представление мультимедийных презентаций на тему «Акцентологические нормы русского языка. Этап 4. Представление мультимедийных презентаций на тему «Нормы русского произношения». Этап 5. Контрольная работа: «Орфоэпический анализ слов»
3	Тема 3. Лексический строй русского языка. Смысловая структура слова. Национальное своеобразие структуры значения лексических единиц. Полисемия и ее типы.	Этап 1. Характеристика смысловой структуры лексемы. Этап 2. Коллективная работа (интерактивная форма): аналитическая работа с лексикой — выявление и интерпретация культур-но обусловленных компонентов в структуре лексического значения. Этап 3. Круглый стол на тему «Национальное своеобразие структуры значения лексических единиц». Этап 4. Выступление с минидокладами по проблемам лексической полисемии
4	Тема 4. Системные отношения в русской лексике. Семантическое поле, его структура и принципы описания.	Этап 1. Характеристика основных видов системных отношений в лексике; составление словаря терминов. Этап 2. Выявление системных отношений синонимов в русском языке: работа со словарем. Этап 3. Составление синонимических рядов с опорой на данные словаря: работа с подборками текстов, со словарем (интерактивная форма). Этап 4. Анализ

		антонимичных отношений рус-ской лексики: работа со словарем. Этап 5. Интерпретация окказиональных (/контекстуальных) антонимов: работа с подборками текстов, работа со словарем (интерактивная форма).
5	Тема 5. Элементы словарного состава русского языка. Диахроническая, функциональная и стилистическая дифференциация русской лексики	Этап 1. Анализ лексики русского языка с точки зрения ее происхождения. Этап 2. Характеристика лексики с точки зрения её активности. Этап 3. Выявление лексики «ограниченного употребления». Этап 4. Комплексный лингвистический анализ текстов
6	Тема 6. Русская фразеология и ее национальное своеобразие. Состав фразеологии. Фразеология и литературная норма.	Этап 1. Определение фразеологизмов в лексической системе русского языка. Этап 2. Представление мультимедийных презентаций «Виды фразеологизмов русского языка» Этап 3. Групповая работа: работа с фразеологическими словарями Этап 4. Защита научного проекта «Фразеология как источник и носитель национально-культурной информации народа». Этап 5. Учебная дискуссия: обсуждение представленных проектов
7	Тема 7. Русская морфемика: состав и структура. Динамические процессы в морфемной структуре слова	Этап 1. Характеристика словообразования как лингвистической дисциплины, предмет и задачи словообразования. Этап 2. Характеристика морфемы как единицы морфемного уровня. Выявление типов и видов морфем. Этап 3. Анализ основы слова как «динамической» единицы словообразования Этап . Морфемный анализ слова.
8	Тема 8. Типология способов словообразования в русском языке. Семантические типы деривационных отношений. Словообразование и лексические средства. Выразительный потенциал русского словообразования.	Этап 1. Характеристика основных способов словообразования. Этап 2. Анализ системных отношений в словообразовании. Этап 3. Выявление семантических типов деривационных отношений. Этап 4. Характеристика процессов современного словопроизводства, приемов окказионального словообразования.
9	Тема 9. Русская система морфологических категорий. Грамматические формы и части речи. Самостоятельные и служебные части речи.	Этап 1. Характеристика морфологии как грамматического учения. Выявление спорных моментов в трактовке грамматических понятий (Ф.Ф. Фортунатов, Г.О. Винокур, В.В. Виноградов и др.). Этап 2. Анализ грамматических (морфологических) категорий разных частей речи в современном русском языке. Этап 3. Изложение принципов описания частей речи и их грамматических категорий в современных монографиях и учебных пособиях.
10	Тема 10. Морфология имени. Существительное,	Этап 1. Выявление частеречных показателей существительного, прилагательного, числительного.

	прилагательное, числительное, местоимение в русском языке: основные морфологические характеристики.	Характеристика грамматических категорий, установление специфики их реализации на уровне семантики, морфологии, морфемки, синтаксиса. Этап 2. Анализ грамматических категорий имени существительного; прилагательного, грамматической специфики имени числительного. Этап 3. Анализ современных подходов к трактовке местоимений
11	Тема 11. Морфология глагола и глагольных форм. Наклонение глагола: общие и частные значения. Вид, лицо, время, залог. Причастие и деепричастие в системе русской грамматики.	Этап 1. Характеристика глагола как часть речи. Выявление состава парадигмы глагольного слова. Этап 2. Анализ основных форм и грамматических категорий глагола. Этап 3. Рассмотрение представлений о залогах в русской лингвистической литературе. Этап 4. Характеристика причастия и деепричастия в системе частей речи
12	Тема 12. Наречие, его морфологические характеристики и лексико-грамматические разряды. Служебные части речи в русском языке: происхождение и употребление.	Этап 1. Выявление семантических, морфологических и синтаксических особенностей наречия и слов категории состояния. Этап 2. Характеристика служебных частей речи. Этап 3. Установление отличия служебных частей речи от самостоятельных. Этап 4. Выступление с минидокладами.
13	Тема 13. Транспозиция частей речи и грамматическая омонимия.	Этап 1. Общая характеристика явлений переходности и синкретизма в системе частей речи русского языка. Этап 2. Анализ типов транспозиции слов: субстантивация, адъективация, нумерализация, прономинализация, адвербиализация, предикативация, модалация, препозиционализация, конъюнкционализация, партикуляция) и интеръективация. Этап 3. Представление научных проектов.
14	Тема 14. Трудные случаи русской морфологии. «Грамматика поэзии»: морфологические категории в художественном тексте.	Этап 1. Анализ специфики морфологического строя современного русского языка. Этап 2. Выявление трудностей русской морфологии. Этап 3. Установление роли грамматических категорий и единиц в организации текста. Этап 4. Проведение круглого стола по теме «"Грамматика поэзии": морфологические категории в художественном тексте»
15	Тема 15. Общие характеристики синтаксического строя русского языка. Синтаксические единицы и отношения между ними. Принципы синтаксического описания.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение дискуссии по вопросу о синтаксических единицах в русском языке. Этап 3. Установление общих и частных принципов синтаксического описания
16	Тема 16. Синтаксические связи в русском языке: типология и реализация.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Построение типологии синтаксических связей в русском языке. Этап 3.

	Связи и синтаксические единицы. Переходные явления в русском синтаксисе.	Подготовка проблемного сообщения «Переходные явления в русском синтаксисе».
17	Тема 17. Синтаксис языка и синтаксис речи. Динамические процессы и трансформации в русском синтаксисе.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение круглого стола на тему «Синтаксические единицы: от языка к речи».
18	Тема 18. Простое и сложное предложение в русском языке: структура, принципы описания, смежные явления.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Анализ практического материала (синтаксическое описание простых и сложных предложений). Этап 3. Подготовка проблемного сообщения «Смежные явления в русском языке: простое или сложное предложение?».
19	Тема 19. Коммуникативный синтаксис. Тема - рематическое (актуальное) членение высказывания и его связь с выражаемой информацией. Средства организации актуального членения в русском языке.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение учебной дискуссии на тему «Формальная структура предложения и выражение информации». Этап 3. Анализ практического материала (освоение коммуникативной типологии высказываний в русском языке).
20	Тема 20. Семантика предложения в русском языке. Логико - синтаксические типы предложений. Пропозиция и полипропозитивность.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Установление принципов классификации логикосинтаксических типов предложений в русском языке. Этап 3. Анализ практического материала (описание пропозиций).
21	Тема 21. Текст как высшая речевая единица. Композиционно - смысловая организация текста. Коммуникативно - синтаксическая организация текста. Чужая речь и формы ее передачи.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение дискуссии на тему «Является ли текст объектом синтаксического описания?» Этап 3. Анализ практического материала (изучение формальных средств организации текста).
22	Тема 22. Язык — говорящий — текст: основные постулаты коммуникативной грамматики. Коммуникативные регистры речи и средства их формирования.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение круглого стола на тему «Место коммуникативной грамматики в ряду иных лингвистических методологий». Этап 3. Подготовка проблемного сообщения «Коммуникативные регистры речи и средства их формирования».

23	Тема 23. Стилистическая культура речи. Письменная и устная речь в их соотношении. Ясность речи и типы ее нарушений.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение учебной дискуссии на тему «Чем письменная речь отличается от устной?». Этап 3. Анализ практического материала (типология нарушений ясности речи).
24	Тема 24. Стилистическая культура речи. Точность, краткость, полнота и логичность как коммуникативные параметры речи.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Резюмирование теоретического материала (построение матрицы коммуникативных качеств речи). Этап 3. Анализ практического материала (выявление и исправление нарушений речевой культуры).
25	Тема 25. Функциональная стилистика речи. Функциональные стили в русском языке: структура, употребление, диффузные зоны.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Резюмирование теоретического материала (построение матрицы функциональных стилей речи). Этап 3. Анализ практического материала (характеристика формально-содержательных признаков функциональных стилей на речевом материале).
26	Тема 26. Функциональная стилистика речи. Художественная речь как высшее воплощение языковой системы.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Резюмирование теоретического материала (построение матрицы признаков художественной речи). Этап 3. Анализ практического материала (лингвистический анализ художественного текста).

Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам

студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 1. Звуковой строй современного русского языка:	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК	Устный опрос

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
структура и единицы. Акустические и артикуляционные характеристики звуков речи. Модификации и взаимодействие звуков в речи.	7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	
Тема 2. Русская акцентология и ее основные закономерности. Основные понятия интонации. Русское литературное произношение: нормы и варианты.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 3. Лексический строй русского языка. Смысловая структура слова. Национальное своеобразие структуры значения лексических единиц. Полисемия и ее типы.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 4. Системные отношения в русской лексике. Семантическое поле, его структура и принципы описания.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 5. Элементы словарного состава русского языка. Диахроническая, функциональная и стилистическая дифференциация русской лексики	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 6. Русская фразеология и ее национальное своеобразие. Состав фразеологии. Фразеология и литературная норма.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 7. Русская морфемика: состав и структура. Динамические процессы в морфемной структуре слова	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 8. Типология способов словообразования в русском языке. Семантические типы деривационных отношений. Словообразование и лексические средства.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Выразительный потенциал русского словообразования.		
Тема 9. Русская система морфологических категорий. Грамматические формы и части речи. Самостоятельные и служебные части речи.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 10. Морфология имени. Существительное, прилагательное, числительное, местоимение в русском языке: основные морфологические характеристики.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 11. Морфология глагола и глагольных форм. Наклонение глагола: общие и частные значения. Вид, лицо, время, залог. Причастие и деепричастие в системе русской грамматики.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 12. Наречие, его морфологические характеристики и лексико - грамматические разряды. Служебные части речи в русском языке: происхождение и употребление.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 13. Транспозиция частей речи и грамматическая омонимия.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 14. Трудные случаи русской морфологии. «Грамматика поэзии»: морфологические категории в художественном тексте.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 15. Общие характеристики синтаксического строя русского языка. Синтаксические единицы и отношения между ними. Принципы синтаксического описания.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 16. Синтаксические связи в русском языке: типология и реализация. Связи и	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК	Устный опрос

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
синтаксические единицы. Переходные явления в русском синтаксисе.	7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	
Тема 17. Синтаксис языка и синтаксис речи. Динамические процессы и трансформации в русском синтаксисе.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 18. Простое и сложное предложение в русском языке: структура, принципы описания, смежные явления.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 19. Коммуникативный синтаксис. Тема -рематическое (актуальное) членение высказывания и его связь с выражаемой информацией. Средства организации актуального членения в русском языке.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 20. Семантика предложения в русском языке. Логико - синтаксические типы предложений. Пропозиция и полипропозитивность.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 21. Текст как высшая речевая единица. Композиционно - смысловая организация текста. Коммуникативно - синтаксическая организация текста. Чужая речь и формы ее передачи.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 22. Язык — говорящий — текст: основные постулаты коммуникативной грамматики. Коммуникативные регистры речи и средства их формирования.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 23. Стилистическая культура речи. Письменная и устная речь в их соотношении. Ясность речи и типы ее нарушений.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 24. Стилистическая культура речи. Точность, краткость, полнота и логичность как	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
коммуникативные параметры речи.		
Тема 25. Функциональная стилистика речи. Функциональные стили в русском языке: структура, употребление, диффузные зоны.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 26. Функциональная стилистика речи. Художественная речь как высшее воплощение языковой системы.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

- Какой раздел языкознания изучает звуковую сторону языка?
 - морфология
 - графика
 - орфография
 - фонетика
 - словообразование
- Установите соответствие между термином и его дефиницией.
 - Орфографические нормы регламентируют 1) правильность выбора слова и уместность применения его
 - Орфоэпические нормы предусматривают 2) правильное написание слов
 - Лексические нормы определяют 3) выбор произносительных вариантов слов
- На какие группы делятся согласные звуки?
 - звонкие/глухие, твердые/мягкие,
 - звонкие/мягкие, глухие/твердые,
 - ударные и безударные,
 - звонкие/твердые, глухие/мягкие
- Что такое фонетическая транскрипция?
 - перевод слова на русский язык,
 - орфографическое письмо,
 - форма передачи звучащей речи графическими средствами
 - разбор слова по составу
- Какие знаки используются для передачи в транскрипции редуцированных (качественно) гласных?
 - [ъ], [ь]
 - [Λ], [ъ], [ь]
 - [Λ], [ыэ], [иэ], [ъ], [ь]
 - [a], [o], [э], [и], [ы], [у]
- Установите соответствие между термином и его дефиницией:
 - Фонетическая фраза 1) отрезок фонетической фразы, характеризуется особой интонацией и тактовым ударением

- Б) Фонетическое слово 2) часть фразы, объединенная одним словесным ударением, — наименьшая единица речевой цепочки
- В) Слог 3) минимальная фонетическая единица, минимальный элемент потока устной речи
- Г) Звук 4) отрезок речи, представляющий собой интонационно-смысловое единство, выделенное с обеих сторон паузами
7. Сегментные единицы — это:
- А) интонационные средства: мелодические единицы (тон), динамические (ударение) и темпоральные (темп или длительность)
- Б) единицы, которые можно выделить в потоке речи: звуки, слоги, фонетические слова (ритмические структуры, такт), фонетические фразы (синтагмы), текст
8. Какие семантические признаки включает в себя прагматическое содержание слова?
- А) оценочные признаки
- Б) культурно-ассоциативные признаки
- В) оценочные и культурно-ассоциативные признаки
- Г) верный ответ отсутствует
9. Как называется конкретный признак, положенный в основу номинации при образовании нового слова?
- А) мотивирующий признак
- Б) коннотативный признак
- В) оценочный признак
- Г) верный ответ отсутствует
10. Установите соотношение между термином и его дефиницией:
- А) Системные отношения в группах слов, объединяемых общностью признаков, называются 1) парадигматическими
- Б) Системные связи, проявляющиеся в закономерностях сочетания слов друг с другом, называются 2) синтагматическими
11. Слова, которые являются неофициальными обозначениями специальных понятий или реалий, распространенные в определенной профессиональной среде, — это
- А) термины
- Б) профессионализмы
- В) арготизмы
- Г) архаизмы
12. Среди перечисленных слов найдите историзмы:
- А) крепостной
- Б) ланиты
- В) космонавт
- Г) оброк
- Д) очи
- Е) десница
- Ж) компьютер
13. Среди перечисленных слов найдите архаизмы:
- А) очи
- Б) опричник
- В) фрейлина
- Г) губернатор
- Д) ямщик
- Е) телевизор
14. Устойчивое сочетание, обобщенно-целостное значение которого не выводится из значения составляющих его компонентов, т. е. не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики — это
- А) фразеологическое сращение
- Б) фразеологическое единство

- В) фразеологическое сочетание
Г) верный ответ отсутствует
15. Чем корневые морфемы отличаются от служебных?
А) происхождением
Б) функцией
В) регулярностью употребления
Г) звуковым составом.
16. Часть словообразовательного гнезда, включающая слова, находящиеся на одной ступени производности, — это
А) словообразовательный тип
Б) словообразовательная цепочка
В) словообразовательная парадигма
Г) словообразовательный формант
17. Какое из приведенных слов не может быть объектом словообразовательного анализа?
А) молодость
Б) юность
В) красота
Г) борода.
18. Каким способом выражено грамматическое значение падежа в слове кофе?
А) синтетическим
Б) аналитическим
В) смешанным
Г) супплетивным
19. Формальной, словоизменяющей категорией в русском языке является:
А) категория одушевленности
Б) категория падежа
В) категория рода
Г) категория числа
20. Укажите предложение, в котором выделенное слово является прилагательным:
А) Все тяжелее становилось на душе.
Б) Осенние тучи опускаются ниже.
В) Неопределенность и неизвестность становились все невыносимее.
Г) На улице с каждым днем становилось все теплее.
21. Определите, сколько местоимений в этом фрагменте: Все на что-нибудь похоже, на кого-то и на что-то. Встала радуга над рожью, как огромные ворота.
А) 2
Б) 4
В) 5
Г) 3
22. Как соотносятся синтаксис и синтактика? (возможны несколько ответов)
А) Синтаксис шире, чем синтактика
Б) Синтаксис — одно из проявлений синтактики
В) Синтактика шире, чем синтаксис
Г) Синтаксис равен синтактике
23. Что относят к числу синтаксических единиц? (возможны несколько ответов)
А) слово
Б) словосочетание
В) грамматические формы слова
Г) сложное предложение
24. Впишите недостающее слово (в соответствующей грамматической форме) в терминологическое определение: Координация и сочинительная связь относятся к числу _____ синтаксических связей.

25. Кто из отечественных лингвистов обосновал разграничение предложения и словосочетания как основной и минимальной синтаксических единиц? (укажите фамилию в И.п. с заглавной буквы без инициалов) Ответ: _____

26. Укажите, к какой категории относится приведенное ниже определение: ... — формальное выражение синтаксических отношений между компонентами синтаксических единиц.

- А) синтаксическая связь
- Б) модальность
- В) предикативность
- Г) актуальное членение

27. Укажите, к какой категории относится приведенное ниже определение: ... — универсальная грамматическая и семантическая категория, выражающая оценку соотносительности сообщаемого с действительностью и отношение говорящего к сообщаемому.

- А) модальность
- Б) темпоральность
- В) персональность
- Г) предикативность

28. Какие из предложений являются односоставными?

- А) Из затона Саша и Анфиса пошли бродить по городу.
- Б) Раненых укутали в тулупы и одеяла.
- В) Я надеюсь найти вас в городе.
- Г) На душе повеселело.

29. В каких высказываниях правильно выделены тема (первая часть) и рема (вторая часть)?

- А) За дверью // тревожно залаяла собака.
- Б) Редет облаков // летучая гряда.
- В) К концу зимы // Лятевские стали готовиться к отъезду.
- Г) Море // тускло мерцает, словно сталь.

30. Выберите из предложенных вариантов правильно сформулированное коммуникативное задание к приведенному высказыванию. На крыльце кособоком вдовый Игнат с сынишкой шестилетним возился.

- А) Что делал вдовый Игнат на крыльце кособоком?
- Б) Где вдовый Игнат возился с сынишкой шестилетним?
- В) Кто возился на крыльце кособоком?
- Г) Что происходило на крыльце кособоком?

31. Дополните теоретический тезис недостающим термином (в соответствующей грамматической форме). Под _____ сложного предложения понимается тип смысловых отношений между его частями.

32. Какие из приведенных предложений являются сложными?

- А) Что-то мне мерещилось, как если бы ночью приснился дурной сон.
- Б) Как только пробьет шесть, собирайтесь и выходите.
- В) Как говорили старики, дом этот был заброшен еще в прошлом веке.
- Г) Звонкий, как сталь, летит весенний ветер.
- Д) Марья Ивановна, словно заправская повариха, взялась за обед и скоро накормила всех.

33. Установите соответствие между предложениями и логико-синтаксическими типами, к которым они относятся.

- А. предложение характеристики 1. Этот юноша спортсмен.
- Б. предложение именованного 2. В мире есть много прекрасного.
- В. предложение тождества 3. Меня зовут Михаил Петрович.
- Г. бытийное предложение 4. Любить свой край — значит беречь его природу.

34. Нарушение какого коммуникативного качества речи наблюдается в предложении? Отец и мать дают сыну в дар садовый участок, который они имеют.

- А) ясность речи
- Б) краткость речи
- В) логичность речи
- Г) полнота речи

35. В каком из предложений наблюдается ошибочная смысловая связь слов?

- А) На место происшествия прибыли работники уголовного розыска с собаками, которые были вызваны для задержания преступников.
- Б) Ульяна Громова — верная дочка своего народа.
- В) Плюшкин ходил в дряхлом халате.
- Г) Свое призвание он видит в службе искусству.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Характеристика фонетики как лингвистической дисциплины, предмет и задачи фонетики.
2. Основные фонетические единицы.
3. Общие принципы артикуляционно-физиологической классификации звуков речи.
4. Артикуляционно-физиологическая характеристика гласных звуков.
5. Артикуляционно-физиологическая характеристика согласных звуков.
6. Фонема. Два научных подхода к определению сущности фонемы: московская фонологическая школа (МФШ) или ленинградская фонологическая школа (ЛФШ).
7. Правила транскрибирования (письменной фиксации) звуковой формы речи.
8. Особенности интонации в русском языке.
9. Принципы русской акцентологии. Акцентологические нормы русского языка. Вариативность акцентологических норм.
10. Общая характеристика произносительных норм русского языка. Вариативность орфоэпических норм.
11. Словообразование как раздел науки о языке.
12. Понятие морфа и морфемы. Классификация морфем.
13. Основные способы словообразования.
14. Предмет морфологии, ее задачи.
15. Понятия грамматической категории, значения, формы.
16. Принципы классификации словоформ по частям речи.
17. Общая характеристика имени существительного.
18. Прилагательное как часть речи.
19. Общая характеристика числительного как части речи.
20. Местоимение.
21. Вопрос о глаголе как системе форм.
22. Грамматическая парадигма глагола.
23. Причастие и деепричастие в системе глагольных форм.
24. Общая характеристика наречия. Вопрос о словах категории состояния.
25. Общая характеристика служебных частей речи и междометия.
26. Синтаксис как часть грамматики и как научная дисциплина. Принципы синтаксического описания.
27. Синтаксические единицы и отношения между ними.
28. Синтаксические связи в русском языке: типология и принципы характеристики.
29. Синтаксические связи и синтаксические единицы.
30. Переходные явления в русском синтаксисе.
31. Динамические процессы и трансформации в русском синтаксисе.
32. Простое и сложное предложение в русском языке: структура, принципы описания, смежные явления.

33. Актуальное членение высказывания и его связь с выражаемой информацией. Средства организации актуального членения в русском языке.
34. Пропозиция и семантическое описание синтаксических единиц.
35. Логико-синтаксические типы предложений в русском языке.
36. Текст как высшая синтаксическая единица: основные характеристики и принципы описания.
37. Композиционно-смысловая и коммуникативно-синтаксическая организация текста.
38. Своя и чужая речь и формы их передачи в тексте.
39. Основные постулаты коммуникативной грамматики.
40. Коммуникативные регистры речи и средства их формирования.
41. Стилистическая культура речи: история изучения и основные проблемы.
42. Письменная и устная речь в их соотношении. Ясность письменной речи.
43. Точность, краткость, полнота и логичность как коммуникативные параметры речи.
44. Функциональные стили в русском языке: структура, употребление, диффузные зоны.
45. Художественная речь как высшее воплощение языковой системы.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных	хорошо		71-85

	деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Бастрикова Е. М., Бастриков А. В. Русский язык и культура речи: практикум, 2016. Доступ: электронная книга
2. Ганиев, Ж. В. Современный русский язык. Фонетика, графика, орфография, орфоэпия: учеб. пособие для вузов Москва: Флинта Москва: Наука, 2014 Доступ: учебный абонемент
3. Герасименко, Н. А. и др. Русский язык: учебник. Москва: Академия, 2015. Доступ: ЧЗ 10
4. Горегляд, Е. Н.; Деревяго, А. Н.. Современный русский литературный язык ВГУ имени П.М. Машерова Доступ: электронная книга
5. Десятов В. В. и др. Русский язык и литература в филолого-коммуникативном аспекте, Доступ: электронная книга
6. Евтюгина, А. А.. РГППУ Русский язык и культура речи: курс лекций : учебное пособие. Доступ: электронная книга
7. Ерофеева И. В. Словообразование и стилистика в истории русского языка, 2018, Доступ: электронная книга
8. Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М. Речевая культура переводчика. Русский язык: учеб. пособие: кн. для студента Москва: Наука, 2017. Доступ: ЧЗ 4
9. Ильясова, С. В. Язык СМИ и рекламы. Игра как норма и как аномалия: монография Москва: ФЛИНТА Москва: Наука, 2016. Доступ: научный абонемент
10. Касаткин, Л. Л. Современный русский язык. Фонетика: учеб. пособие для высш. проф. образования Москва: Академия, 2014 Доступ: ЧЗ 4
11. Лыткина О. И.; Селезнева Л. В.; Скороходова Е. Ю. Практическая стилистика русского языка ФЛИНТА, 2016, Доступ: электронная книга
12. Меликян, В. Ю.. Современный русский языку. Синтаксическая фразеология: учебное пособие Москва: Флинта Москва: Наука, 2014 Доступ: ЧЗ 4
13. Муратова Е. Ю. Стилистика и культура речи, ВГУ им.Машерова, Доступ: электронная книга

14. Николина, Н. А.. Филологический анализ текста: учеб. для учреждений высш. образования Москва: Академия, 2014 Доступ: учебный абонемент
15. Петров В. Б. Русский язык и культура речи, 2017. Доступ: электронная книга
16. Христюлова, Л. В.; Цыганкова, А. В. Русский язык с основами языкознания. Фонетика. Графика. Орфография. Морфемика. Словообразование Уральский государственный педагогический университет Доступ: электронная книга
17. Христюлова, Л. В.; Цыганкова, А. В.. Русский язык с основами языкознания. Морфология. Синтаксис. Уральский государственный педагогический университет Доступ: электронная книга
18. Щетинина, А. В. Практикум по русскому языку и культуре речи Российский государственный профессионально-педагогический университет, Доступ: электронная книга.

Дополнительная литература

1. . Г.Ч. Гусейнов Русский язык и новые технологии Москва: Новое лит. обозрение, 2014 Доступ: научный абонемент
2. Иванова, А. Ю. Русский язык в деловой документации: учебник и практикум для вузов Москва: Юрайт, 2017 Доступ: научный абонемент
3. Милославский, И. Г. Русский язык на каждый день и навсегда: монография. Москва: КДУ, 2015 Доступ: научный абонемент
4. Москвин, В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка Москва: ЛЕНАНД Москва: УРСС, 2017, Доступ: научный абонемент
5. Рудяков А. Н. Георусистика: русский язык в глобальном мире Москва: Лексрус, 2016. Доступ: научный абонемент
6. Щетинина, А. В.; Стурикова, М. В.. РГППУ Русский язык и культура речи: практический курс для подготовки к тестированию : учебное пособие Доступ: электронная книга

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;

- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Введение в цифровую культуру»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составитель: Заячковская Ольга Олеговна, к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта.

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «Введение в цифровую культуру».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Введение в цифровую культуру».

Основной целью дисциплины «Введение в цифровую культуру» является освоение теории и методологии анализа цифровой культуры, ее происхождения и развития; формирование представления о взаимосвязи и взаимовлиянии общества и цифровой культуры; формирование навыков по критическому осмыслению цифровой культуры.

Задачи изучения дисциплины:

- рассмотреть современные теории цифровой культуры и подходы к ее анализу;
- сформировать понятийный аппарат, использующийся в исследованиях цифровой культуры и информационных процессов;
- изучить этапы формирования и развития цифровой культуры;
- исследовать потенциал цифровой культуры в таких областях, как межличностные отношения, коммуникация и личная безопасность, культура и искусство, наука и образование, финансы и управление и некоторые другие.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
<i>УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.</i>	<i>УК-2.1 Демонстрирует знание этапов жизненного цикла проекта, методов и механизмов управления проектом на каждом из этапов</i> <i>УК-2.2 Использует методы и механизмы управления проектом для решения профессиональных задач</i>	Знать принципы формирования проекта в рамках обозначенной проблемы. Уметь разрабатывать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения; планировать последовательность шагов для достижения результата; прогнозировать проблемные ситуации в проектной деятельности. Владеть навыками составления плана реализации проекта в целом и плана-контроля его выполнения; навыками конструктивного преодоления возникающих разногласий и конфликтов.
<i>ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных</i>	<i>ОПК 6.1 Использует общенаучные методы в избранной области профессиональной деятельности, формулирует гипотезу исследования и предлагает решения, направленные на успешное проведение научно-</i>	Знать возможности современных технологий по сбору, обработке и интерпретации экспериментальных данных. Уметь применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации экспериментальных данных. Владеть готовыми алгоритмами по применению современных

эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.	исследовательской деятельности ОПК 6.2 Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, включая профильные электронные ресурсы ОПК 6.3 Соблюдает правила оформления научной документации, ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах	технологий сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК 7.1 Использует приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и информационные ресурсы телекоммуникационной сети «Интернет» ОПК 7.2 Использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации	Знать , как устроены системы поиска информации и литературы, как их использовать для решения профессиональных и научных целей. Уметь пользоваться электронными системами поиска, библиотечными электронными ресурсами. Владеть основными навыками поиска и отбора необходимой библиографии.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Введение в цифровую культуру» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	<i>Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего Интернета. Цифровые компетенции.</i>	<i>Цифровые технологии, цифровая культура, цифровой потенциал. Цифровые компетенции.</i>
2	<i>Цифровое общество. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая этика. Основы персональной цифровой безопасности.</i>	<i>Основные принципы построения цифрового общества. Цифровая личность, гендер, кибербуллинг, цифровая этика. Персональная цифровая безопасность.</i>
3	<i>Цифровое образование и наука. Цифровая культура.</i>	<i>Цифровые обучающие системы и платформы. Программы для изучения и иностранных языков. Программы для переводчиков. Научные цифровые системы. Корпуса.</i>
4	<i>Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.</i>	<i>Цифровые системы управления, экономики, рекламы. Государственная политика по развитию цифровой культуры. Цензура. Фейковая информация.</i>

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего Интернета. Цифровые компетенции.

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая этика. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры. Цифровые компетенции.

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего Интернета. Цифровые компетенции.

Вопросы для обсуждения: основные понятия анализа цифровой культуры, исторические предпосылки эволюции и становления цифровой культуры, культурные предпосылки становления цифровой среды, роль контр-культуры в формировании цифровой культуры, значение военно-политических аспектов в динамике информатизации. Колесо цифровых компетенций.

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Вопросы для обсуждения: определение понятия «цифровое общество», определение понятия «цифровая личность», принципы цифровой безопасности, кибербуллинг – определение, принципы противодействия и совладания. Цифровой этикет.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Вопросы для обсуждения: принципы цифрового образования, цифровая гуманитаристика - основные понятия, методы и инструменты исследования. Проблемы плагиата. Инструменты антиплагиата. Цифровое искусство – технологии и ИИ в искусстве, цифровые музеи, библиотеки, театры.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

Вопросы для обсуждения: цифровая экономика – основные понятия, проблемы и перспективы развития. Методы информационной войны, фейковая информация.

Рекомендуемый перечень тем *лабораторных работ (при наличии)*

Не предусмотрено.

Требования к самостоятельной работе студентов

1. Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам:

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры. Цифровые компетенции.

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

2. Выполнение домашнего задания, предусматривающего подготовку и обсуждение презентации по темам:

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

3. Решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам:

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

4. Выполнение проекта по темам:

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего. Цифровые компетенции.	ОПК-6, ОПК-7	Опрос, контрольная работа
Тема 2. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая этика. Основы персональной цифровой безопасности.	УК-2, ОПК-6, ОПК-7	Опрос, контрольная работа, подготовка и защита проекта.
Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.	УК-2, ОПК-6, ОПК-7	Опрос, контрольная работа, подготовка и защита проекта.
Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России.	ОПК-6, ОПК-7	Опрос, контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего. Цифровые компетенции.

1. Что такое «цифровая грамотность»? Какими навыками должен обладать цифровой пользователь, чтобы быть конкурентоспособным в своей профессиональной деятельности?
2. Что такое «цифровая грамотность»? Какими навыками должен обладать цифровой пользователь пенсионного возраста, чтобы комфортно организовать рутинные бытовые дела?
3. Что такое «цифровая грамотность»? Какие цифровые навыки необходимо освоить школьнику-старшекласснику?
4. Дайте определение понятию «цифровая культура»? Каковы экономические предпосылки эволюции и становления цифровой культуры?
5. Дайте определение понятию «цифровая культура»? Каковы военно-политические предпосылки эволюции и становления цифровой культуры?
6. Дайте определение понятию «цифровая культура»? Каковы культурные предпосылки эволюции и становления цифровой культуры?

Тема 2. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая этика. Основы персональной цифровой безопасности.

1. Из чего формируется идентичность цифровой личности?
2. Укажите риски, которым подвергается цифровая личность. Какие меры рекомендуют предпринимать (укажите минимум 5), чтобы обеспечить безопасность цифровой личности.
3. Кто такие «цифровые иммигранты» и «цифровые аборигены»?
4. Кто такие «цифровые резиденты» и «цифровые посетители»?
5. Дайте определение понятия «цифровое общество». Каковы его основные характеристики. Каковы предпосылки становления цифрового общества?
6. Что такое цифровой этикет? Как вы считаете, в ситуации, когда вы пишете письмо научному руководителю об изменениях, внесенных в вашу работу, на какое письмо научный руководитель ответит быстрее:
«Я внес(ла) изменения, посмотрите пожалуйста». И пятидесятистраничный файл.
«Я дописал(а) пункт 1.2, переписала выводы ко второй главе. Все изменения выделены желтой заливкой. У меня два вопроса по этим изменениям: раз и два». На какое письмо научный руководитель ответит скорее? Объясните свой выбор. Сформулируйте правило этикета для общих случаев.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

1. Что такое «искусственный интеллект»? Каковы особенности технологии ИИ. Укажите сферы использования ИИ и риски, связанные с развитием ИИ.
2. Киборги – дайте определение, какова история их возникновения.
3. Что такое машинный перевод? Что такое автоматизированный перевод?
4. Используя GoogleMaps или Яндекс.Карты ответьте на вопрос: Сколько колонн на портике Меншиковского дворца в Санкт-Петербурге?
5. Опишите артефакт технологического искусства.
6. Приведите примеры сервисов и инструментов цифровой гуманитаристики.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

1. Что такое «треугольник фейковых новостей». Охарактеризуйте его грани.
2. Виды фейковой информации.
3. Что такое информационный пузырь?
4. Когнитивные искажения и их роль в восприятии информации.
5. Дайте определение понятию «цифровая экономика». Назовите основные элементы цифровой экономики.

6. Охарактеризуйте основные тенденции трансформации жизни человека и общества в условиях цифровой экономики.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Проблемы информатизации в контексте материальной культуры.
2. Проблема определения цифровой личности.
3. Проблема кибербуллинга и способы ее решения.
4. Цифровая этика. Способы и средства персональной цифровой безопасности.
5. Информация и эволюция культуры.
6. Многообразие художественных практик техно-искусства.
7. Информационные технологии и современная визуальная культура.
8. Информатизация и глобализация.
9. Цифровой язык: его происхождение и значение в современной культуре.
10. Цифровые обучающие системы и платформы. Он-лайн обучение.
11. Проблемы виртуального надзора.
12. Роль военных технологий в процессах информатизации.
13. Жизнь в информационном бункере: критическая антропология цифровой культуры.
14. Искусственный интеллект и идеология «умных» технологий: роботы, экспертные системы, искусственная жизнь.
15. Государственная политика по развитию цифровой культуры.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно	хорошо		71-85

	ьной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Цифровые гуманитарные науки [Электронный ресурс]: хрестоматия: [пер. с англ.]/ под ред. М. Террас [и др.]. - Красноярск: СФУ, 2017. - 1 on-line, 352 с. - Библиогр.: с. 347-350. - Бессрочная лицензия. – ISBN 978-5-7638-3692-9; Б.ц. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Кантиана(1)
2. Философская аналитика цифровой эпохи : сборник научных статей / отв. ред. Л. В. Шиповалова, С. И. Дудник. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2020. - 368 с. - ISBN 978-5-288-06053-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1244181> (дата обращения: 27.02.2022). – Режим доступа: по подписке.
3. Социально-сетевая цифровая коммуникативная культура молодежи : монография / А. П. Глухов, М. Н. Бычкова, И. В. Гужова [и др.] ; науч. ред. П. А. Глухов. - Томск : Издательство Томского государственного университета, 2020. - 142 с. - ISBN 978-5-94621-962-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1865047> (дата обращения: 27.02.2022). – Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература

1. Войскунский А.Е. Психология и Интернет / А. Е. Войскунский. - М.: Акрополь, 2010. - 439 с.: ил., табл. - Библиогр.: с. 374-414, 439. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
2. Емелин В.А. Идентичность в информационном обществе: [монография]/ В.А. Емелин; [науч. ред.: П.Д. Тищенко, А.Ш. Тхостов]; РАН, Ин-т философии, Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Фак. психологии. - Москва: Канон+, Москва: Реабилитация, 2017. - 355, [1] с.: портр.. - Библиогр. в подстроч. примеч. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№4(1)
3. Ибрагимов И.М. Информационные технологии и средства дистанционного обучения: учеб. пособие для вузов/ И.М. Ибрагимов; под ред. А.Н. Ковшова. - М.: Academia, 2005. - 336 с. - (Высшее профессиональное образование. Информатика и вычислительная техника). - Библиогр.: с. 329 (13 назв.). Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
4. Информационное общество в виртуальной и социальной реальности/ А.В. Соколов; М-во культуры РФ, С.-Петерб. гос. ун-т культуры и искусства. - СПб.: Алетейя, 2012. - 349, [2] с.: табл. - Библиогр. в подстроч. примеч. р. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)

5. Кириллова Н.Б. Медиакультура: от модерна к постмодерну/ Наталья Кириллова. - [2-е изд.]. - М.: Акад. Проект, 2006. - 447, [1] с.: граф., табл., ил. - (Технологии культуры). - Библиогр.: с. 432-444. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
6. Солдатова Г.У. Цифровое поколение России. Компетентность и безопасность: [моно-графия]/ Г.У. Солдатова, Е.И. Рассказова, Т.А. Нестик; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Фак. психологии; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Фак. психологии. - Москва: Смысл, 2017. - 374, [2] с.: ил., рис., табл. - (Психологические исследования). - Вариант загл.: Компетентность и безопасность. - Библиогр.: с. 348-374. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№7(1)
7. Тодд Д. Цифровое пиратство. Как пиратство меняет бизнес, общество и культуру/ Д. Тодд; пер. с англ.: Л. Плостак, У.В. Сапциной. - Москва: Альпина Бизнес Букс, 2013. - 319, [1] с.: ил. - Вариант загл.: Как пиратство меняет бизнес, общество и культуру. - Библиогр.: с. 305-316 и в подстроч. примеч. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№1(1)
8. Федотова Е.Л. Информационные технологии в науке и образовании: учеб. пособие для вузов / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. - М.: Форум: ИНФРА-М, 2011. - 334, [1] с.: ил., портр., табл. - (Высшее образование). - Библиогр.: с. 330-331 (28 назв.). Имеются экземпляры в отделах ч.з.№4(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.
-

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение выс-
шего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Интегративная модель перевода»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составитель: Харитоновна Е.В. канд. филол.н., доцент, доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна
Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «**Интегративная модель перевода**».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Интегративная модель перевода».

Цель дисциплины: рассмотрение профессиональной деятельности переводчика с позиций комплекса взаимосвязанных и взаимодополняющих подходов: лингвистического, коммуникативного, социолингвистического, культурологического, психологического.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
<i>УК-4:</i> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<i>УК-4.1:</i> Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах) <i>УК-4.2:</i> Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	знать: основную терминологию в профессиональной области (для иностранного языка); уметь: осуществлять грамотный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; владеть: иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников и подготовки научной информации на иностранном языке.
<i>УК-5:</i> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<i>УК-5.1:</i> Анализирует аксиологические системы; обосновывает актуальность их учета в социальном и профессиональном взаимодействии <i>УК-5.2:</i> Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп	знать: различные исторические типы культур; механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе, принципы соотношения общемировых и национальных культурных процессов; уметь: объяснить феномен культуры, её роль в человеческой жизнедеятельности; адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе; толерантно взаимодействовать с представителями различных культур; владеть: навыками формирования психологически безопасной среды в профессиональной деятельности; навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Интегративная модель перевода» представляет собой **факультативную дисциплину** части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

Содержание основных разделов курса

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
	<i>2 семестр</i>	
1	Тема 1. Моделирование процесса перевода	Модели процесса перевода: денотативно-ситуативная, трансформационная, семантическая модель, трехфазная модель О. Каде, интегративная модель и др. Необходимость моделирования процесса перевода. Достоинства и недостатки существующих моделей перевода. Применение моделирования перевода на практике.

2	Тема 2. Интегративная модель перевода	<p>Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи. Три подхода к рассмотрению проблемы интегративности в переводоведении: концептуальный, системный и аспектный.</p> <p>Применение интердисциплинарного подхода к изучению транслатологических фактов. Интегративность как свойство переводческой деятельности, позволяющее обнаруживать целостность ее как системы, и перемещение в фокус рассмотрения не только факторов, влияющих на перевод, но и системообразующих и системосохраняющих аспектов перевода.</p> <p>Текстоцентризм как базовый принцип, который обеспечивает сохранение цельности передаваемой информации при переводе.</p> <p>Четырехступенчатость переводческого процесса в качестве константного системообразующего признака перевода: к трем ступеням переводческого акта (предпонимание, девербализация и ревербализация) добавляется еще одна ступень – извлечение получателем текста перевода его смысла.</p> <p>Приоритет экстралингвистических знаний и необходимости их ранжирования.</p>
---	---------------------------------------	--

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
	<i>2 семестр</i>	
1.	Тема 1. Моделирование процесса перевода	<p>Занятие 1. Теоретические основы моделирования в теории и практике перевода.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Модели процесса перевода и цели их разработки. 2. Модель закономерных соответствий. 3. Ситуативно-денотативная модель. 4. Сущность трансформационной модели и ее истоки 5. Семантическая модель перевода. 6. Интерпретативная теория перевода. <p>Занятие 2. Положительные стороны и недостатки основных моделей перевода</p> <p>Занятие носит творческий характер. Студентам предлагается на первом этапе выполнить перевод текста, применяя одну из указанных моделей перевода. На втором этапе студенты анализируют достоинства и недостатки выполненных переводов и оценивают возможности применения различных моделей перевода на практике.</p>

<p style="text-align: center;">2</p>	<p style="text-align: center;">Тема 2. Интегративная модель перевода</p>	<p style="text-align: center;">Занятие 3. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Подходы к рассмотрению проблемы интегративности в переводоведении: концептуальный, системный и аспектный. 2. Предпосылки возникновения интегративного переводоведения: <ol style="list-style-type: none"> 1) признание переводоведения самостоятельной научной отраслью, демонстрирующей междисциплинарный / трансдисциплинарный подход к рассмотрению объекта и предмета исследования; 2) формирование новых, интеграционных научных парадигм в переводоведении; 3) выдвижение интегрирующего подхода к переводу как особого научного направления; 4) попытки моделирования процесса перевода с интегративных (холистических) позиций. 3. Компоненты интегративной модели перевода: языковые, речевые, коммуникативные, когнитивные, этнокультурные, морально-этические, психологические, социальные аспекты; текстоцентризм; четырехступенчатость переводческого процесса (предпонимание, девербализация и ревербализация, извлечение получателем текста перевода его смысла); приоритет экстралингвистических факторов; антропологизм процесса перевода (признание ключевых ролей адресанта, адресата; формулирование требования максимально возможного учета интеракции участников переводческого процесса; обоснование творческого характера переводческой деятельности, важности учета в исследованиях переводческой личности и др.); интегративное формирование переводческих компетенций (билингвальная, трансфертная, предметно-специальная, поисковая, техническая и психофизиологическая). <p style="text-align: center;">Занятие 4. Междисциплинарный поворот в развитии отечественного и зарубежного переводоведения</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Формирование интегративного взгляда на перевод в работах отечественных исследователей (Реформатский, 1952; Швейцер, 1999; Мишуров, 2015; Гарбовский, 2015; Поликарпов, 2017). 2. Междисциплинарно-переводческие научные труды зарубежных авторов [Ли Янке, 2013; Mraček, 2015; Snell-Hornby, 2008; Translatologie aus integrativer Sicht, 2009; и др.]. <p style="text-align: center;">Занятие 5. Интегративная модель перевода и языковая личность переводчика</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Роль переводчика в процессе перевода: диахронический аспект. 2. «Очеловечивание» процесса перевода, позволяющее поставить переводчика как креативную языковую личность в центр процесса перевода как основная идея интегративной модели процесса перевода.
--------------------------------------	--	---

		3. Переводческие компетенции: билингвальная, коммуникативная, социокультурная, трансфертная, предметно-специальная, поисковая, техническая, психофизиологическая.
--	--	---

Требования к самостоятельной работе студентов

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
	<i>2 семестр</i>	
1	Тема 1. Моделирование процесса перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Эквивалентность и адекватность как центральные категории теории перевода. 2. Модели перевода в аспекте переводческой эквивалентности и адекватности. 3. Научное осмысление процесса перевода, его уровней и этапов с интегративных позиций. 4. Выявление роли внутренних и внешних факторов влияния на процесс перевода (констант перевода) в реализации различных видов перевода и в переводе разных дискурсов. 5. Модели перевода и различные виды переводческих трансформаций.
2	Тема 2. Интегративная модель перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Раскрытие сущности перевода как ментально-вербального, социального и семиотического явления с междисциплинарных позиций путем моделирования процесса перевода. 2. Исследование основных закономерностей и функций перевода именно как системной целенаправленной деятельности. 3. Обоснование роли перевода с позиций его интеракционной и семиотической сущности, социальной значимости и лингвоэкологической целесообразности. 4. Обоснование принципов и методов интегративного переводоведения с опорой на опыт переводческой практики с целью оптимизации процесса преподавания переводческих дисциплин. 5. Формулирование требований, которые должны предъявляться к качеству перевода на современном уровне его развития, с позиций интегративного переводоведения.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Моделирование процесса перевода. Интегративная модель перевода.	<i>УК-4.1</i> <i>УК-4.2</i> <i>УК-5.1</i> <i>УК-5.2</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

ПРИМЕР ТИПОВОГО ТВОРЧЕСКОГО (ПРОЕКТНОГО) ЗАДАНИЯ для проведения текущего контроля:

Задание 1. Выполните перевод фрагмента текста с помощью одной из изученных моделей перевода. Дайте:

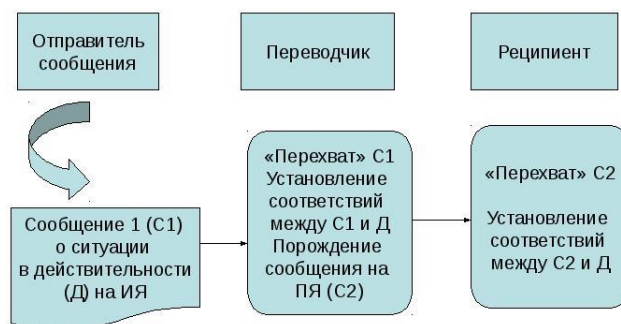
- 1) общую характеристику модели с указанием возможной сферы ее применения (объяснительной силы модели);
- 2) типы переводческих операций (трансформаций), осуществляемые в рамках использованной модели.

Задание 2. Напишите «бортовой журнал» к лекции:

Образец «Бортового журнала» к лекции 1:

1. *План лекции:*
 1. Проблема моделирования перевода.
 2. Ситуативно-денотативная модель
 3. Трансформационная модель
 4. Семантическая модель...
2. *Ключевые слова лекции:* переводоведение, интегративное переводоведение, модель перевода, научная парадигма, процесс перевода, переводческая деятельность, личность переводчика, мышление переводчика.
3. *Представьте содержание лекции схематически (например):*

Ситуативно-денотативная модель перевода



Возникшие у вас вопросы:

Как бы вы ответили на следующие вопросы по теме:

1. Какое можно дать понятию «перевод»?

2. С какими другими областями знания связана переводческая деятельность?

3. Какие требования традиционно выдвигались к качеству перевода?

4. Как бы вы определили понятие модели перевода?

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине:

ПРИМЕР ТИПОВОГО ТЕСТА для проведения промежуточного контроля:

1. Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в первообразной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

- а) Адаптивное транскодирование
- б) Адаптированный перевод
- в) Адекватный перевод

2. Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

- а) Антонимический перевод
- б) Адаптированный перевод
- в) Адекватный перевод

3. Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (не-преданным) действительное содержание оригинала.

- а) Антонимический перевод
- б) Адаптированный перевод
- в) Буквальный перевод

4. Наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.

- а) Единичное (постоянное) соответствие
- б) Единица переводческого процесса
- в) Единица эквивалентности

5. Язык оригинала, язык с которого делается перевод.

- а) Исходный язык
- б) Переводящий язык
- в) Язык оригинала

6. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

- а) Компенсация
- б) Конкретизация
- в) Калькирование

7. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

- а) Компенсация
- б) Конкретизация
- в) Калькирование

8. Раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

- а) Лингвистика перевода и лингвистическое переводоведение
- б) Лингвистическая теория перевода
- в) Литературное переводоведение

9. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

- а) Модель перевода
- б) Модуляция
- в) Конкретизация

10. Требования максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

- а) Норма эквивалентности перевода
- б) Норма переводческой речи
- в) Норма перевода

11. Требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

- а) Норма эквивалентности перевода
- б) Норма переводческой речи
- в) Норма перевода

12. Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

- а) Единица переводческого процесса
- б) Единица эквивалентности
- в) Однотипное соответствие

13. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

- а) Оказиональное соответствие
- б) Адаптированный перевод

в) Буквальный перевод

14. Единицы ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

а) Единица эквивалентности

б) Однотипное соответствие

в) Переводческое соответствие

15. Язык, на который делается перевод.

а) Исходный язык

б) Переводящий язык

в) Язык оригинала

ИТОГОВОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ

(тест предназначен для работы в БРС)

Тип задания	Текст вопроса	Варианты ответов	Правильные ответы	Сложность вопроса	Описание
MultipleSelection	Предпосылками возникновения интегративного переводоведения:	признание переводоведения самостоятельной научной отраслью несостоятельность текстоцентрического подхода в переводоведении формирование новых, интеграционных парадигм в переводоведении формирование новых целей и задач перевода попытки моделирования процесса перевода с холистических позиций	1,3,5	1	Модели перевода
SingleSelection	Кто из отечественных исследователей одним из первых обратил внимание на феномен междисциплинарности перевода	А.А. Реформатский В.Н. Комиссаров Н.К. Гарбовский В.Б. Шкловский	1	1	Модели перевода
SingleSelection	Монистически выстроенное переводоведение, предполагает изучение	только письменные формы перевода все многообразие проявлений перевода с позиций единой научной основы	2	1	Модели перевода

		текста перевода лишь с лингвистических позиций, без учета его прагматики			
SingleSelection	монизм в качестве главного принципа построения переводоведения сегодня	полностью отвергается предлагается сохранить некоторыми учеными считается единственно верным принципом	2	1	Модели перевода
SingleSelection	междисциплинарный статус науки о переводе аргументируется тем, что:	междисциплинарность – это современный тренд, которому надо соответствовать переводоведения как отдельной науки не существует переводоведение использует данные и методы и других научных дисциплин	3	1	Модели перевода
SingleSelection	каким образом может интерпретироваться междисциплинарность в переводоведении?	междисциплинарность – это рассмотрение объекта сквозь призму предметов разных наук междисциплинарность постулируется лишь в отношении подхода к изучению объекта исследования междисциплинарность в качестве единого основания для изучения внутренних и внешних факторов влияния на переводческий процесс со стороны а) самого переводчика и других субъектов процесса перевода, б) социума, в) окружающей среды в широком смысле слова все перечисленное	4	1	Модели перевода
SingleSelection	Интегративное переводоведение отличается такими чертами как:	Системность Целостность Логичность Единство Многopредметность	1,2,4	1	Модели перевода
SingleSelection	Основателем интегрированного направления в зарубежном переводоведении является:	Э. Честерман М. Снелл-Хорнби И. Гамбье	2	1	Модели перевода
SingleSelection	При интегрированном подходе анализ текста происходит:	от макроструктуры текста – к микроединице слову от микроединицы – слова, к макроструктуре текста	1	1	Модели перевода
SingleSelection	В основе разработки идей интегративного переводоведения лежит:	культурологический принцип перевода	3	1	Модели перевода

		лингвопракматический принцип перевода			
		текстоцентрический принцип перевода			
SingleSelection	Интегрированный подход отличается от лингвистически ориентированного переводоведения	отсутствием четко очерченных границ и существованием переходных случаев, свидетельствующих о наличии смешанных форм перевода	1	1	Модели перевода
		отрицанием текстоцентрического принципа перевода			
		Тем, что он является суммой изучаемых смежными дисциплинами областей, взаимодействующих между собой			
MultipleSelection	Интегративная модель перевода предполагает:	применение интердисциплинарного подхода к изучению транслатологических фактов	1,5	1	Модели перевода
		сужение границ переводческого процесса			
		отрицание текстоцентризма в качестве базового принципа			
		признание трехступенчатости переводческого процесса в качестве константного системообразующего признака перевода			
		постулирование приоритета экстралингвистических знаний и необходимости их ранжирования			
MultipleSelection	Константы перевода – это:	языковые и речевые аспекты	1,2,3,4,5	1	Модели перевода
		этнокультурные аспекты			
		психологические аспекты			
		когнитивные аспекты			
		морально-этические аспекты			
MultipleSelection	Для обеспечения качества перевода необходимо формирование таких переводческих компетенций, как:	билингвальная	1,2,3,4,5,6	1	Модели перевода
		трансфертная			
		психофизиологическая			
		предметно-специальная			
		поисковая			
		техническая			
SingleSelection	Набор констант перевода	является постоянным	2	1	Модели перевода
		постоянно пополняется			
SingleSelection	Ключевым термином интегративного переводоведения является:	эквивалентность	3	1	Модели перевода
		адекватность			
		качество перевода			

SingleSelection	модель, которая исходит из того, что содержание всех единиц языка отражает в конечном счете какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности, которые обычно называются денотатами:	<table border="1"> <tr><td>ситуативно-денотативная модель</td></tr> <tr><td>трансформационная модель</td></tr> <tr><td>семантическая</td></tr> <tr><td>интерпретативная</td></tr> </table>	ситуативно-денотативная модель	трансформационная модель	семантическая	интерпретативная	1	1	Модели перевода
ситуативно-денотативная модель									
трансформационная модель									
семантическая									
интерпретативная									
SingleSelection	Модель перевода, которая рассматривает выполнение перевода как выделение в исходном тексте сем – т.е. смысловых элементов и выбор таких единиц языка перевода, которые содержат такие же самые семы	<table border="1"> <tr><td>ситуативно-денотативная модель</td></tr> <tr><td>трансформационная модель</td></tr> <tr><td>семантическая</td></tr> <tr><td>интерпретативная</td></tr> </table>	ситуативно-денотативная модель	трансформационная модель	семантическая	интерпретативная	3	1	Модели перевода
ситуативно-денотативная модель									
трансформационная модель									
семантическая									
интерпретативная									
SingleSelection	Модель перевода, разработанная французскими переводоведами Д.Селескович и М.Ледерер	<table border="1"> <tr><td>ситуативно-денотативная модель</td></tr> <tr><td>трансформационная модель</td></tr> <tr><td>семантическая</td></tr> <tr><td>интерпретативная</td></tr> </table>	ситуативно-денотативная модель	трансформационная модель	семантическая	интерпретативная	4	1	Модели перевода
ситуативно-денотативная модель									
трансформационная модель									
семантическая									
интерпретативная									
SingleSelection	Перевод – это преобразование объектов и структур одного языка в объекты и структуры другого по определенным правилам, т.е. с использованием разных видов соответствий и трансформаций, без обращения к внеязыковой действительности	<table border="1"> <tr><td>ситуативно-денотативная модель</td></tr> <tr><td>трансформационная модель</td></tr> <tr><td>семантическая</td></tr> <tr><td>интерпретативная</td></tr> </table>	ситуативно-денотативная модель	трансформационная модель	семантическая	интерпретативная	2	1	Модели перевода
ситуативно-денотативная модель									
трансформационная модель									
семантическая									
интерпретативная									
SingleSelection	Основой данной модели перевода является не только теория речевой деятельности, но и полное отображение реальных действий переводчика – а это все процессы, обеспечивающие деятельность специалиста на уровне физическом и психологическом	<table border="1"> <tr><td>психолингвистическая модель</td></tr> <tr><td>трансформационная модель</td></tr> <tr><td>семантическая</td></tr> <tr><td>интерпретативная</td></tr> </table>	психолингвистическая модель	трансформационная модель	семантическая	интерпретативная	1	1	Модели перевода
психолингвистическая модель									
трансформационная модель									
семантическая									
интерпретативная									

SingleSelection	Перевод представлен как лингво-когнитивный процесс, в рамках которого происходит сопоставление и гармонизация смыслового пространства для носителей разных языков и культур через посредническую деятельность переводчика	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ситуативно-денотативная модель</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">трансформационная модель</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">лингвокогнитивная</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">интерпретативная</div>	3	1	Модели перевода
SingleSelection	В рамках интегративной модели переводчику уделяется:	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Первостепенная роль, поскольку он находится в центре процесса перевода</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Второстепенная роль, поскольку в центре перевода находится текст</div>	1	1	Модели перевода
SingleSelection	Интегративная модель перевода является:	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">качественно новой моделью процесса перевода</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">обобщением существующих моделей процесса перевод</div>	1	1	Модели перевода
SingleSelection	Автором интегративной модели перевода является:	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Д.Р. Рахматуллина</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">А.М. Поликарпов</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Е.В. Нарбут</div>	2	1	Модели перевода
SingleSelection	В рамках интегративной модели переводчик является:	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">перекодирующим интерпретатором</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">соавтором автора оригинального произведения</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">невидимым посредником</div>	1	1	Модели перевода
SingleSelection	Какая переводческая компетенция отвечает за умения осуществлять выбор языковых и речевых единиц с учетом их социокультурной приемлемости для конкретной ситуации общения	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">языковая</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">речевая</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">социокультурная</div>	3	1	Модели перевода
SingleSelection	Под креативностью переводчика следует понимать:	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">внутренний ресурс переводчика, позволяющий отказать от стереотипных способов мышления и обнаруживать новые способы решения, иногда интуитивно</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">способность переводчика изменять текст в соответствии с ожиданиями получателей перевода</div>	1	1	Модели перевода

		уметь становиться соавтором автора оригинального произведения			
SingleSelection	Интегративность в рамках моделирования процесса перевода понимается как:	смешение различных моделей представления процедуры переводческого процесса как некий синоним целостности	2	1	Модели перевода
SingleSelection	Интегративное переводоведение позволяет изучать переводческий процесс как:	разновидность когнитивной деятельности переводчика с учетом креативности его языковой личности целый комплекс факторов, определяющих и сопровождающих переводческий процесс Все перечисленное	3	1	Модели перевода

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ:

1. Исследование основных закономерностей и функций перевода именно как *системной* целенаправленной деятельности.
2. Центральные категории общей теории перевода
3. Модели процесса перевода и цели их разработки.
4. Роль лингвистических факторов в достижении эквивалентности перевода оригиналу.
5. Роль экстралингвистических факторов национально-культурного характера в достижении эквивалентности перевода.
6. Проблема единицы перевода.
7. Модели перевода и различные виды переводческих трансформаций. Лексические трансформации: приёмы конкретизации и генерализации, приём антонимического перевода, приём компенсации.
8. Модели перевода и различные виды переводческих трансформаций. Грамматические трансформации.
9. Модели перевода и различные виды переводческих трансформаций при переводе фразеологизмов.
10. Модели перевода и различные виды переводческих трансформаций при переводе наименований национально-специфичных реалий.
11. Принципы и методы интегративного переводоведения.
12. Требования, которые должны предъявляться к качеству перевода на современном уровне его развития, с позиций интегративного переводоведения.
13. Компоненты интегративной модели перевода.
14. Междисциплинарный поворот в развитии отечественного и зарубежного переводоведения.
15. Предпосылки возникновения интегративного переводоведения.
16. Подходы к рассмотрению проблемы интегративности в переводоведении.
17. Интегративная модель перевода и языковая личность переводчика. Переводческие компетенции.
18. Интегративная модель перевода и языковая личность переводчика. Роль переводчика в процессе перевода.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низшего уровня.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает низшего уровня.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

(библиотека БФУ им. И. Канта):

- Гарбовский Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб. и практикум для акад. бакалавриата. – Москва: Юрайт, 2019. – 1 on-line, 387 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Юрайт(1).

- Поликарпов А.М. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи // Вестник ВолГУ. Серия 2, Языкознание. 2017. Т. 16. № 3. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/integrativnoe-perevodovedenie-predposylki-vozniknoveniya-i-osnovnye-idei/viewer>

- Поликарпов, А. М. Интегративная модель перевода и языковая личность переводчика // Функционально-когнитивный анализ языковых единиц и его аппликативный потенциал. – Барнаул, 2012. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26768677>

- Сдобников В. В. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход: монография. – Москва: Флинта; Москва: Наука, 2015. – 107 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н4(1).

- Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. – Москва: Флинта; Москва: Наука, 2015. – 461 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н4(1)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

- Вербицкая, М. В. Компоненты и уровни переводческой компетенции / М. В. Вербицкая, М. Ю. Соловов // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 4. – С. 9–18.

- Гарбовский, Н. К. Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и система научных знаний / Н. К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2015. – № 1. – С. 3–19.

- Иванов, В. В. Чет и нечет: асимметрия мозга и знаковых систем / В. В. Иванов. – М. : Советское радио, 1978. – 184 с.

- Ли Янке, Х. Законодатели мод и ключевые этапы в междисциплинарном, ориентированном на процесс переводе: познание, эмоция, мотивация / Х. Ли Янке // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2013. – № 1. – С. 36–38.

- Мишуров, Э. Н. Герменевтико-переводческий методологический стандарт в зеркале трансдисциплинарности (часть 1) / Э. Н. Мишуров // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2015 – № 2. – С. 17–37.

- Поликарпов, А. М. Интегративное переводоведение и философская герменевтика / А. М. Поликарпов // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе : межвуз. сб. науч. тр. – Орел : Орл. гос. ин-т искусств и культуры, 2014. – Вып. 12. – С. 280–295.

- Поликарпов, А. М. Интегративный принцип преподавания переводческих дисциплин / А. М. Поликарпов // Новое в методике преподавания гуманитарных дисциплин в ВУЗе : материалы науч.-метод. семинара (Архангельск, 15–16 марта 2012 г.). – Архангельск : КИРА, 2012. – С. 65–77.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы

- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«История и методология науки»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составитель: Шитц Ольга Александровна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «История и методология науки».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «История и методология науки».

Цель дисциплины - сформировать у студентов профессионально значимые компетенции, что предполагает:

1) формирование у магистрантов навыков методологически грамотного осмысления конкретно-научных проблем с видением их в мировоззренческом контексте истории науки;

2) рассмотрение проблемных моментов истории и методологии науки в широком социокультурном контексте;

3) формирование четких представлений об основных исторически сложившихся концепциях науки;

4) овладение знаниями, умениями и навыками анализа научной методологии;

5) формирование представления о базовом стержне знаний, основаниях науки, специфике научного познания, творческих способностях человека, используемых в ходе научного познания.

Задачи курса:

– научить магистрантов в информации о природе и социуме дифференцировать научное, лженаучное и околonaучное знание;

– способствовать формированию научного мировоззрения;

– подготовить к восприятию новых научных фактов и гипотез;

– дать магистрантам основы знаний методологии и её уровней;

– способствовать усвоению магистрантами знания истории науки как неотъемлемой части истории человечества;

– сформировать умение ориентироваться в методологических подходах и видеть их в контексте существующей научной парадигмы.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1	УК.1.1. Анализирует проблемные ситуации, используя системный подход. УК.1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации.	Знать: отличия фактов от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; Уметь: анализировать задачу, выделяя её базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи; анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи; рассматривать возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки, последствия возможных решений задачи; Владеть: навыками грамотно, логично, аргументировано выразить собственные суждения и оценки.
ОПК-1	ОПК.1.1. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы,	Знать: языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в

	<p>отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.</p> <p>ОПК.1.2. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	<p>синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций; речевую деятельность носителей изучаемого языка, социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения;</p> <p>Уметь: анализировать вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума;</p> <p>Владеть: навыком структурирования и интегрирования знания из профильных областей профессиональной деятельности с учётом междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.</p>
ОПК-2	<p>ОПК.2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК.2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.</p> <p>ОПК.2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.</p>	<p>Знать: особенности концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации; особенности научной картины мира, свойственной англоязычным странам;</p> <p>Уметь: использовать знание особенностей концептуальной, языковой и научной картин мира Российской Федерации и англоговорящих стран для проведения лингвистического исследования;</p> <p>Владеть: навыками ведения научного дискурса на русском и иностранных языках в соответствии со спецификой научной картины мира.</p>

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История и методология науки» представляет собой дисциплину базовой части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной

внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Наука как важнейшая форма познания в современном мире.	<p>Понятие науки. Наука как деятельность, социальный институт и система знания. Определение науки. Задачи науки. Фундаментальные и прикладные науки. Формы рефлексивного осмысления научного познания: теория познания, методология и логика науки. Теория познания (гносеология, эпистемология). Методология научного познания как учение о принципах построения, формах и способах научно-познавательной деятельности.</p> <p>Логика науки как дисциплина, применяющая понятия и технический аппарат современной логики к анализу систем научного знания. Научное и вненаучное познание. Специфика научного познания. Роль науки в жизни современного общества и в формировании личности.</p>

2	Наука в ее историческом развитии.	<p>Проблема начала науки. Наука и типы цивилизационного развития. Протонаука в структуре традиционных цивилизаций. Античный идеал науки. Становление первых научных программ в античной культуре. Зарождение опытных наук.</p> <p>Оформление дисциплинарно-организованной науки в культуре эпохи Возрождения и Нового времени. Понятие научной рациональности. Классический, неклассический и постнеклассический типы научной рациональности. Основные социокультурные и методологические предпосылки становления современной науки. Функции науки в индустриальном и постиндустриальном обществе. Феномен паранауки, условия его возникновения и становления. Эзотеризм и девиантная наука.</p>
3	Структура и динамика научного познания.	<p>Структура и динамика научного познания.</p> <p>Эмпирический и теоретический уровни научного познания, их единство и различие. Понятие научной теории. Абстрактные и «идеальные» объекты в структуре научной теории.</p> <p>Проблема и гипотеза как формы научного поиска. Диалектика развивающейся науки.</p> <p>Развитие науки как единство процессов дифференциации и интеграции научного знания. Природа научной революции. Типы научных революций.</p>
4	Методологический инструментарий современной науки.	<p>Понятие метода и методологии. Специфика философско-методологического анализа науки. Функции общенаучной методологии познания. Общелогические методы познания: анализ, синтез, абстрагирование, обобщение, индукция, дедукция, аналогия, моделирование. Научные методы: методы естественных и</p>

		<p>методы гуманитарных наук. Многоуровневая концепция методологического знания: философские методы; общенаучные методы; частнонаучные методы; дисциплинарные методы; междисциплинарные методы. Методы эмпирического исследования: наблюдение, описание, измерение, эксперимент. Методы теоретического исследования: идеализация, формализация, мысленный эксперимент, гипотетико-дедуктивный метод. Язык науки. Определения и их роль в формировании научной терминологии.</p>
5	Диалектическая логика как методология научного познания.	<p>Методологическое значение основных законов диалектики. Противоречие – источник развития научного знания. Категории общего и особенного, целого и части, сущности и явления, абстрактного и конкретного, необходимости и случайности, исторического и логического и их методологическое значение.</p>
6	Социокультурные аспекты науки.	<p>Аргументация, ее структура, виды и роль в научной дискуссии. Культура ведения научной дискуссии. Наука как ценность в современной культуре. Сциентизм и антисциентизм в оценке настоящего и будущего науки. Возможности и границы науки. Социальные ценности и нормы научного этоса. Творческая свобода и социальная ответственность ученого.</p>
7	Философия естествознания и техники.	<p>Специфика естественнонаучного познания. Особенности объекта, метода и познавательных средств в естествознании. Техника как объект философской рефлексии. Историческая эволюция понятия техники и его современные интерпретации. Человек и техносфера. Виртуальная реальность как социокультурный феномен информационного общества. Компьютерная революция в социальном</p>

		контексте.
8	Социальная философия и социально-гуманитарное познание.	<p>Общество как предмет социально-гуманитарного познания. Специфика объекта и субъекта социально-гуманитарного познания.</p> <p>Исследовательские программы в обществознании (натуралистическая, культурно-историческая, социопсихологическая, социологизм, материалистическое понимание истории).</p> <p>Проблема истины в социогуманитарном познании.</p> <p>Истина и ценность, истина и правда.</p>
9	Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.	<p>Философия постмодернизма. Ценности и цели философии в эпоху постмодерна. Философия и футурология. Глобализация как процесс формирования нового миропорядка. Основные модели и сценарии глобализации.</p> <p>Типы цивилизаций в истории общества (доиндустриальный, индустриальный, постиндустриальный). Противоречия и проблемы техногенной цивилизации, информационного общества.</p>

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: *Наука как важнейшая форма познания в современном мире.*

Тема 2: *Наука в ее историческом развитии.*

Тема 3: *Структура и динамика научного познания.*

Тема 4: *Методологический инструментарий современной науки.*

Тема 5: *Диалектическая логика как методология научного познания.*

Тема 6: *Социокультурные аспекты науки.*

Тема 7: *Философия естествознания и техники.*

Тема 8: *Социальная философия и социально-гуманитарное познание.*

Тема 9: *Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.*

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 2: *Наука в ее историческом развитии.*

Вопросы для обсуждения: *Влияние различных культур на науку. Наука в истории общества. Становление первых научных программ в античной культуре: древнегреческие натурфилософы и их теоретические модели природы. Первый кризис теоретического знания в философии (Парменид, Зенон). Демокрит, Платон, Аристотель и их системы науки как путь преодоления теоретического раскола. Христианское мировоззрение Средневековья и его двойственная роль в эволюции науки. Фрэнсис Бэкон и эмпиризм: индукция как основной метод познания природы. Рене Декарт – основоположник рационализма Нового времени. Понятие научной рациональности и три ее типа: классический неклассический и постнеклассический типы научной рациональности. Социальные функции науки в ходе истории.*

Тема 4: *Методологический инструментарий современной науки.*

Вопросы для обсуждения: *Общелогические методы познания. Научные методы естественных и методы гуманитарных или исторических наук. Многоуровневая концепция методологического знания: философские методы, общенаучные методы. Методы эмпирического исследования: наблюдение, описание, измерение эксперимент. Методы теоретического исследования: идеализация, формализация, мысленный эксперимент, гипотетико-дедуктивный метод. Язык науки.*

Тема 6. *Социокультурные аспекты науки.*

Вопросы для обсуждения: *Роль коммуникации в научном познании. К. Поппер и принцип фаллибилизма. Ю. Хабермас и его теория коммуникативного поведения. Теория аргументации. Дискуссия как важнейшая форма коммуникации и ее отличие от полемики. Функции науки в историческом аспекте. Сциентизм и антисциентизм. Эмос науки и четыре институциональных императива науки Р. Мертона.*

Тема 7: *Философия естествознания и техники.*

Вопросы для обсуждения: *Вильгельм Дильтей о различии между «науками о природе» и «науками о духе». Баденская школа неокантианства (Вильгельм Виндельбанд и Генрих Риккерт): метод как критерий различия естествознания и гуманитарных наук. Революционные изменения в теоретическом фундаменте науки XX века: теория относительности, квантовая механика и космология. Научно-техническая революция XX в. Философия техники как раздел философии. Концепция технократии (Т. Веблен). Техноструктура Дж. Гелбрейта. «Революция менеджеров» Дж. Бернхэйма. Концепция экспертократии и неотехнократизма. Концепция постиндустриального общества Д. Белла.*

Тема 8: *Социальная философия и социально-гуманитарное познание.*

Вопросы для обсуждения: *Научно-исследовательские направления в обществознании в XIX – XX вв.: натурализм, культурно-историческая школа, социологический психологизм, социологизм. Материалистическое понимание истории. Проблема истины в социогуманитарном познании: понятие истины в социально-гуманитарном познании и теория ценностей неокантианцев В. Виндельбанда и Г. Риккерта. Понятие правды. Современная философская герменевтика Х. Г. Гадамера.*

Тема 9: *Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.*

Вопросы обсуждения: *Постмодернизм. Структурализм и постструктурализм как этапы становления постмодернизма. Исследовательские подходы и методы постмодернизма: текстовый анализ, номадология, генеалогия, симуляционный подход. Научная футурология. Теория глобализации. Доиндустриальная (аграрная), индустриальная и постиндустриальная (информационная) цивилизации как последовательные ступени исторического развития. Развитие информационных технологий и их роль в постиндустриальной цивилизации.*

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: *Наука как важнейшая форма познания в современном мире. Наука в ее историческом развитии. Структура и динамика научного познания. Методологический инструментарий современной науки. Диалектическая логика как методология научного познания. Социокультурные аспекты науки. Философия естествознания и техники. Социальная философия и социально-гуманитарное познание. Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.*

Выполнение домашнего задания, предусматривающего подготовку презентаций и докладов, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: *Наука в её историческом развитии. Методологический инструментарий современной науки. Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.*

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Опрос
Тема 2	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Доклад, презентация
Тема 3	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Опрос
Тема 4	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Доклад, презентация
Тема 5	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Опрос
Тема 6	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Самостоятельная работа, доклад, презентация
Тема 7	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Самостоятельная работа
Тема 8	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Самостоятельная работа
Тема 9	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Темы докладов и презентаций:

1. *Древнейшие истоки современной науки;*
2. *Пробуждающаяся наука: математика Древнего Египта, Вавилона и Греции;*
3. *Первые теоретические модели древнегреческих натурфилософов;*
4. *Механистическая теория Демокрита;*
5. *Софисты и их роль в становлении научного образа мысли;*
6. *История создания гипотетико-дедуктивного метода в Древней Греции;*
7. *Понятие «сущность» в концепции Аристотеля;*
8. *Христианское мировоззрение Средневековья;*
9. *Средневековый номинализм;*
10. *Становление опытных наук в эпоху Возрождения;*
11. *Становление опытных наук в эпоху Нового времени;*
12. *Ф. Бекон – основоположник эмпиризма;*
13. *Р. Декарт – основоположник рационализма;*
14. *Понятие «научная рациональность»;*

15. *Метод и методология в науке;*
16. *Классификация научных методов;*
17. *Общелогические методы познания;*
18. *Философские методы;*
19. *Общенаучные методы;*
20. *Методы эмпирического исследования;*
21. *Методы теоретического исследования;*
22. *Научные методы естественных наук;*
23. *Научные методы гуманитарных наук;*
24. *Научные методы технических наук;*
25. *Виды научного объяснения;*
26. *Язык науки;*
27. *Научное мошенничество;*
28. *«Манускрипт Войнич» и продолжатели его дела;*
29. *Подделки научных статей: «Корчеватель: Алгоритм типичной унификации точек доступа и избыточности»»;*
30. *«Пилтдаунская подделка»;*
31. *Поддельные эксперименты;*
32. *«Фейковые» научные открытия;*
33. *Плагиат и самоплагиат: Дж. Дарси и т.п.;*
34. *«Хищнические» научные журналы;*
35. *Фальшивые научные конференции;*
36. *Научные премии и политика;*
37. *Лженауки;*
38. *Философия постмодернизма;*
39. *Структурализм;*
40. *Постмодернизма в литературе и языке;*
41. *Футурология;*
42. *Глобализация как процесс формирования нового миропорядка;*
43. *Основные модели и сценарии глобализации;*
44. *Понятие и типы цивилизаций в истории общества;*
45. *Наука и четвёртая промышленная революция.*

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Типовые вопросов к экзамену:

1. *Понятие науки, антинауки, лженауки. Специфика научного знания. Типология знания.*
2. *Основные стороны бытия науки.*
3. *Уровни научного познания.*
4. *Эмпирический уровень познания и его методы.*
5. *Теоретический уровень познания. Методы построения теории.*
6. *Проблема. Постановка проблем. Виды проблем.*
7. *Гипотеза как метод познания и форма знания.*
8. *Логические методы познания.*
9. *Научная парадигма и научная революция.*
10. *Картина мира.*
11. *Классификация наук по предмету и методу.*
12. *Понятие и виды научно-квалификационных работ.*
13. *Виды научных публикаций.*
14. *Методология. Уровни методологии.*
15. *Связь методологии и теории.*

16. Периодизация истории науки.
17. Понятие классической, неклассической и постнеклассической науки.
18. Знание на Древнем Востоке.
19. Формирование научного знания в античности. Античная физика и математика.
20. Осмысление мира природы античными мыслителями (натурфилософские школы. Демокрит).
21. Классификация наук в трудах Платона и Аристотеля.
22. Развитие науки в период эллинизма.
23. Развитие знания на арабском средневековом Востоке.
24. Основные направления развития знаний в Средние века в Западной Европе.
25. Разработка Ф. Аквинским учения о движении.
26. Средневековый университет.
27. Первый научный период развития естествознания (XV-XVIII вв.).
28. Наука XIX в. (о математике, физике, химии и т.д.). Развитие науки в XIX в.
29. Особенности и тенденции развития современной науки.
30. Роль междисциплинарных исследований в развитии современной науки.
31. Научный факт как форма знания.
32. Проблема достоверности и вероятности научного факта.
33. Современная наука сквозь призму антропологического принципа.
34. Учёный как субъект познания.
35. Взаимосвязь теории и методологии.
36. Использование математических методов в современной науке.
37. Проявление тенденции интеграции и дифференциации знаний в истории развития науки.
38. Общее и особенное в естественнонаучном и социогуманитарном познании.
39. Этика учёного: эволюция понятий и образов.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и	хорошо		71-85

	контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Воронков, Ю. С. История и методология науки : учебник для вузов / Ю. С. Воронков, А. Н. Медведь, Ж. В. Уманская. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 489 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00348-2.

Дополнительная литература

2. История и методология науки : учебное пособие для вузов / Б. И. Липский [и др.] ; под редакцией Б. И. Липского. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 373 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08323-1.
3. История и философия науки : учебник для вузов / А. С. Мамзин [и др.] ; под общей редакцией А. С. Мамзина, Е. Ю. Сиверцева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 360 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00443-4.
4. Канке, В. А. Философские проблемы науки и техники : учебник и практикум для вузов / В. А. Канке. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 288 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-5951-2.
5. Кохановский, В. П. Философия науки: учеб. пособие/ В. П. Кохановский, Е. А. Сергодеева, В. И. Пржиленский. - 2-е изд.. - М.; Ростов-на-Дону: МарТ, 2006. - 492, [4] с. - (Учебный курс). - Библиогр.: с. 477-488. - ISBN 5-241-00460-2.
6. Кузьменко, Г. Н. Философия и методология науки : учебник для магистратуры / Г. Н. Кузьменко, Г. П. Отюцкий. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 450 с. — (Магистр). — ISBN 978-5-9916-3604-9.
7. Лебедев, С. А. История и философия науки: учеб.-метод. пособие/ С. А. Лебедев, В. А. Рубочкин. - М.: МГУ, 2010. - 196 с.: ил., табл.. - Библиогр.: с. 193-196. - ISBN 978-5-211-05575-9.
8. Лешкевич, Т. Г. Философия науки: учеб. пособие для аспирантов и соискателей ученой степени/ Т. Г. Лешкевич. - М.: ИНФРА-М, 2008. - 270, [2] с. - (Высшее образование). - Библиогр.: с. 264-268. - ISBN 978-5-16-002338-0.

9. Радугин, А. А. Философия науки: учеб. пособие/ А. А. Радугин, О. А. Радугина. - М.: Библионика, 2006. - 319 с. - (alma mater). - Библиогр.: с. 319. - ISBN 5-222-09274-7.
10. Степин, В. С. Философия науки. Общие проблемы: учебник для системы послевуз. проф. образования. [Для аспирантов и соиск. ученой степени канд. наук]/ В. С. Степин. - М.: Гардарики, 2006. - 383 с. - (История и философия науки). - Библиогр. в конце глав. - ISBN 5-8297-0148-0.
11. Шишков И.З. История и философия науки: учебное пособие для вузов. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. 764 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Конференц-дискурс»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составитель: к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Гордеева Елена Матвеевна

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины **«Конференц-дискурс»**
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Конференц-дискурс»

Цель дисциплины: Дисциплина нацелена на формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций (ОПК) и профессиональных компетенций (ПК), определенных ФГОС ВПО по вышеуказанному направлению подготовки, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в области устного последовательного перевода с первого иностранного языка (английского) на русский.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой. УК-3.2. Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели.	Знает - Систему общечеловеческих ценностей и нравственных принципов как основу поведения в личном и профессиональном контексте Умеет - целеполагать и осуществлять профессиональную деятельность в команде; Владеет - навыками осуществления профессиональной деятельности, базирующейся на соблюдении общечеловеческих ценностей и учете ценностно-смысловых ориентаций а аспекте командной работы
1.	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого	ОПК.1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Знает - систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития - набор и последовательность переводческих действий в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ), обеспечивающих адекватную передачу

	иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК.1.2. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	<p>исходного текста средствами языка перевода</p> <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать факторы, повлиявшие на создание исходного текста и осуществлять дискурсивный анализ, направленный на его восприятие, понимание и интерпретацию с целью последующего устного перевода - анализировать факторы, значимые для получателя текста перевода - удерживать в поле внимания смысловое содержание и его языковую реализацию, включая различные характеристики текста с целью их передачи на языке перевода - четко определять цели и задачи своей деятельности в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ) - вырабатывать последовательность переводческих действий с целью адекватной передачи исходного текста средствами другого языка в ситуациях устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) - оценивать совершенные переводческие действия с целью выявления степени достижения поставленных целей. <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью передавать (в форме устного последовательного перевода или перевода с листа) информацию с одного языка на другой, с учетом различий между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и культурами.
2.	ОПК -4 Способен осуществлять межъязыковое и	ОПК.4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную	<p>Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> - языковые и культурно-специфические особенности

	<p>межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>	<p>специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК.4.2. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p>регистров общения в аспекте устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) - личностные и профессиональные требования, предъявляемые к устному переводчику на данном этапе развития общества Умеет - проектировать свое коммуникативное поведение с учетом регистров общения - применять правила поведения устного переводчика в типичных ситуациях профессионального общения - производить анализ своей профессиональных действий как устного переводчика на предмет соблюдения установленных правил и процедур Владеет - способностью соблюдать и выполнять профессиональные нормы в процессе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ).</p>
3.	<p>ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;</p>	<p>ОПК.5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ОПК.5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. ОПК.5.3. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в профессиональной литературе.</p>	<p>Знает - особенности коммуникативного поведения представителей различных культур – участников ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) - понятие «политической корректности» как системы культурных установок, диктующих использование определенных языковых средств Умеет - диагностировать потребности и особенности коммуникативного поведения участников взаимодействия в ситуации устного</p>

			<p>последовательного перевода (1ИЯ→РЯ)</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять в конкретных ситуациях приемы «корректного» перевода для предотвращения конфликтных ситуаций (смягчения просьбы и вопроса, снижения категоричности высказывания и ответа на вопрос, сглаживания негативной информации) - находить способы устранения причин дискоммуникации на основе социокультурных знаний об особенностях коммуникативного поведения участников ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ→РЯ) <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыком предотвращения или разрешения конфликтных ситуаций в ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ→РЯ), обусловленных различиями коммуникативного поведения представителей различных культур.
--	--	--	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Конференц-дискурс» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин Б1.0. 04. подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

курс	количество зачетных единиц / объем часов		контактная работа обучающихся с преподавателем					Самост. работа	Форма контроля
			лекц.	практ.	КСР	часы на аттестацию	часы на контроль		
очная форма обучения									
1	2	72	6	20	4	2	0,35	46	Экзамен

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

*5.1. Тематический план (очная форма обучения)
1 курс первый семестр*

Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Всего (часы)	В том числе						
		Занятия лекционного типа		Практические занятия		Контроль самостоятельной работы	Промежуточная аттестация	
		Контактная работа	Самостоятельная работа	Контактная работа	Самостоятельная работа		Контактная работа	Самостоятельная работа
Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации		3	10	10	10			
Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции.		3	10	12	9,65			
Итого	72	6	20	22	19,65			
Контактная работа	24						4	
Самостоятельная работа	46							

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации	Типы конференций и семинаров. Основные особенности организации и распределения функций на конференциях. Терминологические особенности языка конференций. Должностные обязанности, протокол конференции. Этапы подготовки переводчика к работе на конференции, сбор информации, использование онлайн источников. Международные организации, структура, международное значение.
2	Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции	Этапы проведения конференции, семинара. Типы текстов и выступлений. Пленарное заседание, круглый стол, панельная дискуссия. Приветственное слово, доклад, обсуждение, дискуссия.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа:

Тема 1. Понятие конференц-дискурса. Лингвистические и экстралингвистические особенности.

Тема 2. Композиционно-языковые формы в конференц-дискурсе.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
1	Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации	<p>Занятие 1. Типы конференций. Различные виды участия в работе конференции, функциональные особенности подготовки к конференции. Составление глоссария по типам заседаний. Конференции по теме «Изменения климата»</p> <p>Конференции по теме «Приграничное сотрудничество»</p> <p>Выполнение подготовительных упражнений на тренировку навыков устного последовательного перевода: вероятностное прогнозирование, компрессия, передача прецизионной информации.</p> <p>Занятие 2-4. Международные организации, их роль, участие, основные задачи. Составление глоссария по теме. Тренинг последовательного перевода подготовленных и неподготовленных текстов по теме.</p> <p>Занятие 5 – 8. Перевод подготовленного и неподготовленного текста по теме. Учебные конференции с распределением ролей участников.</p>
2	Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции	<p>Занятие 9. Презентация основных аспектов данной темы. Этапы работы конференции, открытие, основная часть, пленарное заседание, круглый стол. Особенности перевода дискуссий.</p> <p>Занятие 10-18. Терминология заседаний. Правила поведения переводчика на конференции.</p>

		Конференции по теме «Особенности экономического развития эксклавных регионов» Конференции по теме «Маркетинговые стратегии»
--	--	--

Требования к самостоятельной работе студентов

1. Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы и выполнение домашнего задания по пройденным темам:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
1	Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме «Изменения климата» и выполнение перевода выступлений. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме «Приграничное сотрудничество» и выполнение перевода выступлений. Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного устного последовательного перевода.
2	Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме «Особенности экономического развития эксклавных регионов». Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме «Маркетинговые стратегии». Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного устного последовательного перевода

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и

применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно

связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<p>Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации</p>	<p>УК.3.1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует работу команды для достижения поставленной цели. УК.3.2. Учитывает в своей социальной и профессиональной деятельности интересы, особенности поведения и мнения (включая критические) людей, с которыми работает/взаимодействует, в том числе посредством корректировки своих действий. УК.3.3. Обладает навыками преодоления возникающих в команде разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон. УК.3.4. Предвидит результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий. УК.3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды. Организует обсуждение разных идей и мнений.</p>	<p>Опрос</p> <p>Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах.</p> <p>Подготовка выступления в роли участника или организатора конференции. Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики</p> <p>Групповой проект «Учебная конференция с устным последовательным переводом».</p>
<p>Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции</p>	<p>ОПК.1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности. ОПК.1.2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и</p>	<p>Опрос</p> <p>Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах.</p> <p>Подготовка выступления в роли участника или организатора конференции.</p>

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
	<p>прагматические аспекты коммуникативного поведения. ОПК.1.3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.</p> <p>ОПК.1.4. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	<p>Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики</p> <p>Групповой проект «Учебная конференция с устным последовательным переводом».</p>
<p>Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации</p>	<p>ОПК.4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.</p> <p>ОПК.4.2. Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК.4.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p>ОПК.4.4. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической,</p>	<p>Опрос</p> <p>Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах.</p> <p>Подготовка выступления в роли участника или организатора конференции. Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики</p> <p>Групповой проект «Учебная конференция с устным последовательным переводом».</p>

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
	<p>коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p> <p>ОПК.4.5. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК.4.6. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение.</p> <p>ОПК.4.7. Достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>	
<p>Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции</p>	<p>ОПК.5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК.5.2. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК.5.3 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>ОПК.5.4. Соблюдает социокультурные и этические</p>	<p>Опрос</p> <p>Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах.</p> <p>Подготовка выступления в роли участника или организатора конференции.</p> <p>Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики</p> <p>Групповой проект «Учебная конференция с устным</p>

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
	<p>нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК.5.5. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК.5.6. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	последовательным переводом».

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Задание: Подготовьте выступление на конференции на основе следующего текста.

As the manager of The Future Of, Avalanche’s curated content website featuring new economic development articles and commentary each week, I spend a lot of time finding and reading economic development-related articles from a wide variety of sources. I’ve seen trending topics shift since we started The Future Of about a year ago, from the economics of opening craft breweries as a revitalization method to the impact climate change will have on our local and national economies.

Even though trending topics change as various economic, political, and cultural shifts take place, a few themes are consistently discussed among economists, researchers, and journalists regarding economic development. Here are the three trends I’ve seen surpass news cycles and receive continued research and media attention time and time again:

- **Economic Inequality:** Especially in the wake of the 2016 election, media outlets have tried to determine just how serious economic inequality is in the U.S. and how it affects our decisions as workers or voters. This led to economic developers asking what we can do to curb growing inequality and provide more economic opportunity for residents of our communities. Economic development strategies that seek to mitigate the negative effects of economic inequality have grown in popularity, and even became so popular as to be the theme of IEDC’s 2018 annual conference. Despite this topic’s popularity and increased research focus, there’s still much to learn

about the political, cultural, and economic implications of this economic divide, especially about effective ways to shrink economic gaps in the future.

- **Automation:** Everyone is talking about automation, but no one can agree on how it will affect our economy. Will effects be positive or negative, will automation destroy or create jobs, will automation provide upskilling opportunities for workers or lead to mass layoffs? There's a lot of research out there that reaches different conclusions. Despite the differences in findings, there is a consistent message throughout much of the discussion around automation – workers can benefit only if public and private leadership are proactive about training workers with the skills necessary to thrive in a workplace with more automated tasks. If we just let automation run its course and hope that workers figure it out, we'll surely be worse off.
- **Millennials:** This is no surprise for the Avalanche team, seeing as we've found talent to be the top concern among economic developers in our 2018 and 2019 ED Index Survey. Jobs follow talent, leading researchers and journalists to pay close attention to demographic shifts, especially among millennials. Millennials made the news several years ago when research found they favored major metros over suburban or rural areas. We saw companies relocating to urban centers to be near millennial workers. But more recently, increasing housing costs, traffic, and lower quality schools are now shifting the millennial population out to suburbs or to midsized metros that are more affordable. The 'burbs are making a comeback! This trend means that no matter the size of your community, it's important to invest in efforts that keep costs of living reasonable while keeping lifestyle amenities fresh and fun for young professionals and families.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Понятие и виды конференц-дискурса
2. Терминологические особенности языка конференций.
3. Типы конференций и семинаров.
4. Типы текстов и выступлений.
5. Различные виды участия в работе конференции, функциональные особенности подготовки к конференции
6. Этапы подготовки переводчика к работе на конференции.
7. Международные политические, экономические и социальные организации.
8. Должностные обязанности, протокол конференции.
9. Особенности публичного выступления.
10. Этика участия в международных мероприятиях.
11. Особенности перевода дискуссий.
12. Подготовка презентаций по теме занятий.
13. Подготовка к дискуссии по теме занятий.
14. Выполнение видеозаписи с собственным подготовленным выступлением.
15. Составление глоссария по избранным темам конференц-дискурса.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

(библиотека БФУ им. И. Канта):

1. Выступление в стиле TED. Говорю. Слушаю. Слышу Издательство: Питер Вид издания: Практическое пособие. Авторы: Трежер Джулиан Год издания 2018 Кол-во страниц 336 ISBN 978-5-4461-0588-5 Артикул 721586.02.99

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Электронный ресурс]: учеб. пособие для высш. проф. образования. С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак.. - 6-е изд., стер.. - М.: Академия; СПб.: СПбГУ, Фи-лол. фак., 2012. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM), 354, [5] с.. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Кантиана(1).

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

Алимов, В. В.

Специальный перевод. [Военный. Юридический. Экономический. Технический. Медицинский. Научный]: практ. курс перевода/ В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т. - 2-е изд.. - Москва: ЛЕНАНД, 2017. - 204 с. - (Практический курс перевода). - Текст парал. рус., англ.. - ISBN 978-5-97103801-6: 400.00, 400.00, р.

Имеются экземпляры в отделах /There are copies in departments: ч.з.N4(1)

Свободны / free: ч.з.N4(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;

- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Лингвокультурология для переводчиков»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составитель: к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук Л.Б. Бойко

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «Лингвокультурология для переводчиков».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Лингвокультурология для переводчиков».

Цель дисциплины

Общей целью преподавания дисциплины является формирование у студентов межкультурной коммуникативной компетенции как системы знаний и навыков, позволяющих осуществлять успешный диалог с представителями других культур.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Анализирует аксиологические системы; обосновывает актуальность их учета в социальном и профессиональном взаимодействии УК-5.2. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп	Знать: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте. Уметь: анализировать особенности межкультурного взаимодействия в социально-историческом, этическом и философском контекстах. Владеть: навыками взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных и этнических особенностей.
ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.	ПК-1.1. Адекватно сопоставляет культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирает корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.	Знать: коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. Уметь: прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов. Владеть: навыками конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвокультурология для переводчиков» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Язык, перевод и культур	Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.
2	Лингво-когнитивные аспекты перевода: категоризация действительности и понятие картины мира	Лингвисты и философы о влиянии языка на мышление в споре с представителями аналитической (позитивистской и "пост-позитивистской") философии, постулирующей противоположное направление взаимодействия языка и

		мы ления — влияния мы ления на язык. Взаимозависимость языковой и философской парадигмы.
3	Перевод как использование и преодоление стереотипов в культуре и языке	Понятие стереотипа в контексте современных исследований. Стереотип как упрощение и конкретизация абстрактных понятий. Стереотипизация, ассоциации и дихотомия «свой-чужой». Функционирование стереотипов и их национально-культурная специфика
4	Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в межкультурном общении.	Понятие идентичности (личностной, возрастной, этнической, гендерной, национальной, культурной и пр.). Языковая принадлежность как основной маркер культурной идентичности. Этнические представления о своем и других народах; психологический склад нации, менталитет нации.
5	Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода	Отражение типов культур в письменном и устном дискурсах. Учет особенностей культур в ведении переговоров Осознание и нивелирование на практике культурных различий дискурсов переводчиком.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
Тема 1. Язык, перевод и культура Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.	Лингвокультурология как гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенные в живой национальный язык и проявляющиеся в языковых процессах материальную и духовную культуру. Диалектическое развитие из теории межкультурной коммуникации, лингводидактической теории лингвострановедения (Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров) и этнолингвистики (Н.И. Толстой) как направления в языкознании, в направлении лингвокультурологии, ориентированной на изучение корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии. (В.Н.Телия). Динамический характер культуры и развития исследований

	<p>ивых коммуникативных процессов. Цель лингвокультурология – в изучении способов, которыми язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культу, языковых средств отражения картины мира, представленной в повседневной речи носителей языка и в различных дискурсах. Предмет лингвокультурологии — корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии. Основной метод анализа языковых знаков в лингвокультурологии — процедура соотнесения групп или массивов языковых знаков со знаками (категориями, таксонами) культуры. Язык как неотъемлемый элемент, продукт и условие культуры. Сходство функций языка и культуры. Аппарат понятий для анализа взаимосвязи и взаимовлияния языка и культуры как двух семиотических систем. Духовный код культуры. Эталоны культуры.</p> <p>Коммуникация устная и письменная. Роль перевода и переводчика в ме культурном коммуникативном акте. Профессия переводчика как посредника в коммуникации.</p> <p>Роль культурной осведомленности в переводческой деятельности. Культурный компонент во всех видах дискурса, от художественного до технического. Перевод как вид культурного обмена.</p>
<p>Тема 2. Лингво-когнитивные аспекты перевода: категоризация действительности и понятие картины мира</p>	<p>Лингвисты и философы о влиянии языка на мышление в споре с представителями аналитической (позитивистской и "пост-позитивистской") философии, постулирующей противоположное направление взаимодействия языка и мышления — влияния мышления на язык. Взаимозависимость языковой и философской парадигмы.</p> <p>Актуальность проблематики лингво-когнитивных аспектов перевода. Способы систематизации знаний и представлений. Вербальное перекодирование и обработка когнитивной информации. Формирование понятийного содержания носителями языка. Понятие «концепт» в современных исследованиях. Подходы к изучению концепта (Н.Д. Арутюнова, Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик). Виды концептов. Роль системы ценностей лингвокультурной общности в формировании концепта Национальный концепт. Концепт культуры: природа, содержание, функции. Культурный концепт как средство проявления специфики языковой картины мира.</p> <p>Понятие картины мира (КМ) и ее функции в интерпретации человеком окружающей действительности. Универсальная, национально-специфичная, индивидуальная, гендерная, мифологическая и пр. КМ. Языковая картина мира. Отражение установок и ценностей культуры в языковой КМ. КМ и регулирования поведения члена языкового социума. Языковая картина мира (ЯКМ) и набор общих фоновых знаний. ЯКМ и система ценностных ориентаций.</p>
<p>Тема 3. Перевод как использование и</p>	<p>Понятие стереотипа в контексте современных исследований. Стереотип как упрощение и конкретизация абстрактных понятий. Стереотипизация,</p>

<p>преодоления стереотипов в культуре и языке</p>	<p>ассоциации и дихотомия «свой-чужой». Функционирование стереотипов и их национально-культурная специфика. Культурные функции стереотипов (канон vs. эталон). Виды стереотипов (ментальные, социальные, этнические, гендерные, речевые, стереотипы общения; прямые авто- и гетеро- /экзостереотипы. Языковые средства исследования стереотипов. Соотноение стереотипов и клише и табу сознания. Типы ассоциаций. Лингвистические и психологические клише и табу: языковое клише и речевой табу, клише сознания и табу сознания.</p> <p>Ю.М.Лотман и его понятие границы. Отражение дихотомии «свой-чужой» в языке и культуре. Пути преодоления границы в мекультурной коммуникации. Методы исследования стереотипов. Негативные последствия стереотипов. Стереотип как средство сужения культурного зорения. Роль перевода и переводчика в преодолении стереотипов. Стереотипы в языке и культуре, облегчающие, наоборот, осложняющие работу переводчика.</p>
<p>Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в меязыковом общении.</p>	<p>Понятие идентичности (личностной, возрастной, этнической, гендерной, национальной, культурной и пр.). Языковая принадлежность как основной маркер культурной идентичности. Этнические представления о своем и других народах; психологический склад нации, менталитет нации. Соотноение национального культурного пространства и когнитивной базы, национального культурного пространства и когнитивных пространств. Языковое сознание как аспект коммуникативного сознания и как интегральный компонент когнитивного сознания нации. Виды сознания — когнитивное, языковое и коммуникативное. Соотноение сознания и действительности. Ментально-лингвальный комплекс. Вопрос о "навязывании" языком культурно-национального самосознания. Идентичность и национальный характер. Виды идентичности (личностной, возрастной, этнической, гендерной, национальной, культурной и пр.). Языковая принадлежность как маркер культурной идентичности. Язык в роли основного маркера культурной идентичности. Особое место имен собственных в маркировании идентичности. Идентичность билингва и переводчика как билингва.</p> <p>Виды сознания — когнитивное, языковое и коммуникативное. Соотноение сознания и действительности. Вопрос о "навязывании" языком культурно- национального самосознания.</p> <p>Языковое сознание- составная часть, коммуникативного сознания. Продуцирование дискурса и посредничество - составляющие коммуникативной деятельности.</p> <p>Определение коммуникативного сознания как владения коммуникативными категориями.</p> <p>Центральное звено коммуникативного процесса - языковая личность (Ю.Н.Караулов)/ «лингвокультурная личность» (Г.Денисова). Определение</p>
	<p>языковой личности как национально-специфического типа коммуниканта, обладающего культурно обусловленной</p>

	ментальностью, картиной мира и системой ценностей. Моделирование языковой личности. Языковая личность переводчика.
Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода	<p>Отражение типов культур в письменном и устном дискурсах. Учет особенностей культур в ведении переговоров Осознание и нивелирование на практике культурных различий дискурсов переводчиком.</p> <p>Характерные особенности дискурса в зависимости от типа культуры: приоритет в представлении информации; преувеличение и недосказанность, использование разных форм личных имен; Продуцирование дискурса и посредничество суть коммуникативная деятельность.</p> <p>Прецедентность и система прецедентных феноменов в контексте современных исследований. Социумно-, национально- и универсально-прецедентные феномены. Прецедентные высказывания, ситуации, имена. Понятие прецедентного текста как знакомого для боль инства носителей языка, значимого для коммуникантов часто воспроизводимых в речи текста.</p> <p>Способности языковой личности оперировать прецедентными текстами, значимость овладения такими текстами для переводчика.</p> <p>Интертекстуальность в речи лингвокультурной личности: владение тезаурусом, знание прецедентных н текстов. Актуализация прецедентного текста в дискурсе как переводческая проблема.</p>

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Язык, перевод и культура Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.	<p>Занятие 1</p> <p>Антропологические исследования как фундамент теорий, посвященных взаимосвязи языка и культуры. Вопрос о происхо дении языка как инструмента культуры. Язык как неотъемлемый элемент культуры; ее продукт, и, условие культуры. Неразрывность языка и мы ления. Язык как средство, содержание, и форма человеческой мысли.</p> <p>Представление проектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • • Устный перевод как зеркало конфликта культур и их интеграции • • Методы исследования лингвокультурных явлений в аспекте устной

		<p>коммуникации</p> <ul style="list-style-type: none"> • • Контрастивный анализ текста как метод исследования
		<p>Занятие 2</p> <p>Противоречивость подходов в определении понятия культуры. Дихотомии культуры: социальное и индивидуальное; национальное и универсальное. Принципы построения типологии культур. Роль культурного компонента в ме культурной коммуникации. Роль переводчика в осуществлении ме культурнойме языковойкоммуникации.</p> <p>Представление проектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • • Национально-культурные особенности языка устной коммуникации • • Национально-культурные особенности языка средств массовой информации • • Заимствования в языках как результат ме культурной коммуникации и как проблема устного перевода
2	<p>Тема 2. Лингво-когнитивные аспекты перевода: категоризация действительности и понятие картины мира</p>	<p>Занятие 1</p> <p>Проблема совмещения картин мира в устной ме культурной коммуникации. Роль посредника в устной коммуникации для дости ения адекватной представленности культурной специфики ментально-лингвального комплекса. Знания – понятия; концепты – представления. Элементы содер ания сознания. Способы представления системы знаний. Формирование понятийного содер ания носителями языка. Лакунарность в культуре и языке. Метафорическое мы ление как проявление национального сознания.</p> <p>Представление проектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • • КМ и категория рода • • Лакунарные концепты как проблема устного перевода • • Метафора как средство формирования понятийного содер ания и проблема устной коммуникации

		<ul style="list-style-type: none"> • • Нравственно-ценностные суждения в пословицах, поговорках, загадках • • Широкозначная лексика как проблема общего и частного в культуре и в переводе • • Ценностные установки в языке и культуре <p>Занятие 2</p> <p>Понятие картины мира (КМ). Интерпретативная функция КМ. Универсальная, национально-специфичная, индивидуальная, гендерная, мифологическая и пр. КМ. Языковая картина мира. Отражение установок и ценностей культуры в языковой КМ. Роль системы ценностей лингвокультурной общности в формировании концепта. Проявление специфики языковой картины мира в ее концептосфере.</p>
		<p>Представление проектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • • Политическая корректность как явление культуры и языка и как переводческая проблема • • Ключевые концепты в русской и иноязычной культуре • • Лексическая валентность как отражение ЯКМ • • Культурологический аспект представления научного знания • • Лексика, используемая для обозначения мужчин и женщин в русской и иноязычной культуре <p>Восприятие пространства и времени в русской и иноязычной культуре</p>
3	Тема 3. Перевод как использование и преодоления стереотипов в культуре и языке	<p>Занятие 1</p> <p>Стереотип и его реализация языковыми средствами. Функционирование стереотипов и их национально-культурная специфика. Ментальные, социальные, этнические, гендерные, речевые стереотипы (клише и штампы), стереотипы общения. Культурные функции стереотипов (канон vs. эталон). Клише и штампы сознания.</p>

		<p>Стереотипизация, ассоциации и дихотомия «свой-чужой». Этнические представления о своем и других народах, отраженные в языке.</p> <p>Представление проектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Отражение культурных стереотипов в языке СМИ • “Свой”- “чужой” как лингвокультурная дихотомия и ее реализация в процессе устного перевода • Гендерные стереотипы в русских и иноязычных пословицах и поговорках • Стереотипы в эвфемизмах • Клише и штампы сознания • Публичные директивы. Директивность в устной коммуникации и перевод
4	<p>Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в межкультурном общении.</p>	<p>Занятие 1</p> <p>Идентичность и национальный характер. Этнические представления о своем и других народах; о психологическом складе нации, о менталитете нации. Переводчик как языковая личность. Языковая личность и многоязычие. Воздействие вне и внутренних факторов на формирование языковой личности.</p> <p>Представление проектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Имя собственное как маркер национальной идентичности • Вежливость как явление культуры, отраженное в языке. • Отражение менталитета в публичных директивах • Формулы вежливости в языке и культуре
		<p>Занятие 2</p> <p>Языковая принадлежность как маркер культурной идентичности. Билингвизм и полилингвизм. Языковая интерференция. Языковая политика как явление современности. Роль переводчика в реализации языковой политики.</p> <p>Представление проектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Отражение общественных тенденций в фразеологии • Совмещение картин мира при переводе реалий • Локализация в переводе как отражение процесса

		глобализации • Языковая политика как явление современности..
5	Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода	<p>Занятие 1</p> <p>Прецедентность как феномен языка и культуры. Прецедентность как лингвокультурная категория. Дискурс как речетворчество. Национально-культурные особенности построения дискурса. Перевод и дискурс. Актуализация прецедентного текста в дискурсе. Женский» и «му ской» дискурсивный стиль в разных культурах. Прецедентные феномены как единицы дискурса. Локализация в переводе.</p> <p>Представление проектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • • Язык рекламы: культурологический аспект • • Лингвокультурный компонент в политическом дискурсе. • • Интертекстуальность как явление культурной интеграции • • Лингвокультурный компонент в корреспонденции • • Национально-культурные особенности устного и письменного дискурса • • Прецедентность в устной коммуникации и пути ее реализации в переводе

5.4. Тематика самостоятельных работ

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Вид и тематика самостоятельных работ
1.	Тема 1. Язык, перевод и культура Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.	<p>Антропологические исследования как фундамент теорий, посвященных взаимосвязи языка и культуры. Вопрос о происхождении языка как инструмента культуры. Язык как неотъемлемый элемент культуры; ее продукт, и, условие культуры. Неразрывность языка и мышления. Язык как средство, содержание, и форма человеческой мысли.</p> <p>Противоречивость подходов в определении понятия культуры. Дихотомии культуры: социальное и индивидуальное; национальное и универсальное. Принципы построения типологии культур. Роль культурного компонента в межкультурной коммуникации. Роль переводчика в осуществлении межкультурной коммуникации.</p>
2.	Тема 2. Лингво- когнитивные аспекты перевода:	Проблема совмещения картин мира в устной межкультурной коммуникации. Роль посредника в устной

	<p>категоризация действительности и понятие картины мира</p>	<p>коммуникации для достижения адекватной представленности культурной специфики ментально-лингвального комплекса. Знания – понятия; концепты – представления. Элементы содержания сознания. Способы представления системы знаний. Формирование понятийного содержания носителями языка. Лакунарность в культуре и языке. Метафорическое мышление как проявление национального сознания.</p> <p>Понятие картины мира (КМ). Интерпретативная функция КМ. Универсальная, национально-специфичная, индивидуальная, гендерная, мифологическая и пр. КМ. Языковая картина мира. Отражение установок и ценностей культуры в языковой КМ. Роль системы ценностей лингвокультурной общности в формировании концепта. Проявление специфики языковой картины мира в ее концептосфере.</p>
3.	<p>Тема 3. Перевод как использование и преодоления стереотипов в культуре и языке</p>	<p>Стереотип и его реализация языковыми средствами. Функционирование стереотипов и их национально-культурная специфика. Ментальные, социальные, этнические, гендерные, речевые стереотипы (клише и тампы), стереотипы общения. Культурные функции стереотипов (канон vs. эталон). Клише и тампы сознания.</p> <p>Стереотипизация, ассоциации и дихотомия «свой-чужой». Этнические представления о своем и других народах, отраженные в языке.</p>
4.	<p>Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в межкультурном общении.</p>	<p>Идентичность и национальный характер. Этнические представления о своем и других народах; о психологическом складе нации, о менталитете нации. Переводчик как языковая личность. Языковая личность и многоязычие. Воздействие внешних и внутренних факторов на формирование языковой личности.</p> <p>Языковая принадлежность как маркер культурной идентичности. Билингвизм и полилингвизм. Языковая интерференция. Языковая политика как явление современности. Роль переводчика в реализации языковой политики.</p>
5	<p>Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода</p>	<p>Прецедентность как феномен языка и культуры. Прецедентность как лингвокультурная категория. Дискурс как речетворчество. Национально-культурные особенности построения дискурса. Перевод и дискурс. Актуализация прецедентного текста в дискурсе. Женский и «мужской» дискурсивный стиль в разных культурах.</p>

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам:

Тема 1. Язык, перевод и культура Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.

Тема 2. Лингво- когнитивные аспекты перевода: категоризация действительности и понятие картины мира

Тема 3. Перевод как использование и преодоления стереотипов в культуре и языке

Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в ме жъязыковом общении.

Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода

Выполнение домашнего задания, предусматривающего подготовку проектов по следующим темам (на выбор):

1. Перевод как зеркало конфликта культур и их интеграции
2. Методы исследования лингвокультурных явлений в аспекте устной и письменной коммуникации
3. Контрастивный анализ текста как метод исследования
4. Национально-культурные особенности языка устной коммуникации
5. Национально-культурные особенности языка средств массовой информации
6. Заимствования в языках как результат ме культурной коммуникации и как проблема устного перевода
7. КМ и категория рода
8. Лакунарные концепты как проблема устного перевода
9. Метафора как средство формирования понятийного содержания и проблема устной коммуникации
10. Нравственно-ценностные су дение в пословицах, поговорках, загадках
11. Широкозначная лексика как проблема общего и частного в культуре и в переводе
12. Ценностные установки в языке и культуре
13. Политическая корректность как явление культуры и языка и как переводческая проблема
14. Ключевые концепты в русской и иноязычной культуре
15. Лексическая валентность как отра ение ЯКМ
16. Культурологический аспект представления научного знания
17. Лексика, используемая для обозначения мужчин и енщин в русской и иноязычной культуре
18. Восприятие пространства и времени в русской и иноязычной культуре
19. Отражение культурных стереотипов в языке СМИ
20. “Свой”- “чужой” как лингвокультурная дихотомия и ее реализация в процессе устного перевода.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и

свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<p>Тема 1. Язык, перевод и культура Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.</p> <p>Тема 2. Лингво- когнитивные аспекты перевода: категоризация действительности и понятие картины мира</p> <p>Тема 3. Перевод как использование и преодоления стереотипов в культуре и языке</p> <p>Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в ме жязыковом общении.</p> <p>Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода</p>	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Опрос по всем темам

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Сообщение по избранной теме из списка:

1. Устный перевод как зеркало конфликта культур и их интеграции
2. Методы исследования лингвокультурных явлений в аспекте устной коммуникации

3. Контрастивный анализ текста как метод исследования
4. Национально-культурные особенности языка устной коммуникации
5. Национально-культурные особенности языка средств массовой информации
6. Заимствования в языках как результат межкультурной коммуникации и как проблема устного перевода
7. КМ и категория рода
8. Лакунарные концепты как проблема устного перевода
9. Метафора как средство формирования понятийного содержания и проблема устной коммуникации
10. Нравственно-ценностные суждения в пословицах, поговорках, загадках
11. Широкозначная лексика как проблема общего и частного в культуре и в переводе
12. Ценностные установки в языке и культуре
13. Политическая корректность как явление культуры и языка и как переводческая проблема
14. Ключевые концепты в русской и иноязычной культуре
15. Лексическая валентность как отражение ЯКМ
16. Культурологический аспект представления научного знания
17. Лексика, используемая для обозначения мужчин и женщин в русской и иноязычной культуре
18. Восприятие пространства и времени в русской и иноязычной культуре
19. Отражение культурных стереотипов в языке СМИ
20. “Свой”- “чужой” как лингвокультурная дихотомия и ее реализация в процессе устного перевода.

Магистрант самостоятельно подготавливает для группы комплекс заданий по теме своего выступления

- 2-3 статьи для прочтения и изучения дома по теме предстоящего выступления докладчиков
- Комплект вопросов по этим статьям
- Минимум 2 упражнения для закрепления темы

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Понятие коммуникации и перевода как коммуникации.
2. Объект и предмет теории межкультурной коммуникации в аспекте перевода.
3. Концепт культуры. Дефиниции культуры.
4. Культурные стереотипы и их отражение в языке.
5. Язык и картина мира. Виды картин мира.
6. Прагматические аспекты межкультурной коммуникации.
7. Идиоматичность речи как культурная принадлежность.
8. Политическая корректность как явление культуры и языка.
9. Вежливость как явление культуры, отраженное в языке.
10. Основы теории речевых актов.
11. Политический дискурс как средство межкультурной коммуникации.
12. Национально-культурные особенности языка средств массовой информации.
13. Заимствования в языках как результат межкультурной коммуникации.
14. Интертекстуальность как явление культурной интеграции.
15. Миф и фольклор в системе культуры и языка.
17. Фразеологическое и метафорическое мышление в сознании человека.
18. Межкультурная коммуникация как двусторонний процесс: конфликт культур и их интеграция.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70

Недостаточный	Отсутствие признаков	неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55
---------------	----------------------	---------------------	------------	----------

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. вузов/ В. А. Маслова. - 2-е изд., стер.. - М.: Academia, 2004. - 204 с.

Дополнительная литература

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка / Н. Ф. Алефиренко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 282с.
2. Берестнев Г.И. В поисках семантических универсалий./ Г.И. Берестнев. – РГУ им. Канта, 2010. – 254 с.
3. Верещагин, Е. М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы/ Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров ; под ред. и с послесл. Ю. С. Степанова; Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина. - М.: Индрик, 2005.(Ч.з №4)
4. Воробьев, В. В. Лингвокультурология/ В. В. Воробьев. - М.: Рос. ун-т дружбы народов, 2008. - 336, [4] с. (Ч.з.№4)
5. Зиновьева, Е. И. Лингвокультурология/ Е. И. Зиновьева, Е. Е. Юрков; - СПб.: Изд-во "Осипов", 2006. - 238 с.
6. Зыкова, И. В. Метаязык лингвокультурологии: константы и варианты; РАН, Ин-т языкознания. - Москва: Гнозис, 2017. - 749 с.
7. Карасик, В.И. Языковой круг. Личность, концепты, дискурс: научное издание/ В. И. Карасик; Научно-исслед. лаб. "Аксиологическая лингвистика". - М.: Гнозис, 2004. - 389 с. (Ч.з №4)
8. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 264 с.
9. Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: лекц. курс/ В. В. Красных. - М.: Гнозис, 2002. - 283 с. (Ч.з №4)
10. Лотман Ю.М. Семиосфера. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Статьи. Исследования.
11. Павловская А.В. Англия и англичане. – М.: Изд-во МГУ, 2005. – 272 с.
12. Русское культурное пространство:лингвокультурологический словарь: Зооморфные образы.Прецедентные имена.Прецедентные тексты.Прецедентные высказывания/ И.С.Брилева,Н.П.Вольская,Д.Б.Гудков и др.. - М.: Гнозис, 2004 (Ч.з. №4)
13. Сабитова, З. К. Лингвокультурология: учебник. - 2-е изд., стер.. - Москва: Флинта; Москва: Наука, 2015. - 521,

14. Телия, В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспект: научное издание/ В. Н. Телия. - М.: Шк. "Яз. рус. культуры", 1996. - 285 с. - (Язык. Семиотика. Культура). -(Ч.з.№1(1))
15. Тер-Минасова, С.Г. Язык и ме культурная коммуникация: [учеб.пособие для студ.аспирантов и соискателей по спец."Лингвистика и ме культурная коммуникация"]- М.: Слово, 2000. (Чит. зал № 4 и НА 1)
16. Тхорик В.И. Лингвокультурология и ме культурная коммуникация: учебное пособие для вузов. – М.: Изд-во ГИС, 2006. – 260
17. Тхорик, В. И. Лингвокультурология и ме культурная коммуникация: учеб. пособие - 2-е изд.. - М.: ГИС, 2006. - 259 с.
18. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии: учебное пособие. – М.: Флинта : Наука, 2005. – 184 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.
- Авторский курс на платформе Stepic
- <https://stepik.org/catalog/search?q=%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F>

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Основы научно-исследовательской деятельности магистра»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составитель: Харитонов Е.В., канд. филол. н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности магистра».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Основы научно-исследовательской деятельности магистра»

Основной целью дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности магистра» является теоретическая и практическая профессиональная подготовка студентов к выполнению научно-исследовательских работ: формирование у обучающихся способности творчески мыслить, самостоятельно осуществлять научно-исследовательский поиск, анализировать и обобщать информацию по теме научного исследования.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	<i>Знать:</i> коммуникативные технологии для осуществления устного и письменного взаимодействия в профессиональной и академической среде.
		<i>Уметь:</i> разрабатывать стратегию и тактику эффективного взаимодействия в соответствии с коммуникативной ситуацией
		<i>Владеть:</i> навыками эффективного речевого поведения в различных сферах коммуникации и разных речевых ситуациях
ОПК -1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК.1.1. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК.1.2. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	<i>Знать:</i> тенденции развития системы изучаемого иностранного языка, культуру стран изучаемых иностранных языков, этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.
		<i>Уметь:</i> применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка в профессиональной деятельности.
		<i>Владеть:</i> навыками применения системы теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка для решения профессиональных задач.

<p>ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>	<p>ОПК.2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и деятельности.</p>	<p><i>Знать:</i> специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>
	<p>ОПК.2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.</p>	<p><i>Уметь:</i> учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>
	<p>ОПК.2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.</p>	<p><i>Владеть:</i> навыками применения знаний о иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках для решения профессиональных задач.</p>
<p>ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.</p>	<p>ОПК.3.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.</p>	<p><i>Знать:</i> ОПК-3: Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики; общедидактические принципы обучения и воспитания; современные методики организации образовательного процесса.</p>
	<p>ОПК.3.2. Применяет современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.</p>	<p><i>Уметь:</i> применять современные технологии организации образовательного процесса; применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания;</p>
	<p>ОПК.3.3 Адекватно определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления</p>	

	обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.	<i>Владеть:</i> навыками использования современных методик и технологий организации образовательного процесса.
ОПК- 6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.	ОПК.6.1. Адекватно использует общенаучные методы в избранной области профессиональной деятельности, формулирует гипотезу исследования и предлагает решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности.	<i>Знать:</i> современные технологии для осуществления сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования.
	ОПК.6.2. Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, включая профильные электронные ресурсы.	<i>Уметь:</i> составлять и оформлять научную документацию.
	ОПК.6.3. Соблюдает правила оформления научной документации, ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.	<i>Владеть:</i> современной информационной и библиографической культурой общения.

3. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Основы научно-исследовательской деятельности магистра» представляет собой дисциплину **обязательной** части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине:

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

курс	Кол-во зачетных единиц / объем часов		контактная работа обучающихся с преподавателем				Самост. работа	Форма контроля
			лекц.	прак.	КСР	Контр.		
очная форма обучения								
1 (1 сем.)	3	108	6	14	20		68	Зачет
1 (2 сем.)	3	108	-	20	20	6	62	Экз.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам):

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

Содержание основных разделов курса

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
	<i>1 семестр</i>	

1	Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности магистра	Цели и задачи научного исследования. Формы и методы научного исследования. Теоретический уровень исследования и его основные элементы. Эмпирический уровень исследования и его особенности. Виды исследовательских работ. Доклад, тезисы доклада, стендовый доклад, литературный обзор, рецензия, научная статья, научный отчет, реферат, проект. Основные всероссийские и региональные научно-практические конференции, круглые столы и научно-методические, научно-практические семинары и конкурсы. Законодательные основы управления наукой и ее организационная структура. Научная работа студентов и повышение качества подготовки специалистов.
2	Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности	Этапы научно-исследовательской работы. Научная информация: поиск, накопление, обработка. Правильная организация научно-исследовательской работы. Методы и методология научного исследования. Всеобщие и общенаучные методы научного исследования. Внедрение результатов научных исследований и их эффективность. Апробация научного исследования.
3	Тема 3. Подготовка и написание фрагмента научного текста, направленного на отработку навыков работы с теоретическими источниками исследования	Способы написания текста (строго последовательный, целостный, выборочный), типы изложения материала (описательный, повествовательный, объяснительный). Оформление сносок и библиографического списка. Использование цитат и оформление заимствований.
	<i>2 семестр</i>	
4	Тема 4. Общие требования к научно-исследовательской работе	Структура научно-исследовательской работы. Подготовка черновой рукописи. Язык и стиль научной речи. Общие требования к научно-исследовательской работе: четкость и логическая последовательность изложения материала; убедительность аргументации; краткость и точность формулировок, исключающих возможность неоднозначного толкования; конкретность изложения результатов работы; обоснованность рекомендаций и предложений. Обработка отдельных видов текста. Представление табличного материала. Применение графиков, представление формул, написание символов и оформление экспликаций. Составление приложений и примечаний.
5	Тема 5. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	Освоение текстовых форм научной работы: подготовка тезисов, научных выступлений, докладов, научных статей. Подготовка презентации работы. Требования к докладу и электронной презентации. Рецензирование. Процедура публичного выступления на круглом столе, семинаре, конференции. Психологический аспект готовности к выступлению. Культура выступления и ведения дискуссии.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Тематика лекционных и практических занятий

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
<i>1 семестр</i>		
1	Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности магистра	<ol style="list-style-type: none"> 1. Основные понятия научно-исследовательской работы: аспект, гипотеза, дедукция, идея, индукция, категория, концепция, ключевое слово, метод исследования, методология научного познания, научная дисциплина, научная тема, научная теория, научное исследование, научное познание, научный факт, обзор, объект исследования, предмет исследования, принцип, проблема, теория, умозаключение. 2. Классификация общенаучных методов познания. Общелогические, теоретические и эмпирические методы исследования. 3. Виды исследовательских работ. Доклад, тезисы доклада, стендовый доклад, литературный обзор, рецензия, научная статья, научный отчет, реферат, проект.
2	Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности	<ol style="list-style-type: none"> 1. Выбор темы научного исследования. Критерии, предъявляемые к теме научного исследования. 2. Планирование выпускной квалификационной работы. 3. Отбор и оценка фактического материала. 4. Сбор первичной научной информации, ее фиксация и хранение.
3	Тема 3. Подготовка и написание фрагмента научного текста, направленного на отработку навыков работы с теоретическими источниками исследования	<ol style="list-style-type: none"> 1. Способы написания текста (строго последовательный, целостный, выборочный). 2. Типы изложения материала (описательный, повествовательный, объяснительный). 3. Библиографический поиск литературных источников.
<i>2 семестр</i>		
4	Тема 4. Общие требования к научно-исследовательской работе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Структура научно-исследовательской работы. 2. Обоснование актуальности выбранной темы. 3. Постановка проблемы исследования, ее этапы. 4. Определение цели и задач исследования. 5. Интерпретация основных понятий. 6. Формулирование выводов и оценка полученных результатов. 7. Оформление научной работы: <ol style="list-style-type: none"> a. - Представление табличного материала. b. - Обработка отдельных видов текста.

		<p>с. - Использование цитат и оформление заимствований .</p> <p>д. - Применение графиков, представление формул, написание символов и оформление экспликаций. - Составление приложений и примечаний.</p> <p>8. Оформление сносок и библиографического списка</p>
5	Тема 5. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	<p>1. Основные задачи курса реализуются в авторских тезисах, статьях и выступлениях на микроконференциях. Данные формы работы рассматриваются как апробация результатов проведенного научного исследования.</p>

Тематика самостоятельных работ

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
	<i>1 семестр</i>	
1	Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности магистра	Тема 1. Наука и научное познание. Особенности научного познания и его методологические основы. Наука и области научных знаний. Значение научных знаний в теории и практике перевода. Основные направления исследований в современном переводоведении.
2	Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности	Тема 2. Организация научно-исследовательской работы. Законодательные основы управления наукой и ее организационная структура. Научная работа студентов и повышение качества подготовки специалистов.
3	Тема 3. Подготовка и написание фрагмента научного текста, направленного на отработку навыков работы с теоретическими источниками исследования	Самостоятельно выбрать тему исследования в русле прикладной лингвистики, подготовить обоснование темы (цель, задачи, актуальность, теоретическая значимость и т.д.), собрать и проанализировать теоретический материал исследования, представить полученные данные в виде законченной теоретической главы исследования, с обязательным указанием внутритекстовых ссылок на использованные теоретические источники, а также библиографическим списком, оформленным в соответствии с ГОСТом 2011 г.
	<i>2 семестр</i>	
3	Тема 4. Общие требования к научно-исследовательской работе	Тема 3. Методологические основы научных исследований. Основные элементы научного исследования. Определение проблемы и актуальности исследования, формулирование темы исследования. Выявление объекта и предмета исследования. Цель и задачи исследования. Выдвижение научных гипотез. По-

		иск, накопление и обработка научной информации. Ведение рабочих записей. Изучение научной литературы. Правила оформления библиографических записей. Правила оформления цитат и ссылок. Требования к оформлению выпускной квалификационной работы (ВКР). Представление результатов исследования в виде публикаций. Требования к оформлению результатов исследования (курсовая и выпускная квалификационная работа). Язык и стиль научной работы. Редактирование.
5	Тема 5. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	Тема 4. Презентация основных результатов научного исследования. Особенности подготовки и защиты исследовательских работ студентами. Регламент защиты, выступления, презентации.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<p>Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности магистра</p> <p>Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности</p> <p>Тема 3. Подготовка и написание фрагмента научного текста, направленного наработку навыков работы с теоретическими источниками исследования</p> <p>Тема 4. Общие требования к научно-исследовательской работе</p> <p>Тема 5. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-</p>	<p>УК-4.1.</p> <p>УК-4.2.</p> <p>ОПК.1.1.</p> <p>ОПК.1.2.</p> <p>ОПК.2.1.</p> <p>ОПК.2.2.</p> <p>ОПК.2.3.</p> <p>ОПК.3.1.</p> <p>ОПК.3.2.</p> <p>ОПК.3.3.</p> <p>ОПК.6.1.</p> <p>ОПК.6.2.</p> <p>ОПК.6.3.</p>	<p>Тестирование при прохождении онлайн-курса «Основы научно-исследовательской деятельности магистра» (https://lms-3.kantiana.ru/course/view.php?id=3801)</p> <p>Устный опрос/собеседование: оценка по 5-балльной шкале</p>

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
исследовательской деятельности.		

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

ПРИМЕР ТИПОВОГО ПИСЬМЕННОГО ЗАДАНИЯ

для проведения текущего контроля:

Задание 1. *Выпишите из текста слова, не соответствующие научному стилю.*

Существует факт, или, если угодно, закон, управляющий всеми явлениями природы, всем, что было известно до сих пор. Название его – сохранение энергии. Он утверждает, что существует определенная величина, называемая энергией, которая не меняется ни при каких превращениях, происходящих в природе. Само это утверждение весьма и весьма отвлеченно; это по существу математический принцип, утверждающий, что существует некоторая численная величина, которая не изменяется ни при каких обстоятельствах. Это отнюдь не описание механизма явления или чего-то конкретного, просто-напросто отмечается то странное обстоятельство, что можно подсчитать какое-то число и затем спокойно следить, как природа будет выкидывать любые свои трюки, а потом опять подсчитать это число – и оно останется прежним.

Задание 2. *Продолжите ряд, подобрав к существительным определения, выражающие рациональную оценку и соответствующие требованиям стилистики научного текста.*

Факт – известный, неопровержимый...
 Проблема – фундаментальная, неразрешимая...
 Вопрос – принципиальный, центральный...
 Цель – основная, главная...
 Задача – первоочередная, ближайшая...
 Направление – ведущее, избранное...
 Изучение – углубленное, интенсивное...
 Исследование – систематическое, серьезное...
 Информация – исчерпывающая, значимая...
 Анализ – проведенный, тщательный...
 Данные – статистические, цифровые...
 Материал – справочный, обширный...
 Способ – оптимальный, разработанный...
 Наблюдения – тщательные, многократные...
 Эксперимент – аналогичный, уникальный...

Упражнение 3. *Прочитайте текст. Проанализируйте, как недостаток служебных слов и фраз влияет на логичность и связность изложения. Отредактируйте текст, устранив данный недостаток и используя приведенный в конце текста список слов.*

Ясность речи зависит и от правильности употребления иностранных слов.

Отметим, что заимствование – это нормальное, естественное явление для любого языка. В словаре английского языка иностранные слова составляют более половины, немало их в немецком, французском и других языках.

Заимствование – явление языковое и социальное. Заимствованные слова появляются в языке в результате контактов одних народов с другими, в результате политических, экономических, культурных связей между ними. В наше время носители русского языка активно контактируют с представителями других стран и народов. Современный русский язык пополняется словами, заимствованными из других языков и обогащает своими словами языки мира.

Само по себе широкое использование заимствованной лексики в речи ни в коей мере нельзя считать негативным явлением. Нарушения речевой культуры происходят в случае неграмотного употребления заимствований. Это может быть обусловлено множеством причин, незнанием точного значения заимствованного слова. Словосочетание *свободная вакансия* является тавтологией: слово *вакансия* означает «свободная должность». Иногда иностранные слова употребляют, не принимая во внимание, насколько они понятны адресату. Употребленная в молодежном журнале фраза *Этот сингл – последний релиз артиста, и он уже неделю держится в горячей сотне билборда* свидетельствует о престижности новых заимствований, но может стать причиной коммуникативной помехи.

Слова для включения в текст: *в том числе, прежде всего, например, также, не только...но и, потому что, вследствие чего, как... так и, к примеру, в частности, поскольку, кроме того, таким образом, с одной стороны... с другой стороны, следовательно* (допустимо использовать другие служебные слова с подобным значением).

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

ПРИМЕР ТИПОВОГО ТЕСТА для проведения промежуточного контроля (ЗАЧЕТА):

Тип задания	Текст вопроса	Варианты ответов	Правильные ответы	Сложность в				
SingleSelection	Какая часть речи преобладает в научном стиле?	<table border="1"> <tr> <td>прилагательное</td> </tr> <tr> <td>существительное</td> </tr> <tr> <td>глагол</td> </tr> </table>	прилагательное	существительное	глагол	2	1	
прилагательное								
существительное								
глагол								
MultipleSelection	Какие типы предложений преобладают в научном стиле?	<table border="1"> <tr> <td>восклицательные</td> </tr> <tr> <td>сложные</td> </tr> <tr> <td>безличные</td> </tr> <tr> <td>простые</td> </tr> </table>	восклицательные	сложные	безличные	простые	2,3,4	1
восклицательные								
сложные								
безличные								
простые								

		повествовательные												
MultipleSelection	Для текстов научного стиля характерно	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">употребление формы единственного числа существительных в значении множественного</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">употребление вводных слов</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">оценочность суждений</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">наличие абстрактной лексики</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">разделение синтаксических конструкций на более короткие</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">обезличенность и обобщенность информации</div>	1,2,4,6	1										
Comparison	Сопоставьте жанры научного стиля и типы текстов	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">Научно-информативный</td> <td>Методическое пособие, лекция</td> </tr> <tr> <td>Научно-популярный</td> <td>Словарь, справочник</td> </tr> <tr> <td>Собственно научный</td> <td>Реферат, аннотация</td> </tr> <tr> <td>Научно-учебный</td> <td>Книга, статья</td> </tr> <tr> <td>Научно-справочный</td> <td>Монография, доклад, курсовая работа</td> </tr> </table>	Научно-информативный	Методическое пособие, лекция	Научно-популярный	Словарь, справочник	Собственно научный	Реферат, аннотация	Научно-учебный	Книга, статья	Научно-справочный	Монография, доклад, курсовая работа	1-3;2-4;3-5;4-1;5-2	1
Научно-информативный	Методическое пособие, лекция													
Научно-популярный	Словарь, справочник													
Собственно научный	Реферат, аннотация													
Научно-учебный	Книга, статья													
Научно-справочный	Монография, доклад, курсовая работа													
SingleSelection	Что обуславливает точность изложения в научном стиле?	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">терминология</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">канцеляризм</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">клише</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">вводные слова</div>	1	1										
SingleSelection	Что обуславливает логичность изложения в научном	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">терминология</div>	4	1										

	стиле?	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">канцеляризмы</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">клише</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">вводные слова</div>		
SingleSelection	Какая форма глагола наиболее часто используется при указании на автора?	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Первого лица единственного числа</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Первого лица множественного числа</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Второго лица единственного числа</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Второго лица множественного числа</div>	2	1
ShortAnswer	Что является средством логичного изложения мысли и обозначает её последовательность?		вводные слова; вводное слово	1
ShortAnswer	Курсовая работа относится к ... жанру научного стиля		научно-справочному; научно-справочный	1

ПРИМЕР ТИПОВОГО ЗАДАНИЯ для проведения промежуточного контроля:

Задание 1 (контрольное). *Подберите самостоятельно текст, созданный в рамках научного стиля речи, желательно академического или научно-учебного подстиля. Оптимальный объем текста – 1–2 печатные страницы. Сделайте полный письменный стилистический анализ данного текста, доказав его принадлежность к научной речи. При выполнении упражнения пользуйтесь приведенными ниже планом и образцом анализа текста.*

План стилистического анализа письменного научного текста

1. Стиль и подстиль текста.
2. Жанр текста.
3. Наука, в рамках которой создан текст.
4. Тема / проблема, которой посвящен текст.
5. Стилиевые черты и языковые особенности текста.
 - 5.1. Точность изложения:
 - присутствие терминов;
 - присутствие общенаучной лексики;
 - повтор ключевых слов;

– приведение фактических, цифровых данных;

– использование цитат и ссылок.

5.2. Логичность изложения:

– присутствие служебных и вводных слов и фраз, обеспечивающих связь излагаемых мыслей.

5.3. Обобщенность, отвлеченность излагаемой информации:

– большое количество существительных с абстрактным значением;

– употребление глаголов преимущественно несовершенного вида в форме настоящего времени.

5.4. Сдержанность и строгость тона, безэмоциональность и малая выразительность изложения:

– абсолютное преобладание нейтральной и специальной книжной лексики при отсутствии / минимальной представленности разговорных лексем и выражений;

– использование слов, выражающих рациональную оценку при отсутствии / минимальной представленности эмоционально-оценочных слов;

– присутствие «книжных» форм прилагательных: краткой формы и составной степени сравнения.

– отсутствие / незначительное использование художественных средств выразительности (метафоры, сравнения, эпитеты);

– отсутствие / единичное использование фразеологизмов.

5.5. Слабая выраженность личности автора:

– отсутствие конструкций [местоимение *я* + глагол в личной форме];

– использование конструкций с авторским *мы*;

– использование безличных конструкций;

– использование страдательных конструкций.

5.6. Грамматическая усложненность текста:

– использование отглагольных существительных;

– использование причастий (в том числе в составе оборотов);

– использование деепричастий (в том числе в составе оборотов);

– использование глаголов в страдательном залоге;

– присутствие цепочек слов в форме родительного падежа;

– преобладание предложений с различными осложняющими структурами (обособленные определения, обстоятельства, приложения, дополнения, пояснения, цепочки однородных членов предложения);

– присутствие сложноподчиненных предложений (в том числе с несколькими грамматическими основами).

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Основные понятия и определения в области научной деятельности.

2. Нормативно-правовое регулирование в сфере науки.

3. Научное исследование и его виды.

4. Этапы научно-исследовательской работы.

5. Понятие метода и методологии научного исследования.

6. Философские и общенаучные методы научного исследования.

7. Частные и специальные методы научного исследования.

8. Особенности выбора темы и обозначения цели исследования.

9. Обозначение задач исследования.

10. Разработка гипотезы исследования.

11. Характеристика объекта и предмета исследования.

12. Наблюдение. Эксперимент. Тестирование.
13. Особенности публикации научных статей. Базы научного цитирования.
14. Общие требования к обработке данных научно-исследовательской работы.
15. Планирование научно-исследовательской работы.
16. Анализ теоретико-экспериментальных исследований и формулирование выводов.
17. Научная информация и её источники.
18. Порядок и правила работы с источниками научной информации.
19. Апробация результатов научных исследований.
20. Критерии эффективности научного исследования.
21. Особенности подготовки и защиты студенческих учебно-исследовательских работ.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низший уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает низший уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85

Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины:

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

(библиотека БФУ им. И. Канта):

1. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения. Вопросы методологии. – Москва: ЛКИ; Москва: УРСС, 2013. – 274 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
2. Кузнецов И.Н. Основы научных исследований: учеб. пособие. – Москва: Дашков и К°, 2017. – 282 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н4(1)
3. Основы научных исследований: учеб. Пособие / [Б. И. Герасимов [и др.]. – Москва: Форум; Москва: ИНФРА-М, 2015. – 270 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
4. Степин В.С. История и философия науки: учеб. для вузов. – Москва: Акад. Проект, 2014. – 423 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
5. Шкляр М. Ф. Основы научных исследований: учеб. пособие. – Москва: Дашков и К°, 2016. – 206 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н6(1)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

6. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Кн. Дом ЛИБРОКОМ; М.: УРСС, 2013. – 139 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
7. Бахтурина Т. А. ГОСТ 7.1-2003 и новое ISBD: основные отличия. – М.: Бук Чембэр Интернэшнл, 2009. – № 6. – С. 40-50. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н1(1).
8. Виноградова Н.А. Научно-исследовательская работа студента. Технология написания и оформления доклада, реферата, курсовой и выпускной квалификационной работы: учеб. пособие для сред. проф. образования / Н. А. Виноградова, Н. В. Микляева. – Москва: Академия, 2013. – 125 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
9. Виноградова Н.А. Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу: учеб. пособие для сред. проф. образования / Н. А. Виноградова, Л. В. Борилова. – М.: Академия, 2012. – 94 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н10(2).
10. Наука глазами гуманитария / РАН, Ин-т философии; [отв. ред. В. А. Лекторский]. – М.: Прогресс-Традиция, [2005]. – 687 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(2)
11. Организация научно-исследовательской деятельности студентов в вузах России: Монография. В 3 ч. / Под ред. В.В. Балашова. Гос. образоват. учрежд. высш. проф. обр. Гос. ун-т управления. – М., 2002. Ч.2: Методическое обеспечение и регламентация научно-исследовательской деятельности студентов в вузах. – 343 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1).

12. Резник С.Д. Аспирант вуза. Технологии научного творчества и педагогической деятельности: учеб. для вузов. – Москва: ИНФРА-М, 2018. – 449 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н4(1)

13. Селуянов В.Н. Научно-методическая деятельность: учеб. для студентов вузов / В. Н. Селуянов, М. П. Шестаков, И. П. Космина. – М.: Физ. культура, 2005. – 287 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н6(1).

14. Современные методологические стратегии: интерпретация, конвенция, перевод: коллектив. моногр. / РАН, Ин-т философии, Ин-т науч. информ. по обществ. наукам; под общ. ред. Б. И. Пружинина, Т. Г. Щедриной. – Москва: РОССПЭН, 2014. – 526 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля):

1. Единое окно доступа к информационным ресурсам. Федеральный портал // <http://window.edu.ru>

2. Научная электронная библиотека [Электронный ресурс] // <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

3. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] // <https://www.rsl.ru>

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине:

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение выс-
шего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Педагогика и психология высшей школы»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составитель: Харитоновна Е.В. канд. филол.н., доцент, доцент Института образования и гуманитарных наук.

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины **«Педагогика и психология высшей школы»**.
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Педагогика и психология высшей школы»

Цель дисциплины: повышение общей и психолого-педагогической культуры слушателей, формирование целостного представления об основных тенденциях развития высшего образования в России и за рубежом, его содержании, о технологиях обучения, методах формирования системного профессионального мышления, основах подготовки широкопрофильного специалиста и воспитание его гармоничной, гуманной и креативной личности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1: Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой УК-3.2: Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели	знать: принципы и технологии выработки стратегии командной работы для достижения поставленной цели, основы лидерства и командообразования, особенности различных стилей лидерства; процессы внутренней динамики команды, технологии и методы кооперации в командной работе; уметь: применять теоретические основы выработки стратегии командной работы для достижения поставленной цели на практике; владеть: навыками организации совместной работы в команде для достижения поставленной цели.
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1: Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2: Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	знать: основную терминологию в профессиональной области (для иностранного языка); уметь: осуществлять грамотный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; владеть: иностранным языком в объёме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников и подготовки научной информации на иностранном языке.

<p>ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов</p>	<p><i>ПК-1.1:</i> Сопоставляет культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирает корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия</p> <p><i>ПК-1.2:</i> Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков</p>	<p>знать: возможные ситуации общения между представителями различных социумов;</p> <p>уметь: моделировать возможные ситуации общения между представителями различных социумов;</p> <p>владеть: навыком моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных социумов.</p>
---	--	--

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» представляет собой **факультативную дисциплину** части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обуче-

ния. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

Содержание основных разделов курса

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
<i>2 семестр</i>		
1	Тема 1. Педагогика высшей школы	Содержание высшего образования. Формы и методы обучения. Педагогические технологии. Самостоятельная и научно-исследовательская деятельность студентов. Система контроля учебной деятельности студентов.
2	Тема 2. Психология высшей школы	Психология студента как субъекта учебной деятельности. Психодиагностическое изучение личности студента (познавательных процессов, мотивационных, особенностей темперамента, характера, психотипа). Психология учебной деятельности. Структура учебной деятельности. Мотивация и учебные мотивы. Психологические факторы, влияющие на процесс обучения. Психология межличностных отношений. Структура межличностных отношений в студенческом коллективе. Типы взаимоотношений. Социальнопсихологический климат.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
<i>2 семестр</i>		
1	Тема 1. Педагогика высшей школы	<p style="text-align: center;">Занятие 1. Основные подходы и методология педагогики и психологии высшей школы (проводится в форме семинара по обобщению и углублению знаний с элементами дискуссии):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Предмет и объект педагогики и психологии высшей школы • Задачи педагогики и психологии высшей школы • Основные категории дисциплины • Парадигмы высшего образования: педагогическая, андрагогическая, акмеологическая, коммуникативная. • Структура методологического знания: философский, общенаучный, конкретно-научный и технологический уровни.

- Задачи современной педагогики высшей школы.
- Структура вузовского образовательного процесса.

Занятие 2. Дидактика высшей школы. Обучение как способ организации педагогического процесса (проводится в форме семинара по обобщению и углублению знаний с элементами кейс-стади).

- Специфика реализации общедидактических принципов в высшем образовании. Психолого-педагогические основы обучения в профильной и высшей школе.

- Содержание образования как проблема вузовской педагогики. Системно-деятельностный подход к учению и содержанию образования. Культура как основание содержания образования (А.М. Новиков). Уровни и принципы формирования содержания образования. Целеполагание, отбор и структурирование содержания учебного материала.

- Проблемы методов и технологий обучения в высшей школе. Задачный, проблемный, контекстный, личностно ориентированный подходы в обучении. Современные способы активизации обучения. Учебно-методическое пособие в вузовском обучении. Информационные технологии обучения в высшей школе

Занятие 3. Формы, методы, технологии обучения в высшей школе (проводится в форме деловой игры – моделирование ситуаций учебной деятельности):

- Аудиторные занятия. Традиционная вузовская лекция: сущность, дидактические функции, особенности организации и проведения. Нетрадиционные виды подачи лекционного материала, особенности их организации и проведения.

- Сущность особенности подготовки, организации и проведения семинара в вузе. Разновидности семинарских занятий. Лабораторно-практические занятия в вузе: сущность, особенности подготовки и проведения. Сценарный подход к подготовке занятий: его задачи и особенности.

- Активно-игровые технологии обучения в высшей школе
!!! Проведение студентами фрагмента вузовской лекции или семинара.

Занятие 4. Организация самостоятельной работы студентов:

- Самостоятельная работа студентов в вузе. Учебно-исследовательская работа студентов.

- Курсовые работы (проекты), выпускные квалификационные работы. Консультирование как особая форма учебной работы в вузе.

Занятие 5. Педагогический контроль и оценка в высшей школе:

- Контроль и оценка эффективности образовательного процесса: сущность, содержание и организация. Функции и формы педагогического контроля. Личностно-ориентированный контроль знаний студентов. Функции оценивания. Менеджмент качества образовательного процесса в вузе.

		<ul style="list-style-type: none"> • Экзамен в высшей школе. Зачет: его задачи, разновидности, технология организации. • Педагогическое тестирование как средство повышения качества контроля эффективности образовательного процесса. Компьютерное тестирование: его задачи, специфика организации. Интернет-экзамен. • Организация контроля самостоятельной работы студентов. Рейтинговый контроль. Портфолио выпускника. • Пути повышения объективности контроля. Организационные принципы педагогического контроля. <p>Занятие 6. Управление профессиональным образованием:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сущность, функции и принципы управления образовательными системами. Уровни руководства системой образования. Система управления профессиональным учебным заведением. • Федеральный закон Российской Федерации о высшем и послевузовском профессиональном образовании от 19 июля 1996 года (ст. 12). • Мониторинг профессионально-образовательного процесса. • Повышение квалификации преподавателей высшей школы. • Современные стратегии модернизации высшего образования в России.
2	Тема 2. Психология высшей школы	<p>Занятие 1. Студент как субъект образовательного процесса. Особенности развития личности студента:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Студент как субъект учебной деятельности. • Возрастные и индивидуальные особенности развития студента. • Аксиограмма личности студента. • Формирование личности специалиста на основных этапах профессионального становления. Самообразование, самовоспитание, социализация. • Реализация процесса формирования целостной личности студента в практике работы вуза. <p>Занятие 2. Особенности педагогического взаимодействия в условиях высшей школы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Педагогическое взаимодействие как сущностная характеристика педагогического процесса в высшей школе. Компоненты педагогического взаимодействия. Виды педагогических взаимодействий (отношений): педагогические (отношения преподавателей и студентов); взаимные (отношения «студент-студент»); предметные (отношения с предметами материальной культуры); отношения к самому себе. • Феномены и стратегии педагогического взаимодействия. Характер феноменов педагогического взаимодействия. Психологический статус личности как феномен педагогического взаимодействия. Феномен авторитета. Феномен негативной фасилитации. Феномен доверия. Феномен отраженной субъектности. Взаимодействие как феномен педагогического взаимодействия.

	<ul style="list-style-type: none"> • Межличностные отношения как результат педагогического взаимодействия. Виды межличностных отношений педагогов с учащимися. Пути улучшения межличностных отношений. • Сущность и структура педагогического общения. Стили педагогического общения. Особенности педагогического общения в вузе. Конструктивное, деструктивное, конфликтное взаимодействие преподавателя и студента. Субъективность преподавателя и пути ее преодоления в педагогическом общении. <p>Занятие 3. Педагогическое мастерство преподавателя вуза (проводится в форме практического занятия с использованием группового анализа ситуаций и тренинга):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сущность понятия педагогического мастерства. Педагогическая и гуманитарная культура учителя. Содержание необходимых умений педагога при конструктивной, организаторской и коммуникативной деятельности. • Педагогическая техника: внешняя и внутренняя. Вербальная (языковая) коммуникация. • Творчество в педагогической деятельности Природа творчества у педагога. Уровни педагогического творчества. Признаки творческой личности. Условия педагогического творчества. <p>Занятие 4. Психологические основы воспитания студентов и роль студенческих групп (проводится в форме деловой игры):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сущность, структура воспитательной системы вуза. Различные модели воспитательной системы вуза. • Теория и методика воспитания старших школьников и студентов. • Современные подходы к проблеме студенческого самоуправления. • Студенческое самоуправление в современных социокультурных условиях: их права и обязанности, формы и содержание их деятельности.
--	---

Требования к самостоятельной работе студентов:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
	<i>2 семестр</i>	
1	Тема 1. Педагогика высшей школы	<ul style="list-style-type: none"> • Болонский процесс и его влияние на развитие высшего образования в современном мире. • Система высшего образования в России и ее реформирование • Государственный образовательный стандарт: определение стандарта, его назначение, краткая характеристика позиций статьи 7 Закона РФ «Об образовании» • Общие требования к содержанию образования. Их характеристика по 14 статье Закона РФ «Об образовании»

		<ul style="list-style-type: none"> • Компетентностный подход в разработке содержания образования. • ГОСТы как основа объективной оценки уровня образования (ст.7). • Компетентностный подход в разработке стандартов нового поколения (на основе анализа одного из стандартов) • Разработайте и составьте учебную программу по выбранному учебному предмету, близкому к теме выпускного квалификационного исследования. • Используя любой курс, который уже был изучен, разработайте самостоятельно и представьте для обсуждения систему рейтингового контроля знаний. • Традиционные и инновационные технологии управления образовательными системами. • Современные аспекты организации дополнительного образования и управления ими. • Выделите 10 приоритетных стратегий, которые, на ваш взгляд, могут существенно повысить конкурентоспособность российской системы образования. • Что, на ваш взгляд, российская система образования должна заимствовать и творчески адаптировать: а) из американской; б) британской; в) французской; г) немецкой системы высшего образования? • В чем преимущество, а в чем вы видите недостатки российской высшей школы в сравнении, например, с американской?
2	Тема 2. Психология высшей школы	<ul style="list-style-type: none"> • Проблемы формирования будущего специалиста. • Виды педагогического взаимодействия. • Опишите стили педагогического общения. Каков наиболее оптимальный стиль педагогического общения? • Педагогическое мастерство. Пути и этапы его становления. • Основы профессионального самовоспитания и самообразования студентов вуза. • Сущность, структура воспитательной системы вуза. • Различные модели воспитательной системы вуза. • Если бы вы были министром образования и науки РФ, то какие действия вы бы предприняли для повышения конкурентоспособности выпускника российского вуза?

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение

авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных

между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Педагогика высшей школы Тема 2. Психология высшей школы	УК-3.1 УК-3.2 УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.1 ПК-1.2	<i>Опрос, контрольная работа</i>

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

ПРИМЕР ТИПОВОГО ТВОРЧЕСКОГО (ПРОЕКТНОГО) ЗАДАНИЯ

для проведения текущего контроля:

Задание 1. Исследуйте, какие методы обучения предпочитают использовать в своей практической деятельности:

- а) преподаватели гуманитарных предметов в сравнении с преподавателями естественно-математических предметов;
- б) начинающие преподаватели в сравнении с преподавателями, имеющими высокий уровень педагогического мастерства.

Задание 2. Проведите фрагмент вузовской лекции или семинара.

Рекомендации по подготовке к занятию:

1. Определить метод и вид лекции.
2. Составить развернутый план-конспект лекции, который должен включать в себя следующие пункты:
 - тема занятия;
 - метод обучения и форма проведения;
 - задачи;
 - основная литература;
 - терминологический аппарат темы;
 - оснащение;
 - поминутный план, с указанием основных вопросов;
 - основные вопросы, их содержание;
 - используемая наглядность;
 - вопросы для проверки знаний студентов;
 - задания для самостоятельной работы.
3. Утвердить и согласовать план-конспект с преподавателем.
4. Подготовить тематическую презентацию.
5. Провести фрагмент лекции в студенческой группе.
6. С группой провести методический анализ проведенного занятия: с чем справился лектор, с какими трудностями столкнулся и т.д.

Задание 3. Предложите решение следующих ситуационных задач:

Ситуационная задача № 1

На практических занятиях один из студентов, занимающий, как правило, место недалеко от преподавателя, изучает конспекты лекций или учебник по другому предмету. На вопросы преподавателя отвечает, что много времени у него для этого предмета не будет, а на занятии ему присутствовать нужно, так как он может услышать что-то полезное. Сидя за первыми столами, он воспринимает информацию лучше. На занятия ходит регулярно, контрольные работы выполняет удовлетворительно, но на вопросы преподавателя не отвечает, так как «занят». Проанализируйте ситуацию с позиции педагога. Ваши действия.

№ 2 Студент третьего курса работал с одним преподавателем (выполнение курсовых работ, участие в конференциях и т. д.). На пятом курсе, из-за конфликта, высказывает желание, выполнять дипломную работу у другого преподавателя. Студент учится на «отлично» и намеревается поступать в аспирантуру. Ситуация переговоров с другим преподавателем известна предыдущему руководителю. Можно ли избежать конфликта между преподавателями, преподавателем и студентом, наконец, сохранить желание заниматься дальнейшей научной работой. Какими должны быть отношения студента с научным руководителем?

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ:

1. Основные тенденции развития образования в России и за рубежом.
2. Проблема качества образования.
3. Современные технологии обеспечения и оценки качества высшего образования.
4. Принцип обучения как основной ориентир преподавательской деятельности.
5. Методы обучения в высшей школе.
6. Педагогическая деятельность как система деятельности.
7. Управление в учебном процессе.
8. Функции и деятельность ВУзовского преподавателя.
9. Компоненты структуры педагогической деятельности.
10. Педагогические технологии.
11. Методика организации проведения лекции в ВУЗе.
12. Методика проведения семинарских и практических занятий.
13. Самостоятельная работа студентов как развитие и самоорганизация личности обучаемого.
14. Педагогический контроль: функции, формы.
15. Стили, содержание, структура педагогического общения.
16. Приёмы оптимизации учебной деятельности.
17. Психологические особенности обучения и воспитания студента.
18. Психодиагностика в ВУЗе.
19. Психолого-педагогическое изучение личности студента.
20. Формы организации учебного процесса в высшей школе.
21. Средства обучения в ВУЗе.
22. Психологические факторы успешного обучения студента.

23. Педагогические способности и педагогическое мастерство преподавателя в высшей школе.
24. Дистанционное образование.
25. Особенности развития личности студента.
26. Типология личности студента и преподавателя в высшей школе.
27. Компетентностный подход в системе высшего образования.
28. Развитие творческого мышления в процессе обучения и воспитания студента.
29. Особенности развития личности студента.
30. Факторы, влияющие на успешность обучения студентов.
31. Социально-психологическая характеристика студенческой группы.
32. Конфликты в коллективе и способы их разрешения.
33. Общая характеристика деятельности преподавателя.
34. Функции и стиль педагогического общения.
35. Приёмы и формы педагогического общения.
36. Барьеры общения и способы их устранения

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низший уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает низший уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85

Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

(библиотека БФУ им. И. Канта):

- Дудина М.Н. Дидактика высшей школы: от традиций к инновациям [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов. – Москва: Юрайт, 2018. – 1 on-line, 151 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Юрайт(1)
- Мандель Б. Р. Психолого-педагогическое сопровождение образовательного процесса: учеб. пособие. – Москва: Вуз. учеб.; Москва: ИНФРА-М, 2017. – 150 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Москаленко О. В. Психодидактика высшей школы: проблемы и поиск путей их решения. – Москва; Санкт-Петербург: Нестор-История, 2016. – 158 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Психология и педагогика высшей школы [Электронный ресурс]: учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / под ред. И. В. Охременко. – Москва: Юрайт, 2018. – 1 on-line, 178 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Юрайт(1).
- Симонов В. П. Педагогика и психология высшей школы. Инновационный курс для подготовки магистров: учеб. пособие. – Москва: Вуз. учеб.; Москва: ИНФРА-М, 2017. – 319 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1).

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

- Блинов В.И. Методика преподавания в высшей школе [Электронный ресурс]: учеб.-практ. пособие / В. И. Блинов, В. Г. Виненко, И. С. Сергеев; Моск. пед. гос. ун-т. – Москва: Юрайт, 2019. – 1 on-line, 315 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Юрайт(1)
- Макарова И. В. Общая психология [Электронный ресурс]: учеб. пособие для приклад. бакалавриата. – Москва: Юрайт, 2019. – 1 on-line, 182 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Юрайт(1)
- Мандель Б. Р. Педагогическая психология: ответы на трудные вопросы: учеб. пособие в помощь к подготовке к экзаменам для учащихся сред. спец. и высш. пед. учеб. заведений. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2007. – 382 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Мудрик А. В. Социальная педагогика [Электронный ресурс]: учеб. для вузов. – М.: Академия, 2013. – 239 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Кантиана(1)
- Соколкова Н. Е. Психолого-педагогические основы сотрудничества в высшей школе: монография. – Москва: Вуз. учеб.; Москва: ИНФРА-М, 2017. – 211 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Шарипов Ф. В. Педагогика и психология высшей школы: учеб. пособие. – М.: Логос, 2012. – 446 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п. 11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс английского языка для переводчиков»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составитель: Куракина Наталья Александровна, кандидат филологических наук, доцент
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования
и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,

профессор, д.п.н.

Бударина Анна Олеговна

Руководитель образовательной программы

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины **«Практический курс английского языка для переводчиков»**.
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Практический курс английского языка для переводчиков».

Цель дисциплины - развитие иноязычной коммуникативной компетенции для ситуаций бытового, делового и профессионального общения, в которых студенты должны демонстрировать адекватное речевое поведение.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой УК-3.2. Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели	Знать: методы формирования команды и управления командной работой; Уметь: разрабатывать командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели; Владеть: способностью реализовывать командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знать: научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: применять основные приемы перевода; Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях перевода.

<p><i>ОПК-1</i> Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.</p>	<p>ОПК.1.1. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК.1.2. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	<p>Знать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций; Уметь адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций; Владеть способностью адекватно анализировать вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>
---	--	--

<p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.</p>	<p>ОПК.5.1. Адекватно идентифицирует и интерпретирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК.5.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. ОПК.5.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, а также этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p>Знать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия; Уметь адекватно реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации; Владеть способностью соблюдения социокультурных и этических норм поведения, принятых в иноязычном социуме, а также этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>
--	---	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Практический курс английского языка для переводчиков**» представляет собой дисциплину базовой части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	<i>Глобализация</i>	<i>Globalization. Language and culture.</i>
2	<i>Система международных отношений</i>	<i>Ideological and political grouping. International politics.</i>
3	<i>Переговоры</i>	<i>Negotiation. Requirements for the multilateral diplomat.</i>

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 1: Глобализация.

Vocabulary: Globalization. Global village: collocations. Language and culture. Cultural diversity.

Grammar: Conditionals. Expressing wishes.

Тема 2. Система международных отношений.

Vocabulary: Relationships: positive aspects: idiomatic expressions. Relationships: problems: idiomatic expressions. Political grouping. International politics. Political organizations. UN.

Grammar: Inversion. Fronting. Cleft sentences.

Тема 3: Переговоры.

Vocabulary: Negotiation. Negotiation strategies. Requirements for the multilateral diplomat. Necessary qualities for multilateral diplomacy. Derivatives. Language for diplomacy.

Grammar: Modal verbs.

Требования к самостоятельной работе студентов

Выполнение домашнего задания, предусматривающего выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Глобализация; Система международных отношений; Переговоры.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает

овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<i>Глобализация.</i>	<i>УК 3.1, УК 3.2, УК 4.1, УК 4.2, ОПК 1.1, ОПК 1.2, ОПК 5.1, ОПК 5.2, ОПК 5.3.</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Система международных отношений.</i>	<i>УК 3.1, УК 3.2, УК 4.1, УК 4.2, ОПК 1.1, ОПК 1.2, ОПК 5.1, ОПК 5.2, ОПК 5.3.</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Переговоры.</i>	<i>УК 3.1, УК 3.2, УК 4.1, УК 4.2, ОПК 1.1, ОПК 1.2, ОПК 5.1, ОПК 5.2, ОПК 5.3.</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

ПРИМЕР ТИПОВОЙ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ:

Translate the sentences from Russian into English

1. Как бы мне хотелось быть со своей семьей.
2. Кто бы вы ни были, мадам, я вам благодарен.
3. Необходимо, чтобы он пошел в больницу.
4. Мы предлагаем отложить собрание.
5. Менеджер попросил, чтобы я присутствовал на собрании.
6. Да будет так!
7. Боже упаси!
8. У меня и в мыслях не было поступить так.
9. Я хотела бы быть богатой и знаменитой.
10. Я бы ей помог, если бы она была в нужде.

11. Мама хотела (бы), чтобы мы были добрее друг к другу.
12. Я хочу, чтобы ты перестал беспокоить меня.
13. Она переехала в другой городок, чтобы Джек не нашел ее там.
14. Мистер Харрисон предложил починить мою машину в его гараже.
15. Да сопутствует вам успех!
16. Пусть все твои желания сбудутся!
17. Если бы только я был снова молодым!
18. Случись бы так, что он протянул бы мне руку помощи, я бы определенно приняла его помощь.
19. Если бы ты меня предупредил, я бы никогда такого не сделал.
20. Они бы не пришли сюда, если бы ты их не пригласила.

Give definitions to the following idioms and translate them.

- in the twinkling of an eye
- a wild-geese chase
- an Aladdin's cave
- castles in the air
- a storm in a teacup
- call a spade a spade
- be like ships that pass in the night

Задание на аудирование

Listening Part 1 (CPE) / Listening Part 2 (CPE) / Listening Part 3 (CPE) / Listening

Part 4

You will hear five short extracts in which different people are talking about very rich people known as 'millionaires'.

TASK ONE

For questions 21–25, choose from the list (A–H) why each speaker thinks millionaires are successful.

TASK TWO

For questions 26–30, choose from the list (A–H) what real or potential problems with millionaires each speaker mentions.

While you listen, you must complete both tasks.

- A they don't get sidetracked
- B they have a persuasive manner
- C they resent wasting money
- D they are non-conformists
- E they are good at spotting opportunities
- F they have a positive attitude towards failure
- G they are not academically clever
- H they love their work

Speaker 1 21

Speaker 2 22

Speaker 3 23

Speaker 4 24

Speaker 5 25

- A intolerant of others' limitations
 - B overreact to little things
 - C hard to get to know
 - D set impossibly high goals
 - E arrogant
 - F mistrustful
 - G self-absorbed
 - H tyrannical
- Speaker 1 26
- Speaker 2 27
- Speaker 3 28
- Speaker 4 29
- Speaker 5 30

Part 4 (CPE)

Оценка за контрольную работу выставляется в соответствии со следующими критериями:

- «отлично» - 90-100% правильных ответов;
- «хорошо» - 80-89% правильных ответа;
- «удовлетворительно» - 70-79% правильных ответа;
- «неудовлетворительно» - менее 70% правильных ответов.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

ПРИМЕРНОЕ ЗАЧЕТНОЕ ЗАДАНИЕ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «Практический курс английского языка для переводчиков»

Зачет с оценкой по дисциплине включает в себя: 1) устный ответ по теме; 2) выполнение грамматических заданий.

Speak on the topic: Globalization: good news or bad.

Translate the sentences into English:

1. Вы бы чувствовали себя лучше, если бы не ложились спать так поздно.
2. Если бы не погода, мы бы прекрасно провели лето.
3. Я не смог бы поговорить с ним на эту тему, даже если бы я его вчера увидел.
4. Он выглядит усталым, как будто давно не отдыхал.
5. Он пожалел, что не воспользовался такой возможностью.
6. Жаль, что идет дождь. Я бы хотел, чтобы была хорошая погода, тогда бы мы пошли на прогулку.
7. Он требовал, чтобы все сотрудники присутствовали на собрании.
8. Необходимо, чтобы вы знали текст доклада наизусть.
9. Давно пора бы вам прекратить этот нелепый спор.
10. Ах, если бы только я мог поговорить с ней наедине!

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
--------	--------------------------------	---	---	---------------------------	--------------------------------------

Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает низестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения	хорошо		71-85

		или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложены в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература:

1. Objective Proficiency : Student's Book / Annette Capel, Wendy Sharp. - Cambridge [et al.] : Cambridge University Press, 2003. - 192 p. : III. - (Cambridge Examinations Publishing). - ISBN 0-521-00030-0 : 813.45 p. - Текст : непосредственный.

На обл.: Cambridge Books for Cambridge Exams...

Приложение:

Capel Annette, Sharp Wendy. Objective Proficiency. Cassettes 1-2. - Cambridge [et al.] : Cambridge University Press, 2002. - ISBN 0-521-00035-1. Шифр 4И(Англ)/О-13-575204 [24.05, 18:18]

2. Objective Proficiency : Workbook / Erica Hall. - Cambridge [et al.] : Cambridge University Press, 2002. - 96 p. : Ill. - (Cambridge Examinations Publishing). - ISBN 0-521-00032-7 : 297.00 p. - Текст : непосредственный.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. English Vocabulary in Use. Advanced / Michael McCarthy, Felicity O'Dell. - Cambridge; New York; Melbourne: Cambridge University Press, 2002. - 315 p. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N1(3).
2. English Idioms in Use. 60 Units of Vocabulary Reference and Practice: Self-study and Classroom Use / Michael McCarthy, Felicity O'Dell. - Cambridge; New York; Melbourne: Cambridge University Press, 2005. - 190 p. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N1(1).
3. English Phrasal Verbs in Use. 70 Units of Vocabulary Reference and Practice: Selfstudy and Classroom Use / Michael McCarthy, Felicity O'Dell. - Cambridge; New York; Melbourne: Cambridge University Press, 2004. - 206 p. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N1(1).
4. Focus on Grammar. An Advanced Course for Reference and Practice: [Student's Book]/ Jay Maurer. - 2nd ed.. - White Plains, NY: Longman: Pearson Education, 2000. Имеются экземпляры в отделах: Ч.З. No 1
5. Focus on Proficiency: Students' Book/ Sue O'Connell. - Full colour ed.. - Harlow: Longman, 2001;1995. - 224 p. Имеются экземпляры в отделах: УБ (20), Ч.З. No 4, Ч.З. No1

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория устного и письменного перевода»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составитель: Боярская Елена Леонидовна, к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «Теория устного и письменного перевода»
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Виды учебной работы по дисциплине
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Теория устного и письменного перевода».

Цель дисциплины:

является формирование у магистрантов фундаментальных знаний по теории устного и письменного перевода, теоретико-методологических основ интегративной теории устного перевода и письменного перевода, а также профессионально значимых компетенций, что, в свою очередь, предполагает развитие у обучающихся переводческих компетенции, позволяющих им осуществлять определённые виды устного перевода (абзацно-фразового, последовательного, сопровождающего) и письменного перевода с целью осуществления межличностного, межкультурного и межъязыкового посредничества.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1 Анализирует проблемные ситуации, используя системный подход УК-1.2 Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации	Знать: Основы системного подхода в лингвистике и переводоведении, их применение для анализа языковых явлений. Методы и теории критического анализа в лингвистике, такие как структурный анализ, дискурсивный анализ, семиотика и др. Основные течения и концепции в лингвистике, включая социолингвистику, прикладную лингвистику, стилистику и др. Текущие исследования и тенденции в лингвистике и переводоведении, связанные с системным подходом и критическим анализом. Уметь: Применять системный подход и критический анализ для анализа языковых данных и исследования языковых явлений. Выявлять структуры, закономерности и взаимосвязи в языке с помощью лингвистических методов и подходов. Анализировать языковые тексты, дискурсы и коммуникацию с точки зрения социолингвистики, стилистики и других поддисциплин лингвистики. Интерпретировать результаты анализа и проводить критическую оценку языковых явлений с учетом социокультурного контекста. Владеть: Навыками эффективной коммуникации и представления исследовательских результатов в письменной и устной форме. Умением работать с различными языковыми материалами и использовать соответствующие инструменты и технологии для анализа и исследования. Способностью адаптировать текст перевода к различным лингвистическим теориям и методам, а также к разнообразным языковым и культурным контекстам. Критическим мышлением и способностью применять системный подход в

		лингвистической практике, учитывая этические и социальные аспекты.
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.1 Интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию, определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения ОПК-4.2 Использует функциональный спектр языковых средств для создания связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения ОПК-4.3 Выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации	Знать: Основные характеристики официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке. Лексику, грамматику и фразеологию, специфичные для каждого регистра общения. Типичные ситуации и контексты, в которых используются различные регистры общения. Культурные и социальные нюансы, связанные с использованием различных регистров общения на изучаемом иностранном языке. Уметь: Создавать устные и письменные речевые произведения в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения на изучаемом иностранном языке. Понимать и интерпретировать устные и письменные тексты, написанные в различных регистрах. Применять соответствующие лексические, грамматические и стилистические особенности для передачи нужного регистра общения. Адаптировать свою речь и письменные тексты к разным ситуациям и контекстам, включая официальные, деловые, академические или неформальные обстановки. Владеть: Навыками эффективной устной и письменной коммуникации в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения на изучаемом иностранном языке. Способностью адаптироваться к различным речевым обстоятельствам и контекстам, выбирая соответствующий регистр общения. Грамотным использованием лексических, грамматических и стилистических особенностей, чтобы передать нужный регистр общения. Чувством культурной и социальной адекватности при использовании различных регистров общения на изучаемом иностранном языке.
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-5.1 Идентифицирует и интерпретирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия ОПК-5.2 Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации ОПК-5.3	Знать: Культурные особенности и обычаи страны, где используется изучаемый язык, в контексте межкультурного общения. Этикет и нормы поведения в различных ситуациях межкультурного профессионального общения. Основы межкультурной коммуникации и межкультурного понимания. Социолингвистические аспекты речевого общения в иноязычном социуме, включая уровни формальности, вежливости, интонации, а также невербальные сигналы. Уметь: Эффективно коммуницировать с носителями изучаемого языка в различных ситуациях межкультурного профессионального общения.

	<p>Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, а также этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>	<p>Применять стратегии межъязыкового взаимодействия для преодоления языковых и культурных барьеров. Использовать различные формы речевого общения (устную, письменную) в соответствии с правилами и традициями иноязычного социума. Учитывать особенности коммуникативного поведения, табу и нюансов, связанных с межкультурной коммуникацией и общением в иноязычном контексте. Владеть: Навыками межкультурной коммуникации и адаптации к различным культурным контекстам в профессиональном общении с носителями изучаемого языка. Умением учесть и применить социолингвистические аспекты речевого общения в иноязычном социуме. Культурной компетентностью, которая позволяет соблюдать нормы, правила и традиции межкультурного профессионального общения. Умением эффективно работать в межкультурных командных ситуациях, проявлять толерантность, уважение и гибкость в общении с представителями разных культур и языковых сообществ.</p>
<p>ПК-1; Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов</p>	<p>ПК-1.1 Сопоставляет культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирает корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия</p> <p>ПК-1.2 Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков, текстов.</p>	<p>Знать: Основные принципы и методы письменного перевода в сфере международного бизнеса и дипломатии. Лексические ресурсы и терминологию, специфичные для международного бизнеса и дипломатии. Грамматические и синтаксические особенности языка, применимые к сфере международного бизнеса и дипломатии. Стилистические нюансы и особенности языка в сфере международного бизнеса и дипломатии. Уметь: Переводить тексты с соблюдением лексической эквивалентности и передачи основного смысла. Применять грамматические и синтаксические правила для создания грамматически корректных переводов. Адаптировать стиль и регистр перевода в соответствии с требованиями международного бизнеса и дипломатии. (например, диалоги, комментарии, речь героев). Умело использовать терминологию и специфические выражения, характерные для международного бизнеса и дипломатии. Владеть: Навыками качественного письменного перевода в сфере международного бизнеса и дипломатии. Пониманием особенностей и требований международного бизнеса и дипломатии., связанных с языком и стилем.</p>

		Глубоким пониманием лексических, грамматических и стилистических норм языка, применимых к переводу в сфере международного бизнеса и дипломатии.
<p>ПК-2</p> <p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в политическом, экономическом и юридическом дискурсе</p>	<p>ПК-2.1</p> <p>Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>ПК-2.2</p> <p>Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов</p>	<p>Знать:</p> <p>Основы международного бизнеса: структуру и функционирование международных компаний, механизмы международной торговли, ключевые принципы международного маркетинга и финансовых операций.</p> <p>Основы внешней политики, дипломатического протокола, структуру и деятельность международных организаций, процессы межгосударственного взаимодействия.</p> <p>Основы межкультурной коммуникации: культурные особенности различных стран и регионов, основные принципы межкультурной этики, влияние культурных различий на деловые и дипломатические взаимоотношения.</p> <p>Уметь:</p> <p>Анализировать и интерпретировать международные документы, политические решения, деловую корреспонденцию и контракты с учетом специфики международного бизнеса и дипломатии.</p> <p>Эффективно взаимодействовать с представителями различных культур и стран, учитывая особенности их коммуникационного стиля, протокола и деловой этики.</p> <p>Осуществлять письменный и устный перевод деловых и дипломатических текстов, включая отчеты, презентации, переговоры и документы, с применением специализированной терминологии и стилистики в сфере международного бизнеса и дипломатии.</p> <p>Владеть:</p> <p>Профессиональными навыками перевода и интерпретации в области международного бизнеса и дипломатии, включая работу с разнообразными типами текстов, такими как договоры, отчеты, презентации и переговоры. Навыками культурной адаптации и межкультурного взаимодействия, позволяющими успешно взаимодействовать с представителями различных культур и стран.</p> <p>Профессиональными инструментами и технологиями, используемыми в работе переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии, включая специализированные программы и ресурсы для перевода и терминологической поддержки.</p>
<p>ПК-3</p> <p>Способен осуществлять устный последовательный</p>	<p>ПК-3.1</p> <p>Осуществляет устный последовательный и синхронный перевод.</p>	<p>Знать:</p> <p>Знать основные принципы и методы устного перевода, включая последовательный и синхронный перевод.</p>

<p>и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм</p>	<p>ПК-3.2 Применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода</p>	<p>Знать лексическую эквивалентность и уметь находить соответствующие лексические и фразеологические выражения в целевом языке. Знать грамматические и синтаксические нормы и правила, как в родном, так и в иностранном языке. Знать стилистические особенности и требования различных ситуаций и жанров устного перевода. Уметь: Уметь осуществлять последовательный перевод, включая аудирование, запоминание и последующую передачу содержания на другой язык с сохранением смысла и стилистики Осуществлять синхронный перевод Уметь использовать техники памяти и концентрации для эффективного выполнения устного перевода. Уметь адаптировать свой перевод к различным контекстам и аудитории, сохраняя ясность и точность передачи информации. Владеть: Овладеть навыками активного слушания и понимания речи на исходном языке и быстрого перевода на целевой язык. Владеть нормами и стандартами устного перевода, обеспечивая грамматическую точность, стилистическую ответственность и ясность передачи информации. Владеть профессиональными методами и стратегиями устного перевода, способным работать с различными жанрами речи (публичные выступления, переговоры, презентации и т.д.). Владеть навыками работы в многоязычной среде, умея гибко адаптироваться к различным коммуникативным ситуациям и взаимодействовать с разноязычной аудиторией.</p>
<p>ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.</p>	<p>ПК-4.1 Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p>ПК-4.2 Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении</p>	<p>Знать: Международные стандарты и правила этикета, применимые в сфере международного бизнеса и дипломатии. Особенности профессионального поведения и этики во время переводческих задач в сфере международного бизнеса и дипломатии. Правила конфиденциальности и профессиональной ответственности при работе с конфиденциальной информацией в сфере международного бизнеса и дипломатии Основные принципы и этические нормы, связанные с работой переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии, такие как точность передачи, нейтральность и сохранение интегритета исходного материала. Уметь: Уметь соблюдать этические принципы и нормы в процессе перевода, включая неприкосновенность авторских прав и конфиденциальности. Уметь проявлять профессиональное поведение и адекватную реакцию на</p>

		<p>различные ситуации во время переводческой работы.</p> <p>Уметь применять стратегии и тактики, способствующие успешному выполнению переводческих задач в сфере международного бизнеса и дипломатии.</p> <p>Владеть:</p> <p>Владеть навыками профессионального коммуникативного общения в сфере международного бизнеса и дипломатии, включая умение выстраивать эффективное взаимодействие с клиентами и коллегами.</p> <p>Владеть способностью принимать этически обоснованные решения при возникновении сложных ситуаций в процессе перевода.</p> <p>Владеть навыками адаптации к различным культурным контекстам, осознавая и учитывая межкультурные различия при выполнении переводческих задач в сфере международного бизнеса и дипломатии</p>
--	--	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория устного и письменного перевода» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов магистратуры (Б1.О.11).

4. Виды учебной работы по дисциплине

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем

учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
	Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод как процесс и результат	Различия в определениях перевода. Перевод и межкультурная коммуникация. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы (структурность, иерархичность, целостность). Понятие о коммуникации и ее основных закономерностях. Роль коммуникации в развитии общества. Элементы коммуникации; отправитель и адресат, коммуникативное задание, сообщение, код, канал передачи информации. Виды коммуникации. Языковая коммуникация, Языковые различия как препятствие для коммуникации. Межъязыковая коммуникация
	Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин	Структура науки о переводе. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальные теории перевода. Принципиальная нетождественность текстов оригинала и перевода. Основные разделы переводоведения (история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода). Специальная теория перевода.
	Тема 3. Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности.	Устный перевод и его виды. Последовательный перевод: диалогический (двусторонний) и монологический. Синхронный перевод и схема его реализации. Психологический механизм СП, «вероятностное прогнозирование» как условие успешности СП. Письменный перевод. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей (научно-технические, официально-деловые, газетно-публицистические тексты). Специфика перевода художественной литературы различных жанров. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов. Повышенные требования к точности информативных переводов и к специальным знаниям переводчика. Использование элементов перевода в других видах языкового посредничества. Особенности перевода материалов для средств массовой информации.. Коммуникативная характеристика письменного и устного перевода. Смешанные виды перевода. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.
	Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода. Общая и частная адекватность. Формальная и динамическая эквивалентность	Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Дескриптивная концепция переводческой эквивалентности. Классификация видов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность

		<p>смысловая и прагматическая. Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу. Эмпирическое исследование эквивалентности. Понятие типа эквивалентности. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Связь описываемых ситуаций с определенными выводами и ассоциациями в культуре оригинала и перевода. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания. Различия в способах объединения признаков. Классификация фразеологических единиц. Модель словосочетания и ее соотношение со значением ведущего компонента. Условия и правила сочетаемости слов: лингвистические и экстралингвистические факторы, ограничивающие сочетаемость слов. Роль переменных словосочетаний как прототипов фразеологических единиц. Устойчивые словосочетания, их отличительные признаки. Разнородность устойчивых словосочетаний в современном английском языке. источники устойчивых сочетаний. Фразеоматика и фразеология. Фразовые глаголы в современном английском языке. Проблема эквивалентности фразеологической единицы и слова. Фразеологическая устойчивость. Классификация фразеологических единиц. Коммуникативно-прагматические свойства фразеологических единиц. Национально-культурная специфика семантики фразеологических единиц в английском и русском языках.</p>
	<p>Тема 5. Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста Классификация видов перевода</p>	<p>Жанрово-стилистическая классификация переводов. Понятие функциональной доминанты перевода. Разработка переводческой типологии текстов. Характерные особенности художественного перевода. Передача художественно-эстетического воздействия оригинала. Проблемы перевода произведений различных литературных жанров. Специфика перевода поэзии Основные задачи информативного перевода. В информативного перевода. Особенности перевода научных, технических и газетно-информационных материалов.</p>

	<p>Тема 6. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.</p>	<p>Понятие переводческой трансформации Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Причины и условия применения отдельных приемов перевода. Облигаторные и факультативные трансформации. Количественные трансформации: опущения и добавления в тексте. Лексико-семантические трансформации; конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Лексико-грамматические трансформации.</p>
	<p>Тема 7. Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества. Функция медиатора</p>	<p>Теория устного перевода, место теории устного перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества. Основные цели и задачи. История устного перевода. Эволюция теории перевода. Основные концепты теории устного перевода. Теоретические модели устного перевода. Теоретики устного перевода Дж. Герертс, Г. Чернов, Д. Жиль, Миньяр-Белоручев, Д. Селескович, И. Гамбье, Пехакер, М. Ледерер. Научные исследования в области устного перевода.</p>
	<p>Тема 8. Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.</p>	<p>Когнитивные основы деятельности устного переводчика. Понятие концептуальной системы. Понятие концептуальной картины мира. Соотношение концептуальной и языковой картин мира. Когнитивная модель перевода. Психоллингвистические основы деятельности устного переводчика. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Г. Чернов: Вклад в развитие теории устного перевода Мненомехника. Проблема развития объема оперативной памяти.</p>
	<p>Тема 9. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода. Одновременное восприятия и порождение речи.</p>	<p>Синхронный перевод. Когнитивно-психологические особенности синхронного перевода. Процесс синхронного перевода. Вероятностное прогнозирование. Речевая компрессия. Фразовое отставание при синхронном переводе. Особенности СП с иностранного языка на родной. Специфика переводческих трансформации в синхронном перевод Эквивалентность в синхронном переводе. Презентационные навыки в синхронном переводе Темп. Тембр. Паузация. Скорость речи.</p>
	<p>Тема 10. Устный последовательный перевод как вид деятельности. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных</p>	<p>Устный перевод как вид деятельности. Определение устного перевода. Различные принципы классификации устного перевода. Особенности устного последовательного перевода. Способы устного перевода. Задачи различных видов и способов устного перевода. Особенности различных видов устного перевода. Абзацно-</p>

	видов и способов устного перевода. УПС	фразовый перевод и его особенности. Последовательный перевод без записи. Последовательный перевод с записью. Предпереводческий анализ текста.
--	--	---

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного типа* (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Теория перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества.

Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин.

Тема 3. Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности

Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода. Общая и частная адекватность. Формальная и динамическая эквивалентность

Тема 5. Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста Классификация видов перевода

Тема 6. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций

Тема 7. Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества

Тема 8. Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.

Тема 9. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода. Одновременное восприятия и порождение речи.

Тема 10. Устный последовательный перевод как вид деятельности. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных видов и способов устного перевода. УПС

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод как процесс и результат.

- Картины мира изучаемого языка. Понятие концептуальной картины мира. Культура как отражение концептуальной картины мира. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров – перевод культур.

- Передача универсального, культурно-специфического и индивидуально-личностного в концептуальной картине мира в переводе.
- Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на реципиента. Понятие коммуникативного эффекта.
- Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода. Необходимость прагматической адаптации перевода.

Тема 2. Переводческие соответствия

- Лексические, фразеологические и грамматические соответствия.
- Единичные и множественные соответствия. Многозначность.
- Лингвистический и ситуативный контексты и их роль в выяснении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Безэквивалентная лексика.
- Классификация фразеологических соответствий. Проблема перевода образных идиом, пословиц и поговорок. Функции фразеологизмов в тексте.

Тема 3. Переводческие трансформации

- Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций.
- Перестановка, замена, добавление и опущение.
- Транскрипции, транслитерации и калькирования.
- Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
- Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Причины и условия применения отдельных приемов перевода.
- Опущения и добавления в тексте.
- Лексико-семантические трансформации; конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 4. Лексические трудности перевода

Основные способы перевода

- безэквивалентных единиц
- имен собственных (топонимов, микротопонимов)
- фразеологизмов
- неологизмов
- диалектизмов
- сленга и эвфемизмов

Тема 5. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода.

- Одновременное восприятие и порождение речи
- Когнитивно-психологические особенности синхронного перевода
- Фазы синхронного перевода
- Вероятностное прогнозирование.
- Речевая компрессия
- Проблемы синтаксиса
- Фразовое отставание при синхронном переводе.
- Специфика переводческих трансформации в синхронном переводе
- Эквивалентность в синхронном переводе.
- Проблема оценки качества синхронного перевода.

Тема 6. Устный последовательный перевод как вид деятельности.

- Различные принципы классификации устного перевода.
- Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных видов и способов устного перевода.

- Предпереводческий анализ
- Особенности устного последовательного перевода.
- Задачи и особенности различных видов и устного перевода.
- Абзацно-фразовый перевод и его особенности.
- Последовательный перевод без записи. Последовательный перевод с записью

Тема 7. Особенности устного перевода. Способы устного перевода.

- Различные методики запоминания. Мнемотехника. Роль прецизионной информации.
- Тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента перевода
- Виды и способы осуществления устного перевода
- Основные принципы ведения записи в устном переводе
- Запись при различных видах устного перевода
- Запись в синхронном переводе
- Развитие оперативной памяти. Различные приемы развития объема оперативной памяти
- Мнемотехники. Система упражнений

Тема 8. Фоновые (тезаурусные знания).

- Методики подготовки к переводу
- Использование различных поисковых информационных ресурсов
- Электронные информационные ресурсы
- Поиск и использование информационных ресурсов при подготовке к переводу
- Использование систем автоматизированного перевода.

Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

Приблизительная тематика *самостоятельной* работы студентов

Тема 1. Теория перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества

1. Перевод как особый вид коммуникации. Определение перевода.
2. Роль перевода в истории человечества.
3. Перевод как особый случай билингвизма.
4. Культурные и межъязыковые барьеры.
5. Межъязыковая интерференция.

Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин

1. Теоретическое и прикладное переводоведение
2. Общая, частная и специальные теории перевода
3. Основные разделы переводоведения: история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода

Тема 3. Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности

1. Синхронный перевод и схема его реализации.
2. Психологический механизм СП, вероятностное прогнозирование как условие успешности СП.
3. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей. Специфика перевода художественной литературы различных жанров.
4. Психолингвистическая классификация переводов.
5. Коммуникативная характеристика письменного и устного перевода.

Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода.

1. Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности
2. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Дескриптивная концепция переводческой эквивалентности
3. Классификация видов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность
4. Эквивалентность смысловая и прагматическая
5. Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу

Тема 5. Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста

1. Классификация текстов перевода
2. Уровни текста. Вертикальный, горизонтальный, глубинный.
3. Значение лингвистики текста для теории перевода
4. Импликация, виды импликации
5. Различные подходы к классификации текстов перевода

Тема 6. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций

1. Виды переводческих трансформаций
2. Облигаторные и факультативные трансформации
3. Количественные трансформации: опущения и добавления в тексте
4. Перестановка, замена, добавление и опущение.
5. Транскрипция. Транслитерация
6. Генерализация. Конкретизация
7. Прагматические трансформации

Тема 7. Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества

1. Различные теоретические модели устного перевода
2. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества
3. Функция переводчика как медиатора межкультурной коммуникации
4. Отечественные теоретики устного перевода
5. Зарубежные теоретики устного перевода
6. Функция медиатора

Тема 8. Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика.

1. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.
2. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика. Одновременное восприятие и порождение речи
3. Оперативность памяти. Система упражнений по улучшению запоминания. Рекомендации по улучшению памяти
4. Вероятностное прогнозирование и речевая компрессия
5. Особенности СП с иностранного языка на родной
6. Эквивалентность в синхронном переводе.
7. Оценка качества синхронного перевода

Тема 9. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода.

1. Таксономия устного перевода
2. Роль прецизионной информации
3. УПС, её роль в выполнении устного последовательного перевода.
4. Запись в синхронном переводе
5. Элементы ораторского искусства, владением дыханием, дикцией, интонацией при выполнении устного перевода
6. Особенности работы с микрофоном, различными устройствами, используемыми для осуществления перевода

Тема 10. Устный последовательный перевод как вид деятельности.

1. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод.
2. Задачи различных видов и способов устного перевода.
3. УПС
4. Бытовой и профессиональный устный перевод
5. Предпереводческий анализ
6. Особенности устного последовательного перевода.
7. Задачи и особенности различных видов и устного перевода
8. Абзацно-фразовый перевод и его особенности
9. Последовательный перевод без записи
10. Последовательный перевод с записью

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия

В ходе лекционных занятий по курсу «Теория устного и письменного перевода» обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование

учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью выяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические занятия

На практических занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод как процесс и результат	<i>УК-1; ОПК-4; ОПК-5;</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин	<i>УК-1; ОПК-4; ОПК-5;</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 3. Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности.	<i>ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода. Общая и частная адекватность. Формальная и динамическая эквивалентность	<i>ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4</i>	Опрос, контрольная работа

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 5. Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста. Классификация видов перевода	<i>УК-1; ОПК-4; ОПК-5;</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 6. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.	<i>ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 7. Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межязыкового посредничества. Функция медиатора	<i>УК-1; ОПК-4; ОПК-5;</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 8. Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.	<i>ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 9. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода. Одновременное восприятия и порождение речи.	<i>ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 10. Устный последовательный перевод как вид деятельности. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных видов и способов устного перевода. УПС	<i>ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4</i>	Опрос, контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

1. В процессе синтеза/анализа при УП потери информации

- А. неизбежны
- Б. обязательны
- В. желательны

2. При среднем и быстром темпе речи оратора переводчик поставлен перед необходимостью сокращать объем текста на языке перевода. Этот происходит из-за

- А. изменения типа текста
- Б. увеличения слоговой величины
- В. недостаточного профессионального навыка переводчика

3. При устном переводе при отсутствии возможности предварительного просмотра текста, величина текста перевода может:

- А. возрасти в 3, 5 раза

- Б. возрасти в 2, 5 раза
В. остаться прежней
4. Речевая компрессия обусловлена в первую очередь:
А. личным желанием переводчика
Б. стилем текста
В. временными ограничениями
5. При устном синхронном переводе научного текста, всегда необходимо осуществлять перевод:
А. узкой логической информации
Б. любой информации
В. только прецизионной
6. Речевая компрессия имеет под собой следующую основу:
А. только лингвистическую
Б. только психологическую
В. психолингвистическую
7. По мнению В. Д. Тункеля, речевая компрессия при синхронном переводе считается «нормальной», когда она достигает:
А. 60 %
Б. 50%
В. 30%
8. Величина речевой компрессии в большей степени зависит от:
А. величины сокращения, выбранной самим переводчиком
Б. темпа речи оратора и сочетания исходного языка и языка перевода
В. сочетания языков и функционального стиля текста
9. Произнесение текста перевода в быстром и даже среднем темпе представляет сложность для переводчика потому что:
А. затрудняет процесс порождения текста перевода
Б. представляет трудность для реципиента перевода
В. процесс перевода происходит параллельно с речью оратора и одновременно поиском переводческих решений
10. Первым, самым распространенным приемом речевой компрессии является:
А. устранение информации, которая восполняется экстралингвистической ситуацией общения
Б. устранение продублированной информации
В. устранение из текста отрезков, несущих информацию, которая не содержится ни в предшествующем контексте, ни в экстралингвистической ситуации общения
11. Речевая компрессия в большей степени сопровождается:
А. трансформациями в плане семантики
Б. трансформациями в плане лексики
В. Трансформациями в плане синтаксиса
12. Лингвистические сложности перевода с одного языка на другой объясняются:
А. особенностями прагматики и семантики
Б. особенностями в большей степени семантики
В. особенностями семантики, синтактики и прагматики языковых выражений

13. К семантическим проблемам при синхронном переводе не относятся

- А. различия в категоризации
- Б. различия в грамматическом строе языков
- В. тип языка перевода

14. Экстралингвистические проблемы перевода

- А. представляют существенную трудность для переводчика
- Б. легко преодолеваются, т.к. не имеют прямого отношения к языку
- В. не принимаются во внимание при осуществлении синхронного перевода

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Форма аттестации – зачет с оценкой (2 семестр)

Аналитическое эссе является жанром академического письма, который предполагает глубокий анализ, интерпретацию и оценку определенной темы или проблемы. В отличие от информативного эссе, в аналитическом эссе автор выражает свои собственные мысли, идеи и аргументы на основе исследования предмета исследования.

Структура аналитического эссе обычно включает введение, основную часть и заключение. Во введении автор представляет тему, формулирует основной вопрос, а также предоставляет контекст и обоснование необходимости анализа данной темы. Основная часть представляет собой глубокий анализ темы, разбиение на подтемы и развитие аргументов. Заключение подводит итоги анализа, подчеркивает основные выводы и при необходимости предлагает рекомендации или выводы.

В аналитическом эссе важно использовать критическое мышление и аналитические навыки. Автор должен аргументировать свои выводы и идеи на основе достоверных источников и подтвержденных фактов. Также важно проводить сравнительный анализ различных точек зрения, теорий или исследований, чтобы получить полное понимание темы.

Одной из ключевых целей аналитического эссе является развитие аналитического мышления и способности критически мыслить. В процессе написания эссе автор изучает тему более глубоко, анализирует различные аспекты и делает выводы на основе обоснованных аргументов.

Структура эссе

Структура эссе определяется предъявляемыми к нему требованиями:

1. мысли автора эссе по проблеме излагаются в форме кратких тезисов (Т).
2. мысль должна быть подкреплена доказательствами - поэтому за тезисом следуют аргументы (А).

Аргументы - факты, события и сведения, полученные в ходе изучения дисциплины, а также собственный профессиональный опыт, научные доказательства, **ссылки на мнение ученых.**

Таким образом, эссе приобретает кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли):

- вступление
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы

- тезис, аргументы
- заключение
- список литературы

Примерный перечень тем аналитического эссе к зачету (2 семестр):

1. Теоретические подходы к переводу: сравнительный анализ и критическая оценка.
2. Теория эквивалентности в переводе: различные подходы и их применимость.
3. Когнитивные аспекты перевода: роль памяти, внимания и мышления в переводческом процессе.
4. Постмодернистские теории перевода: вызовы и новые перспективы.
5. Критическая дискурсивная анализ и перевод: исследование политических, социальных и идеологических аспектов перевода.
6. Теория функционального перевода: роль коммуникативной ситуации и функций текста в переводческом процессе.
7. Социокультурные аспекты перевода: перевод как мост между различными культурами и их ценностными системами.
8. Переводческая компетенция: развитие навыков и качеств, необходимых для успешной переводческой деятельности.
9. Переводческие стратегии и тактики: анализ и классификация различных подходов к переводу.
10. Модели перевода: исследование различных моделей и их применимости в переводческой практике.
11. Переводческая этика: профессиональные и моральные аспекты переводческой работы.
12. Теория редактирования и корректуры в переводе: анализ роли редактора в обеспечении качества перевода.
13. Теория автоматического перевода: исследование различных методов и подходов к машинному переводу.
14. Когнитивная лингвистика и перевод: взаимосвязь между когнитивными процессами и переводческой деятельностью.
15. Теоретические подходы к переводу: сравнительный анализ и критическая оценка.
16. Теория эквивалентности в переводе: различные подходы и их применимость.
17. Когнитивные аспекты перевода: роль памяти, внимания и мышления в переводческом процессе.
18. Постмодернистские теории перевода: вызовы и новые перспективы.
19. Критическая дискурсивная анализ и перевод: исследование политических, социальных и идеологических аспектов перевода.
20. Теория функционального перевода: роль коммуникативной ситуации и функций текста в переводческом процессе.
21. Социокультурные аспекты перевода: перевод как мост между различными культурами и их ценностными системами.
22. Переводческая компетенция: развитие навыков и качеств, необходимых для успешной переводческой деятельности.
23. Переводческие стратегии и тактики: анализ и классификация различных подходов к переводу.

24. Модели перевода: исследование различных моделей и их применимости в переводческой практике.
25. Переводческая этика: профессиональные и моральные аспекты переводческой работы.
26. Теория редактирования и корректуры в переводе: анализ роли редактора в обеспечении качества перевода.
27. Теория автоматического перевода: исследование различных методов и подходов к машинному переводу.
28. Когнитивная лингвистика и перевод: взаимосвязь между когнитивными процессами и переводческой деятельностью.

Критерии оценки за выполнение аналитического эссе

1. Глубина анализа:
Оценивается способность студента к аналитическому мышлению и критическому осмыслению представленной темы. Студент должен демонстрировать понимание основных концепций, теорий и идей, связанных с темой эссе, и уметь применять их в анализе.
2. Структура и организация:
Оценивается логическая структура эссе и способность студента выразить свои мысли в четкой и последовательной форме. Эссе должно иметь вводную часть с четкими тезисными высказываниями, развитие основных аргументов и заключение, подводящее итоги.
3. Качество аргументации:
Оценивается убедительность аргументов, представленных в эссе. Студент должен обосновывать свои взгляды и утверждения с помощью релевантных фактов, примеров, исследований или других авторитетных источников.
4. Использование источников:
Оценивается способность студента использовать релевантные источники информации для поддержки своих аргументов. Студент должен уметь цитировать источники корректно и адекватно, а также интегрировать их материал в свою аналитическую работу.
5. Стиль и язык:
Оценивается ясность и качество письменного стиля студента, его способность выразить свои мысли и идеи в понятной и краткой форме. Также оценивается грамматика, орфография и пунктуация эссе.
6. Оригинальность и креативность:
Оценивается оригинальность и креативность мышления студента, его способность представить новые идеи или подойти к теме с нестандартной точки зрения.

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации
2. Проблема определения перевода как важнейшего вида языкового посредничества.
3. Перевод как процесс и как результат
4. Теория перевода, основные понятия. Структура науки о переводе
5. Общая, частная и специальные теории перевода. Их цели и задачи.
6. Устный перевод, его виды и особенности
7. Особенности перевода в сфере международного бизнеса и дипломатии. Этика.
8. Универсальная переводческая скоропись, основные принципы
9. Психолингвистическая модель устного перевода
10. Когнитивная модель перевода
11. Информационная модель перевода
12. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий
13. Теория эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность
14. Эквивалентность и адекватность. Понятия частной и общей адекватности перевода
15. Скопос теория
16. Буквальный, адекватный и вольный перевод
17. Основные виды перевода и их особенности
18. Переводческая ситуация. Зависимость процесса перевода и его результатов от характера переводимого текста.
19. Текстологические основы перевода. Классификация текстов перевода
20. Межкультурная адаптация в процессе перевода
21. Коммуникативная модель перевода
22. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации
23. Текст. Структура текста. Значение лингвистики текста для перевода
24. Виды переводческих трансформаций. Разный подход к типологизации
25. Виды переводческих трансформаций. Транскрипции, транслитерации и калькирования
26. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация
27. Виды переводческих трансформаций. Модуляция
28. Виды переводческих трансформаций. Антонимический перевод
29. Виды переводческих трансформаций. Описательный перевод
30. Безэквивалентная лексика. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
31. Классификация фразеологических соответствий. Проблема перевода идиом, пословиц и поговорок
32. Лексические сложности перевода. Перевод имен собственных
33. Лексические сложности перевода. Перевод неологизмов
34. Лексические сложности перевода. Перевод культурных реалий
35. Перевод коллективных и индивидуальных отклонений
36. Грамматические сложности перевода.
37. Информационные ресурсы

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

(библиотека БФУ им. И. Канта):

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз; [Б. м.], 2004-2003. - 282 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для высш. проф. образования / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М.: Академия; СПб. : СПбГУ, Филол. фак., 2011. - 354, [5] с. - Высшее профессиональное образование
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 543 с
4. Латышев, Л. К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учеб. для вузов / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 3-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 190, [2] с.: ил. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). -
5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни . - 4-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2018. - 1 on-line, 415 с.; 21 см).

Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Матрица методик подготовки переводчика. Секрет успеха ВШП / И. С. Алексеева. - Москва: Междунар. отношения, 2022.
2. Алексеева, Л. М. Шутемова Н. В. Типология перевода; М-во образования и науки РФ, ФГБОУ ВПО "Перм. гос. нац. исслед. ун-т.". - Пермь: Перм. гос. нац. исслед. ун-т, 2012. - 198 с. - Библиогр.: с. 175-198.
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практ. учеб. пособие по спец. "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина ; Федер. агентство по образованию, Перм. гос. техн. ун-т. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 158,[2]
4. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе/ Сергей Влахов, Сидер Флорин. - 5-е изд.. - Москва: Р. Валент, 2012.
5. Гаврилов Л. А., Зарипов Р. И. Технология последовательного перевода: учеб. пособие/. - 2-е изд., испр. и доп.. - Москва: ФОРУМ - ИНФРА-М; Москва: Форум, 2018.
6. Дидактика перевода. Традиции и инновации: коллективная монография / В. В. Алексеева [и др.]; под общ. ред. Н. Н. Гавриленко; Шк. дидактики пер. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2020.
7. Збойкова, Н. А. Теория перевода: учеб. пособие для вузов / Н. А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2016. - 122, [1] с. - (Университеты России). - Библиогр.: с. 122-123
8. Иеронова, И. Ю. Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика в культуросообразной среде университета: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.08 / Ирина Юрьевна Иеронова ; науч. конс. Н. В. Самсонова; Рос. гос. ун-т им. И. Канта. - Калининград, 2008
9. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта; [Б. м.] : Наука, 2009. - 213 с. - Библиогр.: с.209-213. –
10. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода/ В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. - 3-е изд.. - М.: Кн. Дом ЛИБРОКОМ: УРСС, 2009.
11. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография/ М. Г. Новикова. - 2-е изд., перераб. и доп.. - Москва: Флинта; Москва: Наука, 2014. - 206, [1]
12. Ремхе, И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования: монография/ И. Н. Ремхе. - Москва: ФЛИНТА; Москва: Наука, 2015. - 140, [1] с.
13. Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов вузов/ [К. С. Карданова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 173, [1] с.
14. Остапенко, Д. И. Переводческий метатекст: типология, структура и функции/ Д. И. Остапенко. - Москва: Современная экономика и право, 2015. - 226, [1] с. - Библиогр.: с. 200-220. - Указ. имен: с. 221-226. –
15. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учеб. пособие/ Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - М.: Флинта; М.: Наука, 2013
16. *Introducing Interpreting Studies* / Franz Pochhacker. - London; New York: Routledge: Taylor and Francis Group, 2004. - XII, 252 p.: il.. - Bibliogr. a. Internet Sites : p. 211 - 236. p.
17. *Interpreting Studies Reader*/ ed.: Franz Pochhacker, Miriam Shlesinger. - London; New York: Routledge: Taylor and Francis Group, 2002. - XII, 436 p.: Ill.. - (Routledge Language Readers). - Bibliogr.: p. 398-421
18. *Hatim. Translation. An Advanced Resource Book* / Basil Hatim, Jeremy Munday. - London; New York: Routledge: Taylor and Francis Group, 2006. - XX, 373 p
19. *Nolan. Interpretation. Techniques and Exercises* / James Nolan. - Clevedon; Buffalo; Toronto: Multilingual Matters, 2005. - VIII, 320 p.. - (Professional Interpreting in the Real World). - Bibliogr.: p. 305 - 318.
20. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*/ ed. by Mona Baker; assisted by Kirsten Malmkjær. - London; New York: Routledge: Taylor and Francis Group, 2006. - XVIII, 654 p.: il.. - Bibliogr.: p. 583 - 638.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

«Устный перевод (дипломатический, политический дискурс)»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград

2023

Лист согласования

Составитель: к.ф.н., доцент ОНК Институт образования и гуманитарных наук Гордеева Елена Матвеевна

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»)

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины **«Устный перевод (дипломатический, политический дискурс)»**
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Устный перевод (дипломатический, политический дискурс)»

Цель дисциплины: Дисциплина нацелена на формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций (ОПК) и профессиональных компетенций (ПК), определенных ФГОС ВПО по вышеуказанному направлению подготовки, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в области устного последовательного перевода с первого иностранного языка (английского) на русский.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
<p>ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.</p>	<p>ОПК.1.1. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК.1.2. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	<p>Знать: - систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития - набор и последовательность переводческих действий в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ), обеспечивающих адекватную передачу исходного текста средствами языка перевода. Уметь: - анализировать факторы, повлиявшие на создание исходного текста и осуществлять дискурсивный анализ, направленный на его восприятие, понимание и интерпретацию с целью последующего устного перевода - анализировать факторы, значимые для получателя текста перевода - удерживать в поле внимания смысловое содержание и его языковую реализацию, включая различные характеристики текста с целью их передачи на языке перевода - четко определять цели и задачи своей деятельности в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ)</p>

		<ul style="list-style-type: none"> - вырабатывать последовательность переводческих действий с целью адекватной передачи исходного текста средствами другого языка в ситуациях устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) - оценивать совершенные переводческие действия с целью выявления степени достижения поставленных целей <p>Владеть: способностью передавать (в форме устного последовательного перевода или перевода с листа) информацию с одного языка на другой, с учетом различий между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и культурами.</p>
ОПК -4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	<p>ОПК.4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК.4.2. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p>Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> - языковые и культурно-специфические особенности регистров общения в аспекте устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) - личностные и профессиональные требования, предъявляемые к устному переводчику на данном этапе развития общества <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - проектировать свое коммуникативное поведение с учетом регистров общения - применять правила поведения устного переводчика в типичных ситуациях профессионального общения - производить анализ своей профессиональных действий как устного переводчика на предмет соблюдения установленных правил и процедур <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью соблюдать и выполнять профессиональные нормы в процессе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ).
ОПК-5. Способен работать с компьютером как	ОПК.5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы	<p>Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности коммуникативного поведения представителей

<p>средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;</p>	<p>информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p>ОПК.5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p> <p>ОПК.5.3. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в профессиональной литературе.</p>	<p>различных культур – участников ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ→РЯ)</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятие «политической корректности» как системы культурных установок, диктующих использование определенных языковых средств <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - диагностировать потребности и особенности коммуникативного поведения участников взаимодействия в ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ→РЯ) - применять в конкретных ситуациях приемы «корректного» перевода для предотвращения конфликтных ситуаций (смягчения просьбы и вопроса, снижения категоричности высказывания и ответа на вопрос, сглаживания негативной информации) - находить способы устранения причин дискоммуникации на основе социокультурных знаний об особенностях коммуникативного поведения участников ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ→РЯ) <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыком предотвращения или разрешения конфликтных ситуаций в ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ→РЯ), обусловленных различиями коммуникативного поведения представителей различных культур.
<p>ПК -3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических,</p>	<p>ПК.3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод.</p> <p>ПК.3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,</p>

стилистических норм в политическом, экономическом и юридическом дискурсе.	зависимости от ситуации перевода.	соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом и юридическом дискурсе. Владеть: системой сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, видами, приемами и технологиями устного перевода в зависимости от ситуации перевода.
---	-----------------------------------	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный перевод (дипломатический, политический дискурс)» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

Темы	Количество часов				
	Всего			в том числе	
		Лекции	Практ. занятия	Лаб.	Самос-тоят. работа
Тема 1. Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП).	11	2	3		6
Тема 2. Переводческий анализ в УПП. Процедурная терминология	9		3		6

Тема 3. Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в аспекте международных отношений	10		3		7
Тема 4. Перевод реалий в УПП. Международные организации	11		3	2	6
Тема 5. Переключение и двусторонний перевод. Взаимодействие в рамках международного сотрудничества.	9		3		6
Тема 6. Перевод с листа. Встречи на высшем уровне.	11		3		8
Тема 7. УПП с опорой на переводческую скоропись. Вопросы безопасности.	11		3	2	6
Тема 8. Комплексные трансформации в УПП. Международные конфликты.	11		3		8
Тема 9. Терминология в УПП. Сотрудничество в сфере культуры и искусства.	9		3		6
Тема 10. Корректность переводчика. Перевод в сфере дипломатии.	11		3		8
Итого часов	172	2	30	4	67
КСР	8				
ИКР	0,35				
Экзамен					

Итого по дисциплине	72 часа	
	2 ЗЕ	

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

№ п/п	Тема	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
1	Тема 1. Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП).	Зрительно-устный перевод. Односторонний устный перевод (перевод монологической речи). Двусторонний перевод (перевод беседы, круглого стола, дискуссии). Понятие учебного перевода. Организация контроля и оценки работы по переводу. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям:
2	Тема 2. Переводческий анализ в УПП. Процедурная терминология	Методы вычленения ключевой информации. Этапы переводческого анализа. Особенности анализа устного сообщения. Анализ коммуникативной ситуации УПП (место, время, участники). Основная коммуникативная функция цели высказывания. Определение жанра профессионально ориентированного текста. Основная и второстепенная информация. Факторы (прагматические, лингвистические, социокультурные, ситуативные), влияющие на выбор стратегии перевода. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям.
3	Тема 3. Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в аспекте международных отношений	Понятие прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения). Роль прецизионной информации в устном последовательном переводе. Особенности восприятия прецизионной информации при аудировании.

4	<p>Тема 4. Перевод реалий в УПП. Международные организации.</p>	<p>Понятие реалий. Способы передачи слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта. Отработка однозначных соответствий наиболее частотных слов-реалий. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям.</p>
5	<p>Тема 5. Переключение и двусторонний перевод. Взаимодействие в рамках международного сотрудничества.</p>	<p>Особенности перевода диалога. Тренировка переключения при переводе. Особенности перевода жанров, в которых преобладает полемика как способ изложения. Тренировка навыков перевода деловой беседы, дискуссии, круглого стола.</p>
6	<p>Тема 6. Перевод с листа. Встречи на высшем уровне.</p>	<p>Перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Отличие зрительно-устного перевода от других видов перевода. Двойственный характер перевода с листа. Тренировка навыков перевода с листа. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям.</p>
7	<p>Тема 7. УПП с опорой на УПС. Вопросы безопасности.</p>	<p>Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи. Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Тренировка навыков ведения записей и осуществления устного перевода с опорой на них.</p>
8	<p>Тема 8. Комплексные трансформации в УПП. Международные конфликты.</p>	<p>Частотные приемы трансформации в УПП. Описательный перевод. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация. Выбор адекватных приемов перевода и отработка навыков их применения в ходе осуществления УПП.</p>

9	Тема 9. Терминология в УПП. Сотрудничество в сфере культуры и искусства.	Понятие термина. Классификация терминов. Анализ структуры и семантики терминов. Приемы передачи терминов в УСП. Проблемы адекватности перевода терминов. Отработка однозначных соответствий наиболее частотных терминов в изучаемых тематических областях. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям.
10	Тема 10. Корректность переводчика. Перевод в сфере дипломатии.	Понятие «политической корректности». Приемы «корректного» поведения переводчика (смягчение просьбы и вопроса, снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос, сглаживание негативной информации). Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям.

1.1. Место дисциплины в основной образовательной программе

Дисциплина «Устный последовательный перевод с первого иностранного языка на русский язык В-А» относится к блоку профессионального цикла дисциплин вариативной части (М.2 Б.1) и предназначена для магистров 2 курса направления 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод для международного бизнеса и дипломатии.

1.3. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью преподавания дисциплины является формирование у магистров профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие умений, навыков и профессиональных качеств, необходимых для обеспечения устного последовательного перевода с русского языка при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

3.1. Содержание основных тем дисциплины

Семестр	№ п/п	Тема	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
9	1	Тема 1. Характерные особенности устного	Зрительно-устный перевод. Односторонний устный перевод (перевод монологической речи).

		последовательного перевода (УПП).	Двусторонний перевод (перевод беседы, круглого стола, дискуссии). Понятие учебного перевода. Организация контроля и оценки работы по переводу. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям:
9	2	Тема 2. Переводческий анализ в УПП. Процедурная терминология	Методы вычленения ключевой информации. Этапы переводческого анализа. Особенности анализа устного сообщения. Анализ коммуникативной ситуации УПП (место, время, участники). Основная коммуникативная функция цели высказывания. Определение жанра профессионально ориентированного текста. Основная и второстепенная информация. Факторы (прагматические, лингвистические, социокультурные, ситуативные), влияющие на выбор стратегии перевода. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям.
9	3	Тема 3. Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в аспекте международных отношений	Понятие прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения). Роль прецизионной информации в устном последовательном переводе. Особенности восприятия прецизионной информации при аудировании.
9	4	Тема 4. Перевод реалий в УПП. Международные организации.	Понятие реалий. Способы передачи слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта. Отработка однозначных соответствий наиболее частотных слов-реалий. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям.
9	5	Тема 5. Переключение и двусторонний перевод.	Особенности перевода диалога. Тренировка переключения при переводе. Особенности перевода

		Взаимодействие в рамках международного сотрудничества.	жанров, в которых преобладает полемика как способ изложения. Тренировка навыков перевода деловой беседы, дискуссии, круглого стола.
9	6	Тема 6. Перевод с листа. Встречи на высшем уровне.	Перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Отличие зрительно-устного перевода от других видов перевода. Двойственный характер перевода с листа. Тренировка навыков перевода с листа. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям.
А	7	Тема 7. УПП с опорой на УПС. Вопросы безопасности.	Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи. Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Тренировка навыков ведения записей и осуществления устного перевода с опорой на них.
А	8	Тема 8. Комплексные трансформации в УПП. Международные конфликты.	Частотные приемы трансформации в УПП. Описательный перевод. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация. Выбор адекватных приемов перевода и отработка навыков их применения в ходе осуществления УПП.
В	9	Тема 9. Терминология в УПП. Сотрудничество в сфере культуры и искусства.	Понятие термина. Классификация терминов. Анализ структуры и семантики терминов. Приемы передачи терминов в УСП. Проблемы адекватности перевода терминов. Отработка однозначных соответствий наиболее частотных терминов в изучаемых тематических областях. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям.
В	10	Тема 10.	Понятие «политической корректности». Приемы

	Корректность переводчика. Перевод в сфере дипломатии.	«корректного» поведения переводчика (смягчение просьбы и вопроса, снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос, сглаживание негативной информации). Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям.
--	---	---

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

№ п/п	Тема	Содержание темы занятия
1	Тема 1.	<i>Занятие 1.</i> Характерные особенности устного последовательного перевода. <i>Занятие 2.</i> Отработка навыков УПП в тематической области «Глобализация и развитие технологий. Новые направления технологического прогресса». <i>Занятие 3.</i> Отработка навыков УПП в тематической области «Глобализация и развитие технологий. Новые направления технологического прогресса».
2	Тема 2.	<i>Занятие 1.</i> Переводческий анализ в УПП. <i>Занятие 2.</i> Отработка навыков УПП в тематической области «Нанотехнологии. Образование и требования технологического прогресса».
3	Тема 3.	<i>Занятие 1.</i> Прецизионная информация в УПП. <i>Занятие 2.</i> Отработка навыков УПП в тематической области «Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность». <i>Занятие 3.</i>

		Отработка навыков УПП в тематической области «Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность».
4	Тема 4.	<p><i>Занятие 1.</i> Перевод реалий в УПП.</p> <p><i>Занятие 2.</i> Отработка навыков УПП в тематической области «Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования».</p>
5	Тема 5.	<p><i>Занятие 1.</i> Переключение и двусторонний перевод.</p> <p><i>Занятие 2.</i> Отработка навыков УПП в тематической области «Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом».</p>
6	Тема 6.	<p><i>Занятие 1.</i> Перевод с листа.</p> <p><i>Занятие 2.</i> Отработка навыков УПП в тематической области «Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация».</p>
7	Тема 7.	<p><i>Занятие 1.</i> УПП с опорой на переводческую скоропись.</p> <p><i>Занятие 2.</i> Отработка навыков УПП в тематической области «Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние».</p>
8	Тема 8.	<p><i>Занятие 1.</i> Комплексные трансформации в УПП. Особенности перевода деловой беседы и дискуссии.</p> <p><i>Занятие 2.</i> Отработка навыков УПП в тематической области «Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, взаимодействие территорий, развитие экотуризма».</p>
9	Тема 9.	<p><i>Занятие 1.</i> Терминология в УПП.</p> <p><i>Занятие 2.</i> Отработка навыков УПП в тематической области «Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации».</p>
10	Тема 10.	<p><i>Занятие 1.</i> Корректность переводчика.</p> <p><i>Занятие 2.</i> Отработка навыков устного перевода в тематической области «Международное сотрудничество в области науки и исследований».</p>

Требования к самостоятельной работе студентов

1. Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы и выполнение домашнего задания по пройденным темам:

4.1. Тематика самостоятельных работ

№ п/п	Тема	Тематика самостоятельных работ
1	Тема 1.	Виды и формы устного перевода. Система упражнений для развития навыков устного перевода.
2	Тема 2.	Отличие зрительно-устного перевода от других видов перевода.
3	Тема 3.	Понятие прецизионной информации. Особенности перевода кратких информационных сообщений.
4	Тема 4.	Понятие реалий и способы их передачи в устном последовательном переводе.
5	Тема 5.	Особенности перевода интервью. Понятие «политической корректности».
6	Тема 6.	Особенности перевода с листа. Особенности перевода монологической речи (сообщение, выступление, доклад и т.д.).
7	Тема 7.	Принципы универсальной переводческой скорописи.
8	Тема 8.	Комплексные трансформации в УПП.
9	Тема 9.	Передача терминов в процессе УПП. Подготовка переводчика к устному последовательному переводу.
10	Тема 10.	Корректность переводчика. Психологические аспекты перевода.

Курсовые работы и рефераты не предусмотрены.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме

самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации	УК.3.1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует работу команды для достижения поставленной цели. УК.3.2. Учитывает в своей социальной и профессиональной деятельности интересы, особенности поведения и мнения (включая критические) людей, с которыми	Опрос Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах. Подготовка выступления в роли участника или организатора конференции. Выполнение подготовленного устного последовательного

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
	<p>работает/взаимодействует, в том числе посредством корректировки своих действий.</p> <p>УК.3.3. Обладает навыками преодоления возникающих в команде разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон.</p> <p>УК.3.4. Предвидит результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий.</p> <p>УК.3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды. Организует обсуждение разных идей и мнений.</p>	<p>перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики</p> <p>Групповой проект «Учебная конференция с устным последовательным переводом».</p>
<p>Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции</p>	<p>ОПК.1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК.1.2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения.</p> <p>ОПК.1.3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.</p> <p>ОПК.1.4. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода</p>	<p>Опрос</p> <p>Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах.</p> <p>Подготовка выступления в роли участника или организатора конференции. Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики</p> <p>Групповой проект «Учебная конференция с устным последовательным переводом».</p>

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
	развития иноязычного социума.	
Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации	<p>ОПК.4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.</p> <p>ОПК.4.2. Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК.4.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p>ОПК.4.4. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p> <p>ОПК.4.5. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК.4.6. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение.</p>	<p>Опрос</p> <p>Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах.</p> <p>Подготовка выступления в роли участника или организатора конференции.</p> <p>Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики</p> <p>Групповой проект «Учебная конференция с устным последовательным переводом».</p>

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
	ОПК.4.7. Достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	
Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции	<p>ОПК.5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК.5.2. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК.5.3 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>ОПК.5.4. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК.5.5. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК.5.6. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p>Опрос</p> <p>Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах.</p> <p>Подготовка выступления в роли участника или организатора конференции.</p> <p>Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики</p> <p>Групповой проект «Учебная конференция с устным последовательным переводом».</p>

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Задание: осуществите устный перевод на русский язык следующего публичного выступления (с ведением записей).

Английский язык

Internet Governance Forum

November, Sharm el-Sheikh

Closing Speech

Herbert Heitmann SAP Chief Global Communications Officer and Chair of the ICC Commission on E-Business, IT and Telecoms

Minister Kamel, Under-Secretary-General Sha, ladies and gentlemen,

I would like to second all the previous speakers in thanking the people and government of Egypt for hosting this year's event and their great hospitality.

As Chief Communication Officer for SAP, it is my pleasure to address you today as businessman and also as the Chair of the Commission for E-business, IT and Telecommunications of the International Chamber of Commerce, the global voice of business. And I am a member of ICC's business action to support the Information Society initiative, called BASIS.

The ICC created BASIS following WSIS to contribute business expertise and perspectives to the IGF.

Like the IGF, BASIS and ICC's EBITT commission are no strangers to mobilizing stakeholders with varying perspectives, with the intention of finding common ground and of working towards a common goal.

Once again, the IGF has successfully brought together an extensive range of community leaders, this time under the umbrella theme of Internet governance, creating opportunities for all.

The last four days have provided us with a unique opportunity to undertake frank and open discussions on a wide range of issues. More importantly, we have been able to do this with interest groups that we might otherwise have had no chance to engage with.

Constructively, we have exchanged best practices and considered the best policy approach options that will have resonance long after we conclude our time here in Sharm el-Sheikh.

From looking at ways to extend Internet access and diversity, to identifying emerging issues such as online safety in Web 2.0 environments, there is nothing that cannot be discussed here.

The IGF never fails to underscore how vital the Internet is as a vast resource of information, tools, knowledge, services, with enormous potential. We have heard how tapping into these resources can help us find solutions to many of the issues we face in today's fast-paced global economy. From climate change to health, from bridging the digital divide to education and economic recovery.

For example, in a workshop we hosted with the government of Lithuania yesterday, we witnessed how appropriately addressing Internet governance issues can stimulate economic recovery and growth.

The future of this intricate network of networks requires the attention of us all: Business, governments, the technical community and the civil society. This is why business has long been a supporter of the unique IGF multistakeholder format, which sets all of us on an equal footing.

Business appreciated the range of stakeholders who contributed to, and enriched the discussions. We valued interactions with so many of you. We have not only addressed challenges but also pinpointed the opportunities that the Internet provides all of us with.

As a major contributor to the success of the Internet, business knows that effective, Internet-related policies can bolster the Information Society and bring more benefits of the Internet to more people. We also know that the most effective policies are those that are well informed. Informed policy approaches are pro-competitive and consider issues such as free flow of information, data protection, and security.

We came to Sharm El Sheikh not only to have our say but, equally important to us, to listen and learn from others. Over the last four days, the forum has provided us with insight into the priorities and concerns of the others. We come away better informed about who is doing what in technical areas and other Internet-related matters. This one-of-a-kind environment of multistakeholder exchange helps us to find new understandings, common interests and opportunities.

Because our focus has been on substantive exchange instead of negotiated text, our time here has been put to good and practical use.

This is very important to us.

Our discussions, many initiated at previous IGF meetings, will enable us to take a more informed policy approach to Internet governance. They will move us towards collective solutions that are both coordinated and comprehensive.

This is why the continuation of the IGF in its current format and based on its founding principles, is crucial.

The IGF is a great success, and today we have seen overwhelming support for its continuation. If imitation is the sincerest form of flattery, then the national and regional IGFs that we have seen emerging pay testimony to the value of the IGF. Business applauds these budding initiatives which enrich bottom-up global IGF discussions.

Lack of multistakeholder involvement has often led to ill-informed decision-making, resistance in society, suspicions among the different players. The Internet Governance Forum as we know it today has fortunately prevented these shortfalls so far. It has helped to make the Internet a universally applauded, appreciated and heavily utilized medium globally. Business wants the IGF to be continued and strongly opposes changes to its founding principles.

Given the fast-paced evolutionary nature of the Internet, keeping momentum and building on discussions in a timely and effective manner is crucial. Over the past four years, we have seen how the IGF can be extremely responsive and adaptive in its annual format. The event as we have come to know it today has evolved from cautious beginnings to balance interactive workshops and main sessions that respond to relevant Internet policy topics of the moment. Business has witnessed this evolution and has been a proud participant since the days its forums' inception.

The closing of the fourth IGF gathering presents us with an opportunity to reflect on our accomplishments here and to think ahead to the things we will do when we return home to make an impact and create opportunities for all. For business, I can say our homework is clearly defined. We have to increase participation. We want to be present at the next IGF with more business representatives from Asia and Africa, from small and non-IT business because that's our job to make sure that we have a fair representation in our group.

In the IGF spirit of working with other stakeholders, BASIS has already begun working with the government of Lithuania for our participation next year in Vilnius. We look forward to seeing you all there.

Finally, our special thanks go to the host country, Egypt, Minister Tarek Kamel and his formidable team. And we also thank Under-Secretary-General Sha, Nitin Desai, Markus Kummer, and the IGF Secretariat team as well as the members of the Multistakeholder Advisory Group who have made this event such a tremendous success.

Thank you.

(источник: <http://www.iccwbo.org/News/Speeches/2009/IGF-Closing-Speech-by-EBITT-Chair-Herbert-Heitmann,-SAP-Chief-Global-Communications-Officer/>)

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Вопросы для промежуточного контроля

1. Какие виды устного перевода существуют?
2. Каковы особенности устного перевода по сравнению с письменным переводом?
3. Чем последовательный перевод отличается от синхронного?
4. Какова роль памяти в устном переводе?
5. Какие упражнения по развитию памяти используются в ходе подготовки устных переводчиков?
6. Каковы основные нормы и принципы профессиональной этики устного переводчика?
7. Что входит в понятие «политическая корректность» в контексте устного последовательного перевода?
8. Какую роль играют фоновые (тезаурусные) знания для выполнения устного перевода?
9. Что вы знаете о системе подготовки переводчика к выполнению устного перевода?

10. Каковы критерии оценки качества устного перевода?
11. Каковы основные принципы и приемы переводческой скорописи?
12. Как правильно оформляется запись логико-синтаксических отношений и сообщений?
13. Каковы особенности передачи имен собственных и топонимических названий? Слов-реалий? Образной фразеологии?
14. Как передаются функционально-стилистические особенности исходного текста в переводе?
15. Какие элементы речевой ситуации должны учитываться в переводе?
16. Каковы принципы добавления и сокращения информации в ходе устного перевода?
17. Какова специфика устных речевых жанров? Каковы особенности перевода интервью? Дискуссий и деловых бесед? Монологической речи (сообщений, речей, выступлений, докладов)?
18. Какие стратегии и тактики применяются в устном переводе для исправления ошибок?

Образец задания для промежуточного контроля

Задание: запишите по правилам сокращенной переводческой скорописи и воспроизведите на иностранном языке содержание следующего устного сообщения.

Перспективы применения нанотехнологий в энергетике

Нанотехнологии являются одним из наиболее динамично развивающихся сегментов мирового рынка инновационных материалов.

Согласно оценкам отраслевых экспертов и аналитиков компании Abercade, основными перспективными сферами применения нанотехнологий являются автомобильная промышленность, доля которой в структуре потребления нанопродуктов в ближайшее время составит порядка 25%, а также здравоохранение (22%) и аэрокосмические технологии (порядка 17%).

Однако особые надежды специалисты связывают с массовым использованием нанопродуктов в сфере энергетики. Ожидается, что уже в ближайшей перспективе на энергетику будет приходиться порядка 13% мирового потребления нанопродуктов, а в обозримом будущем разработки в сфере нанотехнологий помогут совершить революционный скачок в развитии технологий получения и преобразования энергии.

Одной из ключевых областей использования нанотехнологий в энергетике будет являться создание батарей нового поколения.

Основные исследования в данной сфере сегодня сконцентрированы на решении задач повышения плотности энергетического потока, снижения продолжительности цикла зарядки батарей, уменьшения их габаритов и веса, а также повышения безопасности и стабильности работы.

Стратегической задачей является разработка батарей высокой емкости, которые позволят обеспечить пробег электромобилей на длительные дистанции, а также смогут гарантировать

более экономичные режимы работы возобновляемых источников энергии, таких как солнечные батареи и ветроэнергетические установки путем аккумуляирования избытков энергии.

Не менее перспективным направлением применения нанотехнологий в энергетике является создание суперконденсаторов, обладающих высокой электрической емкостью.

Основными видами нанопродуктов, которые в ближайшей перспективе найдут широкое применение для изготовления наноконденсаторов, будут являться углеродные нанотрубки и нанопорошки.

(источник: <http://abercade.ru/research/analysis/4040.html>)

Образец задания для промежуточного контроля

Задание: запишите по правилам сокращенной переводческой скорописи и воспроизведите на русском языке содержание следующего устного сообщения.

Английский язык

Nanobots and Nanostars

Chemists at New York University (NYU) have created a nanoscale robot from DNA fragments that walks on two legs just 10 nm long. In a 2004 paper published in the journal *Nano Letters*, they describe how their "nanowalker", with the help of psoralen molecules attached to the ends of its feet, takes its first baby steps: two forward and two back.

One of the researchers, Ned Seeman, said he envisages it will be possible to create a molecule-scale production line, where you move a molecule along till the right location is reached, and a nanobot does a bit chemistry on it, rather like "spot-welding" on a car assembly line. Seeman's lab at NYU is also looking to use DNA nanotechnology to make a biochip computer, and to find out how biological molecules crystallize, an area that is currently fraught with challenges.

The work that Seeman and colleagues are doing is a good example of "biomimetics", where with nanotechnology they can imitate some of the biological processes in nature, such as the behavior of DNA, to engineer new methods and perhaps even improve them.

DNA-based nanobots are also being created to target cancer cells. For instance, researchers at Harvard Medical School in the US reported recently in *Science* how they made an "origami nanorobot" out of DNA to transport a molecular payload. The barrel-shaped nanobot can carry molecules containing instructions that make cells behave in a particular way. In their study, the team successfully demonstrates how it delivered molecules that trigger cell suicide in leukemia and lymphoma cells.

Nanobots made from other materials are also in development. For instance, gold is the material scientists at Northwestern University use to make "nanostars", simple, specialized, star-shaped nanoparticles that can deliver drugs directly to the nuclei of cancer cells. In a recent paper in the journal *ACS Nano*, they describe how drug-loaded nanostars behave like tiny hitchhikers, that after being attracted to an over-expressed protein on the surface of human cervical and ovarian cancer cells, deposit their payload right into the nuclei of those cells.

The researchers found giving their nanobot the shape of a star helped to overcome one of the challenges of using nanoparticles to deliver drugs: how to release the drugs precisely. They say the shape helps to concentrate the light pulses used to release the drugs precisely at the points of the star.

(источник: <http://www.medicalnewstoday.com/articles/244972.php>)

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература:

Алимов, В. В.

Специальный перевод. [Военный. Юридический. Экономический. Технический. Медицинский. Научный]: практ. курс перевода/ В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т. - 2-е изд.. - Москва: ЛЕНАНД, 2017. - 204 с. - (Практический курс перевода). - Текст парал. рус., англ.. - ISBN 978-5-97103801-6: 400.00, 400.00, р.

Имеются экземпляры в отделах /There are copies in departments: ч.з.N4(1)

Свободны / free: ч.з.N4(1)

Дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И. С. Алексеева. - М.: Academia; СПб.: СПбГУ, филол. фак., 2006. - 347 с. (УБ, ч.з. №4)
1. Бурляй, С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. – М.: Р.Валент, 2005. – 160 с. (УБ., ч.з.№4)
2. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. На англ. яз. / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (Университет). - 3-е изд., испр. и доп. - М.: РОСПЭН, 2000. - 228 с. (НА, ч.з.N2, УБ)
3. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: [Учеб. пособие] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М.: Высш. шк., 1990. - 125 с. (УБ)
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 421 с. (ч.з. N4, УБ)
5. Латышев, Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения: учебное пособие / Л. К. Латышев. - М.: Междунар. отношения, 1981. - 247 с. (УБ)
6. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебное пособие по подгот. переводчиков (с нем.яз.) / Л. К. Латышев. - М.: НВИ-Тезаурус, 2001. - 278 с. (ч.з. N4, УБ)
7. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода: учебное издание / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 142 с. (УБ)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС

- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный последовательный перевод А-В (научно-техническая сфера)»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составители: Боярская Елена Леонидовна, к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук», Метелев Михаил Васильевич, ассистент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «Устный последовательный перевод А-В (научно-техническая сфера)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Устный последовательный перевод А-В (научно-техническая сфера)».

Цель дисциплины: формирование у магистров профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие умений, навыков и профессиональных качеств, необходимых для обеспечения устного последовательного перевода с русского языка при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знать <ul style="list-style-type: none">– современные коммуникативные технологии, используемые для академического и профессионального взаимодействия– основы работы с компьютерами, программами и приложениями, необходимыми для эффективного использования коммуникативных технологий– основы информационной безопасности и этики в онлайн-коммуникации Уметь <ul style="list-style-type: none">– эффективно использовать коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия– осуществлять поиск и обработку информации с использованием различных онлайн-ресурсов– применять электронную почту, мессенджеры, социальные сети и другие коммуникативные платформы и технологии для общения и сотрудничества

		<p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками эффективного и профессионального письма на иностранном языке с использованием коммуникативных технологий – навыками создания и форматирования электронных документов, презентаций и другие цифровых материалов – навыками виртуального сотрудничества и командной работы, используя коммуникативные технологи
<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Анализирует аксиологические системы; обосновывает актуальность их учета в социальном и профессиональном взаимодействии. УК-5.2. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп.</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные принципы и теоретические положения межкультурной коммуникации и взаимодействия; – Различия в ценностях, обычаях, верованиях и образе жизни разных культур <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – адекватно использовать функциональный спектр языковых средств обоснования актуальности учета аксиологических систем в социальном и профессиональном взаимодействии – распознавать и учитывать различия в межкультурных ситуациях и адаптировать свою коммуникацию и поведение соответственно <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками анализа аксиологических систем – основными навыками и приемами выстраивания профессионального взаимодействия с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп.

<p>ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов</p>	<p>ПК-1.1. Адекватно сопоставляет культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирает корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы межкультурной коммуникации и межкультурного взаимодействия – основные культурные различия и особенности различных социумов – особенности культурного контекста в коммуникации <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать и прогнозировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов – распознавать и понимать невербальные сигналы и культурно обусловленные общие правила поведения – применять адекватные коммуникативные стратегии для эффективного взаимодействия с представителями других культур и социумов. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – гибкостью и адаптивностью в коммуникации с представителями различных культур и социумов – умением эффективно использовать различные коммуникативные стратегии в зависимости от контекста и культурных особенностей собеседника
<p>ПК -3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,</p>	<p>ПК.3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод. ПК.3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> – приемы достижения эквивалентности в ходе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – адекватно использовать приёмы преодоления различий между системами,

<p>соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом и юридическом дискурсе</p>	<p>перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.</p>	<p>языковыми и речевыми нормами профессионально ориентированных русскоязычного и иноязычного дискурсов в ходе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ)</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять степень влияния различных факторов (прагматических, лингвистических, социокультурных, дискурсивных, ситуативных), детерминирующих перевод, на выбор стратегии перевода <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – приемами и навыками адекватной передачи содержания исходного текста равноценными средствами переводящего языка в ходе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) с учетом характеристик устных речевых жанров (интервью, деловая беседа, публичное выступление, доклад и др.) в профессионально ориентированных дискурсах в русском и иностранном языках
---	---	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный последовательный перевод А-В (научно-техническая сфера)» представляет собой дисциплину части, формируемой участниками образовательных отношений.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной

информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП). Глобализация и развитие технологий. Новые направления Технологического прогресса.	Зрительно-устный перевод. Односторонний устный перевод (перевод монологической речи). Двусторонний перевод (перевод беседы, круглого стола, дискуссии). Понятие учебного перевода. Организация контроля и оценки работы по переводу. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям: - понятие «глобализация», - положительные и отрицательные стороны глобализации; - связь технологического прогресса и глобализации.
2	Переводческий анализ в УПП. Нанотехнологии. Образование и Требования технологического прогресса.	Методы вычленения ключевой информации. Этапы переводческого анализа. Особенности анализа устного сообщения. Анализ коммуникативной ситуации УПП (место, время, участники). Основная коммуникативная функция цели высказывания. Определение жанра профессионально ориентированного текста. Основная и второстепенная информация. Факторы (прагматические, лингвистические,

		<p>социокультурные, ситуативные), влияющие на выбор стратегии перевода.</p> <p>Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Нанотехнологии. Основные области развития и применения. - Взаимодействие образования и технологического прогресса. Новые требования к стандартам образования.
3	<p>Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность.</p>	<p>Понятие прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения). Роль прецизионной информации в устном последовательном переводе. Особенности восприятия прецизионной информации при аудировании. Тренировка навыков фонемного перевода. Понятие энергетической безопасности. Законодательство и энергетический рынок.</p>
4	<p>Перевод реалий в УПП. Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования.</p>	<p>Понятие реалий. Способы передачи слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта. Отработка однозначных соответствий наиболее частотных слов-реалий. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - развитие видов энергетики, альтернативная энергетика, новые виды топлива; - энергетика и вопросы изменения климата; - технологии в области природопользования
5	<p>Переключение и двусторонний перевод. Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом</p>	<p>Особенности перевода диалога. Тренировка переключения при переводе. Особенности перевода жанров, в которых преобладает полемика как способ изложения. Тренировка навыков перевода деловой беседы, дискуссии, круглого стола.</p> <p>Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий</p>

		<p>частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Понятие энергоэффективности, вопросы производства, передачи и сохранения энергии. - Энергоэффективное предприятие. - Законодательство в области энергоэффективности. Требования, предъявляемые к бизнесу, в отношении энергоэффективности.
6	Перевод с листа. Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация	<p>Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи. Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Тренировка навыков ведения записей и осуществления устного перевода с опорой на них. Основные направления развития современного искусства. Технологии как искусство. Взаимовлияние развития искусства и технического прогресса.</p>
7	УПП с опорой на переводческую скоропись. Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние	<p>Теория устного перевода, место теории устного перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества. Основные цели и задачи. История устного перевода. Эволюция теории перевода. Основные концепты теории устного перевода. Теоретические модели устного перевода. Теоретики устного перевода Дж. Герертс, Г.Чернов, Д. Жиль, Миньяр-Белоручев, Д. Селескович, И. Гамбье, Пехакер, М. Ледерер. Научные исследования в области устного перевода.</p>
8	Комплексные трансформации в УПП. Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, Взаимодействие территорий, развитие экотуризма	<p>Частотные приемы трансформации в УПП. Описательный перевод. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация. Выбор адекватных приемов перевода и отработка навыков их применения в ходе осуществления УПП. Понятие урбанизации. Антропогенное влияние на экосистемы и территории.</p>

		Основные проблемы и угрозы урбанизации. Развитие сельского хозяйства и взаимосвязь с экотуризмом.
9	Терминология в УПП. Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации	<p>Понятие термина. Классификация терминов. Анализ структуры и семантики терминов. Приемы передачи терминов в УСП.</p> <p>Проблемы адекватности перевода терминов. Отработка однозначных соответствий наиболее частотных терминов в изучаемых тематических областях.</p> <p>Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - логистика и транспортные системы; - понятие тарификации, транзитные перевозки и тарификация; - взаимодействие муниципалитетов; - дорожные карты, единые транспортные сети.
10	Корректность переводчика. Международное сотрудничество в области науки и исследований	<p>Понятие «политической корректности». Приемы «корректного» поведения переводчика (смягчение просьбы и вопроса, снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос, сглаживание негативной информации).</p> <p>Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перспективные области исследований; - развитие академического сотрудничества; - технологический прогресс и сотрудничество в области исследований.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП). Глобализация и развитие технологий. Новые направления Технологического прогресса.

Тема 2: Переводческий анализ в УПП. Нанотехнологии. Образование и Требования технологического прогресса.

Тема 3: Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность.

Тема 4: Перевод реалий в УПП. Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования.

Тема 5: Переключение и двусторонний перевод. Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом.

Тема 6: Перевод с листа. Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация.

Тема 7: УПП с опорой на переводческую скоропись. Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние.

Тема 8: Комплексные трансформации в УПП. Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, Взаимодействие территорий, развитие экотуризма.

Тема 9: Терминология в УПП. Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации.

Тема 10: Корректность переводчика. Международное сотрудничество в области науки и исследований.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 1: Характерные особенности устного последовательного перевода. Отработка навыков УПП в тематической области «Глобализация и развитие технологий. Новые направления технологического прогресса».

Тема 2: Переводческий анализ в УПП. Отработка навыков УПП в тематической области «Нанотехнологии. Образование и требования технологического прогресса».

Тема 3: Прецизионная информация в УПП. Отработка навыков УПП в тематической области «Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность».

Тема 4: Перевод реалий в УПП. Отработка навыков УПП в тематической области «Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования».

Тема 5: Переключение и двусторонний перевод. Отработка навыков УПП в тематической области «Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом».

Тема 6: Перевод с листа. Отработка навыков УПП в тематической области «Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация».

Тема 7: УПП с опорой на переводческую скоропись. Отработка навыков УПП в тематической области «Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние».

Тема 8: Комплексные трансформации в УПП. Особенности перевода деловой беседы и дискуссии. Отработка навыков УПП в тематической области «Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, взаимодействие территорий, развитие экотуризма».

Тема 9: Терминология в УПП. Отработка навыков УПП в тематической области «Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации».

Тема 10: Корректность переводчика. Отработка навыков устного перевода в тематической области «Международное сотрудничество в области науки и исследований».

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ (при наличии).

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторной работы
1	Характерные особенности устного последовательного перевода	Подвиды устного последовательного перевода
2	Переводческий анализ в УПП	Система подготовки переводчика к устному последовательному переводу
3	УПП с опорой на переводческую скоропись	Основы универсальной переводческой скорописи
4	Лексико-семантические преобразования в процессе перевода	Лексико-семантические преобразования в устном переводе
5	Грамматические трансформации в процессе перевода	Грамматические трансформации в ходе устного перевода
6	Синтаксические аспекты УПП	Синтаксические преобразования в устном переводе
7	Стилистические преобразования в УПП	Средства выражения экспрессии при переводе
8	Прагматические аспекты УПП	Текстовые жанры в устном переводе. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Виды и формы устного перевода. Система упражнений для развития навыков устного перевода. Отличие зрительно-устного перевода от других видов перевода. Понятие прецизионной информации. Особенности перевода кратких информационных сообщений. Понятие реалий и способы их передачи в устном последовательном переводе. Особенности перевода интервью. Понятие «политической корректности». Особенности перевода с листа. Особенности перевода монологической речи (сообщение, выступление, доклад и т.д.). Принципы универсальной переводческой скорописи. Комплексные трансформации в УПП. Передача терминов в процессе УПП. Подготовка переводчика к устному последовательному переводу. Корректность переводчика. Психологические аспекты перевода.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Характерные особенности устного последовательного перевода. Переводческий анализ в УПП. Прецизионная информация в УПП. Перевод реалий в УПП. Переключение и двусторонний перевод. Перевод с листа. УПП с опорой на переводческую скоропись. Комплексные трансформации в УПП. Терминология в УПП. Корректность переводчика.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских

программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение

обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП). Глобализация и развитие технологий. Новые направления Технологического прогресса	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Мозговой штурм; дискуссия
Переводческий анализ в УПП. Нанотехнологии. Образование и Требования технологического прогресса	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, работа в малых группах
Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, работа в малых группах
Перевод реалий в УПП. Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, имитационная игра, работа в малых группах
Переключение и двусторонний перевод. Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, имитационная игра, мозговой штурм
Перевод с листа. Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация.	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, имитационная игра
УПП с опорой на переводческую скоропись. Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние.	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, имитационная игра, работа в малых группах
Комплексные трансформации в УПП. Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, Взаимодействие территорий, развитие экотуризма	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, мозговой штурм, имитационная игра

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Терминология в УПП. Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации.	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, имитационная игра, работа в малых группах
Корректность переводчика. Международное сотрудничество в области науки и исследований.	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, имитационная игра, деловая игра

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Образец задания для промежуточного контроля (русский язык)

Задание: запишите по правилам сокращенной переводческой скорописи и воспроизведите на иностранном языке содержание следующего устного сообщения.

Перспективы применения нанотехнологий в энергетике

Нанотехнологии являются одним из наиболее динамично развивающихся сегментов мирового рынка инновационных материалов.

Согласно оценкам отраслевых экспертов и аналитиков компании Abercade, основными перспективными сферами применения нанотехнологий являются автомобильная промышленность, доля которой в структуре потребления нанопродуктов в ближайшее время составит порядка 25%, а также здравоохранение (22%) и аэрокосмические технологии (порядка 17%).

Однако особые надежды специалисты связывают с массовым использованием нанопродуктов в сфере энергетики. Ожидается, что уже в ближайшей перспективе на энергетику будет приходиться порядка 13% мирового потребления нанопродуктов, а в обозримом будущем разработки в сфере нанотехнологий помогут совершить революционный скачок в развитии технологий получения и преобразования энергии.

Одной из ключевых областей использования нанотехнологий в энергетике будет являться создание батарей нового поколения.

Основные исследования в данной сфере сегодня сконцентрированы на решении задач повышения плотности энергетического потока, снижения продолжительности цикла зарядки батарей, уменьшения их габаритов и веса, а также повышения безопасности и стабильности работы.

Стратегической задачей является разработка батарей высокой емкости, которые позволят обеспечить пробег электромобилей на длительные дистанции, а также смогут гарантировать более экономичные режимы работы возобновляемых источников энергии, таких как солнечные батареи и ветроэнергетические установки путем аккумуляции избытков энергии.

Не менее перспективным направлением применения нанотехнологий в энергетике является создание суперконденсаторов, обладающих высокой электрической емкостью.

Основными видами нанопродуктов, которые в ближайшей перспективе найдут широкое применение для изготовления наноконденсаторов, будут являться углеродные нанотрубки и нанопорошки.

(источник: <http://abercade.ru/research/analysis/4040.html>)

Образец задания для промежуточного контроля (английский язык)

Nanobots and Nanostars

Chemists at New York University (NYU) have created a nanoscale robot from DNA fragments that walks on two legs just 10 nm long. In a 2004 paper published in the journal Nano Letters, they describe how their "nanowalker", with the help of psoralen molecules attached to the ends of its feet, takes its first baby steps: two forward and two back.

One of the researchers, Ned Seeman, said he envisages it will be possible to create a molecule-scale production line, where you move a molecule along till the right location is reached, and a nanobot does a bit chemistry on it, rather like "spotwelding" on a car assembly line. Seeman's lab at NYU is also looking to use DNA nanotechnology to make a biochip computer, and to find out how biological molecules crystallize, an area that is currently fraught with challenges.

The work that Seeman and colleagues are doing is a good example of "biomimetics", where with nanotechnology they can imitate some of the biological processes in nature, such as the behavior of DNA, to engineer new methods and perhaps even improve them.

DNA-based nanobots are also being created to target cancer cells. For instance, researchers at Harvard Medical School in the US reported recently in Science how they made an "origami nanorobot" out of DNA to transport a molecular payload. The barrel-shaped nanobot can carry molecules containing instructions that make cells behave in a particular way. In their study, the team successfully demonstrates how it delivered molecules that trigger cell suicide in leukemia and lymphoma cells.

Nanobots made from other materials are also in development. For instance, gold is the material scientists at Northwestern University use to make "nanostars", simple, specialized, star-shaped nanoparticles that can deliver drugs directly to the nuclei of cancer cells. In a recent paper in the journal ACS Nano, they describe how drugloaded nanostars behave like tiny hitchhikers, that after being attracted to an overexpressed protein on the surface of human cervical and ovarian cancer cells, deposit their payload right into the nuclei of those cells.

The researchers found giving their nanobot the shape of a star helped to overcome one of the challenges of using nanoparticles to deliver drugs: how to release the drugs precisely. They say the shape helps to concentrate the light pulses used to release the drugs precisely at the points of the star.

(источник: <http://www.medicalnewstoday.com/articles/244972.php>)

Образец задания для промежуточного контроля (немецкий язык)

Wechsel der Burberry-Chefin Ahrendts: Apple jetzt mit Karo

"Bei uns stehen nicht die Finanzen an erster Stelle, sondern der Instinkt", hat Angela Ahrendts ihre Geschäftsphilosophie mal beschrieben. Diese Einstellung ist einer der Gründe dafür, warum der US-Konzern Apple die Chefin der britischen Modefirma Burberry nun nach Cupertino holt. Denn das Zitat könnte von Steve Jobs persönlich stammen, dem verstorbenen Gründer von Apple, der auf der Suche nach dem perfekten Produkt keine Mühen scheute.

"Sie teilt unsere Werte", sagte Apple-Chef Tim Cook am Dienstag, als der Konzern die Personalie bekanntgab. Vom Frühjahr 2014 an soll Ahrendts für die "Apple consumer experience" zuständig sein, online wie offline. Das bedeutet vor allem, das erfolgreiche Konzept der Apple Stores weiterzuentwickeln. Sie berichtet direkt an Cook, ein Zeichen dafür, welche zentrale Rolle sie spielen wird. Die 53-jährige Amerikanerin scheint wie gemacht für den Job: Bei der Traditionsmarke

Burberry hat sie Erfahrung darin gesammelt, wie man bei Kunden das Bedürfnis nach überbewerteten Produkten weckt. Statt um den Preis dreht sich in den eleganten Boutiquen alles um das Käuferlebnis. Begleitet hat sie dies mit einer durchdachten Online-Strategie. Burberry benutzt soziale Netzwerke, um die eigenen Kollektionen vorzustellen. Auch mit Apple hat Ahrendts schon zusammengearbeitet - zuletzt bei einer Modenschau, als die Models mit dem neuen iPhone 5S gefilmt wurden. In ihren acht Jahren als CEO hat Ahrendts aus der angestaubten britischen Langweilermarke ein weltweit angesagtes Luxuslabel gemacht. Das schlägt sich eindrucksvoll in den Zahlen nieder: Der Umsatz hat sich verdreifacht, der Aktienkurs ist um 350 Prozent gestiegen, die Zahl der Läden wächst rasant. Kein Wunder, dass der Abgang der Chefin bei den Anlegern Alarm auslöste: Die Burberry-Aktie fiel am Morgen gleich um fünf Prozent.

Bei Apple steht die Personalie für einen Strategiewechsel. Ahrendts ist bereits der zweite Neuzugang aus der Modebranche. Im Juli hatte der Tech-Konzern den früheren Chef des Pariser Designerlabels Yves Saint Laurent, Paul Deneve, eingekauft - "für Sonderprojekte", wie es damals geheimnisvoll hieß. Das Abwerben der Mode-Experten ist nur konsequent: In der Tech-Industrie geht es schon längst nicht mehr nur um die Schnelligkeit von Prozessoren oder die Zahl der USB-Anschlüsse am Rechner, sondern um Farben und Formen. Computer und Smartphones sind zu Accessoires geworden.

Bei Apple spielten Design und Ästhetik von Beginn an eine besondere Rolle, und dieser Trend hat sich zuletzt noch beschleunigt. Die neuesten iPhones fallen weniger durch technische Neuheiten auf als durch ihr buntes Äußeres. Bei der iWatch, über deren Entwicklung seit Monaten spekuliert wird, ist das Aussehen genauso wichtig wie die Technik. Schließlich sollen nicht nur Nerds das Wunderwerk kaufen.

Allerdings darf die Technik nicht zu sehr ins Hintertreffen geraten. Kritiker bemängeln seit längerem, dass Apple sich zu weit von seinem Pioniergeist entfernt habe. Seit Jobs gestorben ist, so das Argument, fehlten die großen Erfindungen, die die gesamte Branche verändern könnten.

Diese Aufgabe wird Ahrendts nicht lösen können. Aber sie wird die Fusion von Tech- und Modewelt weiter vorantreiben und das hedonistische Image der Marke fördern. Schon bei Burberry hatte sie mit tragbarer Technologie experimentiert etwa in der Filiale in der Londoner Regent Street, wo die Spiegel in der Umkleidekabine durch Mikrochips in der Kleidung aktiviert werden. Nun wird sie es von der anderen Seite versuchen.

(источник: <http://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/mode-und-technologie-apple-holt-burberry-chefin-angela-ahrendts-a-927983.html>)

Образец задания для итогового контроля (английский язык)

Задание: осуществите устный перевод на русский язык следующего публичного выступления (с ведением записей).

Internet Governance Forum

November, Sharm el-Sheikh

Closing Speech

Herbert Heitmann SAP Chief Global Communications Officer and Chair of the ICC Commission on E-Business, IT and Telecoms

Minister Kamel, Under-Secretary-General Sha, ladies and gentlemen,

I would like to second all the previous speakers in thanking the people and government of Egypt for hosting this year's event and their great hospitality.

As Chief Communication Officer for SAP, it is my pleasure to address you today as businessman and also as the Chair of the Commission for E-business, IT and Telecommunications of the International Chamber of Commerce, the global voice of business. And I am a member of ICC's business action to support the Information Society initiative, called BASIS.

The ICC created BASIS following WSIS to contribute business expertise and perspectives to the IGF. Like the IGF, BASIS and ICC's EBITT commission are no strangers to mobilizing stakeholders with varying perspectives, with the intention of finding common ground and of working towards a common goal.

Once again, the IGF has successfully brought together an extensive range of community leaders, this time under the umbrella theme of Internet governance, creating opportunities for all.

The last four days have provided us with a unique opportunity to undertake frank and open discussions on a wide range of issues. More importantly, we have been able to do this with interest groups that we might otherwise have had no chance to engage with.

Constructively, we have exchanged best practices and considered the best policy approach options that will have resonance long after we conclude our time here in Sharm el-Sheikh.

From looking at ways to extend Internet access and diversity, to identifying emerging issues such as online safety in Web 2.0 environments, there is nothing that cannot be discussed here.

The IGF never fails to underscore how vital the Internet is as a vast resource of information, tools, knowledge, services, with enormous potential. We have heard how tapping into these resources can help us find solutions to many of the issues we face in today's fast-paced global economy. From climate change to health, from bridging the digital divide to education and economic recovery.

For example, in a workshop we hosted with the government of Lithuania yesterday, we witnessed how appropriately addressing Internet governance issues can stimulate economic recovery and growth.

The future of this intricate network of networks requires the attention of us all: Business, governments, the technical community and the civil society. This is why business has long been a supporter of the unique IGF multistakeholder format, which sets all of us on an equal footing.

Business appreciated the range of stakeholders who contributed to, and enriched the discussions. We valued interactions with so many of you. We have not only addressed challenges but also pinpointed the opportunities that the Internet provides all of us with.

As a major contributor to the success of the Internet, business knows that effective, Internet-related policies can bolster the Information Society and bring more benefits of the Internet to more people. We also know that the most effective policies are those that are well informed. Informed policy approaches are pro-competitive and consider issues such as free flow of information, data protection, and security.

We came to Sharm El Sheikh not only to have our say but, equally important to us, to listen and learn from others. Over the last four days, the forum has provided us with insight into the priorities and concerns of the others. We come away better informed about who is doing what in technical areas and other Internet-related matters. This one-of-a-kind environment of multistakeholder exchange helps us to find new understandings, common interests and opportunities. Because our focus has been on substantive exchange instead of negotiated text, our time here has been put to good and practical use.

This is very important to us.

Our discussions, many initiated at previous IGF meetings, will enable us to take a more informed policy approach to Internet governance. They will move us towards collective solutions that are both coordinated and comprehensive. This is why the continuation of the IGF in its current format and based on its founding principles, is crucial.

The IGF is a great success, and today we have seen overwhelming support for its continuation. If imitation is the sincerest form of flattery, then the national and regional IGFs that we have seen emerging pay testimony to the value of the IGF. Business applauds these budding initiatives which enrich bottom-up global IGF discussions.

Lack of multistakeholder involvement has often led to ill-informed decision-making, resistance in society, suspicions among the different players. The Internet Governance Forum as we know it today has fortunately prevented these shortfalls so far. It has helped to make the Internet a universally applauded, appreciated and heavily utilized medium globally. Business wants the IGF to be continued and strongly opposes changes to its founding principles.

Given the fast-paced evolutionary nature of the Internet, keeping momentum and building on discussions in a timely and effective manner is crucial. Over the past four years, we have seen how the IGF can be extremely responsive and adaptive in its annual format. The event as we have come to know it today has evolved from cautious beginnings to balance interactive workshops and main sessions that respond to relevant Internet policy topics of the moment. Business has witnessed this evolution and has been a proud participant since the days its forums' inception.

The closing of the fourth IGF gathering presents us with an opportunity to reflect on our accomplishments here and to think ahead to the things we will do when we return home to make an impact and create opportunities for all. For business, I can say our homework is clearly defined. We have to increase participation. We want to be present at the next IGF with more business representatives from Asia and Africa, from small and non-IT business because that's our job to make sure that we have a fair representation in our group.

In the IGF spirit of working with other stakeholders, BASIS has already begun working with the government of Lithuania for our participation next year in Vilnius. We look forward to seeing you all there.

Finally, our special thanks go to the host country, Egypt, Minister Tarek Kamel and his formidable team. And we also thank Under-Secretary-General Sha, Nitin Desai, Markus Kummer, and the IGF Secretariat team as well as the members of the Multistakeholder Advisory Group who have made this event such a tremendous success.

Thank you.

(источник: <http://www.iccwbo.org/News/Speeches/2009/IGF-Closing-Speech-by-EBITT-Chair-Herbert-Heitmann,-SAP-Chief-Global-Communications-Officer/>)

Образец задания для итогового контроля (немецкий язык)

Rede von Außenminister Guido Westerwelle anlässlich der Feier "50 Jahre
Stiftung Wissenschaft und Politik"
17.10.2012

«Making sense of it all» – das war vor wenigen Jahren der Slogan des BBC World Service. Er könnte auch das Motto der Stiftung Wissenschaft und Politik sein. Sie hilft der Politik, eine zunehmend komplexere Welt zu verstehen, in Alternativen zu denken und außenpolitische Entscheidungen auf bestmöglicher sachlicher Grundlage zu treffen. Außenpolitischen Ereignissen einen Sinn zu verleihen – nicht durch Konstruktion, sondern durch Analyse und das Aufzeigen von Zusammenhängen – das ist der manchmal unsichtbare, aber für uns Handelnde unverzichtbare Beitrag der SWP.

So verbinde ich mit meinem Glückwunsch für die ersten 50 Jahre zugleich meine Erwartungen an die Zukunft. Denn im Zeitalter der durch die Digitalisierung angetriebenen Beschleunigung des Medienzyklus ist es immer wichtiger, die „langen Linien“ sichtbar zu machen.

Die SWP ist nicht der einzige Anbieter politischer Analyse – aber sie ist einer der besten. Sie arbeitet als Teil eines weltweiten Netzwerks. Das ist heute wichtiger als je zuvor. Denn moderne Außenpolitik findet in einem Geflecht staatlicher und nicht-staatlicher Akteure statt. Das Auswärtige Amt als Plattform und Richtungsgeber deutscher Außenpolitik braucht starke Partner, die ihre eigenen, spezifischen Fähigkeiten in eine netzwerkorientierte Außenpolitik einbringen. Ich bin deswegen sicher, dass die enge Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt noch intensiver werden wird.

Deutschland steht in der Verantwortung. Wir sehen uns vor einer doppelten Gestaltungsaufgabe: Wir müssen unser Haus in Europa in Ordnung bringen. Und wir müssen in einer immer stärker vernetzten Welt gemeinsam mit unseren strategischen Partnern, alten wie neuen, einen globalen Ordnungsrahmen schaffen, um Frieden und Wohlstand zu sichern und um unseren Werten und Interessen Geltung zu verschaffen.

Gelingen kann dies nur mit einer Außenpolitik, die lernfähig bleibt. Einer Außenpolitik, die deutsche Interessen wie auch internationale Erwartungen an unser Land berücksichtigt und Lösungen für

Probleme und Interessensgegensätze findet. Einer Außenpolitik, in der das Auswärtige Amt Rahmen und Richtungsgeber bleibt, in der es aber mehr noch als heute Knotenpunkt und Partner für andere außenpolitische Akteure ist.

Gelingen kann das nur mit einer Außenpolitik auf festem Wertefundament.

Deutsche Außenpolitik bleibt auch in einer Zeit, in der sich an uns besondere Erwartungen richten, dem innersten Kern unseres Gemeinwesens verpflichtet, niedergelegt im ersten Artikel unseres Grundgesetzes: „Die Würde des Menschen ist unantastbar.“

Lassen Sie mich – auch in Reaktion auf die bisherigen Beiträge – drei grundsätzliche Punkte machen zu den langen Linien der deutschen Außenpolitik.

1. Europa

Es gibt nur dann eine gute Zukunft für Deutschland, wenn es auch Europa und dem europäischen Einigungsprojekt gut geht. Dieser Satz gilt auch in der Welt des 21.

Jahrhunderts. Der „Auftrag Europa“ steht nicht umsonst in der Präambel unseres Grundgesetzes. Die Auszeichnung der EU mit dem Friedensnobelpreis ist eine wunderbare Erinnerung daran. Der Preis ist aber natürlich gleichzeitig Ansporn und Auftrag für die Zukunft.

Er sollte uns Selbstvertrauen geben, inmitten der verbreiteten Selbstzweifel. Selbstvertrauen, um dem gefährlichen Ungeist der Renationalisierung, dem manche in Europa das Wort reden, entschieden entgegenzutreten.

Als erste Aufgabe müssen wir unser eigenes Haus in Ordnung bringen. Wir wollen die Währungsunion zukunftsfest machen, indem wir sie durch engere Zusammenarbeit in der Wirtschafts- und Fiskalpolitik ergänzen. Dies wird auch eine weitere Übertragung von Souveränitätsrechten auf die europäische Ebene erforderlich machen. Auch künftig wird Deutschland dabei solidarisch an der Seite derjenigen Nachbarn und Partner, die am schwersten unter der Krise und den enormen Reformanstrengungen leiden.

Zweitens müssen wir dafür sorgen, dass Europa auch künftig über handlungsfähige und demokratisch legitimierte Institutionen verfügt. Bürger und Staaten werden der europäischen Ebene weitere Rechte nur übertragen, wenn dieses Europa ihre Belange kraftvoll vertritt und sich zugleich ihrer vollen demokratischen Kontrolle unterwirft.

Drittens wollen wir, dass Europa sein Potenzial als weltpolitische Gestaltungsmacht voll entwickelt. Ohne ein starkes Europa wird sich auch unser eigenes Gewicht in der Welt von morgen verringern. Damit das gelingt, brauchen wir einen umfassenden Ansatz für die europäische Außenpolitik, in der alle Instrumente gebündelt werden.

2. Arabische Welt / Syrien / präventive Sicherheitspolitik

Mit dem Umbruch in der arabischen Welt hat im vergangenen Jahr ein Prozess begonnen, der mit Fug und Recht als „historisch“ bezeichnet werden kann. Der Aufbruch der Länder südlich des Mittelmeers ist für uns in Europa von unmittelbarer Bedeutung. Wir haben deshalb an einem guten Verlauf der Transformationsprozesse ein elementares Interesse.

Das leitet unsere deutsche Politik, eingebettet in den europäischen Ansatz. Wir machen im gemeinsamen Interesse Angebote für Unterstützung bei Bildung und Arbeit, bei Investitionen und Wachstum. Die Auseinandersetzung zwischen Friedlichen und Gewaltbereiten, zwischen Moderaten und Extremisten wird in den kommenden Jahren innerhalb dieser Gesellschaften ausgetragen werden. Unsere Werte und unsere Interessen machen uns dabei weltweit - in Tunesien, in Ägypten aber auch anderswo - zum Partner derer, die friedlich für Freiheit, Menschenwürde und Selbstbestimmung streiten.

In Syrien wächst täglich die Gewalt. Deutschland ergreift in dieser Auseinandersetzung Partei – muss es tun. Das Leid der Menschen – das ich selbst beim Besuch im Flüchtlingslager Sa'atari in Jordanien erleben konnte – ist unerträglich. Dieses Leid macht sprachlos, aber es drängt uns auch zum Handeln. Die Blockade im Sicherheitsrat darf nicht das letzte Wort bleiben. In diesen Monaten geht es darum, das menschliche Leid zu lindern, die Chancen für einen politischen Prozess zu vergrößern und die Gefahren eines Flächenbrands in der ganzen Region einzudämmen.

In vielen anderen Ländern Asiens und Afrikas unterstützen wir politische Transformation durch Hilfe für wirtschaftliche und soziale Entwicklung. Das liegt im gemeinsamen Interesse der

Weltgemeinschaft. Ohne Entwicklung gibt es keine Sicherheit. Ohne Sicherheit gibt es keine Entwicklung. Das gilt für unser Engagement in Afghanistan, das wir auch nach dem Abzug der Kampftruppen im Jahr 2014 fortsetzen werden. Das gilt auch für die Stabilisierung Somalias und des Jemen und für die Länder des Sahel. Hier werden wir mit der EU eine gemeinsame Mission zur Unterstützung Malis auf den Weg bringen.

Anlass zu besonderer Sorge gibt der weiter ungelöste Nuklearkonflikt mit dem Iran. Hier geht es um die Sicherheit Israels. Es geht um die Stabilität der gesamten Region. Es geht aber auch darum, die Gefahr eines nuklearen Rüstungswettlaufs mit unabsehbaren Folgen für die internationale Sicherheit abzuwenden. Ich verstehe unsere Anstrengungen unter den Partnern der E3+3 deshalb auch als einen Beitrag zu einer langfristigen, präventiven Sicherheitspolitik. Das Ziel einer Welt ohne Atomwaffen dürfen wir nicht aus dem Auge verlieren.

Dieses kooperative Grundprinzip wird die gesamte deutsche Außenpolitik auch künftig leiten.

Vielen Dank.

(источник: <http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Infoservice/Presse/Reden/2012/121017-BM-SWP.html>)

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Какие виды устного перевода существуют?
2. Каковы особенности устного перевода по сравнению с письменным переводом?
3. Чем последовательный перевод отличается от синхронного?
4. Какова роль памяти в устном переводе?
5. Какие упражнения по развитию памяти используются в ходе подготовки устных переводчиков?
6. Каковы основные нормы и принципы профессиональной этики устного переводчика?
7. Что входит в понятие «политическая корректность» в контексте устного последовательного перевода?
8. Какую роль играют фоновые (тезаурусные) знания для выполнения устного перевода?
9. Что вы знаете о системе подготовки переводчика к выполнению устного перевода?
10. Каковы критерии оценки качества устного перевода?
11. Каковы основные принципы и приемы переводческой скорописи?
12. Как правильно оформляется запись логико-синтаксических отношений и сообщений?
13. Каковы особенности передачи имен собственных и топонимических названий? Слово-реалий? Образной фразеологии?
14. Как передаются функционально-стилистические особенности исходного текста в переводе?
15. Какие элементы речевой ситуации должны учитываться в переводе?
16. Каковы принципы добавления и сокращения информации в ходе устного перевода?
17. Какова специфика устных речевых жанров? Каковы особенности перевода интервью? Дискуссий и деловых бесед? Монологической речи (сообщений, речей, выступлений, докладов)?
18. Какие стратегии и тактики применяются в устном переводе для исправления ошибок?

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинг)
--------	--------------------------------	---	---	---------------------------	---------------------------

		оценки сформированности)			говаяя оценка)
Повышенны й	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И.. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб.пособие. – 3-е изд., стереотип. / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.

3. Кудинова В.А. Практикум по переводу. Итальянский язык / В.А. Кудинова. – М.: Факультет иностранных языков МГУ, 2012. – 322 с.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И.С. Алексеева. – М.: Academia; СПб.: СПбГУ, филол. фак., 2006. – 347 с. (УБ, ч.з. №4)
2. Бурляй С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С.А. Бурляй. – М.: Р.Валент, 2005. – 160 с. (УБ., ч.з.№4)
3. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. На англ. яз. / Т.И. Гуськова, Г.М. Зиборова. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (Университет). – 3-е изд., испр. и доп. – М.: РОСПЭН, 2000. – 228 с. (НА, ч.з. N2, УБ)
4. Комиссаров В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: [Учеб. пособие] / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. – М.: Высш. шк., 1990. – 125 с. (УБ)
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 421 с. (ч.з. N4, УБ)
6. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения: учебное пособие / Л.К. Латышев. – М.: Междунар. отношения, 1981. – 247 с. (УБ)
7. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие по подгот. переводчиков (с нем.яз.) / Л.К. Латышев. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 278 с. (ч.з. N4, УБ)
8. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учебное издание / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 142 с. (ч.з. N4, УБ)
9. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Издательство Союз, 2000. – 160 с. (УБ, ч.з.№4)
10. Чернов, Г.В. Основы синхронного перевода: [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Г.В. Чернов. – М.: Высш. шк., 1987. – 255 с. (НА, УБ)
11. Fici F., Jampol'skaja A. Le forme verbali dell'italiano e del russo: problemi di interpretazione e di traduzione / F. Fici, A. Jampol'skaja. – Firenze: Le lettere, 2009. – 140 p.
12. Ingo R. Från källspråk till målspråk. Introduktion i översättningsvetenskap / R. Ingo. – Lund: Studentlitteratur, 1991. – 284 p.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный последовательный перевод А-В (социально-экономическая сфера)»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составители: Боярская Елена Леонидовна, к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук», Метелев Михаил Васильевич, ассистент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «Устный последовательный перевод А-В (социально-экономическая сфера)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Устный последовательный перевод А-В (социально-экономическая сфера)».

Цель дисциплины: формирование у магистров профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие умений, навыков и профессиональных качеств, необходимых для обеспечения устного последовательного перевода с русского языка при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знать <ul style="list-style-type: none">– современные коммуникативные технологии, используемые для академического и профессионального взаимодействия– основы работы с компьютерами, программами и приложениями, необходимыми для эффективного использования коммуникативных технологий– основы информационной безопасности и этики в онлайн-коммуникации Уметь <ul style="list-style-type: none">– эффективно использовать коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия– осуществлять поиск и обработку информации с использованием различных онлайн-ресурсов– применять электронную почту, мессенджеры, социальные сети и другие коммуникативные платформы и технологии для общения и сотрудничества

		<p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками эффективного и профессионального письма на иностранном языке с использованием коммуникативных технологий – навыками создания и форматирования электронных документов, презентаций и другие цифровых материалов – навыками виртуального сотрудничества и командной работы, используя коммуникативные технологи
<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Анализирует аксиологические системы; обосновывает актуальность их учета в социальном и профессиональном взаимодействии. УК-5.2. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп.</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные принципы и теоретические положения межкультурной коммуникации и взаимодействия; – Различия в ценностях, обычаях, верованиях и образе жизни разных культур <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – адекватно использовать функциональный спектр языковых средств обоснования актуальности учета аксиологических систем в социальном и профессиональном взаимодействии – распознавать и учитывать различия в межкультурных ситуациях и адаптировать свою коммуникацию и поведение соответственно <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками анализа аксиологических систем – основными навыками и приемами выстраивания профессионального взаимодействия с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп.

<p>ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов</p>	<p>ПК-1.1. Адекватно сопоставляет культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирает корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы межкультурной коммуникации и межкультурного взаимодействия – основные культурные различия и особенности различных социумов – особенности культурного контекста в коммуникации <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать и прогнозировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов – распознавать и понимать невербальные сигналы и культурно обусловленные общие правила поведения – применять адекватные коммуникативные стратегии для эффективного взаимодействия с представителями других культур и социумов. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – гибкостью и адаптивностью в коммуникации с представителями различных культур и социумов – умением эффективно использовать различные коммуникативные стратегии в зависимости от контекста и культурных особенностей собеседника
<p>ПК -3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,</p>	<p>ПК.3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод. ПК.3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> – приемы достижения эквивалентности в ходе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – адекватно использовать приёмы преодоления различий между системами,

<p>соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом и юридическом дискурсе</p>	<p>перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.</p>	<p>языковыми и речевыми нормами профессионально ориентированных русскоязычного и иноязычного дискурсов в ходе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ)</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять степень влияния различных факторов (прагматических, лингвистических, социокультурных, дискурсивных, ситуативных), детерминирующих перевод, на выбор стратегии перевода <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – приемами и навыками адекватной передачи содержания исходного текста равноценными средствами переводящего языка в ходе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) с учетом характеристик устных речевых жанров (интервью, деловая беседа, публичное выступление, доклад и др.) в профессионально ориентированных дискурсах в русском и иностранном языках
---	---	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный последовательный перевод А-В (социально-экономическая сфера)» представляет собой дисциплину Б1.В.ДВ.02.01 части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной

информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП). Глобализация и развитие технологий. Новые направления Технологического прогресса.	Зрительно-устный перевод. Односторонний устный перевод (перевод монологической речи). Двусторонний перевод (перевод беседы, круглого стола, дискуссии). Понятие учебного перевода. Организация контроля и оценки работы по переводу. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям: - понятие «глобализация», - положительные и отрицательные стороны глобализации; - связь технологического прогресса и глобализации.
2	Переводческий анализ в УПП. Нанотехнологии. Образование и Требования технологического прогресса.	Методы вычленения ключевой информации. Этапы переводческого анализа. Особенности анализа устного сообщения. Анализ коммуникативной ситуации УПП (место, время, участники). Основная коммуникативная функция цели высказывания. Определение жанра профессионально ориентированного текста. Основная и второстепенная информация. Факторы (прагматические, лингвистические,

		<p>социокультурные, ситуативные), влияющие на выбор стратегии перевода.</p> <p>Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Нанотехнологии. Основные области развития и применения. - Взаимодействие образования и технологического прогресса. Новые требования к стандартам образования.
3	<p>Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность.</p>	<p>Понятие прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения). Роль прецизионной информации в устном последовательном переводе. Особенности восприятия прецизионной информации при аудировании. Тренировка навыков фонемного перевода. Понятие энергетической безопасности. Законодательство и энергетический рынок.</p>
4	<p>Перевод реалий в УПП. Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования.</p>	<p>Понятие реалий. Способы передачи слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта. Отработка однозначных соответствий наиболее частотных слов-реалий. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - развитие видов энергетики, альтернативная энергетика, новые виды топлива; - энергетика и вопросы изменения климата; - технологии в области природопользования
5	<p>Переключение и двусторонний перевод. Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом</p>	<p>Особенности перевода диалога. Тренировка переключения при переводе. Особенности перевода жанров, в которых преобладает полемика как способ изложения. Тренировка навыков перевода деловой беседы, дискуссии, круглого стола.</p> <p>Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий</p>

		<p>частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Понятие энергоэффективности, вопросы производства, передачи и сохранения энергии. - Энергоэффективное предприятие. - Законодательство в области энергоэффективности. Требования, предъявляемые к бизнесу, в отношении энергоэффективности.
6	Перевод с листа. Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация	<p>Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи. Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Тренировка навыков ведения записей и осуществления устного перевода с опорой на них. Основные направления развития современного искусства. Технологии как искусство. Взаимовлияние развития искусства и технического прогресса.</p>
7	УПП с опорой на переводческую скоропись. Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние	<p>Теория устного перевода, место теории устного перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества. Основные цели и задачи. История устного перевода. Эволюция теории перевода. Основные концепты теории устного перевода. Теоретические модели устного перевода. Теоретики устного перевода Дж. Герертс, Г.Чернов, Д. Жиль, Миньяр-Белоручев, Д. Селескович, И. Гамбье, Пехакер, М. Ледерер. Научные исследования в области устного перевода.</p>
8	Комплексные трансформации в УПП. Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, Взаимодействие территорий, развитие экотуризма	<p>Частотные приемы трансформации в УПП. Описательный перевод. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация. Выбор адекватных приемов перевода и отработка навыков их применения в ходе осуществления УПП. Понятие урбанизации. Антропогенное влияние на экосистемы и территории.</p>

		Основные проблемы и угрозы урбанизации. Развитие сельского хозяйства и взаимосвязь с экотуризмом.
9	Терминология в УПП. Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации	<p>Понятие термина. Классификация терминов. Анализ структуры и семантики терминов. Приемы передачи терминов в УСП.</p> <p>Проблемы адекватности перевода терминов. Отработка однозначных соответствий наиболее частотных терминов в изучаемых тематических областях.</p> <p>Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - логистика и транспортные системы; - понятие тарификации, транзитные перевозки и тарификация; - взаимодействие муниципалитетов; - дорожные карты, единые транспортные сети.
10	Корректность переводчика. Международное сотрудничество в области науки и исследований	<p>Понятие «политической корректности». Приемы «корректного» поведения переводчика (смягчение просьбы и вопроса, снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос, сглаживание негативной информации).</p> <p>Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перспективные области исследований; - развитие академического сотрудничества; - технологический прогресс и сотрудничество в области исследований.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП). Глобализация и развитие технологий. Новые направления Технологического прогресса.

Тема 2: Переводческий анализ в УПП. Нанотехнологии. Образование и Требования технологического прогресса.

Тема 3: Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность.

Тема 4: Перевод реалий в УПП. Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования.

Тема 5: Переключение и двусторонний перевод. Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом.

Тема 6: Перевод с листа. Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация.

Тема 7: УПП с опорой на переводческую скоропись. Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние.

Тема 8: Комплексные трансформации в УПП. Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, Взаимодействие территорий, развитие экотуризма.

Тема 9: Терминология в УПП. Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации.

Тема 10: Корректность переводчика. Международное сотрудничество в области науки и исследований.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 1: Характерные особенности устного последовательного перевода. Отработка навыков УПП в тематической области «Глобализация и развитие технологий. Новые направления технологического прогресса».

Тема 2: Переводческий анализ в УПП. Отработка навыков УПП в тематической области «Нанотехнологии. Образование и требования технологического прогресса».

Тема 3: Прецизионная информация в УПП. Отработка навыков УПП в тематической области «Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность».

Тема 4: Перевод реалий в УПП. Отработка навыков УПП в тематической области «Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования».

Тема 5: Переключение и двусторонний перевод. Отработка навыков УПП в тематической области «Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом».

Тема 6: Перевод с листа. Отработка навыков УПП в тематической области «Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация».

Тема 7: УПП с опорой на переводческую скоропись. Отработка навыков УПП в тематической области «Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние».

Тема 8: Комплексные трансформации в УПП. Особенности перевода деловой беседы и дискуссии. Отработка навыков УПП в тематической области «Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, взаимодействие территорий, развитие экотуризма».

Тема 9: Терминология в УПП. Отработка навыков УПП в тематической области «Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации».

Тема 10: Корректность переводчика. Отработка навыков устного перевода в тематической области «Международное сотрудничество в области науки и исследований».

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ (при наличии).

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторной работы
1	Характерные особенности устного последовательного перевода	Подвиды устного последовательного перевода
2	Переводческий анализ в УПП	Система подготовки переводчика к устному последовательному переводу
3	УПП с опорой на переводческую скоропись	Основы универсальной переводческой скорописи
4	Лексико-семантические преобразования в процессе перевода	Лексико-семантические преобразования в устном переводе
5	Грамматические трансформации в процессе перевода	Грамматические трансформации в ходе устного перевода
6	Синтаксические аспекты УПП	Синтаксические преобразования в устном переводе
7	Стилистические преобразования в УПП	Средства выражения экспрессии при переводе
8	Прагматические аспекты УПП	Текстовые жанры в устном переводе. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Виды и формы устного перевода. Система упражнений для развития навыков устного перевода. Отличие зрительно-устного перевода от других видов перевода. Понятие прецизионной информации. Особенности перевода кратких информационных сообщений. Понятие реалий и способы их передачи в устном последовательном переводе. Особенности перевода интервью. Понятие «политической корректности». Особенности перевода с листа. Особенности перевода монологической речи (сообщение, выступление, доклад и т.д.). Принципы универсальной переводческой скорописи. Комплексные трансформации в УПП. Передача терминов в процессе УПП. Подготовка переводчика к устному последовательному переводу. Корректность переводчика. Психологические аспекты перевода.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Характерные особенности устного последовательного перевода. Переводческий анализ в УПП. Прецизионная информация в УПП. Перевод реалий в УПП. Переключение и двусторонний перевод. Перевод с листа. УПП с опорой на переводческую скоропись. Комплексные трансформации в УПП. Терминология в УПП. Корректность переводчика.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских

программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение

обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП). Глобализация и развитие технологий. Новые направления Технологического прогресса	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Мозговой штурм; дискуссия
Переводческий анализ в УПП. Нанотехнологии. Образование и Требования технологического прогресса	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, работа в малых группах
Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, работа в малых группах
Перевод реалий в УПП. Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, имитационная игра, работа в малых группах
Переключение и двусторонний перевод. Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, имитационная игра, мозговой штурм
Перевод с листа. Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация.	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, имитационная игра
УПП с опорой на переводческую скоропись. Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние.	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, имитационная игра, работа в малых группах
Комплексные трансформации в УПП. Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, Взаимодействие территорий, развитие экотуризма	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, мозговой штурм, имитационная игра

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Терминология в УПП. Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации.	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, имитационная игра, работа в малых группах
Корректность переводчика. Международное сотрудничество в области науки и исследований.	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3	Блиц-опрос, имитационная игра, деловая игра

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Образец задания для промежуточного контроля (русский язык)

Задание: запишите по правилам сокращенной переводческой скорописи и воспроизведите на иностранном языке содержание следующего устного сообщения.

Перспективы применения нанотехнологий в энергетике

Нанотехнологии являются одним из наиболее динамично развивающихся сегментов мирового рынка инновационных материалов.

Согласно оценкам отраслевых экспертов и аналитиков компании Abercade, основными перспективными сферами применения нанотехнологий являются автомобильная промышленность, доля которой в структуре потребления нанопродуктов в ближайшее время составит порядка 25%, а также здравоохранение (22%) и аэрокосмические технологии (порядка 17%).

Однако особые надежды специалисты связывают с массовым использованием нанопродуктов в сфере энергетики. Ожидается, что уже в ближайшей перспективе на энергетику будет приходиться порядка 13% мирового потребления нанопродуктов, а в обозримом будущем разработки в сфере нанотехнологий помогут совершить революционный скачок в развитии технологий получения и преобразования энергии.

Одной из ключевых областей использования нанотехнологий в энергетике будет являться создание батарей нового поколения.

Основные исследования в данной сфере сегодня сконцентрированы на решении задач повышения плотности энергетического потока, снижения продолжительности цикла зарядки батарей, уменьшения их габаритов и веса, а также повышения безопасности и стабильности работы.

Стратегической задачей является разработка батарей высокой емкости, которые позволят обеспечить пробег электромобилей на длительные дистанции, а также смогут гарантировать более экономичные режимы работы возобновляемых источников энергии, таких как солнечные батареи и ветроэнергетические установки путем аккумулирования избытков энергии.

Не менее перспективным направлением применения нанотехнологий в энергетике является создание суперконденсаторов, обладающих высокой электрической емкостью.

Основными видами нанопродуктов, которые в ближайшей перспективе найдут широкое применение для изготовления наноконденсаторов, будут являться углеродные нанотрубки и нанопорошки.

(источник: <http://abercade.ru/research/analysis/4040.html>)

Образец задания для промежуточного контроля (английский язык)

Nanobots and Nanostars

Chemists at New York University (NYU) have created a nanoscale robot from DNA fragments that walks on two legs just 10 nm long. In a 2004 paper published in the journal Nano Letters, they describe how their "nanowalker", with the help of psoralen molecules attached to the ends of its feet, takes its first baby steps: two forward and two back.

One of the researchers, Ned Seeman, said he envisages it will be possible to create a molecule-scale production line, where you move a molecule along till the right location is reached, and a nanobot does a bit chemistry on it, rather like "spotwelding" on a car assembly line. Seeman's lab at NYU is also looking to use DNA nanotechnology to make a biochip computer, and to find out how biological molecules crystallize, an area that is currently fraught with challenges.

The work that Seeman and colleagues are doing is a good example of "biomimetics", where with nanotechnology they can imitate some of the biological processes in nature, such as the behavior of DNA, to engineer new methods and perhaps even improve them.

DNA-based nanobots are also being created to target cancer cells. For instance, researchers at Harvard Medical School in the US reported recently in Science how they made an "origami nanorobot" out of DNA to transport a molecular payload. The barrel-shaped nanobot can carry molecules containing instructions that make cells behave in a particular way. In their study, the team successfully demonstrates how it delivered molecules that trigger cell suicide in leukemia and lymphoma cells.

Nanobots made from other materials are also in development. For instance, gold is the material scientists at Northwestern University use to make "nanostars", simple, specialized, star-shaped nanoparticles that can deliver drugs directly to the nuclei of cancer cells. In a recent paper in the journal ACS Nano, they describe how drugloaded nanostars behave like tiny hitchhikers, that after being attracted to an overexpressed protein on the surface of human cervical and ovarian cancer cells, deposit their payload right into the nuclei of those cells.

The researchers found giving their nanobot the shape of a star helped to overcome one of the challenges of using nanoparticles to deliver drugs: how to release the drugs precisely. They say the shape helps to concentrate the light pulses used to release the drugs precisely at the points of the star.

(источник: <http://www.medicalnewstoday.com/articles/244972.php>)

Образец задания для промежуточного контроля (немецкий язык)

Wechsel der Burberry-Chefin Ahrendts: Apple jetzt mit Karo

"Bei uns stehen nicht die Finanzen an erster Stelle, sondern der Instinkt", hat Angela Ahrendts ihre Geschäftsphilosophie mal beschrieben. Diese Einstellung ist einer der Gründe dafür, warum der US-Konzern Apple die Chefin der britischen Modefirma Burberry nun nach Cupertino holt. Denn das Zitat könnte von Steve Jobs persönlich stammen, dem verstorbenen Gründer von Apple, der auf der Suche nach dem perfekten Produkt keine Mühen scheute.

"Sie teilt unsere Werte", sagte Apple-Chef Tim Cook am Dienstag, als der Konzern die Personalie bekanntgab. Vom Frühjahr 2014 an soll Ahrendts für die "Apple consumer experience" zuständig sein, online wie offline. Das bedeutet vor allem, das erfolgreiche Konzept der Apple Stores weiterzuentwickeln. Sie berichtet direkt an Cook, ein Zeichen dafür, welche zentrale Rolle sie spielen wird. Die 53-jährige Amerikanerin scheint wie gemacht für den Job: Bei der Traditionsmarke

Burberry hat sie Erfahrung darin gesammelt, wie man bei Kunden das Bedürfnis nach überbewerteten Produkten weckt. Statt um den Preis dreht sich in den eleganten Boutiquen alles um das Käuferlebnis. Begleitet hat sie dies mit einer durchdachten Online-Strategie. Burberry benutzt soziale Netzwerke, um die eigenen Kollektionen vorzustellen. Auch mit Apple hat Ahrendts schon zusammengearbeitet - zuletzt bei einer Modenschau, als die Models mit dem neuen iPhone 5S gefilmt wurden. In ihren acht Jahren als CEO hat Ahrendts aus der angestaubten britischen Langweilermarke ein weltweit angesagtes Luxuslabel gemacht. Das schlägt sich eindrucksvoll in den Zahlen nieder: Der Umsatz hat sich verdreifacht, der Aktienkurs ist um 350 Prozent gestiegen, die Zahl der Läden wächst rasant. Kein Wunder, dass der Abgang der Chefin bei den Anlegern Alarm auslöste: Die Burberry-Aktie fiel am Morgen gleich um fünf Prozent.

Bei Apple steht die Personalie für einen Strategiewechsel. Ahrendts ist bereits der zweite Neuzugang aus der Modebranche. Im Juli hatte der Tech-Konzern den früheren Chef des Pariser Designerlabels Yves Saint Laurent, Paul Deneve, eingekauft - "für Sonderprojekte", wie es damals geheimnisvoll hieß. Das Abwerben der Mode-Experten ist nur konsequent: In der Tech-Industrie geht es schon längst nicht mehr nur um die Schnelligkeit von Prozessoren oder die Zahl der USB-Anschlüsse am Rechner, sondern um Farben und Formen. Computer und Smartphones sind zu Accessoires geworden.

Bei Apple spielten Design und Ästhetik von Beginn an eine besondere Rolle, und dieser Trend hat sich zuletzt noch beschleunigt. Die neuesten iPhones fallen weniger durch technische Neuheiten auf als durch ihr buntes Äußeres. Bei der iWatch, über deren Entwicklung seit Monaten spekuliert wird, ist das Aussehen genauso wichtig wie die Technik. Schließlich sollen nicht nur Nerds das Wunderwerk kaufen.

Allerdings darf die Technik nicht zu sehr ins Hintertreffen geraten. Kritiker bemängeln seit längerem, dass Apple sich zu weit von seinem Pioniergeist entfernt habe. Seit Jobs gestorben ist, so das Argument, fehlten die großen Erfindungen, die die gesamte Branche verändern könnten.

Diese Aufgabe wird Ahrendts nicht lösen können. Aber sie wird die Fusion von Tech- und Modewelt weiter vorantreiben und das hedonistische Image der Marke fördern. Schon bei Burberry hatte sie mit tragbarer Technologie experimentiert etwa in der Filiale in der Londoner Regent Street, wo die Spiegel in der Umkleidekabine durch Mikrochips in der Kleidung aktiviert werden. Nun wird sie es von der anderen Seite versuchen.

(источник: <http://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/mode-und-technologie-apple-holt-burberry-chefin-angela-ahrendts-a-927983.html>)

Образец задания для итогового контроля (английский язык)

Задание: осуществите устный перевод на русский язык следующего публичного выступления (с ведением записей).

Internet Governance Forum

November, Sharm el-Sheikh

Closing Speech

Herbert Heitmann SAP Chief Global Communications Officer and Chair of the ICC Commission on E-Business, IT and Telecoms

Minister Kamel, Under-Secretary-General Sha, ladies and gentlemen,

I would like to second all the previous speakers in thanking the people and government of Egypt for hosting this year's event and their great hospitality.

As Chief Communication Officer for SAP, it is my pleasure to address you today as businessman and also as the Chair of the Commission for E-business, IT and Telecommunications of the International Chamber of Commerce, the global voice of business. And I am a member of ICC's business action to support the Information Society initiative, called BASIS.

The ICC created BASIS following WSIS to contribute business expertise and perspectives to the IGF. Like the IGF, BASIS and ICC's EBITT commission are no strangers to mobilizing stakeholders with varying perspectives, with the intention of finding common ground and of working towards a common goal.

Once again, the IGF has successfully brought together an extensive range of community leaders, this time under the umbrella theme of Internet governance, creating opportunities for all.

The last four days have provided us with a unique opportunity to undertake frank and open discussions on a wide range of issues. More importantly, we have been able to do this with interest groups that we might otherwise have had no chance to engage with.

Constructively, we have exchanged best practices and considered the best policy approach options that will have resonance long after we conclude our time here in Sharm el-Sheikh.

From looking at ways to extend Internet access and diversity, to identifying emerging issues such as online safety in Web 2.0 environments, there is nothing that cannot be discussed here.

The IGF never fails to underscore how vital the Internet is as a vast resource of information, tools, knowledge, services, with enormous potential. We have heard how tapping into these resources can help us find solutions to many of the issues we face in today's fast-paced global economy. From climate change to health, from bridging the digital divide to education and economic recovery.

For example, in a workshop we hosted with the government of Lithuania yesterday, we witnessed how appropriately addressing Internet governance issues can stimulate economic recovery and growth.

The future of this intricate network of networks requires the attention of us all: Business, governments, the technical community and the civil society. This is why business has long been a supporter of the unique IGF multistakeholder format, which sets all of us on an equal footing.

Business appreciated the range of stakeholders who contributed to, and enriched the discussions. We valued interactions with so many of you. We have not only addressed challenges but also pinpointed the opportunities that the Internet provides all of us with.

As a major contributor to the success of the Internet, business knows that effective, Internet-related policies can bolster the Information Society and bring more benefits of the Internet to more people. We also know that the most effective policies are those that are well informed. Informed policy approaches are pro-competitive and consider issues such as free flow of information, data protection, and security.

We came to Sharm El Sheikh not only to have our say but, equally important to us, to listen and learn from others. Over the last four days, the forum has provided us with insight into the priorities and concerns of the others. We come away better informed about who is doing what in technical areas and other Internet-related matters. This one-of-a-kind environment of multistakeholder exchange helps us to find new understandings, common interests and opportunities. Because our focus has been on substantive exchange instead of negotiated text, our time here has been put to good and practical use.

This is very important to us.

Our discussions, many initiated at previous IGF meetings, will enable us to take a more informed policy approach to Internet governance. They will move us towards collective solutions that are both coordinated and comprehensive. This is why the continuation of the IGF in its current format and based on its founding principles, is crucial.

The IGF is a great success, and today we have seen overwhelming support for its continuation. If imitation is the sincerest form of flattery, then the national and regional IGFs that we have seen emerging pay testimony to the value of the IGF. Business applauds these budding initiatives which enrich bottom-up global IGF discussions.

Lack of multistakeholder involvement has often led to ill-informed decision-making, resistance in society, suspicions among the different players. The Internet Governance Forum as we know it today has fortunately prevented these shortfalls so far. It has helped to make the Internet a universally applauded, appreciated and heavily utilized medium globally. Business wants the IGF to be continued and strongly opposes changes to its founding principles.

Given the fast-paced evolutionary nature of the Internet, keeping momentum and building on discussions in a timely and effective manner is crucial. Over the past four years, we have seen how the IGF can be extremely responsive and adaptive in its annual format. The event as we have come to know it today has evolved from cautious beginnings to balance interactive workshops and main sessions that respond to relevant Internet policy topics of the moment. Business has witnessed this evolution and has been a proud participant since the days its forums' inception.

The closing of the fourth IGF gathering presents us with an opportunity to reflect on our accomplishments here and to think ahead to the things we will do when we return home to make an impact and create opportunities for all. For business, I can say our homework is clearly defined. We have to increase participation. We want to be present at the next IGF with more business representatives from Asia and Africa, from small and non-IT business because that's our job to make sure that we have a fair representation in our group.

In the IGF spirit of working with other stakeholders, BASIS has already begun working with the government of Lithuania for our participation next year in Vilnius. We look forward to seeing you all there.

Finally, our special thanks go to the host country, Egypt, Minister Tarek Kamel and his formidable team. And we also thank Under-Secretary-General Sha, Nitin Desai, Markus Kummer, and the IGF Secretariat team as well as the members of the Multistakeholder Advisory Group who have made this event such a tremendous success.

Thank you.

(источник: <http://www.iccwbo.org/News/Speeches/2009/IGF-Closing-Speech-by-EBITT-Chair-Herbert-Heitmann,-SAP-Chief-Global-Communications-Officer/>)

Образец задания для итогового контроля (немецкий язык)

Rede von Außenminister Guido Westerwelle anlässlich der Feier "50 Jahre
Stiftung Wissenschaft und Politik"
17.10.2012

«Making sense of it all» – das war vor wenigen Jahren der Slogan des BBC World Service. Er könnte auch das Motto der Stiftung Wissenschaft und Politik sein. Sie hilft der Politik, eine zunehmend komplexere Welt zu verstehen, in Alternativen zu denken und außenpolitische Entscheidungen auf bestmöglicher sachlicher Grundlage zu treffen. Außenpolitischen Ereignissen einen Sinn zu verleihen – nicht durch Konstruktion, sondern durch Analyse und das Aufzeigen von Zusammenhängen – das ist der manchmal unsichtbare, aber für uns Handelnde unverzichtbare Beitrag der SWP.

So verbinde ich mit meinem Glückwunsch für die ersten 50 Jahre zugleich meine Erwartungen an die Zukunft. Denn im Zeitalter der durch die Digitalisierung angetriebenen Beschleunigung des Medienzyklus ist es immer wichtiger, die „langen Linien“ sichtbar zu machen.

Die SWP ist nicht der einzige Anbieter politischer Analyse – aber sie ist einer der besten. Sie arbeitet als Teil eines weltweiten Netzwerks. Das ist heute wichtiger als je zuvor. Denn moderne Außenpolitik findet in einem Geflecht staatlicher und nicht-staatlicher Akteure statt. Das Auswärtige Amt als Plattform und Richtungsgeber deutscher Außenpolitik braucht starke Partner, die ihre eigenen, spezifischen Fähigkeiten in eine netzwerkorientierte Außenpolitik einbringen. Ich bin deswegen sicher, dass die enge Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt noch intensiver werden wird.

Deutschland steht in der Verantwortung. Wir sehen uns vor einer doppelten Gestaltungsaufgabe: Wir müssen unser Haus in Europa in Ordnung bringen. Und wir müssen in einer immer stärker vernetzten Welt gemeinsam mit unseren strategischen Partnern, alten wie neuen, einen globalen Ordnungsrahmen schaffen, um Frieden und Wohlstand zu sichern und um unseren Werten und Interessen Geltung zu verschaffen.

Gelingen kann dies nur mit einer Außenpolitik, die lernfähig bleibt. Einer Außenpolitik, die deutsche Interessen wie auch internationale Erwartungen an unser Land berücksichtigt und Lösungen für

Probleme und Interessensgegensätze findet. Einer Außenpolitik, in der das Auswärtige Amt Rahmen und Richtungsgeber bleibt, in der es aber mehr noch als heute Knotenpunkt und Partner für andere außenpolitische Akteure ist.

Gelingen kann das nur mit einer Außenpolitik auf festem Wertefundament.

Deutsche Außenpolitik bleibt auch in einer Zeit, in der sich an uns besondere Erwartungen richten, dem innersten Kern unseres Gemeinwesens verpflichtet, niedergelegt im ersten Artikel unseres Grundgesetzes: „Die Würde des Menschen ist unantastbar.“

Lassen Sie mich – auch in Reaktion auf die bisherigen Beiträge – drei grundsätzliche Punkte machen zu den langen Linien der deutschen Außenpolitik.

1. Europa

Es gibt nur dann eine gute Zukunft für Deutschland, wenn es auch Europa und dem europäischen Einigungsprojekt gut geht. Dieser Satz gilt auch in der Welt des 21.

Jahrhunderts. Der „Auftrag Europa“ steht nicht umsonst in der Präambel unseres Grundgesetzes. Die Auszeichnung der EU mit dem Friedensnobelpreis ist eine wunderbare Erinnerung daran. Der Preis ist aber natürlich gleichzeitig Ansporn und Auftrag für die Zukunft.

Er sollte uns Selbstvertrauen geben, inmitten der verbreiteten Selbstzweifel. Selbstvertrauen, um dem gefährlichen Ungeist der Renationalisierung, dem manche in Europa das Wort reden, entschieden entgegenzutreten.

Als erste Aufgabe müssen wir unser eigenes Haus in Ordnung bringen. Wir wollen die Währungsunion zukunftsfest machen, indem wir sie durch engere Zusammenarbeit in der Wirtschafts- und Fiskalpolitik ergänzen. Dies wird auch eine weitere Übertragung von Souveränitätsrechten auf die europäische Ebene erforderlich machen. Auch künftig wird Deutschland dabei solidarisch an der Seite derjenigen Nachbarn und Partner, die am schwersten unter der Krise und den enormen Reformanstrengungen leiden.

Zweitens müssen wir dafür sorgen, dass Europa auch künftig über handlungsfähige und demokratisch legitimierte Institutionen verfügt. Bürger und Staaten werden der europäischen Ebene weitere Rechte nur übertragen, wenn dieses Europa ihre Belange kraftvoll vertritt und sich zugleich ihrer vollen demokratischen Kontrolle unterwirft.

Drittens wollen wir, dass Europa sein Potenzial als weltpolitische Gestaltungsmacht voll entwickelt. Ohne ein starkes Europa wird sich auch unser eigenes Gewicht in der Welt von morgen verringern. Damit das gelingt, brauchen wir einen umfassenden Ansatz für die europäische Außenpolitik, in der alle Instrumente gebündelt werden.

2. Arabische Welt / Syrien /präventive Sicherheitspolitik Mit dem Umbruch in der arabischen Welt hat im vergangenen Jahr ein Prozess begonnen, der mit Fug und Recht als „historisch“ bezeichnet werden kann. Der Aufbruch der Länder südlich des Mittelmeers ist für uns in Europa von unmittelbarer Bedeutung. Wir haben deshalb an einem guten Verlauf der Transformationsprozesse ein elementares Interesse.

Das leitet unsere deutsche Politik, eingebettet in den europäischen Ansatz. Wir machen im gemeinsamen Interesse Angebote für Unterstützung bei Bildung und Arbeit, bei Investitionen und Wachstum. Die Auseinandersetzung zwischen Friedlichen und Gewaltbereiten, zwischen Moderaten und Extremisten wird in den kommenden Jahren innerhalb dieser Gesellschaften ausgetragen werden. Unsere Werte und unsere Interessen machen uns dabei weltweit - in Tunesien, in Ägypten aber auch anderswo - zum Partner derer, die friedlich für Freiheit, Menschenwürde und Selbstbestimmung streiten.

In Syrien wächst täglich die Gewalt. Deutschland ergreift in dieser Auseinandersetzung Partei – muss es tun. Das Leid der Menschen – das ich selbst beim Besuch im Flüchtlingslager Sa'atari in Jordanien erleben konnte – ist unerträglich. Dieses Leid macht sprachlos, aber es drängt uns auch zum Handeln. Die Blockade im Sicherheitsrat darf nicht das letzte Wort bleiben. In diesen Monaten geht es darum, das menschliche Leid zu lindern, die Chancen für einen politischen Prozess zu vergrößern und die Gefahren eines Flächenbrands in der ganzen Region einzudämmen.

In vielen anderen Ländern Asiens und Afrikas unterstützen wir politische Transformation durch Hilfe für wirtschaftliche und soziale Entwicklung. Das liegt im gemeinsamen Interesse der

Weltgemeinschaft. Ohne Entwicklung gibt es keine Sicherheit. Ohne Sicherheit gibt es keine Entwicklung. Das gilt für unser Engagement in Afghanistan, das wir auch nach dem Abzug der Kampftruppen im Jahr 2014 fortsetzen werden. Das gilt auch für die Stabilisierung Somalias und des Jemen und für die Länder des Sahel. Hier werden wir mit der EU eine gemeinsame Mission zur Unterstützung Malis auf den Weg bringen.

Anlass zu besonderer Sorge gibt der weiter ungelöste Nuklearkonflikt mit dem Iran. Hier geht es um die Sicherheit Israels. Es geht um die Stabilität der gesamten Region. Es geht aber auch darum, die Gefahr eines nuklearen Rüstungswettlaufs mit unabsehbaren Folgen für die internationale Sicherheit abzuwenden. Ich verstehe unsere Anstrengungen unter den Partnern der E3+3 deshalb auch als einen Beitrag zu einer langfristigen, präventiven Sicherheitspolitik. Das Ziel einer Welt ohne Atomwaffen dürfen wir nicht aus dem Auge verlieren.

Dieses kooperative Grundprinzip wird die gesamte deutsche Außenpolitik auch künftig leiten.

Vielen Dank.

(источник: <http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Infoservice/Presse/Reden/2012/121017-BM-SWP.html>)

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Какие виды устного перевода существуют?
2. Каковы особенности устного перевода по сравнению с письменным переводом?
3. Чем последовательный перевод отличается от синхронного?
4. Какова роль памяти в устном переводе?
5. Какие упражнения по развитию памяти используются в ходе подготовки устных переводчиков?
6. Каковы основные нормы и принципы профессиональной этики устного переводчика?
7. Что входит в понятие «политическая корректность» в контексте устного последовательного перевода?
8. Какую роль играют фоновые (тезаурусные) знания для выполнения устного перевода?
9. Что вы знаете о системе подготовки переводчика к выполнению устного перевода?
10. Каковы критерии оценки качества устного перевода?
11. Каковы основные принципы и приемы переводческой скорописи?
12. Как правильно оформляется запись логико-синтаксических отношений и сообщений?
13. Каковы особенности передачи имен собственных и топонимических названий? Слово-реалий? Образной фразеологии?
14. Как передаются функционально-стилистические особенности исходного текста в переводе?
15. Какие элементы речевой ситуации должны учитываться в переводе?
16. Каковы принципы добавления и сокращения информации в ходе устного перевода?
17. Какова специфика устных речевых жанров? Каковы особенности перевода интервью? Дискуссий и деловых бесед? Монологической речи (сообщений, речей, выступлений, докладов)?
18. Какие стратегии и тактики применяются в устном переводе для исправления ошибок?

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинг)
--------	--------------------------------	---	---	---------------------------	---------------------------

		оценки сформированности)			говаяя оценка)
Повышенны й	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И.. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб.пособие. – 3-е изд., стереотип. / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.

3. Кудинова В.А. Практикум по переводу. Итальянский язык / В.А. Кудинова. – М.: Факультет иностранных языков МГУ, 2012. – 322 с.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И.С. Алексеева. – М.: Academia; СПб.: СПбГУ, филол. фак., 2006. – 347 с. (УБ, ч.з. №4)
2. Бурляй С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С.А. Бурляй. – М.: Р.Валент, 2005. – 160 с. (УБ., ч.з.№4)
3. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. На англ. яз. / Т.И. Гуськова, Г.М. Зиборова. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (Университет). – 3-е изд., испр. и доп. – М.: РОСПЭН, 2000. – 228 с. (НА, ч.з. N2, УБ)
4. Комиссаров В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: [Учеб. пособие] / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. – М.: Высш. шк., 1990. – 125 с. (УБ)
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 421 с. (ч.з. N4, УБ)
6. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения: учебное пособие / Л.К. Латышев. – М.: Междунар. отношения, 1981. – 247 с. (УБ)
7. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие по подгот. переводчиков (с нем.яз.) / Л.К. Латышев. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 278 с. (ч.з. N4, УБ)
8. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учебное издание / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 142 с. (ч.з. N4, УБ)
9. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Издательство Союз, 2000. – 160 с. (УБ, ч.з.№4)
10. Чернов, Г.В. Основы синхронного перевода: [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Г.В. Чернов. – М.: Высш. шк., 1987. – 255 с. (НА, УБ)
11. Fici F., Jampol'skaja A. Le forme verbali dell'italiano e del russo: problemi di interpretazione e di traduzione / F. Fici, A. Jampol'skaja. – Firenze: Le lettere, 2009. – 140 p.
12. Ingo R. Från källspråk till målspråk. Introduktion i översättningsvetenskap / R. Ingo. – Lund: Studentlitteratur, 1991. – 284 p.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный последовательный перевод В-А (научно-техническая сфера)»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составители: Боярская Елена Леонидовна, к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук», Метелев Михаил Васильевич, ассистент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «Устный последовательный перевод В-А (научно-техническая сфера)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1.Наименование дисциплины: «Устный последовательный перевод В-А (научно-техническая сфера)».

Цель дисциплины: формирование у магистров профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие умений, навыков и профессиональных качеств, необходимых для обеспечения устного последовательного перевода с русского языка при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знать <ul style="list-style-type: none">– современные коммуникативные технологии, используемые для академического и профессионального взаимодействия– основы работы с компьютерами, программами и приложениями, необходимыми для эффективного использования коммуникативных технологий– основы информационной безопасности и этики в онлайн-коммуникации Уметь <ul style="list-style-type: none">– эффективно использовать коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия– осуществлять поиск и обработку информации с использованием различных онлайн-ресурсов– применять электронную почту, мессенджеры, социальные сети и другие коммуникативные платформы и технологии для общения и сотрудничества

		<p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками эффективного и профессионального письма на иностранном языке с использованием коммуникативных технологий – навыками создания и форматирования электронных документов, презентаций и другие цифровых материалов – навыками виртуального сотрудничества и командной работы, используя коммуникативные технологи
<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Анализирует аксиологические системы; обосновывает актуальность их учета в социальном и профессиональном взаимодействии. УК-5.2. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп.</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные принципы и теоретические положения межкультурной коммуникации и взаимодействия; – Различия в ценностях, обычаях, верованиях и образе жизни разных культур <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – адекватно использовать функциональный спектр языковых средств обоснования актуальности учета аксиологических систем в социальном и профессиональном взаимодействии – распознавать и учитывать различия в межкультурных ситуациях и адаптировать свою коммуникацию и поведение соответственно <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками анализа аксиологических систем – основными навыками и приемами выстраивания профессионального взаимодействия с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп.

<p>ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов</p>	<p>ПК-1.1. Адекватно сопоставляет культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирает корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы межкультурной коммуникации и межкультурного взаимодействия – основные культурные различия и особенности различных социумов – особенности культурного контекста в коммуникации <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать и прогнозировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов – распознавать и понимать невербальные сигналы и культурно обусловленные общие правила поведения – применять адекватные коммуникативные стратегии для эффективного взаимодействия с представителями других культур и социумов. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – гибкостью и адаптивностью в коммуникации с представителями различных культур и социумов – умением эффективно использовать различные коммуникативные стратегии в зависимости от контекста и культурных особенностей собеседника
<p>ПК -3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,</p>	<p>ПК.3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод. ПК.3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> – приемы достижения эквивалентности в ходе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – адекватно использовать приёмы преодоления различий между системами,

<p>соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом и юридическом дискурсе</p>	<p>перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.</p>	<p>языковыми и речевыми нормами профессионально ориентированных русскоязычного и иноязычного дискурсов в ходе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ)</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять степень влияния различных факторов (прагматических, лингвистических, социокультурных, дискурсивных, ситуативных), детерминирующих перевод, на выбор стратегии перевода <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – приемами и навыками адекватной передачи содержания исходного текста равноценными средствами переводящего языка в ходе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) с учетом характеристик устных речевых жанров (интервью, деловая беседа, публичное выступление, доклад и др.) в профессионально ориентированных дискурсах в русском и иностранном языках
<p>ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии</p>	<p>ПК.4.1. Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). ПК.4.2. Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> – этические нормы и принципы этики устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ) – личностные и профессиональные требования, предъявляемые к устному переводчику на данном этапе развития общества <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – проектировать свое коммуникативное поведение с учетом этических норм переводческой деятельности

	<p>особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – применять правила поведения устного переводчика в типичных ситуациях профессионального общения – производить анализ своей профессиональных действий как устного переводчика на предмет соблюдения установленных правил и процедур <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – способностью соблюдать и выполнять профессиональные этические нормы в процессе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ)
--	--	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный последовательный перевод В-А (научно-техническая сфера)» представляет собой дисциплину Б1.В.ДВ.03.02 части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения.

В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП). Глобализация и развитие технологий. Новые направления Технологического прогресса.	Зрительно-устный перевод. Односторонний устный перевод (перевод монологической речи). Двусторонний перевод (перевод беседы, круглого стола, дискуссии). Понятие учебного перевода. Организация контроля и оценки работы по переводу. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям: - понятие «глобализация», - положительные и отрицательные стороны глобализации; - связь технологического прогресса и глобализации.
2	Переводческий анализ в УПП. Нанотехнологии. Образование и Требования технологического прогресса.	Методы вычленения ключевой информации. Этапы переводческого анализа. Особенности анализа устного сообщения. Анализ коммуникативной ситуации УПП (место, время, участники). Основная коммуникативная функция цели высказывания. Определение жанра профессионально ориентированного текста. Основная и второстепенная информация. Факторы (прагматические, лингвистические, социокультурные, ситуативные), влияющие на выбор стратегии перевода. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям: - Нанотехнологии. Основные области развития и применения. - Взаимодействие образования и технологического прогресса. Новые требования к стандартам образования.
3	Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и	Понятие прецизионной информации (имена собственные, цифровые

	законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность.	данные, количественные отношения). Роль прецизионной информации в устном последовательном переводе. Особенности восприятия прецизионной информации при аудировании. Тренировка навыков пофонемного перевода. Понятие энергетической безопасности. Законодательство и энергетический рынок.
4	Перевод реалий в УПП. Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования.	Понятие реалий. Способы передачи слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта. Отработка однозначных соответствий наиболее частотных слов-реалий. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям: <ul style="list-style-type: none"> - развитие видов энергетики, альтернативная энергетика, новые виды топлива; - энергетика и вопросы изменения климата; - технологии в области природопользования
5	Переключение и двусторонний перевод. Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом	Особенности перевода диалога. Тренировка переключения при переводе. Особенности перевода жанров, в которых преобладает полемика как способ изложения. Тренировка навыков перевода деловой беседы, дискуссии, круглого стола. <p>Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Понятие энергоэффективности, вопросы производства, передачи и сохранения энергии. - Энергоэффективное предприятие. - Законодательство в области энергоэффективности. Требования, предъявляемые к бизнесу, в отношении энергоэффективности.
6	Перевод с листа. Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация	Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи. Трехчленная структура записи как отражение логической структуры

		высказывания. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Тренировка навыков ведения записей и осуществления устного перевода с опорой на них. Основные направления развития современного искусства. Технологии как искусство. Взаимовлияние развития искусства и технического прогресса.
7	УПП с опорой на переводческую скоропись. Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние	Теория устного перевода, место теории устного перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества. Основные цели и задачи. История устного перевода. Эволюция теории перевода. Основные концепты теории устного перевода. Теоретические модели устного перевода. Теоретики устного перевода Дж. Герертс, Г.Чернов, Д. Жиль, Миньяр-Белоручев, Д. Селескович, И. Гамбье, Пехакер, М. Ледерер. Научные исследования в области устного перевода.
8	Комплексные трансформации в УПП. Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, Взаимодействие территорий, развитие экотуризма	Частотные приемы трансформации в УПП. Описательный перевод. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация. Выбор адекватных приемов перевода и отработка навыков их применения в ходе осуществления УПП. Понятие урбанизации. Антропогенное влияние на экосистемы и территории. Основные проблемы и угрозы урбанизации. Развитие сельского хозяйства и взаимосвязь с экотуризмом.
9	Терминология в УПП. Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации	Понятие термина. Классификация терминов. Анализ структуры и семантики терминов. Приемы передачи терминов в УСП. Проблемы адекватности перевода терминов. Оработка однозначных соответствий наиболее частотных терминов в изучаемых тематических областях. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий

		<p>частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - логистика и транспортные системы; - понятие тарификации, транзитные перевозки и тарификация; - взаимодействие муниципалитетов; - дорожные карты, единые транспортные сети.
10	<p>Корректность переводчика. Международное сотрудничество в области науки и исследований</p>	<p>Понятие «политической корректности». Приемы «корректного» поведения переводчика (смягчение просьбы и вопроса, снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос, сглаживание негативной информации).</p> <p>Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перспективные области исследований; - развитие академического сотрудничества; - технологический прогресс и сотрудничество в области исследований.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП). Глобализация и развитие технологий. Новые направления Технологического прогресса.

Тема 2: Переводческий анализ в УПП. Нанотехнологии. Образование и Требования технологического прогресса.

Тема 3: Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность.

Тема 4: Перевод реалий в УПП. Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования.

Тема 5: Переключение и двусторонний перевод. Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом.

Тема 6: Перевод с листа. Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация.

Тема 7: УПП с опорой на переводческую скоропись. Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние.

Тема 8: Комплексные трансформации в УПП. Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, Взаимодействие территорий, развитие экотуризма.

Тема 9: Терминология в УПП. Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации.

Тема 10: Корректность переводчика. Международное сотрудничество в области науки и исследований.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 1: Характерные особенности устного последовательного перевода. Отработка навыков УПП в тематической области «Глобализация и развитие технологий. Новые направления технологического прогресса».

Тема 2: Переводческий анализ в УПП. Отработка навыков УПП в тематической области «Нанотехнологии. Образование и требования технологического прогресса».

Тема 3: Прецизионная информация в УПП. Отработка навыков УПП в тематической области «Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность».

Тема 4: Перевод реалий в УПП. Отработка навыков УПП в тематической области «Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования».

Тема 5: Переключение и двусторонний перевод. Отработка навыков УПП в тематической области «Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом».

Тема 6: Перевод с листа. Отработка навыков УПП в тематической области «Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация».

Тема 7: УПП с опорой на переводческую скоропись. Отработка навыков УПП в тематической области «Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние».

Тема 8: Комплексные трансформации в УПП. Особенности перевода деловой беседы и дискуссии. Отработка навыков УПП в тематической области «Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, взаимодействие территорий, развитие экотуризма».

Тема 9: Терминология в УПП. Отработка навыков УПП в тематической области «Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации».

Тема 10: Корректность переводчика. Отработка навыков устного перевода в тематической области «Международное сотрудничество в области науки и исследований».

Рекомендуемый перечень тем *лабораторных работ (при наличии)*.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторной работы
1	Характерные особенности устного последовательного перевода	Подвиды устного последовательного перевода
2	Переводческий анализ в УПП	Система подготовки переводчика к устному последовательному переводу
3	УПП с опорой на переводческую скоропись	Основы универсальной переводческой скорописи
4	Лексико-семантические преобразования в процессе перевода	Лексико-семантические преобразования в устном переводе
5	Грамматические трансформации в процессе перевода	Грамматические трансформации в ходе устного перевода
6	Синтаксические аспекты УПП	Синтаксические преобразования в устном переводе
7	Стилистические преобразования в УПП	Средства выражения экспрессии при переводе
8	Прагматические аспекты УПП	Текстовые жанры в устном переводе. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Виды и формы устного перевода. Система упражнений для развития навыков устного перевода. Отличие зрительно-устного перевода от других видов перевода. Понятие прецизионной информации. Особенности перевода кратких информационных сообщений. Понятие реалий и способы их передачи в устном последовательном переводе. Особенности перевода интервью. Понятие «политической корректности». Особенности перевода с листа. Особенности перевода монологической речи (сообщение, выступление, доклад и т.д.). Принципы универсальной переводческой скорописи. Комплексные трансформации в УПП. Передача терминов в процессе УПП. Подготовка переводчика к устному последовательному переводу. Корректность переводчика. Психологические аспекты перевода.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Характерные особенности устного последовательного перевода. Переводческий анализ в УПП. Прецизионная информация в УПП. Перевод реалий в УПП. Переключение и двусторонний перевод. Перевод с листа. УПП с опорой на переводческую скоропись. Комплексные трансформации в УПП. Терминология в УПП. Корректность переводчика.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП). Глобализация и развитие технологий. Новые направления Технологического прогресса	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Мозговой штурм; дискуссия
Переводческий анализ в УПП. Нанотехнологии. Образование и Требования технологического прогресса	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, работа в малых группах
Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, работа в малых группах
Перевод реалий в УПП. Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, имитационная игра, работа в малых группах
Переключение и двусторонний перевод. Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, имитационная игра, мозговой штурм
Перевод с листа. Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация.	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, имитационная игра
УПП с опорой на переводческую скоропись. Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние.	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, имитационная игра, работа в малых группах
Комплексные трансформации в УПП. Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, Взаимодействие территорий, развитие экотуризма	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, мозговой штурм, имитационная игра

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Терминология в УПП. Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации.	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, имитационная игра, работа в малых группах
Корректность переводчика. Международное сотрудничество в области науки и исследований.	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, имитационная игра, деловая игра

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Образец задания для промежуточного контроля (русский язык)

Задание: запишите по правилам сокращенной переводческой скорописи и воспроизведите на иностранном языке содержание следующего устного сообщения.

Перспективы применения нанотехнологий в энергетике

Нанотехнологии являются одним из наиболее динамично развивающихся сегментов мирового рынка инновационных материалов.

Согласно оценкам отраслевых экспертов и аналитиков компании Abercade, основными перспективными сферами применения нанотехнологий являются автомобильная промышленность, доля которой в структуре потребления нанопродуктов в ближайшее время составит порядка 25%, а также здравоохранение (22%) и аэрокосмические технологии (порядка 17%).

Однако особые надежды специалисты связывают с массовым использованием нанопродуктов в сфере энергетики. Ожидается, что уже в ближайшей перспективе на энергетику будет приходиться порядка 13% мирового потребления нанопродуктов, а в обозримом будущем разработки в сфере нанотехнологий помогут совершить революционный скачок в развитии технологий получения и преобразования энергии.

Одной из ключевых областей использования нанотехнологий в энергетике будет являться создание батарей нового поколения.

Основные исследования в данной сфере сегодня сконцентрированы на решении задач повышения плотности энергетического потока, снижения продолжительности цикла зарядки батарей, уменьшения их габаритов и веса, а также повышения безопасности и стабильности работы.

Стратегической задачей является разработка батарей высокой емкости, которые позволят обеспечить пробег электромобилей на длительные дистанции, а также смогут гарантировать более экономичные режимы работы возобновляемых источников энергии, таких как солнечные батареи и ветроэнергетические установки путем аккумулирования избытков энергии.

Не менее перспективным направлением применения нанотехнологий в энергетике является создание суперконденсаторов, обладающих высокой электрической емкостью.

Основными видами нанопродуктов, которые в ближайшей перспективе найдут широкое применение для изготовления наноконденсаторов, будут являться углеродные нанотрубки и нанопорошки.

(источник: <http://abercade.ru/research/analysis/4040.html>)

Образец задания для промежуточного контроля (английский язык)

Nanobots and Nanostars

Chemists at New York University (NYU) have created a nanoscale robot from DNA fragments that walks on two legs just 10 nm long. In a 2004 paper published in the journal Nano Letters, they describe how their "nanowalker", with the help of psoralen molecules attached to the ends of its feet, takes its first baby steps: two forward and two back.

One of the researchers, Ned Seeman, said he envisages it will be possible to create a molecule-scale production line, where you move a molecule along till the right location is reached, and a nanobot does a bit chemistry on it, rather like "spotwelding" on a car assembly line. Seeman's lab at NYU is also looking to use DNA nanotechnology to make a biochip computer, and to find out how biological molecules crystallize, an area that is currently fraught with challenges.

The work that Seeman and colleagues are doing is a good example of "biomimetics", where with nanotechnology they can imitate some of the biological processes in nature, such as the behavior of DNA, to engineer new methods and perhaps even improve them.

DNA-based nanobots are also being created to target cancer cells. For instance, researchers at Harvard Medical School in the US reported recently in Science how they made an "origami nanorobot" out of DNA to transport a molecular payload. The barrel-shaped nanobot can carry molecules containing instructions that make cells behave in a particular way. In their study, the team successfully demonstrates how it delivered molecules that trigger cell suicide in leukemia and lymphoma cells.

Nanobots made from other materials are also in development. For instance, gold is the material scientists at Northwestern University use to make "nanostars", simple, specialized, star-shaped nanoparticles that can deliver drugs directly to the nuclei of cancer cells. In a recent paper in the journal ACS Nano, they describe how drugloaded nanostars behave like tiny hitchhikers, that after being attracted to an overexpressed protein on the surface of human cervical and ovarian cancer cells, deposit their payload right into the nuclei of those cells.

The researchers found giving their nanobot the shape of a star helped to overcome one of the challenges of using nanoparticles to deliver drugs: how to release the drugs precisely. They say the shape helps to concentrate the light pulses used to release the drugs precisely at the points of the star.

(источник: <http://www.medicalnewstoday.com/articles/244972.php>)

Образец задания для промежуточного контроля (немецкий язык)

Wechsel der Burberry-Chefin Ahrendts: Apple jetzt mit Karo

"Bei uns stehen nicht die Finanzen an erster Stelle, sondern der Instinkt", hat Angela Ahrendts ihre Geschäftsphilosophie mal beschrieben. Diese Einstellung ist einer der Gründe dafür, warum der US-Konzern Apple die Chefin der britischen Modefirma Burberry nun nach Cupertino holt. Denn das Zitat könnte von Steve Jobs persönlich stammen, dem verstorbenen Gründer von Apple, der auf der Suche nach dem perfekten Produkt keine Mühen scheute.

"Sie teilt unsere Werte", sagte Apple-Chef Tim Cook am Dienstag, als der Konzern die Personalie bekanntgab. Vom Frühjahr 2014 an soll Ahrendts für die "Apple consumer experience" zuständig sein, online wie offline. Das bedeutet vor allem, das erfolgreiche Konzept der Apple Stores weiterzuentwickeln. Sie berichtet direkt an Cook, ein Zeichen dafür, welche zentrale Rolle sie spielen wird. Die 53-jährige Amerikanerin scheint wie gemacht für den Job: Bei der Traditionsmarke

Burberry hat sie Erfahrung darin gesammelt, wie man bei Kunden das Bedürfnis nach überbewerteten Produkten weckt. Statt um den Preis dreht sich in den eleganten Boutiquen alles um das Käuferlebnis. Begleitet hat sie dies mit einer durchdachten Online-Strategie. Burberry benutzt soziale Netzwerke, um die eigenen Kollektionen vorzustellen. Auch mit Apple hat Ahrendts schon zusammengearbeitet - zuletzt bei einer Modenschau, als die Models mit dem neuen iPhone 5S gefilmt wurden. In ihren acht Jahren als CEO hat Ahrendts aus der angestaubten britischen Langweilermarke ein weltweit angesagtes Luxuslabel gemacht. Das schlägt sich eindrucksvoll in den Zahlen nieder: Der Umsatz hat sich verdreifacht, der Aktienkurs ist um 350 Prozent gestiegen, die Zahl der Läden wächst rasant. Kein Wunder, dass der Abgang der Chefin bei den Anlegern Alarm auslöste: Die Burberry-Aktie fiel am Morgen gleich um fünf Prozent.

Bei Apple steht die Personalie für einen Strategiewechsel. Ahrendts ist bereits der zweite Neuzugang aus der Modebranche. Im Juli hatte der Tech-Konzern den früheren Chef des Pariser Designerlabels Yves Saint Laurent, Paul Deneve, eingekauft - "für Sonderprojekte", wie es damals geheimnisvoll hieß. Das Abwerben der Mode-Experten ist nur konsequent: In der Tech-Industrie geht es schon längst nicht mehr nur um die Schnelligkeit von Prozessoren oder die Zahl der USB-Anschlüsse am Rechner, sondern um Farben und Formen. Computer und Smartphones sind zu Accessoires geworden.

Bei Apple spielten Design und Ästhetik von Beginn an eine besondere Rolle, und dieser Trend hat sich zuletzt noch beschleunigt. Die neuesten iPhones fallen weniger durch technische Neuheiten auf als durch ihr buntes Äußeres. Bei der iWatch, über deren Entwicklung seit Monaten spekuliert wird, ist das Aussehen genauso wichtig wie die Technik. Schließlich sollen nicht nur Nerds das Wunderwerk kaufen.

Allerdings darf die Technik nicht zu sehr ins Hintertreffen geraten. Kritiker bemängeln seit längerem, dass Apple sich zu weit von seinem Pioniergeist entfernt habe. Seit Jobs gestorben ist, so das Argument, fehlten die großen Erfindungen, die die gesamte Branche verändern könnten.

Diese Aufgabe wird Ahrendts nicht lösen können. Aber sie wird die Fusion von Tech- und Modewelt weiter vorantreiben und das hedonistische Image der Marke fördern. Schon bei Burberry hatte sie mit tragbarer Technologie experimentiert etwa in der Filiale in der Londoner Regent Street, wo die Spiegel in der Umkleidekabine durch Mikrochips in der Kleidung aktiviert werden. Nun wird sie es von der anderen Seite versuchen.

(источник: <http://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/mode-und-technologie-apple-holt-burberry-chefin-angela-ahrendts-a-927983.html>)

Образец задания для итогового контроля (английский язык)

Задание: осуществите устный перевод на русский язык следующего публичного выступления (с ведением записей).

Internet Governance Forum

November, Sharm el-Sheikh

Closing Speech

Herbert Heitmann SAP Chief Global Communications Officer and Chair of the ICC Commission on E-Business, IT and Telecoms

Minister Kamel, Under-Secretary-General Sha, ladies and gentlemen,

I would like to second all the previous speakers in thanking the people and government of Egypt for hosting this year's event and their great hospitality.

As Chief Communication Officer for SAP, it is my pleasure to address you today as businessman and also as the Chair of the Commission for E-business, IT and Telecommunications of the International Chamber of Commerce, the global voice of business. And I am a member of ICC's business action to support the Information Society initiative, called BASIS.

The ICC created BASIS following WSIS to contribute business expertise and perspectives to the IGF. Like the IGF, BASIS and ICC's EBITT commission are no strangers to mobilizing stakeholders with varying perspectives, with the intention of finding common ground and of working towards a common goal.

Once again, the IGF has successfully brought together an extensive range of community leaders, this time under the umbrella theme of Internet governance, creating opportunities for all.

The last four days have provided us with a unique opportunity to undertake frank and open discussions on a wide range of issues. More importantly, we have been able to do this with interest groups that we might otherwise have had no chance to engage with.

Constructively, we have exchanged best practices and considered the best policy approach options that will have resonance long after we conclude our time here in Sharm el-Sheikh.

From looking at ways to extend Internet access and diversity, to identifying emerging issues such as online safety in Web 2.0 environments, there is nothing that cannot be discussed here.

The IGF never fails to underscore how vital the Internet is as a vast resource of information, tools, knowledge, services, with enormous potential. We have heard how tapping into these resources can help us find solutions to many of the issues we face in today's fast-paced global economy. From climate change to health, from bridging the digital divide to education and economic recovery.

For example, in a workshop we hosted with the government of Lithuania yesterday, we witnessed how appropriately addressing Internet governance issues can stimulate economic recovery and growth.

The future of this intricate network of networks requires the attention of us all: Business, governments, the technical community and the civil society. This is why business has long been a supporter of the unique IGF multistakeholder format, which sets all of us on an equal footing.

Business appreciated the range of stakeholders who contributed to, and enriched the discussions. We valued interactions with so many of you. We have not only addressed challenges but also pinpointed the opportunities that the Internet provides all of us with.

As a major contributor to the success of the Internet, business knows that effective, Internet-related policies can bolster the Information Society and bring more benefits of the Internet to more people. We also know that the most effective policies are those that are well informed. Informed policy approaches are pro-competitive and consider issues such as free flow of information, data protection, and security.

We came to Sharm El Sheikh not only to have our say but, equally important to us, to listen and learn from others. Over the last four days, the forum has provided us with insight into the priorities and concerns of the others. We come away better informed about who is doing what in technical areas and other Internet-related matters. This one-of-a-kind environment of multistakeholder exchange helps us to find new understandings, common interests and opportunities. Because our focus has been on substantive exchange instead of negotiated text, our time here has been put to good and practical use.

This is very important to us.

Our discussions, many initiated at previous IGF meetings, will enable us to take a more informed policy approach to Internet governance. They will move us towards collective solutions that are both coordinated and comprehensive. This is why the continuation of the IGF in its current format and based on its founding principles, is crucial.

The IGF is a great success, and today we have seen overwhelming support for its continuation. If imitation is the sincerest form of flattery, then the national and regional IGFs that we have seen emerging pay testimony to the value of the IGF. Business applauds these budding initiatives which enrich bottom-up global IGF discussions.

Lack of multistakeholder involvement has often led to ill-informed decision-making, resistance in society, suspicions among the different players. The Internet Governance Forum as we know it today has fortunately prevented these shortfalls so far. It has helped to make the Internet a universally applauded, appreciated and heavily utilized medium globally. Business wants the IGF to be continued and strongly opposes changes to its founding principles.

Given the fast-paced evolutionary nature of the Internet, keeping momentum and building on discussions in a timely and effective manner is crucial. Over the past four years, we have seen how the IGF can be extremely responsive and adaptive in its annual format. The event as we have come to know it today has evolved from cautious beginnings to balance interactive workshops and main sessions that respond to relevant Internet policy topics of the moment. Business has witnessed this evolution and has been a proud participant since the days its forums' inception.

The closing of the fourth IGF gathering presents us with an opportunity to reflect on our accomplishments here and to think ahead to the things we will do when we return home to make an impact and create opportunities for all. For business, I can say our homework is clearly defined. We have to increase participation. We want to be present at the next IGF with more business representatives from Asia and Africa, from small and non-IT business because that's our job to make sure that we have a fair representation in our group.

In the IGF spirit of working with other stakeholders, BASIS has already begun working with the government of Lithuania for our participation next year in Vilnius. We look forward to seeing you all there.

Finally, our special thanks go to the host country, Egypt, Minister Tarek Kamel and his formidable team. And we also thank Under-Secretary-General Sha, Nitin Desai, Markus Kummer, and the IGF Secretariat team as well as the members of the Multistakeholder Advisory Group who have made this event such a tremendous success.

Thank you.

(источник: <http://www.iccwbo.org/News/Speeches/2009/IGF-Closing-Speech-by-EBITT-Chair-Herbert-Heitmann,-SAP-Chief-Global-Communications-Officer/>)

Образец задания для итогового контроля (немецкий язык)

Rede von Außenminister Guido Westerwelle anlässlich der Feier "50 Jahre
Stiftung Wissenschaft und Politik"
17.10.2012

«Making sense of it all» – das war vor wenigen Jahren der Slogan des BBC World Service. Er könnte auch das Motto der Stiftung Wissenschaft und Politik sein. Sie hilft der Politik, eine zunehmend komplexere Welt zu verstehen, in Alternativen zu denken und außenpolitische Entscheidungen auf bestmöglicher sachlicher Grundlage zu treffen. Außenpolitischen Ereignissen einen Sinn zu verleihen – nicht durch Konstruktion, sondern durch Analyse und das Aufzeigen von Zusammenhängen – das ist der manchmal unsichtbare, aber für uns Handelnde unverzichtbare Beitrag der SWP.

So verbinde ich mit meinem Glückwunsch für die ersten 50 Jahre zugleich meine Erwartungen an die Zukunft. Denn im Zeitalter der durch die Digitalisierung angetriebenen Beschleunigung des Medienzyklus ist es immer wichtiger, die „langen Linien“ sichtbar zu machen.

Die SWP ist nicht der einzige Anbieter politischer Analyse – aber sie ist einer der besten. Sie arbeitet als Teil eines weltweiten Netzwerks. Das ist heute wichtiger als je zuvor. Denn moderne Außenpolitik findet in einem Geflecht staatlicher und nicht-staatlicher Akteure statt. Das Auswärtige Amt als Plattform und Richtungsgeber deutscher Außenpolitik braucht starke Partner, die ihre eigenen, spezifischen Fähigkeiten in eine netzwerkorientierte Außenpolitik einbringen. Ich bin deswegen sicher, dass die enge Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt noch intensiver werden wird.

Deutschland steht in der Verantwortung. Wir sehen uns vor einer doppelten Gestaltungsaufgabe: Wir müssen unser Haus in Europa in Ordnung bringen. Und wir müssen in einer immer stärker vernetzten Welt gemeinsam mit unseren strategischen Partnern, alten wie neuen, einen globalen Ordnungsrahmen schaffen, um Frieden und Wohlstand zu sichern und um unseren Werten und Interessen Geltung zu verschaffen.

Gelingen kann dies nur mit einer Außenpolitik, die lernfähig bleibt. Einer Außenpolitik, die deutsche Interessen wie auch internationale Erwartungen an unser Land berücksichtigt und Lösungen für

Probleme und Interessensgegensätze findet. Einer Außenpolitik, in der das Auswärtige Amt Rahmen und Richtungsgeber bleibt, in der es aber mehr noch als heute Knotenpunkt und Partner für andere außenpolitische Akteure ist.

Gelingen kann das nur mit einer Außenpolitik auf festem Wertefundament.

Deutsche Außenpolitik bleibt auch in einer Zeit, in der sich an uns besondere Erwartungen richten, dem innersten Kern unseres Gemeinwesens verpflichtet, niedergelegt im ersten Artikel unseres Grundgesetzes: „Die Würde des Menschen ist unantastbar.“

Lassen Sie mich – auch in Reaktion auf die bisherigen Beiträge – drei grundsätzliche Punkte machen zu den langen Linien der deutschen Außenpolitik.

1. Europa

Es gibt nur dann eine gute Zukunft für Deutschland, wenn es auch Europa und dem europäischen Einigungsprojekt gut geht. Dieser Satz gilt auch in der Welt des 21.

Jahrhunderts. Der „Auftrag Europa“ steht nicht umsonst in der Präambel unseres Grundgesetzes. Die Auszeichnung der EU mit dem Friedensnobelpreis ist eine wunderbare Erinnerung daran. Der Preis ist aber natürlich gleichzeitig Ansporn und Auftrag für die Zukunft.

Er sollte uns Selbstvertrauen geben, inmitten der verbreiteten Selbstzweifel. Selbstvertrauen, um dem gefährlichen Ungeist der Renationalisierung, dem manche in Europa das Wort reden, entschieden entgegenzutreten.

Als erste Aufgabe müssen wir unser eigenes Haus in Ordnung bringen. Wir wollen die Währungsunion zukunftsfest machen, indem wir sie durch engere Zusammenarbeit in der Wirtschafts- und Fiskalpolitik ergänzen. Dies wird auch eine weitere Übertragung von Souveränitätsrechten auf die europäische Ebene erforderlich machen. Auch künftig wird Deutschland dabei solidarisch an der Seite derjenigen Nachbarn und Partner, die am schwersten unter der Krise und den enormen Reformanstrengungen leiden.

Zweitens müssen wir dafür sorgen, dass Europa auch künftig über handlungsfähige und demokratisch legitimierte Institutionen verfügt. Bürger und Staaten werden der europäischen Ebene weitere Rechte nur übertragen, wenn dieses Europa ihre Belange kraftvoll vertritt und sich zugleich ihrer vollen demokratischen Kontrolle unterwirft.

Drittens wollen wir, dass Europa sein Potenzial als weltpolitische Gestaltungsmacht voll entwickelt. Ohne ein starkes Europa wird sich auch unser eigenes Gewicht in der Welt von morgen verringern. Damit das gelingt, brauchen wir einen umfassenden Ansatz für die europäische Außenpolitik, in der alle Instrumente gebündelt werden.

2. Arabische Welt / Syrien /präventive Sicherheitspolitik Mit dem Umbruch in der arabischen Welt hat im vergangenen Jahr ein Prozess begonnen, der mit Fug und Recht als „historisch“ bezeichnet werden kann. Der Aufbruch der Länder südlich des Mittelmeers ist für uns in Europa von unmittelbarer Bedeutung. Wir haben deshalb an einem guten Verlauf der Transformationsprozesse ein elementares Interesse.

Das leitet unsere deutsche Politik, eingebettet in den europäischen Ansatz. Wir machen im gemeinsamen Interesse Angebote für Unterstützung bei Bildung und Arbeit, bei Investitionen und Wachstum. Die Auseinandersetzung zwischen Friedlichen und Gewaltbereiten, zwischen Moderaten und Extremisten wird in den kommenden Jahren innerhalb dieser Gesellschaften ausgetragen werden. Unsere Werte und unsere Interessen machen uns dabei weltweit - in Tunesien, in Ägypten aber auch anderswo - zum Partner derer, die friedlich für Freiheit, Menschenwürde und Selbstbestimmung streiten.

In Syrien wächst täglich die Gewalt. Deutschland ergreift in dieser Auseinandersetzung Partei – muss es tun. Das Leid der Menschen – das ich selbst beim Besuch im Flüchtlingslager Sa'atari in Jordanien erleben konnte – ist unerträglich. Dieses Leid macht sprachlos, aber es drängt uns auch zum Handeln. Die Blockade im Sicherheitsrat darf nicht das letzte Wort bleiben. In diesen Monaten geht es darum, das menschliche Leid zu lindern, die Chancen für einen politischen Prozess zu vergrößern und die Gefahren eines Flächenbrands in der ganzen Region einzudämmen.

In vielen anderen Ländern Asiens und Afrikas unterstützen wir politische Transformation durch Hilfe für wirtschaftliche und soziale Entwicklung. Das liegt im gemeinsamen Interesse der

Weltgemeinschaft. Ohne Entwicklung gibt es keine Sicherheit. Ohne Sicherheit gibt es keine Entwicklung. Das gilt für unser Engagement in Afghanistan, das wir auch nach dem Abzug der Kampftruppen im Jahr 2014 fortsetzen werden. Das gilt auch für die Stabilisierung Somalias und des Jemen und für die Länder des Sahel. Hier werden wir mit der EU eine gemeinsame Mission zur Unterstützung Malis auf den Weg bringen.

Anlass zu besonderer Sorge gibt der weiter ungelöste Nuklearkonflikt mit dem Iran. Hier geht es um die Sicherheit Israels. Es geht um die Stabilität der gesamten Region. Es geht aber auch darum, die Gefahr eines nuklearen Rüstungswettlaufs mit unabsehbaren Folgen für die internationale Sicherheit abzuwenden. Ich verstehe unsere Anstrengungen unter den Partnern der E3+3 deshalb auch als einen Beitrag zu einer langfristigen, präventiven Sicherheitspolitik. Das Ziel einer Welt ohne Atomwaffen dürfen wir nicht aus dem Auge verlieren.

Dieses kooperative Grundprinzip wird die gesamte deutsche Außenpolitik auch künftig leiten.

Vielen Dank.

(источник: <http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Infoservice/Presse/Reden/2012/121017-BM-SWP.html>)

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Какие виды устного перевода существуют?
2. Каковы особенности устного перевода по сравнению с письменным переводом?
3. Чем последовательный перевод отличается от синхронного?
4. Какова роль памяти в устном переводе?
5. Какие упражнения по развитию памяти используются в ходе подготовки устных переводчиков?
6. Каковы основные нормы и принципы профессиональной этики устного переводчика?
7. Что входит в понятие «политическая корректность» в контексте устного последовательного перевода?
8. Какую роль играют фоновые (тезаурусные) знания для выполнения устного перевода?
9. Что вы знаете о системе подготовки переводчика к выполнению устного перевода?
10. Каковы критерии оценки качества устного перевода?
11. Каковы основные принципы и приемы переводческой скорописи?
12. Как правильно оформляется запись логико-синтаксических отношений и сообщений?
13. Каковы особенности передачи имен собственных и топонимических названий? Слово-реалий? Образной фразеологии?
14. Как передаются функционально-стилистические особенности исходного текста в переводе?
15. Какие элементы речевой ситуации должны учитываться в переводе?
16. Каковы принципы добавления и сокращения информации в ходе устного перевода?
17. Какова специфика устных речевых жанров? Каковы особенности перевода интервью? Дискуссий и деловых бесед? Монологической речи (сообщений, речей, выступлений, докладов)?
18. Какие стратегии и тактики применяются в устном переводе для исправления ошибок?

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинг)
--------	--------------------------------	---	---	---------------------------	---------------------------

		оценки сформированности)			говаяя оценка)
Повышенны й	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И.. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб.пособие. – 3-е изд., стереотип. / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.

3. Кудинова В.А. Практикум по переводу. Итальянский язык / В.А. Кудинова. – М.: Факультет иностранных языков МГУ, 2012. – 322 с.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И.С. Алексеева. – М.: Academia; СПб.: СПбГУ, филол. фак., 2006. – 347 с. (УБ, ч.з. №4)
2. Бурляй С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С.А. Бурляй. – М.: Р.Валент, 2005. – 160 с. (УБ., ч.з.№4)
3. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. На англ. яз. / Т.И. Гуськова, Г.М. Зиборова. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (Университет). – 3-е изд., испр. и доп. – М.: РОСПЭН, 2000. – 228 с. (НА, ч.з. N2, УБ)
4. Комиссаров В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: [Учеб. пособие] / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. – М.: Высш. шк., 1990. – 125 с. (УБ)
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 421 с. (ч.з. N4, УБ)
6. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения: учебное пособие / Л.К. Латышев. – М.: Междунар. отношения, 1981. – 247 с. (УБ)
7. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие по подгот. переводчиков (с нем.яз.) / Л.К. Латышев. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 278 с. (ч.з. N4, УБ)
8. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учебное издание / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 142 с. (ч.з. N4, УБ)
9. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Издательство Союз, 2000. – 160 с. (УБ, ч.з.№4)
10. Чернов, Г.В. Основы синхронного перевода: [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Г.В. Чернов. – М.: Высш. шк., 1987. – 255 с. (НА, УБ)
11. Fici F., Jampol'skaja A. Le forme verbali dell'italiano e del russo: problemi di interpretazione e di traduzione / F. Fici, A. Jampol'skaja. – Firenze: Le lettere, 2009. – 140 p.
12. Ingo R. Från källspråk till målspråk. Introduktion i översättningsvetenskap / R. Ingo. – Lund: Studentlitteratur, 1991. – 284 p.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный последовательный перевод В-А (социально-экономическая сфера)»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составители: Боярская Елена Леонидовна, к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук», Метелев Михаил Васильевич, ассистент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «Устный последовательный перевод В-А (социально-экономическая сфера)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Устный последовательный перевод В-А (социально-экономическая сфера)».

Цель дисциплины: формирование у магистров профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие умений, навыков и профессиональных качеств, необходимых для обеспечения устного последовательного перевода с русского языка при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знать <ul style="list-style-type: none">– современные коммуникативные технологии, используемые для академического и профессионального взаимодействия– основы работы с компьютерами, программами и приложениями, необходимыми для эффективного использования коммуникативных технологий– основы информационной безопасности и этики в онлайн-коммуникации Уметь <ul style="list-style-type: none">– эффективно использовать коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия– осуществлять поиск и обработку информации с использованием различных онлайн-ресурсов– применять электронную почту, мессенджеры, социальные сети и другие коммуникативные платформы и технологии для общения и сотрудничества

		<p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками эффективного и профессионального письма на иностранном языке с использованием коммуникативных технологий – навыками создания и форматирования электронных документов, презентаций и другие цифровых материалов – навыками виртуального сотрудничества и командной работы, используя коммуникативные технологи
<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Анализирует аксиологические системы; обосновывает актуальность их учета в социальном и профессиональном взаимодействии. УК-5.2. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп.</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные принципы и теоретические положения межкультурной коммуникации и взаимодействия; – Различия в ценностях, обычаях, верованиях и образе жизни разных культур <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – адекватно использовать функциональный спектр языковых средств обоснования актуальности учета аксиологических систем в социальном и профессиональном взаимодействии – распознавать и учитывать различия в межкультурных ситуациях и адаптировать свою коммуникацию и поведение соответственно <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками анализа аксиологических систем – основными навыками и приемами выстраивания профессионального взаимодействия с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп.

<p>ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов</p>	<p>ПК-1.1. Адекватно сопоставляет культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирает корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы межкультурной коммуникации и межкультурного взаимодействия – основные культурные различия и особенности различных социумов – особенности культурного контекста в коммуникации <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать и прогнозировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов – распознавать и понимать невербальные сигналы и культурно обусловленные общие правила поведения – применять адекватные коммуникативные стратегии для эффективного взаимодействия с представителями других культур и социумов. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – гибкостью и адаптивностью в коммуникации с представителями различных культур и социумов – умением эффективно использовать различные коммуникативные стратегии в зависимости от контекста и культурных особенностей собеседника
<p>ПК -3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,</p>	<p>ПК.3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод. ПК.3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> – приемы достижения эквивалентности в ходе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – адекватно использовать приёмы преодоления различий между системами,

<p>соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом и юридическом дискурсе</p>	<p>перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.</p>	<p>языковыми и речевыми нормами профессионально ориентированных русскоязычного и иноязычного дискурсов в ходе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ)</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять степень влияния различных факторов (прагматических, лингвистических, социокультурных, дискурсивных, ситуативных), детерминирующих перевод, на выбор стратегии перевода <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – приемами и навыками адекватной передачи содержания исходного текста равноценными средствами переводящего языка в ходе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) с учетом характеристик устных речевых жанров (интервью, деловая беседа, публичное выступление, доклад и др.) в профессионально ориентированных дискурсах в русском и иностранном языках
<p>ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии</p>	<p>ПК.4.1. Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). ПК.4.2. Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> – этические нормы и принципы этики устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ) – личностные и профессиональные требования, предъявляемые к устному переводчику на данном этапе развития общества <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – проектировать свое коммуникативное поведение с учетом этических норм переводческой деятельности

	<p>особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – применять правила поведения устного переводчика в типичных ситуациях профессионального общения – производить анализ своей профессиональных действий как устного переводчика на предмет соблюдения установленных правил и процедур <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – способностью соблюдать и выполнять профессиональные этические нормы в процессе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ)
--	--	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный последовательный перевод В-А (социально-экономическая сфера)» представляет собой дисциплину Б1.В.ДВ.03.01 части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий

максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП). Глобализация и развитие технологий. Новые направления Технологического прогресса.	Зрительно-устный перевод. Односторонний устный перевод (перевод монологической речи). Двусторонний перевод (перевод беседы, круглого стола, дискуссии). Понятие учебного перевода. Организация контроля и оценки работы по переводу. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям: <ul style="list-style-type: none"> - понятие «глобализация», - положительные и отрицательные стороны глобализации; - связь технологического прогресса и глобализации.
2	Переводческий анализ в УПП. Нанотехнологии. Образование и Требования технологического прогресса.	Методы вычленения ключевой информации. Этапы переводческого анализа. Особенности анализа устного сообщения. Анализ коммуникативной ситуации УПП (место, время, участники). Основная коммуникативная функция цели высказывания. Определение жанра профессионально ориентированного текста. Основная и второстепенная информация. Факторы (прагматические, лингвистические, социокультурные, ситуативные), влияющие на выбор стратегии перевода. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям: <ul style="list-style-type: none"> - Нанотехнологии. Основные области развития и применения. - Взаимодействие образования и технологического прогресса. Новые требования к стандартам образования.

3	<p>Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность.</p>	<p>Понятие прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения). Роль прецизионной информации в устном последовательном переводе. Особенности восприятия прецизионной информации при аудировании. Тренировка навыков пофонемного перевода. Понятие энергетической безопасности. Законодательство и энергетический рынок.</p>
4	<p>Перевод реалий в УПП. Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования.</p>	<p>Понятие реалий. Способы передачи слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта. Отработка однозначных соответствий наиболее частотных слов-реалий. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - развитие видов энергетики, альтернативная энергетика, новые виды топлива; - энергетика и вопросы изменения климата; - технологии в области природопользования
5	<p>Переключение и двусторонний перевод. Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом</p>	<p>Особенности перевода диалога. Тренировка переключения при переводе. Особенности перевода жанров, в которых преобладает полемика как способ изложения. Тренировка навыков перевода деловой беседы, дискуссии, круглого стола.</p> <p>Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Понятие энергоэффективности, вопросы производства, передачи и сохранения энергии. - Энергоэффективное предприятие. - Законодательство в области энергоэффективности. Требования, предъявляемые к бизнесу, в отношении энергоэффективности.
6	<p>Перевод с листа. Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация</p>	<p>Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи. Трехчленная</p>

		<p>структура записи как отражение логической структуры высказывания. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Тренировка навыков ведения записей и осуществления устного перевода с опорой на них. Основные направления развития современного искусства. Технологии как искусство. Взаимовлияние развития искусства и технического прогресса.</p>
7	<p>УПП с опорой на переводческую скоропись. Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние</p>	<p>Теория устного перевода, место теории устного перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества. Основные цели и задачи. История устного перевода. Эволюция теории перевода. Основные концепты теории устного перевода. Теоретические модели устного перевода. Теоретики устного перевода Дж. Герертс, Г.Чернов, Д. Жиль, Миньяр-Белоручев, Д. Селескович, И. Гамбье, Пехакер, М. Ледерер. Научные исследования в области устного перевода.</p>
8	<p>Комплексные трансформации в УПП. Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, Взаимодействие территорий, развитие экотуризма</p>	<p>Частотные приемы трансформации в УПП. Описательный перевод. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация. Выбор адекватных приемов перевода и отработка навыков их применения в ходе осуществления УПП. Понятие урбанизации. Антропогенное влияние на экосистемы и территории. Основные проблемы и угрозы урбанизации. Развитие сельского хозяйства и взаимосвязь с экотуризмом.</p>
9	<p>Терминология в УПП. Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации</p>	<p>Понятие термина. Классификация терминов. Анализ структуры и семантики терминов. Приемы передачи терминов в УСП. Проблемы адекватности перевода терминов. Оработка однозначных соответствий наиболее частотных терминов в изучаемых тематических областях.</p>

		<p>Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - логистика и транспортные системы; - понятие тарификации, транзитные перевозки и тарификация; - взаимодействие муниципалитетов; - дорожные карты, единые транспортные сети.
10	<p>Корректность переводчика. Международное сотрудничество в области науки и исследований</p>	<p>Понятие «политической корректности». Приемы «корректного» поведения переводчика (смягчение просьбы и вопроса, снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос, сглаживание негативной информации).</p> <p>Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перспективные области исследований; - развитие академического сотрудничества; - технологический прогресс и сотрудничество в области исследований.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП). Глобализация и развитие технологий. Новые направления Технологического прогресса.

Тема 2: Переводческий анализ в УПП. Нанотехнологии. Образование и Требования технологического прогресса.

Тема 3: Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность.

Тема 4: Перевод реалий в УПП. Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования.

Тема 5: Переключение и двусторонний перевод. Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом.

Тема 6: Перевод с листа. Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация.

Тема 7: УПП с опорой на переводческую скоропись. Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние.

Тема 8: Комплексные трансформации в УПП. Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, Взаимодействие территорий, развитие экотуризма.

Тема 9: Терминология в УПП. Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации.

Тема 10: Корректность переводчика. Международное сотрудничество в области науки и исследований.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 1: Характерные особенности устного последовательного перевода. Отработка навыков УПП в тематической области «Глобализация и развитие технологий. Новые направления технологического прогресса».

Тема 2: Переводческий анализ в УПП. Отработка навыков УПП в тематической области «Нанотехнологии. Образование и требования технологического прогресса».

Тема 3: Прецизионная информация в УПП. Отработка навыков УПП в тематической области «Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность».

Тема 4: Перевод реалий в УПП. Отработка навыков УПП в тематической области «Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования».

Тема 5: Переключение и двусторонний перевод. Отработка навыков УПП в тематической области «Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом».

Тема 6: Перевод с листа. Отработка навыков УПП в тематической области «Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация».

Тема 7: УПП с опорой на переводческую скоропись. Отработка навыков УПП в тематической области «Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние».

Тема 8: Комплексные трансформации в УПП. Особенности перевода деловой беседы и дискуссии. Отработка навыков УПП в тематической области «Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, взаимодействие территорий, развитие экотуризма».

Тема 9: Терминология в УПП. Отработка навыков УПП в тематической области «Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации».

Тема 10: Корректность переводчика. Отработка навыков устного перевода в тематической области «Международное сотрудничество в области науки и исследований».

Рекомендуемый перечень тем *лабораторных работ (при наличии)*.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторной работы
1	Характерные особенности устного последовательного перевода	Подвиды устного последовательного перевода
2	Переводческий анализ в УПП	Система подготовки переводчика к устному последовательному переводу
3	УПП с опорой на переводческую скоропись	Основы универсальной переводческой скорописи
4	Лексико-семантические преобразования в процессе перевода	Лексико-семантические преобразования в устном переводе
5	Грамматические трансформации в процессе перевода	Грамматические трансформации в ходе устного перевода
6	Синтаксические аспекты УПП	Синтаксические преобразования в устном переводе
7	Стилистические преобразования в УПП	Средства выражения экспрессии при переводе
8	Прагматические аспекты УПП	Текстовые жанры в устном переводе. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Виды и формы устного перевода. Система упражнений для развития навыков устного перевода. Отличие зрительно-устного перевода от других видов перевода. Понятие прецизионной информации. Особенности перевода кратких информационных сообщений. Понятие реалий и способы их передачи в устном последовательном переводе. Особенности перевода интервью. Понятие «политической корректности». Особенности перевода с листа. Особенности перевода монологической речи (сообщение, выступление, доклад и т.д.). Принципы универсальной переводческой скорописи. Комплексные трансформации в УПП. Передача терминов в процессе УПП. Подготовка переводчика к устному последовательному переводу. Корректность переводчика. Психологические аспекты перевода.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Характерные особенности устного последовательного перевода. Переводческий анализ в УПП. Прецизионная информация в УПП. Перевод реалий в УПП. Переключение и двусторонний перевод. Перевод с листа. УПП с опорой на переводческую скоропись. Комплексные трансформации в УПП. Терминология в УПП. Корректность переводчика.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП). Глобализация и развитие технологий. Новые направления Технологического прогресса	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Мозговой штурм; дискуссия
Переводческий анализ в УПП. Нанотехнологии. Образование и Требования технологического прогресса	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, работа в малых группах
Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, работа в малых группах
Перевод реалий в УПП. Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, имитационная игра, работа в малых группах
Переключение и двусторонний перевод. Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, имитационная игра, мозговой штурм
Перевод с листа. Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация.	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, имитационная игра
УПП с опорой на переводческую скоропись. Технологии и искусство – взаимосвязь и взаимовлияние.	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, имитационная игра, работа в малых группах
Комплексные трансформации в УПП. Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, Взаимодействие территорий, развитие экотуризма	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, мозговой штурм, имитационная игра

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Терминология в УПП. Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации.	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, имитационная игра, работа в малых группах
Корректность переводчика. Международное сотрудничество в области науки и исследований.	УК-4 УК-5 ПК-1 ПК-3 ПК-4	Блиц-опрос, имитационная игра, деловая игра

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Образец задания для промежуточного контроля (русский язык)

Задание: запишите по правилам сокращенной переводческой скорописи и воспроизведите на иностранном языке содержание следующего устного сообщения.

Перспективы применения нанотехнологий в энергетике

Нанотехнологии являются одним из наиболее динамично развивающихся сегментов мирового рынка инновационных материалов.

Согласно оценкам отраслевых экспертов и аналитиков компании Abercade, основными перспективными сферами применения нанотехнологий являются автомобильная промышленность, доля которой в структуре потребления нанопродуктов в ближайшее время составит порядка 25%, а также здравоохранение (22%) и аэрокосмические технологии (порядка 17%).

Однако особые надежды специалисты связывают с массовым использованием нанопродуктов в сфере энергетики. Ожидается, что уже в ближайшей перспективе на энергетику будет приходиться порядка 13% мирового потребления нанопродуктов, а в обозримом будущем разработки в сфере нанотехнологий помогут совершить революционный скачок в развитии технологий получения и преобразования энергии.

Одной из ключевых областей использования нанотехнологий в энергетике будет являться создание батарей нового поколения.

Основные исследования в данной сфере сегодня сконцентрированы на решении задач повышения плотности энергетического потока, снижения продолжительности цикла зарядки батарей, уменьшения их габаритов и веса, а также повышения безопасности и стабильности работы.

Стратегической задачей является разработка батарей высокой емкости, которые позволят обеспечить пробег электромобилей на длительные дистанции, а также смогут гарантировать более экономичные режимы работы возобновляемых источников энергии, таких как солнечные батареи и ветроэнергетические установки путем аккумулирования избытков энергии.

Не менее перспективным направлением применения нанотехнологий в энергетике является создание суперконденсаторов, обладающих высокой электрической емкостью.

Основными видами нанопродуктов, которые в ближайшей перспективе найдут широкое применение для изготовления наноконденсаторов, будут являться углеродные нанотрубки и нанопорошки.

(источник: <http://abercade.ru/research/analysis/4040.html>)

Образец задания для промежуточного контроля (английский язык)

Nanobots and Nanostars

Chemists at New York University (NYU) have created a nanoscale robot from DNA fragments that walks on two legs just 10 nm long. In a 2004 paper published in the journal Nano Letters, they describe how their "nanowalker", with the help of psoralen molecules attached to the ends of its feet, takes its first baby steps: two forward and two back.

One of the researchers, Ned Seeman, said he envisages it will be possible to create a molecule-scale production line, where you move a molecule along till the right location is reached, and a nanobot does a bit chemistry on it, rather like "spotwelding" on a car assembly line. Seeman's lab at NYU is also looking to use DNA nanotechnology to make a biochip computer, and to find out how biological molecules crystallize, an area that is currently fraught with challenges.

The work that Seeman and colleagues are doing is a good example of "biomimetics", where with nanotechnology they can imitate some of the biological processes in nature, such as the behavior of DNA, to engineer new methods and perhaps even improve them.

DNA-based nanobots are also being created to target cancer cells. For instance, researchers at Harvard Medical School in the US reported recently in Science how they made an "origami nanorobot" out of DNA to transport a molecular payload. The barrel-shaped nanobot can carry molecules containing instructions that make cells behave in a particular way. In their study, the team successfully demonstrates how it delivered molecules that trigger cell suicide in leukemia and lymphoma cells.

Nanobots made from other materials are also in development. For instance, gold is the material scientists at Northwestern University use to make "nanostars", simple, specialized, star-shaped nanoparticles that can deliver drugs directly to the nuclei of cancer cells. In a recent paper in the journal ACS Nano, they describe how drugloaded nanostars behave like tiny hitchhikers, that after being attracted to an overexpressed protein on the surface of human cervical and ovarian cancer cells, deposit their payload right into the nuclei of those cells.

The researchers found giving their nanobot the shape of a star helped to overcome one of the challenges of using nanoparticles to deliver drugs: how to release the drugs precisely. They say the shape helps to concentrate the light pulses used to release the drugs precisely at the points of the star.

(источник: <http://www.medicalnewstoday.com/articles/244972.php>)

Образец задания для промежуточного контроля (немецкий язык)

Wechsel der Burberry-Chefin Ahrendts: Apple jetzt mit Karo

"Bei uns stehen nicht die Finanzen an erster Stelle, sondern der Instinkt", hat Angela Ahrendts ihre Geschäftsphilosophie mal beschrieben. Diese Einstellung ist einer der Gründe dafür, warum der US-Konzern Apple die Chefin der britischen Modefirma Burberry nun nach Cupertino holt. Denn das Zitat könnte von Steve Jobs persönlich stammen, dem verstorbenen Gründer von Apple, der auf der Suche nach dem perfekten Produkt keine Mühen scheute.

"Sie teilt unsere Werte", sagte Apple-Chef Tim Cook am Dienstag, als der Konzern die Personalie bekanntgab. Vom Frühjahr 2014 an soll Ahrendts für die "Apple consumer experience" zuständig sein, online wie offline. Das bedeutet vor allem, das erfolgreiche Konzept der Apple Stores weiterzuentwickeln. Sie berichtet direkt an Cook, ein Zeichen dafür, welche zentrale Rolle sie spielen wird. Die 53-jährige Amerikanerin scheint wie gemacht für den Job: Bei der Traditionsmarke

Burberry hat sie Erfahrung darin gesammelt, wie man bei Kunden das Bedürfnis nach überbewerteten Produkten weckt. Statt um den Preis dreht sich in den eleganten Boutiquen alles um das Käuferlebnis. Begleitet hat sie dies mit einer durchdachten Online-Strategie. Burberry benutzt soziale Netzwerke, um die eigenen Kollektionen vorzustellen. Auch mit Apple hat Ahrendts schon zusammengearbeitet - zuletzt bei einer Modenschau, als die Models mit dem neuen iPhone 5S gefilmt wurden. In ihren acht Jahren als CEO hat Ahrendts aus der angestaubten britischen Langweilermarke ein weltweit angesagtes Luxuslabel gemacht. Das schlägt sich eindrucksvoll in den Zahlen nieder: Der Umsatz hat sich verdreifacht, der Aktienkurs ist um 350 Prozent gestiegen, die Zahl der Läden wächst rasant. Kein Wunder, dass der Abgang der Chefin bei den Anlegern Alarm auslöste: Die Burberry-Aktie fiel am Morgen gleich um fünf Prozent.

Bei Apple steht die Personalie für einen Strategiewechsel. Ahrendts ist bereits der zweite Neuzugang aus der Modebranche. Im Juli hatte der Tech-Konzern den früheren Chef des Pariser Designerlabels Yves Saint Laurent, Paul Deneve, eingekauft - "für Sonderprojekte", wie es damals geheimnisvoll hieß. Das Abwerben der Mode-Experten ist nur konsequent: In der Tech-Industrie geht es schon längst nicht mehr nur um die Schnelligkeit von Prozessoren oder die Zahl der USB-Anschlüsse am Rechner, sondern um Farben und Formen. Computer und Smartphones sind zu Accessoires geworden.

Bei Apple spielten Design und Ästhetik von Beginn an eine besondere Rolle, und dieser Trend hat sich zuletzt noch beschleunigt. Die neuesten iPhones fallen weniger durch technische Neuheiten auf als durch ihr buntes Äußeres. Bei der iWatch, über deren Entwicklung seit Monaten spekuliert wird, ist das Aussehen genauso wichtig wie die Technik. Schließlich sollen nicht nur Nerds das Wunderwerk kaufen.

Allerdings darf die Technik nicht zu sehr ins Hintertreffen geraten. Kritiker bemängeln seit längerem, dass Apple sich zu weit von seinem Pioniergeist entfernt habe. Seit Jobs gestorben ist, so das Argument, fehlten die großen Erfindungen, die die gesamte Branche verändern könnten.

Diese Aufgabe wird Ahrendts nicht lösen können. Aber sie wird die Fusion von Tech- und Modewelt weiter vorantreiben und das hedonistische Image der Marke fördern. Schon bei Burberry hatte sie mit tragbarer Technologie experimentiert etwa in der Filiale in der Londoner Regent Street, wo die Spiegel in der Umkleidekabine durch Mikrochips in der Kleidung aktiviert werden. Nun wird sie es von der anderen Seite versuchen.

(источник: <http://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/mode-und-technologie-apple-holt-burberry-chefin-angela-ahrendts-a-927983.html>)

Образец задания для итогового контроля (английский язык)

Задание: осуществите устный перевод на русский язык следующего публичного выступления (с ведением записей).

Internet Governance Forum

November, Sharm el-Sheikh

Closing Speech

Herbert Heitmann SAP Chief Global Communications Officer and Chair of the ICC Commission on E-Business, IT and Telecoms

Minister Kamel, Under-Secretary-General Sha, ladies and gentlemen,

I would like to second all the previous speakers in thanking the people and government of Egypt for hosting this year's event and their great hospitality.

As Chief Communication Officer for SAP, it is my pleasure to address you today as businessman and also as the Chair of the Commission for E-business, IT and Telecommunications of the International Chamber of Commerce, the global voice of business. And I am a member of ICC's business action to support the Information Society initiative, called BASIS.

The ICC created BASIS following WSIS to contribute business expertise and perspectives to the IGF. Like the IGF, BASIS and ICC's EBITT commission are no strangers to mobilizing stakeholders with varying perspectives, with the intention of finding common ground and of working towards a common goal.

Once again, the IGF has successfully brought together an extensive range of community leaders, this time under the umbrella theme of Internet governance, creating opportunities for all.

The last four days have provided us with a unique opportunity to undertake frank and open discussions on a wide range of issues. More importantly, we have been able to do this with interest groups that we might otherwise have had no chance to engage with.

Constructively, we have exchanged best practices and considered the best policy approach options that will have resonance long after we conclude our time here in Sharm el-Sheikh.

From looking at ways to extend Internet access and diversity, to identifying emerging issues such as online safety in Web 2.0 environments, there is nothing that cannot be discussed here.

The IGF never fails to underscore how vital the Internet is as a vast resource of information, tools, knowledge, services, with enormous potential. We have heard how tapping into these resources can help us find solutions to many of the issues we face in today's fast-paced global economy. From climate change to health, from bridging the digital divide to education and economic recovery.

For example, in a workshop we hosted with the government of Lithuania yesterday, we witnessed how appropriately addressing Internet governance issues can stimulate economic recovery and growth.

The future of this intricate network of networks requires the attention of us all: Business, governments, the technical community and the civil society. This is why business has long been a supporter of the unique IGF multistakeholder format, which sets all of us on an equal footing.

Business appreciated the range of stakeholders who contributed to, and enriched the discussions. We valued interactions with so many of you. We have not only addressed challenges but also pinpointed the opportunities that the Internet provides all of us with.

As a major contributor to the success of the Internet, business knows that effective, Internet-related policies can bolster the Information Society and bring more benefits of the Internet to more people. We also know that the most effective policies are those that are well informed. Informed policy approaches are pro-competitive and consider issues such as free flow of information, data protection, and security.

We came to Sharm El Sheikh not only to have our say but, equally important to us, to listen and learn from others. Over the last four days, the forum has provided us with insight into the priorities and concerns of the others. We come away better informed about who is doing what in technical areas and other Internet-related matters. This one-of-a-kind environment of multistakeholder exchange helps us to find new understandings, common interests and opportunities. Because our focus has been on substantive exchange instead of negotiated text, our time here has been put to good and practical use.

This is very important to us.

Our discussions, many initiated at previous IGF meetings, will enable us to take a more informed policy approach to Internet governance. They will move us towards collective solutions that are both coordinated and comprehensive. This is why the continuation of the IGF in its current format and based on its founding principles, is crucial.

The IGF is a great success, and today we have seen overwhelming support for its continuation. If imitation is the sincerest form of flattery, then the national and regional IGFs that we have seen emerging pay testimony to the value of the IGF. Business applauds these budding initiatives which enrich bottom-up global IGF discussions.

Lack of multistakeholder involvement has often led to ill-informed decision-making, resistance in society, suspicions among the different players. The Internet Governance Forum as we know it today has fortunately prevented these shortfalls so far. It has helped to make the Internet a universally applauded, appreciated and heavily utilized medium globally. Business wants the IGF to be continued and strongly opposes changes to its founding principles.

Given the fast-paced evolutionary nature of the Internet, keeping momentum and building on discussions in a timely and effective manner is crucial. Over the past four years, we have seen how the IGF can be extremely responsive and adaptive in its annual format. The event as we have come to know it today has evolved from cautious beginnings to balance interactive workshops and main sessions that respond to relevant Internet policy topics of the moment. Business has witnessed this evolution and has been a proud participant since the days its forums' inception.

The closing of the fourth IGF gathering presents us with an opportunity to reflect on our accomplishments here and to think ahead to the things we will do when we return home to make an impact and create opportunities for all. For business, I can say our homework is clearly defined. We have to increase participation. We want to be present at the next IGF with more business representatives from Asia and Africa, from small and non-IT business because that's our job to make sure that we have a fair representation in our group.

In the IGF spirit of working with other stakeholders, BASIS has already begun working with the government of Lithuania for our participation next year in Vilnius. We look forward to seeing you all there.

Finally, our special thanks go to the host country, Egypt, Minister Tarek Kamel and his formidable team. And we also thank Under-Secretary-General Sha, Nitin Desai, Markus Kummer, and the IGF Secretariat team as well as the members of the Multistakeholder Advisory Group who have made this event such a tremendous success.

Thank you.

(источник: <http://www.iccwbo.org/News/Speeches/2009/IGF-Closing-Speech-by-EBITT-Chair-Herbert-Heitmann,-SAP-Chief-Global-Communications-Officer/>)

Образец задания для итогового контроля (немецкий язык)

Rede von Außenminister Guido Westerwelle anlässlich der Feier "50 Jahre
Stiftung Wissenschaft und Politik"
17.10.2012

«Making sense of it all» – das war vor wenigen Jahren der Slogan des BBC World Service. Er könnte auch das Motto der Stiftung Wissenschaft und Politik sein. Sie hilft der Politik, eine zunehmend komplexere Welt zu verstehen, in Alternativen zu denken und außenpolitische Entscheidungen auf bestmöglicher sachlicher Grundlage zu treffen. Außenpolitischen Ereignissen einen Sinn zu verleihen – nicht durch Konstruktion, sondern durch Analyse und das Aufzeigen von Zusammenhängen – das ist der manchmal unsichtbare, aber für uns Handelnde unverzichtbare Beitrag der SWP.

So verbinde ich mit meinem Glückwunsch für die ersten 50 Jahre zugleich meine Erwartungen an die Zukunft. Denn im Zeitalter der durch die Digitalisierung angetriebenen Beschleunigung des Medienzyklus ist es immer wichtiger, die „langen Linien“ sichtbar zu machen.

Die SWP ist nicht der einzige Anbieter politischer Analyse – aber sie ist einer der besten. Sie arbeitet als Teil eines weltweiten Netzwerks. Das ist heute wichtiger als je zuvor. Denn moderne Außenpolitik findet in einem Geflecht staatlicher und nicht-staatlicher Akteure statt. Das Auswärtige Amt als Plattform und Richtungsgeber deutscher Außenpolitik braucht starke Partner, die ihre eigenen, spezifischen Fähigkeiten in eine netzwerkorientierte Außenpolitik einbringen. Ich bin deswegen sicher, dass die enge Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt noch intensiver werden wird.

Deutschland steht in der Verantwortung. Wir sehen uns vor einer doppelten Gestaltungsaufgabe: Wir müssen unser Haus in Europa in Ordnung bringen. Und wir müssen in einer immer stärker vernetzten Welt gemeinsam mit unseren strategischen Partnern, alten wie neuen, einen globalen Ordnungsrahmen schaffen, um Frieden und Wohlstand zu sichern und um unseren Werten und Interessen Geltung zu verschaffen.

Gelingen kann dies nur mit einer Außenpolitik, die lernfähig bleibt. Einer Außenpolitik, die deutsche Interessen wie auch internationale Erwartungen an unser Land berücksichtigt und Lösungen für

Probleme und Interessensgegensätze findet. Einer Außenpolitik, in der das Auswärtige Amt Rahmen und Richtungsgeber bleibt, in der es aber mehr noch als heute Knotenpunkt und Partner für andere außenpolitische Akteure ist.

Gelingen kann das nur mit einer Außenpolitik auf festem Wertefundament.

Deutsche Außenpolitik bleibt auch in einer Zeit, in der sich an uns besondere Erwartungen richten, dem innersten Kern unseres Gemeinwesens verpflichtet, niedergelegt im ersten Artikel unseres Grundgesetzes: „Die Würde des Menschen ist unantastbar.“

Lassen Sie mich – auch in Reaktion auf die bisherigen Beiträge – drei grundsätzliche Punkte machen zu den langen Linien der deutschen Außenpolitik.

1. Europa

Es gibt nur dann eine gute Zukunft für Deutschland, wenn es auch Europa und dem europäischen Einigungsprojekt gut geht. Dieser Satz gilt auch in der Welt des 21.

Jahrhunderts. Der „Auftrag Europa“ steht nicht umsonst in der Präambel unseres Grundgesetzes. Die Auszeichnung der EU mit dem Friedensnobelpreis ist eine wunderbare Erinnerung daran. Der Preis ist aber natürlich gleichzeitig Ansporn und Auftrag für die Zukunft.

Er sollte uns Selbstvertrauen geben, inmitten der verbreiteten Selbstzweifel. Selbstvertrauen, um dem gefährlichen Ungeist der Renationalisierung, dem manche in Europa das Wort reden, entschieden entgegenzutreten.

Als erste Aufgabe müssen wir unser eigenes Haus in Ordnung bringen. Wir wollen die Währungsunion zukunftsfest machen, indem wir sie durch engere Zusammenarbeit in der Wirtschafts- und Fiskalpolitik ergänzen. Dies wird auch eine weitere Übertragung von Souveränitätsrechten auf die europäische Ebene erforderlich machen. Auch künftig wird Deutschland dabei solidarisch an der Seite derjenigen Nachbarn und Partner, die am schwersten unter der Krise und den enormen Reformanstrengungen leiden.

Zweitens müssen wir dafür sorgen, dass Europa auch künftig über handlungsfähige und demokratisch legitimierte Institutionen verfügt. Bürger und Staaten werden der europäischen Ebene weitere Rechte nur übertragen, wenn dieses Europa ihre Belange kraftvoll vertritt und sich zugleich ihrer vollen demokratischen Kontrolle unterwirft.

Drittens wollen wir, dass Europa sein Potenzial als weltpolitische Gestaltungsmacht voll entwickelt. Ohne ein starkes Europa wird sich auch unser eigenes Gewicht in der Welt von morgen verringern. Damit das gelingt, brauchen wir einen umfassenden Ansatz für die europäische Außenpolitik, in der alle Instrumente gebündelt werden.

2. Arabische Welt / Syrien /präventive Sicherheitspolitik Mit dem Umbruch in der arabischen Welt hat im vergangenen Jahr ein Prozess begonnen, der mit Fug und Recht als „historisch“ bezeichnet werden kann. Der Aufbruch der Länder südlich des Mittelmeers ist für uns in Europa von unmittelbarer Bedeutung. Wir haben deshalb an einem guten Verlauf der Transformationsprozesse ein elementares Interesse.

Das leitet unsere deutsche Politik, eingebettet in den europäischen Ansatz. Wir machen im gemeinsamen Interesse Angebote für Unterstützung bei Bildung und Arbeit, bei Investitionen und Wachstum. Die Auseinandersetzung zwischen Friedlichen und Gewaltbereiten, zwischen Moderaten und Extremisten wird in den kommenden Jahren innerhalb dieser Gesellschaften ausgetragen werden. Unsere Werte und unsere Interessen machen uns dabei weltweit - in Tunesien, in Ägypten aber auch anderswo - zum Partner derer, die friedlich für Freiheit, Menschenwürde und Selbstbestimmung streiten.

In Syrien wächst täglich die Gewalt. Deutschland ergreift in dieser Auseinandersetzung Partei – muss es tun. Das Leid der Menschen – das ich selbst beim Besuch im Flüchtlingslager Sa'atari in Jordanien erleben konnte – ist unerträglich. Dieses Leid macht sprachlos, aber es drängt uns auch zum Handeln. Die Blockade im Sicherheitsrat darf nicht das letzte Wort bleiben. In diesen Monaten geht es darum, das menschliche Leid zu lindern, die Chancen für einen politischen Prozess zu vergrößern und die Gefahren eines Flächenbrands in der ganzen Region einzudämmen.

In vielen anderen Ländern Asiens und Afrikas unterstützen wir politische Transformation durch Hilfe für wirtschaftliche und soziale Entwicklung. Das liegt im gemeinsamen Interesse der

Weltgemeinschaft. Ohne Entwicklung gibt es keine Sicherheit. Ohne Sicherheit gibt es keine Entwicklung. Das gilt für unser Engagement in Afghanistan, das wir auch nach dem Abzug der Kampftruppen im Jahr 2014 fortsetzen werden. Das gilt auch für die Stabilisierung Somalias und des Jemen und für die Länder des Sahel. Hier werden wir mit der EU eine gemeinsame Mission zur Unterstützung Malis auf den Weg bringen.

Anlass zu besonderer Sorge gibt der weiter ungelöste Nuklearkonflikt mit dem Iran. Hier geht es um die Sicherheit Israels. Es geht um die Stabilität der gesamten Region. Es geht aber auch darum, die Gefahr eines nuklearen Rüstungswettlaufs mit unabsehbaren Folgen für die internationale Sicherheit abzuwenden. Ich verstehe unsere Anstrengungen unter den Partnern der E3+3 deshalb auch als einen Beitrag zu einer langfristigen, präventiven Sicherheitspolitik. Das Ziel einer Welt ohne Atomwaffen dürfen wir nicht aus dem Auge verlieren.

Dieses kooperative Grundprinzip wird die gesamte deutsche Außenpolitik auch künftig leiten.

Vielen Dank.

(источник: <http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Infoservice/Presse/Reden/2012/121017-BM-SWP.html>)

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Какие виды устного перевода существуют?
2. Каковы особенности устного перевода по сравнению с письменным переводом?
3. Чем последовательный перевод отличается от синхронного?
4. Какова роль памяти в устном переводе?
5. Какие упражнения по развитию памяти используются в ходе подготовки устных переводчиков?
6. Каковы основные нормы и принципы профессиональной этики устного переводчика?
7. Что входит в понятие «политическая корректность» в контексте устного последовательного перевода?
8. Какую роль играют фоновые (тезаурусные) знания для выполнения устного перевода?
9. Что вы знаете о системе подготовки переводчика к выполнению устного перевода?
10. Каковы критерии оценки качества устного перевода?
11. Каковы основные принципы и приемы переводческой скорописи?
12. Как правильно оформляется запись логико-синтаксических отношений и сообщений?
13. Каковы особенности передачи имен собственных и топонимических названий? Слово-реалий? Образной фразеологии?
14. Как передаются функционально-стилистические особенности исходного текста в переводе?
15. Какие элементы речевой ситуации должны учитываться в переводе?
16. Каковы принципы добавления и сокращения информации в ходе устного перевода?
17. Какова специфика устных речевых жанров? Каковы особенности перевода интервью? Дискуссий и деловых бесед? Монологической речи (сообщений, речей, выступлений, докладов)?
18. Какие стратегии и тактики применяются в устном переводе для исправления ошибок?

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинг)
--------	--------------------------------	---	---	---------------------------	---------------------------

		оценки сформированности)			говаяя оценка)
Повышенны й	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И.. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб.пособие. – 3-е изд., стереотип. / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.

3. Кудинова В.А. Практикум по переводу. Итальянский язык / В.А. Кудинова. – М.: Факультет иностранных языков МГУ, 2012. – 322 с.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И.С. Алексеева. – М.: Academia; СПб.: СПбГУ, филол. фак., 2006. – 347 с. (УБ, ч.з. №4)
2. Бурляй С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С.А. Бурляй. – М.: Р.Валент, 2005. – 160 с. (УБ., ч.з.№4)
3. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. На англ. яз. / Т.И. Гуськова, Г.М. Зиборова. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (Университет). – 3-е изд., испр. и доп. – М.: РОСПЭН, 2000. – 228 с. (НА, ч.з. N2, УБ)
4. Комиссаров В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: [Учеб. пособие] / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. – М.: Высш. шк., 1990. – 125 с. (УБ)
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 421 с. (ч.з. N4, УБ)
6. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения: учебное пособие / Л.К. Латышев. – М.: Междунар. отношения, 1981. – 247 с. (УБ)
7. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие по подгот. переводчиков (с нем.яз.) / Л.К. Латышев. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 278 с. (ч.з. N4, УБ)
8. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учебное издание / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 142 с. (ч.з. N4, УБ)
9. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Издательство Союз, 2000. – 160 с. (УБ, ч.з.№4)
10. Чернов, Г.В. Основы синхронного перевода: [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Г.В. Чернов. – М.: Высш. шк., 1987. – 255 с. (НА, УБ)
11. Fici F., Jampol'skaja A. Le forme verbali dell'italiano e del russo: problemi di interpretazione e di traduzione / F. Fici, A. Jampol'skaja. – Firenze: Le lettere, 2009. – 140 p.
12. Ingo R. Från källspråk till målspråk. Introduktion i översättningsvetenskap / R. Ingo. – Lund: Studentlitteratur, 1991. – 284 p.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Этика»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2023

Лист согласования

Составитель: к.пед.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Ю.И. Матюшина, к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Е.Г. Фонова

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт
образования и гуманитарных наук,
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

Содержание

1. Наименование дисциплины «Этика».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Этика».

Цель дисциплины: формирование у студентов профессионально значимых и личностных компетенций на базе знаний в области этики, что предполагает их подготовку к осуществлению как профессиональной, так и научно-исследовательской деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК.1.1. Анализирует проблемные ситуации, используя системный подход. УК.1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации.	Знать: способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. Уметь: осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий. Владеть: стратегиями действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации.
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Анализирует аксиологические системы; обосновывает актуальность их учета в социальном и профессиональном взаимодействии УК-5.2. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп	Знать: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте. Уметь: анализировать особенности межкультурного взаимодействия в социально-историческом, этическом и философском контекстах. Владеть: навыками взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных и этнических особенностей.
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	УК-6.1. Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач. УК-6.2. Определяет способы совершенствования собственной деятельности и ее приоритеты на основе самооценки.	Знать: способы совершенствования собственной деятельности и ее приоритеты на основе самооценки. Уметь: определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки. Владеть: индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую

	УК.6.3. Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.	профессионально-образовательную траекторию.
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ОПК.5.1. Адекватно идентифицирует и интерпретирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК.5.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. ОПК.5.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, а также этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, а также этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации. Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме. Владеть: социокультурными и этическими нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме, а также этикетными формулами, принятыми в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Этика» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Этика как философская и научная дисциплина.	Этика как философская и научная дисциплина. Происхождение термина, формирование и специфика этического знания. Современное определение понятия «этика». Мораль и нравственность: понятие морали - структура и функции, нравственные основы личности.
2	Тема 2. Этические нормы и ценности науки.	10 философских понятий: теория идей Платона; интроспекция; солипсизм (этический солипсизм убежден, что ...); теодицея; моральный релятивизм; категорический императив; детерминизм; мысль, следовательно существую (Cogito ergo sum); смерть Бога по Ницше; экзистенциальный кризис. Индивидуальные устные сообщения (2-3 минуты) по глоссарию Составление блок-схемы (интеллект-карты) по 1-6 разделам «Нормы научной этики», принятые Обществом Макса Планка.
3	Тема 3. Профессиональная этика: понятие предмет, структура.	Алгоритм профессиональной этики переводчика: разбор практических ситуаций и обоснование необходимости следовать основным положениям Кодекса профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика и нормы поведения в

		ситуациях 7 перевода – моделирование и решение ситуационных задач.
4	Тема 4. Профессиональная этика переводчика и этикет.	Выработка основных тезисов программы саморазвития личности будущего переводчика: определение задач по формированию компонентов профессионального имиджа переводчика.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Этика как философская и научная дисциплина.	Этика как философская и научная дисциплина. Происхождение термина, формирование и специфика этического знания. Современное определение понятия «этика». Мораль и нравственность: понятие морали - структура и функции, нравственные основы личности.	
Тема 2. Этические нормы и ценности науки.	10 философских понятий: теория идей Платона; интроспекция; солипсизм (этический солипсизм убежден, что ...); теодицея; моральный релятивизм; категорический императив; детерминизм; мысль, следовательно существую (Cogito ergo sum); смерть Бога по Ницше; экзистенциальный кризис. Индивидуальные устные сообщения (2-3 минуты) по глоссарию Составление блок-схемы (интеллект-карты) по 1-6 разделам «Нормы научной этики», принятые Обществом Макса Планка.	
Тема 3. Профессиональная этика: понятие предмет, структура.	Алгоритм профессиональной этики переводчика: разбор практических ситуаций и обоснование необходимости следовать основным положениям Кодекса профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика и нормы поведения в ситуациях 7 перевода – моделирование и решение ситуационных задач.	
Тема 4. Профессиональная этика переводчика и этикет.	Выработка основных тезисов программы саморазвития личности будущего переводчика: определение задач по формированию компонентов профессионального имиджа переводчика.	

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Этика как философская и научная дисциплина	Этика: происхождение термина, формирование и специфика этического знания. Мораль и нравственность: понятие морали - структура и функции, нравственные основы личности

2	Тема 2. Этические нормы и ценности науки.	Этические нормы и ценности науки: аксиологические концепции.
3	Тема 3. Профессиональная этика: понятие предмет, структура.	Профессиональная этика: понятие предмет, структура. Профессиональная этика переводчика: моральные принципы, нормы поведения в ситуациях перевода, требования профессиональной пригодности к переводчику.
4	Тема 4. Профессиональная этика переводчика и этикет.	Выработка основных тезисов программы саморазвития личности будущего переводчика: определение задач по формированию компонентов профессиональной культуры переводчика.

Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал

прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Этика как философская и научная дисциплина.	УК 1.1., УК 1.2., УК 5.1, УК-5.2, УК 6.1, УК 6.2., ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3	Опрос по всем темам
Тема 2. Этические нормы и ценности науки.	УК 1.1., УК 1.2., УК 5.1, УК-5.2, УК 6.1, УК 6.2., ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3	Опрос по всем темам
Тема 3. Профессиональная этика: понятие предмет, структура.	УК 1.1., УК 1.2., УК 5.1, УК-5.2, УК 6.1, УК 6.2., ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3	Опрос по всем темам
Тема 4. Профессиональная этика переводчика и этикет.	УК 1.1., УК 1.2., УК 5.1, УК-5.2, УК 6.1, УК 6.2., ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3	Опрос по всем темам

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Образец письменного теста для промежуточного контроля

1. Какое из утверждений соответствует этике ненасилия:

* Отметьте все подходящие варианты.

- a. самый эффективный способ противостояния злу – ненасильственная борьба зло неизбежно, поэтому с ним бесполезно бороться
- b. терпение и смирение – единственный вариант реагирования на зло
- c. насилие – абсолютное зло

2. В современном деловом этикете характеристикой, которая учитывается в первую очередь, является:

* Отметьте только один вариант.

- a. социальный статус участников
- b. пол
- c. знатность
- d. степень знакомства

3. Самый сложный моральный конфликт – это:

* Отметьте только один вариант.

- a. конфликт между целью и неэффективными средствами
- b. «между добром и добром» (двумя позитивными моральными ценностями)
- c. между намерением и результатом
- d. конфликт между добром и злом

4. Новые проблемы этики (появившиеся в XX столетии):

* Отметьте все подходящие варианты.

- a. ответственность перед будущим
- b. проблема смертной казни
- c. здорового образа жизни
- d. эвтанизация
- e. клонирование
- f. взаимоотношение личности и общества
- g. манипуляция человеком

5. Выберите элементы морали, которые относятся к нравственной деятельности:

* Отметьте все подходящие варианты.

- a. моральные чувства
- b. поступки
- c. этикетные навыки
- d. нравственные убеждения
- e. автоматизмы высшего нравственного порядка

6. Абсолютные правила являются этическим обоснованием управленческих решений в:

* Отметьте все подходящие варианты.

- a. этическом (разумном) эгоизме
- b. теории справедливости
- c. утилитаризме
- d. теории права

7. Выберите диалектический способ решения вопроса о соотношении целей и средств:

* Отметьте только один вариант.

- a. цель и средства – автономны, независимы, самодостаточны
- b. все средства делятся на моральные и аморальные. Насилие невозможно оправдать никогда

- c. средства должны быть необходимы и достаточны для достижения цели, ибо они могут изменить сам характер цели
- d. цель оправдывает средства

Проектная работа:

Задание: составить блок-схему «Этический кодекс переводчика» и дать развернутый устный комментарий по каждому блоку <http://translation-ethics.ru/code/>

Задание (командная работа): разработать интерактивную интеллект-карту «Принципы профессиональной этики переводчика».

Составление глоссария по темам курса.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Дайте определение понятию «этика».
2. Что такое мораль, нравственность?
3. Объясните в чем заключается регулятивная и воспитательная функции морали.
4. Назовите моральные принципы, определяющие нравственное поведение личности.
5. Дайте определение нормам научной этики. Приведите примеры.
6. Назовите ценности, формирующие научную этику, и дайте развернуты комментарий этим понятиям.
7. Перечислите основные концепции аксиологизации научного знания.
8. Каковы основные принципы работы с научной литературой?
9. Какие виды рабочих записей вы знаете? Чем они отличаются друг от друга?
10. Что такое план, выписки, тезис и какова его структура?
11. Какие существуют методы верификации научного источника?
12. Назовите десять основных правил цитирования.
13. Каковы требования к прямому цитированию?
14. Дайте определение понятию «профессиональная этика»
15. Что изучает профессиональная этика?
16. Назовите принципы профессиональной этики.
17. Назовите принципы (алгоритм) профессиональной этики переводчика и обоснуйте необходимость их соблюдения.
18. Дайте характеристику основным положениям профессиональной этики переводчика: моральные принципы переводчика, нормы поведения в ситуациях перевода.
19. Перечислите требования профессиональной пригодности к переводчику.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень.	отлично	зачтено	86-100

		Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий			
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Гуревич, П. С. Этика [Электронный ресурс] : учеб. для бакалавров / П. С. Гуревич. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2019. - 1 on-line, 516 с. - (Бакалавр. Углубленный курс). - Лицензия до 31.12.2019. Экз-ры: ЭБС Юрайт(1)
2. Лавриненко, В. Н. Деловая этика и этикет [Электронный ресурс] : учеб. и практикум для бакалавриата и специалитета / В. Н. Лавриненко, Л. И. Чернышова, В. В.

Кафтан ; под ред. В. Н. Лавриненко, Л. И. Чернышовой. - Москва : Юрайт, 2019. - 1 on-line, 119 с. - (Бакалавр и специалист). - Лицензия до 31.12.2019. - Экз-ры: ЭБС Юрайт(1)

3. Собольников, В. В. Этика и психология делового общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие для сред. проф. образования / В. В. Собольников, Н. А. Костенко ; под ред. В. В. Собольникова. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2018. - 1 on-line, 202 с. - (Профессиональное образование). - Лицензия до 31.12.2019. - Библиогр.: с. 189-200 (259 назв.). Экз-ры: ЭБС Юрайт(1)

Дополнительная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учеб. для вузов / М. Ю. Бродский. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2019. - 1 on-line, 159 с. - (Специалист). - Лицензия до 31.12.2019. - Библиогр.: с. 224-225 (17 назв.). Экз-ры: ЭБС Юрайт(1)

2. Кучуради, И. Этика [Электронный ресурс] : учеб. и практикум для вузов / И. Кучуради ; [пер. с тур. В. А. Аваткова]. - Москва : Юрайт, 2018. - 1 on-line, 147 с. - (Авторский учебник). - Лицензия до 31.12.2019. Экз-ры: ЭБС Юрайт(1)

3. Культура деловых приемов [Электронный ресурс] : учеб.-метод. комплекс / М-во образования и науки РФ, Балт. федер. ун-т им. И. Канта, Ин-т рекреации, туризма и 15 физ. культуры ; [сост. М. Н. Урыкова]. - Калининград : БФУ им. И. Канта, 2015. - online, 80 с. - Бессрочная лицензия. - Б. ц. Экз-ры: ЭБС Кантиана(1)

4. Матюшина Ю. И. Формирование профессионального имиджа у будущего переводчика: дис. канд. пед. наук: 13.00.08/ Ю.И. Матюшина; науч. рук. Н. В. Самсонова; Рос. гос. ун-т им. И. Канта. - Калининград, 2010. (ч.з.N1).

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.